

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 180

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 180

1953

I. Nos. 2370-2392

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 November 1953 to 28 November 1953*

	<i>Page</i>
No. 2370. Belgium and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the re-entry into force of the Convention for the unification of certain rules relating to international carriage by air and the Additional Protocol, signed at Warsaw on 12 October 1929. Bonn, 27 April and 20 May 1953	3
No. 2371. Belgium and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of profits derived from the operation of aircraft. Washington, 18 July 1953	9
No. 2372. Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
General Agreement on the establishment of a British military base in Belgium. Signed at Brussels, on 12 November 1952	15
No. 2373. Belgium and Switzerland :	
Convention respecting social insurance (with general protocol). Signed at Berne, on 17 June 1952	23
No. 2374. United Nations and Dominican Republic :	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 19 November 1953	45
No. 2375. United Nations International Children's Emergency Fund and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement for the rendering of assistance in any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. Signed at London, on 7 October 1953	59

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 180

1953

I. N^{os} 2370-2392

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 novembre 1953 au 28 novembre 1953*

	<i>Pages</i>
N^o 2370. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord pour consacrer la remise en vigueur de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et du Protocole additionnel, signés à Varsovie le 12 octobre 1929. Bonn, 27 avril et 20 mai 1953	3
N^o 2371. Belgique et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord pour éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs. Washington, 18 juillet 1953	9
N^o 2372. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Convention générale relative à l'établissement d'une base militaire britannique en Belgique. Signée à Bruxelles, le 12 novembre 1952	15
N^o 2373. Belgique et Suisse :	
Convention en matière d'assurances sociales (avec protocole général). Signée à Berne, le 17 juin 1952	23
N^o 2374. Organisation des Nations Unies et République Dominicaine :	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 19 novembre 1953	45
N^o 2375. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance dans les territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. Signé à Londres, le 7 octobre 1953	59

	<i>Page</i>
No. 2376. International Bank for Reconstruction and Development and Union of South Africa :	
Loan Agreement— <i>Transport Project</i> —(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 28 August 1953	73
No. 2377. International Bank for Reconstruction and Development and Union of South Africa :	
Guarantee Agreement (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>ESCOM Project</i> —between the Bank and the Electricity Supply Commission). Signed at Washington, on 28 August 1953 . .	91
No. 2378. Greece and Switzerland :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the grant of most-favoured-nation treatment to vessels flying the Swiss flag. Athens, 1 April 1947	115
No. 2379. Greece and United States of America :	
Exchange of letters (with annexed memorandum) constituting an agreement concerning the release of Greek assets in the United States. Washington, 10 July, 22 August, 9 September and 8 October 1946	119
No. 2380. Greece and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning financial burdens involved in the maintenance of the British Military Mission, the British Naval Mission and the Royal Air Force Delegation in Greece. Athens, 7 September 1948	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Athens, 1 February and 31 March 1949	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement. Athens, 12 December 1949 and 11 May 1950	144
No. 2381. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the export of ferrous scrap from Germany to the United States of America and the United Kingdom. Bonn, 17 and 19 September 1951	161
No. 2382. United States of America and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. Athens, 21 December 1951 and 7 January 1952	171
No. 2383. United States of America and Iceland :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. Reykjavik, 7 and 8 January 1952	183

	<i>Pages</i>
N° 2376. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Union Sud-Africaine :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux transports</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 28 août 1953	73
N° 2377. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Union Sud-Africaine :	
Contrat de garantie (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet ESCOM</i> — entre la Banque et l'Electricity Supply Commission). Signé à Washington, le 28 août 1953 . . .	91
N° 2378. Grèce et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'octroi de la clause de la nation la plus favorisée aux navires battant pavillon suisse. Athènes, 1 ^{er} avril 1947	115
N° 2379. Grèce et États-Unis d'Amérique :	
Échange de lettres (avec memorandum annexé) constituant un accord relatif au déblocage des avoirs grecs aux États-Unis. Washington, 10 juillet, 22 août, 9 septembre et 8 octobre 1946	119
N° 2380. Grèce et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux charges financières qu'impose le fonctionnement de la Mission militaire britannique, de la Mission navale britannique et de la Délégation de l'aviation britannique en Grèce. Athènes, 7 septembre 1948	
Échange de notes constituant un accord prolongeant l'Accord susmentionné. Athènes, 1 ^{er} février et 31 mars 1949	
Échange de notes constituant un accord prolongeant à nouveau l'Accord susmentionné. Athènes, 12 décembre 1949 et 11 mai 1950	145
N° 2381. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation aux États-Unis d'Amérique et au Royaume-Uni de ferraille en provenance d'Allemagne. Bonn, 17 et 19 septembre 1951	161
N° 2382. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Athènes, 21 décembre 1951 et 7 janvier 1952	171
N° 2383. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Reykjavik, 7 et 8 janvier 1952	183

	<i>Page</i>
No. 2384. United States of America and Luxembourg :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual security. Luxembourg, 8 January 1952	191
No. 2385. United States of America and Lebanon :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation. Beirut, 26 December 1951 and 5 January 1952	199
No. 2386. United States of America and Ceylon :	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Colombo, on 17 November 1952	207
No. 2387. United States of America and El Salvador :	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year from 30 June 1949 the co-operative program of health and sanitation in El Salvador. San Salvador, 21 and 27 July 1949	219
No. 2388. United States of America and Ethiopia :	
Agreement for a co-operative agricultural education program. Signed at Addis Ababa, on 15 May 1952	227
No. 2389. United States of America and Portugal :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of surplus mutual defense assistance equipment and material. Lisbon, 16 June and 9 July 1952	251
No. 2390. United States of America and Saudi Arabia :	
Agreement for a co-operative aerial survey project. Signed at Jidda, on 10 November 1952	263
No. 2391. United States of America and Denmark :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to redistributable and excess mutual defense assistance program property. Copenhagen, 16 November 1951 and 28 April 1952	275
No. 2392. United States of America and Luxembourg :	
Agreement (with annexed Property Requirements Plan) concerning the establishment of a permanent World War II cemetery in Luxembourg. Signed at Luxembourg, on 20 March 1951	
Exchange of notes constituting an agreement relating to administration by the United States of America of a permanent military cemetery in Luxem- bourg. Luxembourg, 20 March 1951	283

	<i>Pages</i>
N° 2384. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité mutuelle. Luxembourg, 8 janvier 1952	191
N° 2385. États-Unis d'Amérique et Liban :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique. Beyrouth, 26 décembre 1951 et 5 janvier 1952	199
N° 2386. États-Unis d'Amérique et Ceylan :	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Signé à Colombo, le 17 novembre 1952	207
N° 2387. États-Unis d'Amérique et Salvador :	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an, à partir du 30 juin 1949, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Salvador. San-Salvador, 21 et 27 juillet 1949	219
N° 2388. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :	
Accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement agricole. Signé à Addis-Abéba, le 15 mai 1952	227
N° 2389. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus fournis en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle. Lisbonne, 16 juin et 9 juillet 1952	251
N° 2390. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :	
Accord relatif à un programme de coopération en matière de reconnaissances topographiques aériennes. Signé à Djeddah, le 10 novembre 1952	263
N° 2391. États-Unis d'Amérique et Danemark :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux biens fournis en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle qui sont en surplus et peuvent faire l'objet d'une nouvelle attribution. Copenhague, 16 novembre 1951 et 28 avril 1952	275
N° 2392. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :	
Accord (avec plan de situation annexé) concernant l'établissement d'un cimetière permanent de la deuxième guerre mondiale à Luxembourg. Signé à Luxembourg, le 20 mars 1951	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'administration par les États-Unis d'Amérique d'un cimetière militaire permanent à Luxembourg. Luxembourg, 20 mars 1951	283

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by Ukrainian Soviet Socialist Republic (with reservation) . . .	296
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Signature by Yemen	298
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
V. Annecy Protocol of Terms of Accession to the General Agreement on Tariffs and Trade. Opened for signature at Lake Success, New York, on 10 October 1949:	
Signature by Uruguay	299
VIII. (b). Torquay Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torquay, on 21 April 1951:	
Signature by Uruguay	299
XI. First Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 27 October 1951:	
Acceptance by Uruguay	299
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Syria	301
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Syria	302
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Syria	303
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Syria	304

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion par la République socialiste soviétique d'Ukraine (avec réserve)	296
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Signature par le Yémen	298
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
V. Protocole d'Ancecy des conditions d'adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 10 octobre 1949 :	
Signature par l'Uruguay	299
VIII. b) Protocole de Torquay annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torquay, le 21 avril 1951 :	
Signature par l'Uruguay	299
XI. Premier Protocole de rectifications et modifications au texte des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 27 octobre 1951 :	
Acceptation par l'Uruguay	299
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par la Syrie	301
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par la Syrie	302
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par la Syrie	303
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par la Syrie	304

	<i>Page</i>
No. 1036. Agreement between the United States of America and the British/United States Zone of the Free Territory of Trieste for the free entry and free inland transportation of relief supplies and packages. Signed at Trieste, on 11 February 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Trieste, 30 June and 18 July 1952	305
No. 1267. General Agreement for technical assistance and co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia. Signed at Washington, on 22 December 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Monrovia, 7 and 22 January 1952	308
No. 1268. Point Four General Agreement for technical co-operation between the United States of America and Nicaragua. Signed at Managua, on 23 December 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Managua, 18 and 24 December 1951	311
No. 1269. Point Four General Agreement for technical co-operation between the United States of America and the Republic of Panama. Signed at Panama, on 30 December 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Panama, 17 December 1951 and 7 January 1952	318
No. 1370. Point Four General Agreement for technical co-operation between the United States of America and Honduras. Signed at Tegucigalpa, on 26 January 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tegucigalpa, 14 December 1951 and 3 January 1952 .	327
No. 1645. General Agreement for Technical co-operation between the United States of America and the Republic of Paraguay. Signed at Asunción, on 29 December 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Asunción, 18 December 1951 and 5 January 1952 . . .	334
No. 1654. Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals. Signed at The Hague, on 18 February 1950:	
Second Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at The Hague, on 27 May 1952	344

	<i>Pages</i>
N° 1036. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste relatif à l'entrée en franchise et au transport intérieur gratuit des fournitures et des colis de secours. Signé à Trieste, le 11 février 1949 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Trieste, 30 juin et 18 juillet 1952	305
N° 1267. Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria relatif à l'assistance et à la coopération techniques. Signé à Washington, le 22 décembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Monrovia, 7 et 22 janvier 1952	308
N° 1268. Accord général entre les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Managua, le 23 décembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Managua, 18 et 24 décembre 1951	315
N° 1269. Accord général entre les États-Unis d'Amérique et la République du Panama relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Panama, le 30 décembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Panama, 17 décembre 1951 et 7 janvier 1952	323
N° 1370. Accord général entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Tegucigalpa, le 26 janvier 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tegucigalpa, 14 décembre 1951 et 3 janvier 1952	331
N° 1645. Accord général de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay. Signé à Assomption, le 29 décembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Assomption, 18 décembre 1951 et 5 janvier 1952	338
N° 1654. Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux. Signée à La Haye, le 18 février 1950 :	
Deuxième Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à La Haye, le 27 mai 1952	341

	<i>Page</i>
No. 1771. Point Four General Agreement for technical co-operation between the United States of America and Bolivia. Signed at La Paz, on 14 March 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. La Paz, 14 December 1951 and 2, 7 and 8 January 1952	346
No. 1873. Exchange of notes constituting an agreement between Belgium and the Federal Republic of Germany sanctioning the re-entry into force of the International Convention on Civil Procedure. Signed at The Hague on 17 July 1905. Bonn, 13 and 14 August 1952 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the application of the above-mentioned Agreement to Berlin. Bonn, 6 August and 15 September 1953	358
No. 1892. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and El Salvador relating to a fisheries mission to El Salvador. San Salvador, 19 July 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year from 18 August 1952 the above-mentioned Agreement. San Salvador, 23 September and 20 November 1952	360
No. 1907. Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on technical assistance for Eritrea. Signed at London, on 15 June 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the effect of the United States Mutual Security Act of 1951 on the above-mentioned Agreement. London, 7 January 1952	364
No. 1960. Agreement between the United States of America and Nicaragua for a co-operative program of education. Signed at Managua, on 31 January 1951 :	
Supplement to the above-mentioned Agreement. Signed at Managua, on 17 October 1952	368
No. 1994. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti relating to technical co-operation. Port-au-Prince, 2 May 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Port-au-Prince, 15 December 1951 and 8 January 1952	372

	<i>Pages</i>
N° 1771. Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie. Signé à La Paz, le 14 mars 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. La Paz, 14 décembre 1951 et 2, 7 et 8 janvier 1952	352
N° 1873. Échange de notes constituant un accord entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne pour consacrer la remise en vigueur de la Convention internationale relative à la procédure civile, signée à La Haye, le 17 juillet 1905. Bonn, 13 et 14 août 1952 :	
Échange de notes constituant un accord étendant à Berlin l'application de l'Accord susmentionné. Bonn, 6 août et 15 septembre 1953	356
N° 1892. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Salvador relatif à l'envoi d'une mission pour les pêcheries au Salvador. San-Salvador, 19 juillet 1951 :	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an, à partir du 18 août 1952, l'Accord susmentionné. San-Salvador, 23 septembre et 20 novembre 1952	362
N° 1907. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la fourniture d'une assistance technique à l'Érythrée. Signé à Londres, le 15 juin 1951 :	
Échange de notes constituant un accord concernant les effets sur l'Accord susmentionné de la loi des États-Unis de 1951 pour la défense mutuelle. Londres, 7 janvier 1952	364
N° 1960. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement. Signé à Managua, le 31 janvier 1951 :	
Supplément à l'Accord susmentionné. Signé à Managua, le 17 octobre 1952	370
N° 1994. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif à la coopération technique. Port-au-Prince, 2 mai 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Port-au-Prince, 15 décembre 1951 et 8 janvier 1952	372

	<i>Page</i>
No. 2009. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to the allocation of television channels along the border between those two countries. Mexico, 10 August and 26 September 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico, 4 and 25 June 1952	378
No. 2107. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Chile extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Chile. Santiago, 11 December 1950 and 8 January 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Chile. Santiago, 30 January and 5 February 1952	385
No. 2187. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 15 September and 20 October 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 26 and 28 June 1952	391
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951 :	
Ratification by Austria	396
No. 2309. Agreement for a technical co-operation program between the Government of the United States of America and the Government of Israel. Signed at Tel Aviv, on 9 May 1952 :	
Agreement supplementing and amending the above-mentioned Agreement. Signed at Tel Aviv, on 17 August 1952	398

	<i>Pages</i>
N° 2009. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'attribution de bandes de télévision le long de la frontière entre les deux pays. Mexico, 10 août et 26 septembre 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 4 et 25 juin 1952	382
N° 2107. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Chili. Santiago, 11 décembre 1950 et 8 janvier 1951 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Chili. Santiago, 30 janvier et 5 février 1952 . . .	389
N° 2187. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 15 septembre et 20 octobre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 26 et 28 juin 1952	394
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :	
Ratification par l'Autriche	397
N° 2309. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif à un programme de coopération technique. Signé à Tel-Aviv, le 9 mai 1952 :	
Accord complétant et modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Tel-Aviv, le 17 août 1952	399

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indications contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 November 1953 to 28 November 1953

Nos. 2370 to 2392

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 novembre 1953 au 28 novembre 1953

N° 2370 à 2392

No . 2370

BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement providing for the re-entry into force of the Convention for the unification of certain rules relating to international carriage by air and the Additional Protocol, signed at Warsaw on 12 October 1929. Bonn, 27 April and 20 May 1953

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 14 November 1953.

BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord pour consacrer la remise en vigueur de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et du Protocole additionnel, signés à Varsovie le 12 octobre 1929. Bonn, 27 avril et 20 mai 1953

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 14 novembre 1953.

N^o 2370. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR CONSACRER LA REMISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL ET DU PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNÉS À VARSOVIE LE 12 OCTOBRE 1929². BONN, 27 AVRIL ET 20 MAI 1953

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 9232
N^o 1571 (53)

NOTE VERBALE

L'Ambassade de Belgique à Bonn présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale et a l'honneur de lui proposer, au nom de son Gouvernement, de remettre en vigueur entre la Belgique et la République fédérale la Convention pour l'unification de certaines règles relatives aux transports aériens internationaux et le Protocole additionnel, signés à Varsovie le 12 octobre 1929²

La remise en vigueur de cette Convention pourrait sans doute être effectuée par un échange de lettres.

L'Ambassade serait reconnaissante au Ministère des affaires étrangères de vouloir bien lui faire connaître la suite que le Gouvernement fédéral aura réservée à cette proposition.

Bonn, le 27 avril 1953

Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale
Bonn

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1953 par l'échange desdites notes. Cet accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. CXXXVII, p. 11; vol. CXLII, p. 393, et vol. CXLVII, p. 355.

II

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AUSWÄRTIGES AMT

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

512-00/7 (ZV) V 3742/53

512-00/7 (ZV) V 3742/53

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Empfang der Verbalnote der Belgischen Botschaft vom 27. April 1953 -D.9232 Nr. 1571 (53) zu bestätigen, in welcher der Wunsch geäußert wird, das am 12. Oktober 1929 in Warschau unterzeichnete Abkommen zur Vereinheitlichung von Regeln über die Beförderung im internationalen Luftverkehr (Erstes Abkommen zur Vereinheitlichung des Luftprivatrechts) nebst seinem Zusatzprotokoll im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien wieder anzuwenden.

Die Bundesregierung erklärt ihr Einverständnis mit dem Vorschlag der Belgischen Regierung. Eine Bekanntmachung, in der festgestellt werden soll, dass das vorgenannte Abkommen nebst seinem Zusatzprotokoll im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien gegenseitig angewendet wird, wird demnächst im *Bundesgesetzblatt*, Teil II, veröffentlicht werden.

Bonn, den 20. Mai 1953

An die Belgische Botschaft
in Bonn

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'Ambassade de Belgique du 27 avril 1953 - D. 9232 n° 1571 (53), par laquelle le Gouvernement belge exprime le désir de remettre en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la Belgique la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international (Première convention pour l'unification du droit privé aérien) et le Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929.

Le Gouvernement fédéral accepte la proposition du Gouvernement belge. Une communication annonçant que ladite Convention et le Protocole additionnel sont remis en vigueur entre la République fédérale allemande et la Belgique sera publiée prochainement dans le *Bundesgesetzblatt*, 2^{ème} partie.

Bonn, le 20 mai 1953

[Sceau du Ministère des affaires
étrangères de la République fédé-
rale allemande].¹ Traduction du Gouvernement belge.² Translation by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2370. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY PROVIDING FOR THE RE-ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR AND THE ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT WARSAW ON 12 OCTOBER 1929.² BONN, 27 APRIL AND 20 MAY 1953

I

BELGIAN EMBASSY

D. 9232
No. 1571 (53)

NOTE VERBALE

Bonn, 27 April 1953

The Belgian Embassy at Bonn presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic and has the honour to propose, on behalf of the Belgian Government, that the Convention for the unification of certain rules relating to international carriage by air and the Additional Protocol signed at Warsaw on 12 October 1929 should re-enter into force as between Belgium and the Federal Republic.

The re-entry into force of this Convention could perhaps be effected by an exchange of letters.

The Embassy would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs would kindly advise it of the Federal Government's response to this proposal.

Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic
Bonn

¹ Came into force on 20 May 1953 by the exchange of the said notes. This agreement is applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVII, p. 11; Vol. CXLII, p. 393, and Vol. CXLVII, p. 355.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

512-00/7 (ZV) V 3742/53

NOTE VERBALE

Bonn, 20 May 1953

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Belgian Embassy's Note Verbale D.9232 No. 1571 (53) dated 27 April 1953, in which the Belgian Government expresses the desire to bring into force again as between the Federal Republic of Germany and Belgium the Convention for the unification of certain rules relating to international carriage by air (First Convention for the unification of private air law) and the Additional Protocol signed at Warsaw on 12 October 1929.

The Federal Government agrees to the proposal of the Belgian Government. A notice announcing that the aforesaid Convention and the Additional Protocol are again in force as between the Federal Republic of Germany and Belgium will be published shortly in the *Bundesgesetzblatt*, part II.

To the Belgian Embassy
Bonn

No. 2371

BELGIUM
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of profits derived from the operation of aircraft. Washington, 18 July 1953

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 19 November 1953.

BELGIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord pour éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs. Washington, 18 juillet 1953

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Belgique le 19 novembre 1953.

No. 2371. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF PROFITS DERIVED FROM THE OPERATION OF AIRCRAFT. WASHINGTON, 18 JULY 1953

Nº 2371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION D'AÉRONEFS. WASHINGTON, 18 JUILLET 1953

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 18, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations which took place between representatives of the Belgian Government and representatives of the Government of the United States with a view to concluding an agreement between the two Governments in order to avoid, on a basis of reciprocity, the double taxation of profits derived from the operation of aircraft, and on behalf of the United States Government to inform you of the following :

1. The United States Government undertakes, on a basis of reciprocity, to exclude from taxable income and to exempt from income taxes all profits obtained
 - (a) By a company organized in Belgium or
 - (b) By a Belgian national not residing in the United States from the operation of aircraft registered in conformity with the laws of Belgium.
2. For purposes of the present agreement :
 - (a) The term " operation of aircraft " shall designate a business or enterprise operated by owners or charterers of aircraft and concerned with :
 - (i) The transportation of persons, including the taking on and putting down of passengers or

¹ Came into force on 18 July 1953 by the exchange of the said notes. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1953 par l'échange desdites notes. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

- (ii) The transportation of goods, mail, or other articles, including their loading and unloading,
- (iii) Both categories of operations mentioned under (i) and (ii);
- (b) The term “ profits ” shall include income of all kinds, particularly income from the sale in the United States of passage tickets.

3. The exemption referred to in paragraph 1 :

(a) Shall be granted even if, at any time during the taxable period, the Belgian company has in the United States an establishment in which it carries on industrial or commercial activities of any sort or if at any time during the taxable period, the Belgian national engages in such activities in the United States;

(b) Shall apply to the profits of any taxable period which ended on or after December 31, 1950; it shall be extended to profits realized before such period and after January 1, 1946, but refunds of taxes that have not been contested in the manner and within the time limits specified under United States law or which have already been the subject of a decision having the force of *res adjudicata*, may not result therefrom.

4. Either Government may terminate this agreement by giving six months' notice in writing to the other Government; in that event the agreement shall cease to be valid for the taxable periods beginning on the 1st of January immediately following the expiration of such six-month period.

Your reply concurring herewith will be considered as constituting the agreement between the High Contracting Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

James BONBRIGHT

His Excellency Baron Silvercruys
Ambassador of Belgium

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 18 juillet 1953

Excellence,

Comme suite aux récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement belge et des représentants du Gouvernement des États-Unis en vue de la conclusion d'un accord entre les deux Gouvernements pour éviter,

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

sur une base de réciprocité, la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit au nom du Gouvernement des États-Unis :

[Voir note II]

La réponse favorable que vous voudrez bien m'adresser sera considérée comme constituant l'accord entre les Hautes Parties Contractantes.

Je prie Votre Excellence d'agréer les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

(Signé) James BONBRIGHT

A Son Excellence le Baron Silvercruys
Ambassadeur de Belgique

II

Washington, le 18 juillet 1953

N° 3010
D. 6698

Monsieur le Secrétaire d'État,

Comme suite aux récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement belge et des représentants du Gouvernement des États-Unis, en vue de la conclusion d'un accord entre les deux gouvernements pour éviter sur une base de réciprocité, la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit, au nom du Gouvernement belge :

1. Le Gouvernement belge s'engage, sous réserve de réciprocité, à exclure des revenus imposables et à exonérer des impôts sur les revenus tous les bénéfices obtenus :

- a) par une société organisée aux États-Unis ou
- b) par un ressortissant des États-Unis ne résidant pas en Belgique,

dans l'exploitation d'aéronefs immatriculés conformément aux lois des États-Unis.

2. Aux fins de la présente convention :

a) l'expression « exploitation d'aéronefs » désigne une affaire ou entreprise exploitée par des propriétaires ou affrêteurs d'aéronefs et portant sur :

- i) le transport de personnes, y compris l'embarquement et le débarquement de passagers ou

- ii) le transport de marchandises, de courrier ou autres objets y compris leur chargement et leur déchargement,
- iii) les deux catégories d'opérations mentionnées sub. i et ii;

b) le terme « bénéfiques » comprend les revenus de toute nature et notamment les revenus provenant de la vente en Belgique de billets de passage.

3. L'exonération prévue au paragraphe 1 :

a) sera accordée même si, à un moment quelconque pendant la période imposable, la société des États-Unis a en Belgique un établissement dans lequel elle exerce une activité industrielle ou commerciale quelconque ou si, à un moment quelconque pendant la période imposable, le ressortissant des États-Unis se livre à une telle activité en Belgique;

b) sera applicable aux bénéfiques de toute période imposable clôturée à partir du 31 décembre 1950; elle sera étendue aux bénéfiques réalisés avant cette période et depuis le 1^{er} janvier 1946, sans cependant qu'il puisse en résulter des remboursements d'impôts qui n'auraient pas été contestés dans les formes et délais prévus par la législation belge ou qui auraient déjà fait l'objet d'une décision coulée en force de chose jugée.

4. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin à cet accord en adressant par écrit à l'autre Gouvernement un préavis de six mois; dans cette éventualité, l'accord cessera d'exercer ses effets pour les périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier suivant immédiatement l'expiration de ce délai de six mois.

La réponse favorable que vous voudrez bien m'adresser sera considérée comme constituant l'accord entre les Hautes Parties Contractantes

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'État, de vous renouveler l'assurance de ma plus haute considération.

Hon. John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Washington, 18 July 1953

No. 3010
D. 6698

Excellency,

I have the honour to refer to the recent conversations which took place between representatives of the Belgian Government and representatives of the Government of the United States with a view to concluding an agreement between the two Governments in order to avoid, on a basis of reciprocity, the double taxation of profits derived from the operation of aircraft, and on behalf of the Belgian Government, to inform you of the following :

[*See note I*]

Your reply concurring herewith will be considered as constituting the agreement between the High Contracting Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hon. John Foster Dulles
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

No. 2372

**BELGIUM
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

General Agreement on the establishment of a British military base in Belgium. Signed at Brussels, on 12 November 1952

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 19 November 1953.

**BELGIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Convention générale relative à l'établissement d'une base militaire britannique en Belgique. Signée à Bruxelles, le 12 novembre 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par la Belgique le 19 novembre 1953.

No. 2372. GENERAL AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE ESTABLISHMENT OF A BRITISH MILITARY BASE IN BELGIUM. SIGNED AT BRUSSELS, ON 12 NOVEMBER 1952

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belgium,

Considering that the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4th April 1949,² provided for the co-operation of the Contracting States in developing their individual and collective capacity to resist armed attack,

Considering that the Government of the United Kingdom have obligations resulting from the presence of their forces on the continent of Europe, and

Considering that Belgium is geographically situated on the lines of communication of the United Kingdom forces,

Have agreed as follows :—

Article 1

The Belgian Government shall permit United Kingdom forces to pass in transit through and to be stationed in Belgium whenever this appears to the two Governments to be necessary in order to ensure supplies to United Kingdom forces stationed on the continent of Europe or in order to comply with any recommendation of the North Atlantic Council or of its competent organs.

Article 2

The Belgian Government shall place at the disposal of the United Kingdom forces a military base in the vicinity of Antwerp. The location and extent of the lands put at the disposal of the United Kingdom forces for this purpose shall be the subject of separate agreements.

Article 3

The expenses of establishing the base referred to in Article 2 shall be borne by the United Kingdom and Belgian Governments in proportions to be determined by agreement between them.

¹ Came into force on 22 October 1953 by the exchange of the instruments of ratification in London, in accordance with article 8. This agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.

N^o 2372. CONVENTION GÉNÉRALE¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE BASE MILITAIRE BRITANNIQUE EN BELGIQUE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 12 NOVEMBRE 1952

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge,

Considérant que le Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949², prévoit la collaboration des États contractants pour accroître leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée,

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni a des obligations résultant de la présence de ses troupes sur le continent européen, et

Considérant que la situation géographique de la Belgique la place sur les lignes de communication des troupes britanniques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Le Gouvernement belge accordera, aux Forces britanniques, le droit de passage et de séjour en Belgique, chaque fois que la nécessité en apparaîtra aux deux Gouvernements, soit en vue d'assurer le ravitaillement des forces britanniques stationnées sur le continent européen, soit en vue de répondre à toute recommandation du Conseil de l'Atlantique Nord ou de ses organismes qualifiés.

Article 2

Le Gouvernement belge mettra à la disposition des forces du Royaume-Uni une base militaire dans la région d'Anvers. La détermination et la délimitation des terrains, ainsi mis à la disposition des Forces britanniques, feront l'objet d'accords particuliers.

Article 3

Les charges résultant de l'établissement de la base mentionnée à l'article 2 seront supportées par les Gouvernements britannique et belge suivant une proportion à déterminer de commun accord.

¹ Entrée en vigueur le 22 octobre 1953 par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article 8. Cette convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

Article 4

The methods of establishing and operating the base shall be agreed between the military authorities of the two countries.

Article 5

(a) The provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty on the Status of their Forces signed at London on 19th June, 1951,¹ shall, whether or not that Agreement has come into force, be applied as regards the forces to which the present Agreement relates.

(b) The fiscal provisions of the Status of Forces Agreement which are applicable under the present Agreement, shall, in so far as they are inconsistent with the fiscal laws at present in force in Belgium, take effect from 1st January, 1951.

(c) Notwithstanding the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Article, the fiscal arrangements governing the construction, maintenance and operation of the Base shall be those agreed in the North Atlantic Council for application in the case of common infrastructure projects, if these arrangements are more favourable to the Government of the United Kingdom than those provided under the Status of Forces Agreement. The two Governments shall settle by agreement the manner of applying whatever fiscal arrangements are adopted in the North Atlantic Council, in so far as the manner of application is left to the discretion of the parties concerned.

Article 6

If the Belgian Government should so request, the United Kingdom Government shall permit the establishment of a Belgian military base in the United Kingdom on similar conditions to those agreed for the establishment of the United Kingdom base in the vicinity of Antwerp.

Article 7

Disputes which may arise between the two Governments regarding the interpretation or application of the present Agreement or of any other separate agreement concluded pursuant to the present Agreement shall be submitted to arbitration at the request of either Government.

The arbitrator shall be selected by agreement between the two Governments. If after two months from the date of the request of either Government

¹ United Kingdom : "Miscellaneous No. 5 (1951)," Cmd. 8279.

Article 4

Les modalités d'établissement et de fonctionnement de cette base seront déterminées par les autorités militaires des deux pays.

Article 5

(a) Le Statut applicable aux Forces britanniques séjournant sur le territoire belge sera déterminé par les dispositions de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, signée à Londres, le 19 juin 1951¹. Si cette dernière Convention n'entrait pas en vigueur, ses dispositions seraient néanmoins appliquées dans les cas réglés par la présente Convention.

(b) Pour autant que les dispositions de la présente Convention dérogent à des lois fiscales belges en vigueur, ces dérogations sortiront leurs effets à dater du 1^{er} janvier 1951.

(c) Par dérogation aux paragraphes (a) et (b) du présent article, le régime fiscal applicable à la base, pour la construction, l'entretien et le fonctionnement de celle-ci, sera celui que le Conseil de l'Atlantique Nord adoptera en matière d'infrastructure commune, si ce régime est plus favorable au Gouvernement du Royaume-Uni que celui à la Convention sur le Statut des Forces. Les deux Gouvernements détermineront, de commun accord, les modalités d'application du régime fiscal adopté par le Conseil de l'Atlantique Nord, dans la mesure où ces modalités seront laissées au gré des parties intéressées.

Article 6

Le Gouvernement britannique donnera, à des conditions analogues à celles convenues pour l'établissement de la base britannique dans la région d'Anvers, l'autorisation d'établir une base militaire belge en Grande-Bretagne si le Gouvernement belge lui en fait la demande.

Article 7

Les contestations qui pourraient s'élever entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application de cette Convention ou de toute autre convention séparée conclue en vertu de celle-ci, seront soumises à l'arbitrage, à la demande de l'un des deux Gouvernements.

L'arbitre sera choisi par accord entre les deux Gouvernements. Si, deux mois après l'introduction par l'un des deux Gouvernements d'une demande

¹ Royaume-Uni : « Miscellaneous No. 5 (1951) », Cmd. 8279.

to submit the dispute to arbitration the two Governments have not agreed on the choice of the arbitrator, he shall be chosen by the Secretary-General of the North Atlantic Treaty Organisation.

Article 8

The present Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.

Article 9

The present Agreement shall remain in force as long as the mutual assistance obligations under the North Atlantic Treaty remain in force between the two Governments, unless they agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels the 12th day of November, 1952, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
C. F. A. WARNER

For Belgium :
Paul VAN ZEELAND

d'arbitrage, les deux Parties Contractantes ne se sont pas entendues sur la désignation de cet arbitre, le Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord sera chargé de le choisir.

Article 8

Le présent accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

Article 9

Le présent accord demeurera en vigueur tant que dureront entre les deux Gouvernements les obligations d'assistance mutuelle résultant du Traité de l'Atlantique Nord, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement, de commun accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 12 novembre 1952, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

C. F. A. WARNER

Pour la Belgique :

PAUL VAN ZEELAND

No. 2373

BELGIUM
and
SWITZERLAND

Convention respecting social insurance (with general protocol). Signed at Berne, on 17 June 1952

Official text: French.

Registered by Belgium on 19 November 1953.

BELGIQUE
et
SUISSE

Convention en matière d'assurances sociales (avec protocole général). Signée à Berne, le 17 juin 1952

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 19 novembre 1953.

N° 2373. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA
SUISSE EN MATIÈRE D'ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉE
À BERNE, LE 17 JUIN 1952

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Conseil fédéral suisse,

Animés du désir de garantir aux ressortissants des deux pays, dans la mesure du possible, le bénéfice de la législation belge et de la législation suisse en matière d'assurances sociales,

Ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Gérard VAN DEN DAELE, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

Monsieur Etienne CHAMPENOIS, chargé d'affaires de Belgique a. i.,

Le Conseil fédéral suisse :

Monsieur Arnold SAXER, Directeur de l'Office fédéral des assurances sociales à Berne,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er} — CHAMP D'APPLICATION

Article I^{er}

- 1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :
- a) en Belgique :
- 1^o la législation générale relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;
 - 2^o la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1953, conformément à l'article 17, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Bruxelles le 24 septembre 1953. Ces actes ne sont pas applicables aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 2373. CONVENTION³ BETWEEN BELGIUM AND SWITZERLAND RESPECTING SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT BERNE, ON 17 JUNE 1952

His Majesty the King of the Belgians
and
The Swiss Federal Council,

Being desirous of affording the nationals of their two countries, so far as possible, the benefit of Belgian and Swiss legislation with regard to social insurance,

Have decided to conclude a Convention and, to that end, have appointed as their plenipotentiaries,

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. Gérard VAN DEN DAELE, Minister of Labour and Social Insurance,

Mr. Etienne CHAMPENOIS, Acting Chargé d'Affaires of Belgium,

The Swiss Federal Council :

Mr. Arnold SAXER, Director of the Federal Bureau of Social Insurance at Berne,

Who, having exchanged their full powers, and found them to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

TITLE I. SCOPE

Article 1

(1) The legislation to which this Convention applies is as follows :

(a) in Belgium :

1. the general legislation concerning insurance against old age and premature death;
2. the legislation concerning salaried employees' insurance against old age and premature death;

¹ Translation by the International Labour Office.

² Traduction du Bureau international du Travail.

³ Came into force on 1 November 1953, in accordance with article 17, the exchange of the instruments of ratification having taken place at Brussels on 25 September 1953. These instruments are not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

- 3^o la législation relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;
 - 4^o la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles.
- b) en Suisse :
- 1^o la législation fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants;
 - 2^o la législation fédérale sur l'assurance en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
- 2) La Convention s'applique également à toutes les lois et à tous les règlements qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.
- 3) La Convention s'applique aux lois ou règlements qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de personnes à moins d'opposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes notifiée dans les trois mois à compter de la communication officielle desdits actes faite conformément à l'article 11, paragraphe premier, de la présente Convention.

TITRE II — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 2

Sous les réserves et modalités prévues par la présente Convention, ainsi que par le Protocole annexé à celle-ci, les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont admis au bénéfice de la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière.

Article 3

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article et des articles 4 et 5, les travailleurs salariés ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, occupés sur le territoire d'une Partie, sont soumis à la législation de cette Partie même s'ils résident ordinairement sur le territoire de l'autre ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de cette dernière.

2) Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'une d'elles, occupés sur le territoire de l'autre par une entreprise ayant, sur le territoire de la première, un établissement dont ils relèvent, sont soumis à la législation de cette Partie, comme s'ils avaient été occupés sur son territoire, pour autant que la durée probable de leur occupation sur le territoire de la seconde n'excède pas douze mois; si cette occupation se prolonge pour des motifs imprévisibles au-delà

3. the legislation concerning the pension scheme for mineworkers and other persons treated as such;
4. the legislation concerning industrial accidents and occupational diseases;

(b) in Switzerland :

1. the federal legislation on old-age and survivors' insurance;
2. the federal legislation on insurance against industrial accidents and occupational diseases.

(2) This Convention shall also apply to all Acts or regulations consolidating, amending or supplementing the legislation listed in section (1) of this article.

(3) This Convention shall apply to any Acts or regulations which may extend the existing schemes to fresh categories of persons, unless one or other of the contracting Parties makes an objection within three months following the official communication of the said enactments under section (1) of article 11 of this Convention.

TITLE II. GENERAL PROVISIONS

Article 2

Subject to the reserves and special rules prescribed in this Convention and in the Protocol annexed thereto, nationals of each contracting Party shall enjoy the benefits of the legislation of the other Party under the same conditions as the nationals of the latter.

Article 3

(1) Subject to the provisions of sections (2) and (3) of this article and of articles 4 and 5, employed persons who are nationals of either contracting Party and are employed on the territory of one Party shall be subject to the legislation of that Party, even if they normally reside on the territory of the other Party or their employer or the principal place of business of the undertaking employing them is on the territory of the latter Party.

(2) Nationals of either Party who are normally resident on the territory of one Party and are employed on the territory of the other by an undertaking which has on the territory of the first Party an establishment to which they are attached shall be subject to the legislation of that Party, as if they were employed on its territory, in so far as the probable duration of their employment on the territory of the other Party does not exceed 12 months; if the said employment is prolonged for unforeseen reasons beyond 12 months, the legislation

de douze mois, la législation de la première Partie continue à être appliquée pour une nouvelle période de douze mois au maximum, à la condition que les autorités compétentes de la deuxième Partie aient donné leur accord avant la fin de la première période de douze mois.

3) a) Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes appartenant au personnel ambulant des entreprises de transport ferroviaire ou routier occupés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie sont soumis à la législation de la Partie où l'entreprise de transports a son siège.

b) La même règle s'applique aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes occupés à bord d'un aéronef, sauf si ces ressortissants sont rémunérés par une succursale ou une représentation permanente établie sur le territoire de l'autre pays; dans ce cas, la législation applicable est celle de ce dernier pays.

Article 4

Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou suisses ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois :

- 1^o sont exceptés de l'application du présent article, les agents diplomatiques ou consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;
- 2^o les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, sont soumis à la législation de leur pays d'origine lorsqu'ils ne demandent pas expressément à être soumis à la législation du pays de leur lieu de travail.

Article 5

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans certains cas particuliers, des exceptions aux dispositions des articles 3 et 4.

of the first Party shall continue to be applied for a further period not exceeding 12 months, on the condition that the competent authorities of the other Party have given their assent before the completion of the first period of 12 months.

(3) (a) Nationals of either Party employed as travelling personnel of railway and road transport undertakings on the territory of either Party shall be subject to the legislation of the Party where the transport undertaking has its principal place of business.

(b) The same rule shall apply to nationals of either Party employed on board aircraft, unless the said nationals are paid by a branch office or permanent agency established on the territory of the other country; in this case the legislation of the last-mentioned country shall apply.

Article 4

The provisions of section (1) of article 3 shall apply to all employed persons and persons treated as such, regardless of nationality, who are employed in Belgian or Swiss diplomatic or consular missions or who are in the personal employ of such diplomatic or consular representatives :

Provided that—

1. diplomatic and consular officers *de carrière*, including officers on the staff of chancelleries, shall be excepted from the operation of this article;
2. employed persons and persons treated as such who are nationals of the country represented by the diplomatic or consular mission and who are not permanently established in the country where they are employed shall be subject to the legislation of their country of origin unless they expressly ask to be subject to the legislation of the country where they are employed.

Article 5

The competent authorities of the two contracting Parties may by mutual agreement prescribe exceptions to the provisions of articles 3 and 4, in certain special cases.

TITRE III — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1^{er} — ASSURANCE VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)*Article 6*

1) Les ressortissants belges qui sont assujettis ou qui ont été assujettis à l'assurance-vieillesse et survivants suisse ont droit aux rentes ordinaires de ladite assurance, aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, si lors de la réalisation de l'événement assuré, ils ont :

- a) soit versé à l'assurance-vieillesse et survivants suisse des cotisations pendant au total cinq années entières au moins;
- b) soit habité en Suisse au total dix années au moins dont cinq années immédiatement et de manière ininterrompue avant la réalisation de l'événement assuré — et ont, durant ce temps, versé des cotisations à l'assurance-vieillesse et survivants suisse pendant au total une année entière au moins.

2) En cas de décès d'un ressortissant belge qui satisfait aux conditions fixées au paragraphe premier, lettres a) ou b) ci-dessus, ses survivants ont droit aux rentes ordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants suisse.

3) L'article 40 de la loi fédérale suisse sur l'assurance-vieillesse et survivants, relatif à la réduction des rentes, n'est pas applicable aux ressortissants belges.

4) Les ressortissants belges qui ne satisfont pas aux conditions fixées au paragraphe premier, lettres a) ou b) ci-dessus, ainsi que leurs survivants, ont droit au remboursement des cotisations versées par l'assuré et par son employeur. Dans ce cas, les ressortissants belges peuvent exiger que lesdites cotisations soient transférées en Belgique et affectées suivant des modalités qui seront déterminées par un arrêté royal, à la garantie des droits qu'ils eussent acquis si ces cotisations avaient été versées dans le cadre d'une des législations belges énumérées à l'article 1, paragraphe 1, lettre a) 1^o, 2^o et 3^o.

Les ressortissants belges qui ont obtenu le remboursement des cotisations ne peuvent plus faire valoir de droits à l'égard de l'assurance suisse.

Article 7

Les rentes transitoires prévues par la législation suisse sur l'assurance-vieillesse et survivants sont accordées dans les conditions prévues pour les ressortissants suisses aux ressortissants belges qui ont au moins dix ans de résidence en Suisse au cours des quinze années précédant immédiatement la réalisation de l'événement assuré.

TITLE III. DETAILED PROVISIONS

CHAPTER I. OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

Article 6

(1) Belgian nationals who are or have been covered by Swiss old-age and survivors' insurance shall be entitled to the ordinary pensions from the said insurance on the same conditions as Swiss nationals if, at the time when the event insured against occurs, they—

- (a) have paid Swiss old-age and survivors' insurance contributions for a total of five complete years or more; or
- (b) have lived in Switzerland for a total of ten years or more (including five years of uninterrupted residence immediately before the occurrence of the event insured against) and during the said period have paid old-age and survivors' insurance contributions for a total of one complete year or more.

(2) On the death of a Belgian national fulfilling the conditions laid down in section (1) (a) and (b), the survivors shall be entitled to the ordinary pensions from Swiss old-age and survivors' insurance.

(3) Article 40 of the Swiss Federal Old-Age and Survivors' Insurance Act, respecting the reduction of pensions, shall not apply to Belgian nationals.

(4) Belgian nationals not fulfilling the conditions prescribed in section (1) (a) or (b) or the survivors of such persons shall be entitled to repayment of the insured person's and employer's contributions. Belgian nationals shall in this event be entitled to demand that the said contributions be transferred to Belgium and utilized in a manner to be prescribed by Royal Order to secure the rights which they would have acquired if the said contributions had been paid under the Belgian legislation mentioned in items 1, 2 or 3 of article 1 (1) (b).

Belgian nationals who have obtained repayment of contributions shall have no further claim under Swiss insurance.

Article 7

The interim pensions prescribed in Swiss legislation on old-age and survivors' insurance shall be granted, on the conditions prescribed for Swiss nationals, to Belgian nationals who have been resident in Switzerland for ten years or more during the 15 years immediately preceding the occurrence of the event insured against.

Article 8

Les ressortissants suisses et leurs survivants, ont droit à toutes les prestations prévues par les législations belges citées à l'article 1^{er}, paragraphe 1, lettre a) 1^o, 2^o et 3^o dans les mêmes conditions que les ressortissants belges.

Article 9

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes titulaires d'une prestation au titre de la législation d'une Partie, bénéficient intégralement de cette prestation tant qu'ils résident sur le territoire de l'autre sous les réserves suivantes :

- 1^o Les conditions de résidence prévues par la législation belge restent opposables :
 - a) aux ressortissants belges lorsque l'avantage sollicité est subordonné à une condition de besoin;
 - b) aux ressortissants belges et suisses pour les prestations qui peuvent être accordées lorsque la réalisation de l'événement assuré s'est produite avant le 1^{er} janvier 1945;
- 2^o Les rentes transitoires prévues à l'article 7 cessent d'être servies aux bénéficiaires de nationalité belge qui quittent le territoire suisse.

CHAPITRE 2 — ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 10

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes susceptibles de prétendre à une prestation au titre de la législation des accidents du travail ou des maladies professionnelles d'une Partie s'ils résidaient sur le territoire de celle-ci, conservent leur droit et perçoivent cette prestation durant toute période où ils se trouvent sur le territoire de l'autre.

Par prestation il faut notamment entendre les allocations complémentaires ou de renchérissement accordées à certaines catégories de bénéficiaires de rentes, si ces allocations ne sont pas subordonnées par la législation intéressée à une condition de besoin.

TITRE IV — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

- 1) Les autorités administratives suprêmes :
 - a) prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention. Elles pourront notamment, en vue de faciliter les relations entre les organismes d'assurance des deux pays, convenir de désigner chacune un organisme centralisateur;

Article 8

Swiss nationals and their survivors shall be entitled to all the forms of benefit prescribed in the Belgian legislation mentioned in items 1, 2 and 3 of article 1 (1) (b), on the same conditions as Belgian nationals.

Article 9

Nationals of either contracting Party who are in receipt of benefit under the legislation of one Party shall receive the benefit in full during any residence on the territory of the other Party, subject to the following reserves :

1. the residence conditions prescribed by the Belgian legislation shall be enforceable—
 - (a) on Belgian nationals, where the benefit applied for is subject to a condition as to need;
 - (b) on Belgian and Swiss nationals in the case of benefits awardable when the event insured against occurred before 1 January 1945;
2. The interim pensions mentioned in article 7 shall cease to be payable to beneficiaries of Belgian nationality when they leave Swiss territory.

CHAPTER II. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 10

Nationals of either contracting Party who could claim benefit under the industrial accident and occupational disease legislation of one Party if they were resident on the territory of that Party shall retain such right and receive such benefit during the whole of any period when they are on the territory of the other Party.

The term " benefit " includes the supplementary or cost-of-living allowances granted to certain categories of recipients of pensions, unless the said allowances are, under the legislation, subject to a condition as to need.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

- (1) The supreme administrative authorities shall—
 - (a) make all the necessary administrative arrangements for the application of this Convention (they may, *inter alia*, agree to appoint a centralizing institution in each country for the purpose of facilitating relations between the insurance institutions of the two countries);

- b) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
 - c) se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation.
- 2) Sont considérées comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente Convention :
- a) *Pour la Belgique* :
Le Ministre ayant dans ses attributions les législations énumérées à l'article premier, paragraphe premier, lettre a);
 - b) *Pour la Suisse* :
l'Office fédéral des assurances sociales.

Article 12

1) Pour l'application de la présente Convention, les autorités et organismes compétents des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

2) Les autorités administratives suprêmes régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

3) Les autorités administratives suprêmes des deux Parties contractantes se prêteront un concours mutuel pour l'application de l'assurance belge et l'assurance facultative suisse — libre ou continuée — aux ressortissants de l'un ou l'autre pays résidant sur leurs territoires respectifs.

Article 13

1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits, de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

2) L'autorité ou l'organisme compétent de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'exigera pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou pièces qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention.

Article 14

Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de l'une des Parties contractantes sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès

- (b) inform each other fully of all measures taken for the application of this Convention;
- (c) inform each other as soon as possible of all amendments of their legislation.

(2) The following shall be the supreme administrative authorities for the purposes of this Convention :

(a) *in Belgium* :

the Minister responsible for administering the legislation mentioned in article 1 (1) (a);

(b) *in Switzerland* :

the Federal Social Insurance Office.

Article 12

(1) For the purposes of this Convention the competent authorities and institutions of the two contracting Parties shall afford each other mutual assistance to the same extent as they would in the application of their own legislation.

(2) The supreme administrative authorities shall by mutual agreement prescribe the method of medical and administrative supervision of persons in receipt of benefit under this Convention.

(3) The supreme administrative authorities of the two contracting Parties shall afford each other mutual assistance in the administration of Belgian and Swiss voluntary insurance (free or continued) to nationals of either country resident on their respective territories.

Article 13

(1) The privilege of exemption from or reduction of dues, stamp charges and fees under the legislation of one contracting Party in respect of the records or documents to be produced under the legislation of the said Party shall be extended to the records and documents to be produced under the legislation of the other Party.

(2) The competent authority or institution of either contracting Party shall not demand legalization by the diplomatic or consular authorities of any documents, certificates or papers to be submitted to such authority or institution for the purposes of this Convention.

Article 14

Claims, declarations or appeals which are required to be lodged within a fixed time with an institution of one of the contracting Parties shall be deemed to have been validly made if they are lodged within the same time with a corres-

d'un organisme correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent de la première Partie.

Article 15

1) Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

2) Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les deux Parties contractantes au moment du transfert.

3) Au cas où les dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants, en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

Article 16

1) Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des deux Parties contractantes.

2) S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice.

La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

TITRE V — DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Article 17

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2) Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

ponding institution of the other Party. In such cases the latter institution shall without delay transmit the said claims, declarations or appeals to the competent institution of the first-mentioned Party.

Article 15

(1) The institutions liable for social insurance benefits under this Convention shall be held to discharge their obligations validly by making payment in the currency of their country.

(2) The transfers arising out of the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the two contracting Parties at the time of the transfer.

(3) In the event of regulations being made by either contracting Party to impose restrictions on currency exchanges, measures shall be taken forthwith by agreement between the two governments, to ensure, in accordance with the provisions of this Convention, the reciprocal transfer of sums due.

Article 16

(1) All difficulties respecting the interpretation or application of this Convention shall be resolved by agreement between the supreme administrative authorities of the two contracting Parties.

(2) If it is impossible to find a solution in this manner within three months, the dispute shall be submitted for arbitration to a body whose composition shall be decided by agreement between the contracting Parties; the procedure to be followed shall be decided in like manner.

If no agreement can be reached on this point within a further period of three months, the dispute shall be submitted by either Party to an arbitrator designated by the president of the International Court of Justice.

The decision of the arbitration body or of the arbitrator shall be made in accordance with the fundamental principles and spirit of this Convention; it shall be binding and without appeal.

TITLE V. FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 17

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Brussels as soon as possible.

(2) This Convention shall come into force on the first day of the month following that in which the exchange of ratifications takes place.

Article 18

1) La présente Convention est conclue pour une période d'une année. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

2) En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions doit être maintenu. Des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 19

1) Les dispositions de la présente Convention sont également valables pour les cas dans lesquels la réalisation de l'événement assuré est antérieure à l'entrée en vigueur de la Convention. Aucune prestation se fondant sur les dispositions de la présente Convention ne peut être accordée pour la période précédant son entrée en vigueur. L'article 6, paragraphe 4, s'applique également aux cotisations versées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2) Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger, seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison, seront liquidées et servies à compter de la même date.

3) Le présent article ne recevra application, en ce qui concerne les prestations belges, que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Berne, le 17 juin 1952.

Pour la Belgique :
(Signé) G. VAN DEN DAELE
(Signé) E. CHAMPENOIS

Pour la Suisse :
(Signé) A. SAXER

Article 18

(1) This Convention is concluded for one year. It shall continue in force from year to year unless it is denounced by one of the contracting Parties three months before the expiration of the current period.

(2) In the event of denunciation of this Convention, every right already acquired by a person under its provisions shall be maintained. Agreements shall be made regarding the determination of rights in process of acquisition under the provisions of this Convention.

Article 19

(1) The provisions of this Convention shall likewise apply in cases where the event insured against occurred prior to the date of the coming into force of the Convention. No benefit based on the provisions of this Convention shall be granted in respect of the period preceding its coming into force. Article 6 (4) shall likewise apply in relation to contributions paid prior to the coming into force of this Convention.

(2) Where payment of benefits had been suspended under the law in force in one of the contracting countries by reason of the fact that the persons concerned were residing abroad, such benefits shall be paid as from the first day of the month following the coming into force of this Convention. Benefits which for the same reason could not be awarded to the persons concerned shall be assessed and paid as from the same date.

(3) This article shall not apply in relation to Belgian benefits unless the claims are made within one year of the date of the coming into force of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Berne, 17 June 1952.

For Belgium :
(Signed) G. VAN DEN DAELE
(Signed) E. CHAMPENOIS

For Switzerland :
(Signed) A. SAXER

PROTOCOLE¹ GÉNÉRAL RELATIF À LA CONVENTION ENTRE LA
BELGIQUE ET LA SUISSE EN MATIÈRE D'ASSURANCES
SOCIALES

Lors de la signature à ce jour de la Convention entre la Belgique et la Suisse en matière d'assurances sociales, les plénipotentiaires de chacune des Parties contractantes sont convenus des déclarations suivantes :

1^o Il est constaté :

- a) que la législation belge ne contient aucune disposition comportant une discrimination quelconque entre les ressortissants belges et les ressortissants suisses en ce qui concerne les droits et obligations résultant des législations sur les assurances sociales (la maladie, la maternité, l'invalidité et l'indemnité funéraire), sur les prestations familiales et les allocations aux chômeurs, législations non visées par la Convention en date de ce jour.
- b) que la législation fédérale suisse ne contient aucune disposition comportant une discrimination quelconque entre les ressortissants belges et les ressortissants suisses en ce qui concerne les droits et obligations résultant des législations sur les assurances en cas de maladie, sur l'assurance-chômage, sur l'assurance contre la tuberculose et sur les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne, législations non visées par la Convention en date de ce jour.

Les Gouvernements belge et suisse se déclarent d'accord de maintenir, dans toute la mesure qui leur est possible, l'absence de discrimination dans l'ensemble des législations de Sécurité Sociale.

2^o Après avoir constaté que l'assurance des accidents non professionnels est réglée, en Suisse, par les mêmes dispositions légales que celles qui régissent l'assurance des accidents du travail et l'assurance des maladies professionnelles, il est admis que les prestations dues en matière d'assurance des accidents non professionnels y compris les allocations de renchérissement sont servies, quel que soit le territoire des deux Parties contractantes sur lequel se trouve le bénéficiaire; la clause restrictive de l'article 90 de la loi fédérale sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents du 13 juin 1911 est levée.

Après avoir constaté que l'assurance des accidents non professionnels est régie, en Belgique, par la législation concernant l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité, il est admis que les prestations dues en cette matière seront servies quel que soit le territoire des deux Parties contractantes sur lequel se trouve le bénéficiaire.

¹ Entré en vigueur conformément à la clause finale le 1^{er} novembre 1953, date de l'entrée en vigueur de la Convention.

GENERAL PROTOCOL¹ RELATING TO THE CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND SWITZERLAND RESPECTING SOCIAL INSURANCE

On signing this day the Convention between Belgium and Switzerland, the plenipotentiaries of each of the contracting Parties have agreed upon the following statements :

1. We have found—

- (a) that the Belgian legislation contains no provision involving discrimination between Belgian and Swiss nationals with respect to rights and obligations under the legislation (not covered by the Convention of this day's date) on social insurance (sickness, maternity, invalidity and funeral grant), on family benefits and on allowances for the unemployed;
- (b) that the Swiss federal legislation contains no provision involving discrimination between Belgian and Swiss nationals with respect to rights and obligations under the legislation (not covered by the Convention of this day's date) on sickness insurance, unemployment insurance, tuberculosis insurance and family allowances for agricultural workers and mountain peasants.

The Belgian and Swiss Governments agree to maintain to the utmost extent possible this absence of discrimination in the whole body of social security legislation.

2. Since insurance against non-industrial accidents is governed in Switzerland by the same statutory provisions as insurance against industrial accidents and insurance against occupational disease, it is understood that the benefits payable in respect of insurance against non-industrial accidents (including cost-of-living allowances) shall be paid to a beneficiary when he is in the territory of either of the two contracting Parties; the restriction contained in article 90 of the Federal Act of 13 June 1911 respecting sickness and accident insurance is lifted.

Since insurance against non-industrial accidents is governed in Belgium by the legislation on compulsory sickness and invalidity insurance, it is understood that the benefits payable in respect thereof shall be paid to a beneficiary when he is on the territory of either of the two contracting Parties.

¹ Came into force in accordance with its final clause, on 1 November 1953, date of entry into force of the Convention.

3° Il a été constaté, au cours des négociations, qu'il n'y avait pas de dispositions particulières à prévoir en ce qui concerne la désignation des législations applicables aux bateliers fluviaux pour la raison qu'il n'existe pas de communication directe, par eau, entre les deux pays.

Dans ces conditions, la Convention de ce jour ne déroge pas aux législations respectives des deux pays en ce qu'elles visent les travailleurs salariés et leurs employeurs, ou les travailleurs indépendants de la batellerie fluviale.

4° Sans préjudice des dispositions de la législation belge concernant l'état de besoin, les prestations octroyées à un ressortissant suisse en vertu de la législation belge sur l'assurance vieillesse décès ne subissent aucune réduction du fait que l'intéressé bénéficie simultanément des prestations des législations sur l'assurance vieillesse et survivants des deux pays.

5° Les deux Parties contractantes précisent qu'il n'est pas dérogé :

- a) aux dispositions de la législation belge concernant l'assurance libre ou continuée relative à la vieillesse et au décès prématuré au regard des ressortissants suisses qui quittent le territoire belge;
- b) aux dispositions de la législation suisse concernant l'assurance vieillesse et survivants facultative

Le présent Protocole aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la Convention en date de ce jour dont il fait partie intégrante.

FAIT en double exemplaire à Berne, le 17 juin 1952.

Pour la Belgique :
(Signé) G. VAN DEN DAELE
(Signé) E. CHAMPENOIS

Pour la Suisse :
(Signé) A. SAXER

3. We have found in the course of negotiations that no special provision needs to be made for determining which legislation is applicable to river boatmen, since there is no direct communication by water between the two countries.

This being so, the Convention of this day's date does not affect the legislation of the two countries in so far as it concerns employees and their employers, or self-employed persons in river navigation.

4. Subject to the provisions relating to need in the Belgian legislation, the benefit granted to a Swiss national under the Belgian legislation on old-age and survivors' insurance is not liable to any reduction by reason of the fact that the recipient is at the same time drawing benefit under the old-age and survivors' insurance legislation of both countries.

5. The two contracting Parties state that the Convention does not affect—

(a) the provisions relating to voluntary old-age and survivors' insurance in the Swiss legislation; and

(b) the provisions relating to free or continued insurance against old age and premature death in the Belgian legislation, in their application to Swiss nationals who leave Belgian territory.

This Protocol shall have effect on the same conditions and for the same period of time as the Convention of this day's date, of which it is an integral part.

DONE in duplicate, at Berne, 17 June 1952.

For Belgium :

(Signed) G. VAN DEN DAELE

(Signed) E. CHAMPENOIS

For Switzerland :

(Signed) A. SAXER

No. 2374

**UNITED NATIONS
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed
at New York, on 19 November 1953**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 19 November 1953.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à
New-York, le 19 novembre 1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 19 novembre 1953.

No. 2374. BASIC AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT NEW YORK, ON 19 NOVEMBER 1953

The United Nations (hereinafter called “ the Organization ”) and the Government of the Dominican Republic (hereinafter called “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organization, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples,

Have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 IX (A) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,² and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization.

3. Such technical assistance may consist :

(a) Of making available the services of experts to the country, in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;

(b) Of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

¹ Came into force on 19 November 1953, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2374. ACUERDO BÁSICO SOBRE ASISTENCIA TÉCNICA ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 19 DE NOVIEMBRE DE 1953

Las Naciones Unidas (que en adelante se denominarán « la Organización ») y el Gobierno de la República Dominicana (que en adelante se denominará « el Gobierno »),

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de la Organización, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos,

Han celebrado el presente Acuerdo Básico animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. La Organización prestará asistencia técnica al Gobierno en lo referente a las cuestiones y en la forma que ulteriormente se convenga en acuerdos o arreglos suplementarios concertados en aplicación del presente Acuerdo Básico.

2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la Resolución 222 (IX) A del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949, y conforme a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de la Organización.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

a) Facilitar los servicios de expertos al país, a fin de asesorar y prestar asistencia a las autoridades competentes;

b) Organizar y dirigir seminarios, programas de formación, trabajos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;

c) Otorgar becas de estudios y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por la Organización interesada, cursarán estudios o recibirán formación fuera del país;

(d) Of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.

(c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques, and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.

6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries.

3. In any case, the Government will, as far as practicable make available to the Organization, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country as follows :

(a) The salaries of the experts;

d) Preparar y ejecutar proyectos experimentales en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;

e) Proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir la Organización y el Gobierno.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno serán seleccionados por la Organización en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante la Organización.

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos autorizados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno que puedan preverse en los acuerdos o arreglos suplementarios.

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan, debiendo el Gobierno, siempre que sea posible, agregar a dichos expertos personal técnico con el citado fin.

5. Todo el equipo o material técnico que pueda suministrar la Organización seguirá siendo de su propiedad, a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre la Organización y el Gobierno.

6. La duración de la asistencia técnica que habrá de prestarse quedará especificada en los correspondientes acuerdos o arreglos suplementarios.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará cuanto pueda para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada.

2. El Gobierno y la Organización se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países.

3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de la Organización, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LA ORGANIZACIÓN

1. La Organización sufragará, total o parcialmente, según se especifique en los acuerdos o arreglos suplementarios, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera del país, en lo que se refiere a :

a) Sueldos de los expertos;

- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) Any other expense outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Medical care for technical assistance personnel;
- (g) Such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of such a fund, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.

4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

b) Gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto;

c) Cualesquier otros gastos de viaje necesarios en que incurran los expertos fuera del país;

d) Seguro de los expertos;

e) Compra y gastos de transporte al punto de entrada en el país respectivo de toda clase de material o suministros que haya de facilitar la Organización;

f) Cualesquier otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean aprobados por la Organización.

2. La Organización sufragará los gastos en moneda nacional que no deban ser cubiertos por el Gobierno con arreglo al párrafo 1 del Artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios :

a) Los servicios del personal local, técnico y administrativo, inclusive los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción y actividades afines;

b) Las oficinas y otros locales necesarios;

c) El equipo y los suministros que se produzcan dentro del país;

d) El transporte, dentro del país, y con fines oficiales, del personal, del equipo y de los suministros;

e) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;

f) Tratamiento médico del personal de asistencia técnica;

g) Las dietas de los expertos que puedan especificarse en los acuerdos o arreglos suplementarios.

2. A fin de sufragar los gastos que haya de pagar, el Gobierno podrá establecer un fondo o fondos en moneda nacional por la cantidad y conforme a los procedimientos que puedan especificarse en los acuerdos o arreglos suplementarios. Cuando un fondo esté bajo la custodia de la Organización, se rendirá debida cuenta de él, devolviéndose al Gobierno todo saldo no utilizado.

3. Sobre los gastos que hayan de pagarse fuera del país y que no deba cubrir la Organización, el Gobierno sufragará aquella proporción que pueda especificarse en acuerdos o arreglos suplementarios.

4. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de los expertos la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que necesiten para ejecutar su trabajo, y ello según se convenga de común acuerdo.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government, having acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ undertakes to apply to the Organization, its property, funds and assets, and to its officials including technical assistance experts, the provisions of that Convention.

Article VI

I. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by the Organization or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate 60 days after receipt, of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements made pursuant to it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have signed the present Agreement at United Nations Headquarters, New York, this 19th day of November 1953, in two originals in English and Spanish, the text in either language being authentic.

For the United Nations :

(Signed) H. L. KEENLEYSIDE
Director-General, TAA

For the Government :

(Signed) Julio FRANCO Y FRANCO
Permanent Representative to the United Nations

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369, and Vol. 177, p. 324.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

El Gobierno, habiéndose adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmунidades de las Naciones Unidas, se compromete a aplicar a la Organización, a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios, inclusive los expertos que presten la asistencia técnica, las disposiciones de esta Convención.

Artículo VI

1. El presente Acuerdo Básico entrará en vigor en el momento de ser firmado por los representantes debidamente autorizados de la Organización y del Gobierno.

2. El presente Acuerdo Básico y todos los acuerdos o arreglos suplementarios a que se llegue en aplicación de aquél podrán ser modificados por acuerdo entre la Organización y el Gobierno, debiendo cada una de las Partes examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier solicitud de modificación propuesta por la otra.

3. La Organización o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo Básico, mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación. Se considerará que la extinción del Acuerdo Básico entraña la extinción de los acuerdos o arreglos suplementarios a que se haya llegado bajo éste.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes representantes debidamente designados de la Organización y del Gobierno, respectivamente, firman el presente Acuerdo en la sede de las Naciones Unidas en Nueva York el día 19 del mes de noviembre de 1953, en dos ejemplares en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos auténticos.

Por las Naciones Unidas :

(Firmado) H. L. KEENLEYSIDE
Director General, AAT

Por el Gobierno :

(Firmado) Julio FRANCO V FRANCO
Representante Permanente
ante las Naciones Unidas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2374. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 19 NOVEMBRE 1953

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la République Dominicaine (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que l'Organisation a adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou des arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux « Observations et Principes directeurs » énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949² par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes de l'Organisation.

3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :

a) Mettre à la disposition du pays les services d'experts chargés de conseiller les autorités compétentes et de leur prêter assistance;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 19 novembre 1953, conformément à l'article VI, 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

d) Préparer et exécuter des expériences-témoins aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à conseiller le Gouvernement et à lui prêter assistance seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords ou arrangements complémentaires.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords ou arrangements complémentaires.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui sera en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après, relatives à l'assistance technique et payables hors du pays :

a) Les traitements des experts ;

- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances contractées au profit des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
- g) La subsistance des experts, suivant ce qui sera prévu par les accords ou arrangements complémentaires.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou arrangements complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par l'Organisation, il fera l'objet d'une reddition régulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement.

3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Ayant adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, le Gouvernement s'engage à appliquer à l'Organisation, à ses biens, à ses fonds et à ses avoirs ainsi qu'à son personnel, notamment aux experts de l'assistance technique, les dispositions pertinentes de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés de commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des Parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'Organisation, ou par le Gouvernement moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord de base au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 19 novembre 1953, en deux exemplaires originaux établis en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
(Signé) H. L. KEENLEYSIDE
Directeur général de l'Administration
de l'Assistance technique

Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine :
(Signé) Julio FRANCO Y FRANCO
Représentant permanent de la
République Dominicaine auprès de
l'Organisation des Nations Unies

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369, et vol. 177, p. 324.

No. 2375

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL
CHILDREN'S EMERGENCY FUND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for the rendering of assistance in any territory
for whose international relations the Government of
the United Kingdom are responsible. Signed at Lon-
don, on 7 October 1953**

Official text: English.

Registered ex officio on 19 November 1953.

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS À L'ENFANCE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance dans les
territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni
assure les relations internationales. Signé à Londres,
le 7 octobre 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 19 novembre 1953.

No. 2375. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE RENDERING OF ASSISTANCE IN ANY TERRITORY FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. SIGNED AT LONDON, ON 7 OCTOBER 1953

The United Nations International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom"),

Considering that the General Assembly of the United Nations created the Fund as a subsidiary organ of the United Nations by Resolution 57 (I) approved on 11th December, 1946,² and amended the terms of reference of the Fund by Resolution 417 (V) approved on 1st December, 1950,³

Desiring to make provision concerning the terms on which the Fund may furnish assistance for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within any Territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible where such assistance is desired,

Have agreed as follows :

Article I

PLANS OF OPERATIONS

(1) The Fund shall, subject to its examination of the need for assistance and the availability of its resources, render such assistance for the benefit of the persons to be aided in any Territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as shall be set out in Plans of Operations made pursuant to the present Agreement and for whom

¹ Came into force on 7 October 1953, as from the date of signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Second Part of the first session*, document A/64/Add. 1, p. 90.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20*, document A/1775, p. 40.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2375. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE DANS LES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À LONDRES, LE 7 OCTOBRE 1953

Le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni »);

Considérant que, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds en tant qu'organisme subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, et qu'elle en a modifié le mandat par sa résolution 417 (V) du 1^{er} décembre 1950³; et

Étant désireux de définir les conditions dans lesquelles le Fonds pourra fournir une assistance au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les bénéficiaires ») de tout Territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, et qui souhaitera recevoir une assistance de cette nature;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PLANS D'OPÉRATIONS

1) Après avoir déterminé si une assistance est nécessaire et compte tenu des ressources dont il dispose, le Fonds fournira l'assistance prévue dans les plans d'opérations établis en application du présent Accord, au profit des bénéficiaires de tout Territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, pour lesquels le Gouvernement du Territoire en

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 7 octobre 1953, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Deuxième partie de la première session*, document A/64/Add. 1, p. 90.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Cinquième session, Supplément N^o 20*, document A/1775, p. 45.

assistance has been requested by the Government of such Territory (hereinafter referred to as the "Government"). Such Plans of Operations shall be made between the Fund and the Government concerned, acting with the authority of the Government of the United Kingdom, and shall describe :

- (a) The project for which the assistance of the Fund is required;
- (b) The supplies and services which shall be provided and any other commitments which shall be undertaken by that Government and the Fund;
- (c) The means by which, in conformity with the policies of the Fund the proper use and distribution of any supplies or other assistance provided by the Fund, shall be ensured.

(2) Each Government which submits a request to the Fund shall at the same time submit detailed proposals concerning the matters referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of this Article.

(3) Any Plan of Operations made in accordance with this Article may be amended from time to time in such manner not inconsistent with the present Agreement as may be agreed between the Fund and the Government.

Article II

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

(1) Supplies and services provided by the Fund in accordance with any Plan of Operations shall be provided free of charge. The Fund shall retain full ownership of such supplies until received or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until title thereto is transferred on such terms as may be agreed between the Fund and the Government.

(2) The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution as agent on behalf of the Fund. The Government may, in discharging such responsibility, utilize the services of such agencies as may be approved by the Fund.

(3) The Government shall ensure that supplies and services provided in accordance with the Plan of Operations shall be distributed to or made available for the benefit of the persons to be aided in accordance with such Plan and that such supplies and services shall be used, dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination on the grounds of race, creed, nationality status, or political belief.

question (ci-après dénommé « le Gouvernement ») aura demandé une assistance. Ces plans d'opérations seront élaborés de concert par le Fonds et le Gouvernement intéressé agissant avec l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni; ils devront spécifier :

a) Le projet dont la réalisation nécessite l'assistance du Fonds;

b) Les approvisionnements et les services à fournir, ainsi que tous autres engagements qui seront assumés par le Gouvernement intéressé et le Fonds;

c) Les moyens proposés pour assurer dans des conditions satisfaisantes, conformément aux principes directeurs adoptés par le Fonds, l'utilisation et la distribution de tous approvisionnements ou autres formes d'assistance que le Fonds pourra fournir.

2) Chaque Gouvernement qui présentera une demande d'assistance au Fonds devra soumettre, en même temps, des propositions détaillées concernant les points mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article.

3) Le Fonds et le Gouvernement pourront, de temps à autre, modifier d'un commun accord tout plan d'opérations établi conformément au présent article, d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les dispositions du présent Accord.

Article II

REMISE ET DISTRIBUTION DES APPROVISIONNEMENTS

1) Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds en application d'un plan d'opérations le seront à titre gratuit. Le Fonds conservera la pleine propriété de ces approvisionnements jusqu'à leur réception ou leur utilisation par les bénéficiaires ou, s'il s'agit de biens de production, jusqu'au transfert des droits de propriété les concernant, dans les conditions dont le Fonds et le Gouvernement seront convenus.

2) Le Fonds confiera ses approvisionnements au Gouvernement, afin que ce dernier en assure la gestion ou la distribution en son nom. Le Gouvernement pourra s'acquitter de cette mission en faisant appel aux services d'organismes agréés par le Fonds.

3) Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que les approvisionnements et les services fournis en application du plan d'opérations soient distribués aux bénéficiaires ou mis à leur disposition conformément aux stipulations dudit plan, et à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces approvisionnements et services se fasse équitablement et d'une manière efficace, en fonction des besoins et sans distinctions fondées sur la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques.

Article III

EXPORTS AND BUDGET CHARGES

(1) There shall be no obligation on the Fund to provide supplies under a Plan of Operations so long as the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may be approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

(2) Supplies and services provided by the Fund shall be in addition to, and not in substitution for, any supplies and services provided for similar purposes by the Government or other authorities within the Territory. In particular, no ration plan in force in such Territory at the date of signature of the Plan of Operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.

(3) The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

Article IV

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS AND EXPENSES

(1) The Government shall, in agreement with the Fund, make all arrangements :

(a) For the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution within the Territory of the supplies provided by the Fund;

(b) If an office is established in accordance with Article VI :

- (i) For the establishment, equipment and maintenance of such office;
- (ii) For the housing, subsistence, transport and travel within the Territory of the officers to be provided by the Fund under that Article;
- (iii) For the clerical and related assistance, and postal telegraphic and telephonic communications;
- (iv) For such other services as are necessary to facilitate any other activities referred to in that Article.

(2) The Government shall, in agreement with the Fund, defray such costs of the services referred to in paragraph (1) of this Article as are incurred in the currency of the Territory.

Article III

EXPORTATIONS ET DÉPENSES BUDGÉTAIRES

1) Le Fonds ne sera pas tenu de fournir des approvisionnements en vertu d'un plan d'opérations si le Gouvernement exporte des denrées de même nature ou de nature analogue, sauf l'éventualité de circonstances spéciales et sous réserve d'approbation par le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

2) Les approvisionnements et les services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux approvisionnements et aux services fournis à des fins similaires par le Gouvernement ou d'autres autorités du Territoire. En particulier, aucun système de rationnement en vigueur dans ledit Territoire au moment de la signature du plan d'opérations ne pourra être modifié, en raison de la fourniture desdits approvisionnements, d'une manière qui aurait pour effet de réduire les rations allouées aux bénéficiaires.

3) Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter, directement ou indirectement, le coût des approvisionnements ou des services fournis par le Fonds.

Article IV

MESURES ET DÉPENSES DE CARACTÈRE ADMINISTRATIF

1) De concert avec le Fonds, le Gouvernement prendra toutes les mesures voulues pour assurer :

a) La réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution, à l'intérieur du Territoire, des approvisionnements fournis par le Fonds;

b) S'il est établi un bureau conformément à l'article VI,

- i) L'organisation, l'installation et le fonctionnement dudit bureau;
- ii) Le logement, la subsistance, le transport et les déplacements, à l'intérieur du Territoire, des fonctionnaires envoyés par le Fonds conformément audit article;
- iii) Le recrutement du personnel de bureau, des agents auxiliaires, ainsi que les communications postales, télégraphiques et téléphoniques;
- iv) Tous autres services nécessaires à l'exercice des autres activités prévues dans ledit article.

2) D'accord avec le Fonds, le Gouvernement acquittera les dépenses afférentes aux services visés au paragraphe 1 du présent article qui sont payables dans la monnaie du Territoire.

Article V

RECORDS AND ACCOUNTS

(1) The Government shall maintain such accounting and statistical records of the Fund's operations in the Territory, and shall furnish the Fund with such records, reports and information with regard to the progress of the relevant Plan of Operations as may be necessary for the discharge of the Fund's responsibilities.

(2) The Government shall permit any authorised officer of the Fund provided in accordance with Article VI to have access to the accounting and statistical records maintained under paragraph (1) of this Article.

Article VI

CO-OPERATION AND LIAISON

(1) In order to establish the close and cordial relationship of co-operation between officials of the Government and officers of the Fund necessary for the efficient carrying out of any Plan of Operations, the Fund may make provision in consultation with the Government for duly authorized officers of the Fund to visit periodically or to be stationed in the Territory :

- (a) For consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect of the shipment, receipt and use of distribution of the supplies furnished by the Fund;
- (b) To consider and review the needs of the persons to be aided in that Territory;
- (c) To inform the Fund of the progress of any project provided for in a Plan of Operations and of any problems with regard to any such project which that Government may wish to submit to the Fund.

(2) For the purpose referred to in paragraph (1) of this Article, the Fund may maintain in the Territory an office through which its officers may be reached and through which it shall conduct its principal business.

(3) The Government shall permit such duly authorized officers of the fund entire freedom to observe the handling, distribution and use of supplies provided by the Fund and the maintenance of any loaned capital goods, and to examine and comment upon the methods of such distribution.

(4) The Government shall facilitate employment by the Fund as officers, clerical staff or otherwise, of such residents in the Territory as may be required to discharge the functions of the Fund in connexion with the Plan of Operations.

Article V

DOCUMENTS COMPTABLES ET AUTRES

1) Le Gouvernement tiendra, en ce qui concerne les opérations du Fonds dans le Territoire, les documents comptables et statistiques dont le Fonds pourra avoir besoin dans l'accomplissement de ses tâches, et il fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs à l'exécution du plan d'opérations pertinent dont le Fonds pourra avoir besoin aux mêmes fins.

2) Le Gouvernement permettra à tout fonctionnaire dûment autorisé du Fonds envoyé conformément à l'article VI de prendre connaissance des documents comptables et statistiques tenus en application du paragraphe 1 du présent article.

Article VI

COLLABORATION ET LIAISON

1) Afin d'instituer entre les fonctionnaires du Gouvernement et ceux du Fonds la collaboration étroite et cordiale indispensable à la bonne exécution des plans d'opérations, le Fonds pourra, après consultation du Gouvernement, envoyer de temps à autre dans le Territoire ou y détacher à demeure des fonctionnaires du Fonds dûment autorisés, qui seront chargés :

a) De se concerter et de collaborer avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception, de l'utilisation et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds;

b) D'examiner et d'apprécier les besoins des bénéficiaires dans le Territoire;

c) De tenir le Fonds au courant de l'exécution de tout projet prévu dans un plan d'opérations et de tous problèmes concernant un projet de cette nature que le Gouvernement pourra vouloir soumettre au Fonds.

2) Aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, le Fonds pourra établir dans le Territoire un bureau par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires et qui lui servira de siège pour ses activités principales.

3) Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds d'observer en toute liberté la gestion, la distribution et l'utilisation des approvisionnements fournis par le Fonds et l'entretien des biens de production prêtés, d'examiner les méthodes de distribution et de présenter des observations à ce sujet.

4) Le Gouvernement facilitera au Fonds le recrutement, parmi les habitants du Territoire, des fonctionnaires, employés de bureau ou autres auxiliaires dont le Fonds pourra avoir besoin pour accomplir les tâches qui lui incombent à l'occasion du plan d'opérations.

Article VII

PUBLIC INFORMATION

(1) The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

(2) The Fund may cause such distinctive markings to be placed on any supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

Article VIII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Government shall, in the Territory, apply to the Fund, its assets income and property, and to its staff the applicable provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on the 13th February, 1946.¹

(2) Supplies and capital goods provided by the Fund in connexion with any Plan of Operations shall be deemed to be imported into the Territory for the official use of the Fund.

(3) Staff of the Fund assigned to carry out any Plan of Operations made pursuant to the present Agreement shall be deemed to be "officials" within the meaning of the above Convention, provided that, unless otherwise agreed between the Government and the Fund, any person engaged by the Fund in the Territory in relation to any project to be carried out under any Plan of Operations who is a citizen or permanent resident of that Territory shall not be regarded as a member of the Staff of the Fund (1) if he is remunerated by payment calculated by the number of hours worked, or (2) if his remuneration is a charge to be borne by the Government in accordance with the present Agreement.

(4) Any tax, fee, toll or duty, other than those from which the Fund, its assets, income and property, and its staff are immune under the appropriate provisions of the above Convention, which may be imposed by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority in the Territory on the Fund, its assets, income and property, and its staff in connexion with the carrying out of a Plan of Operations shall be deemed to be costs incurred in the currency of the Territory and shall be defrayed by the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369, and Vol. 177, p. 324.

Article VII

PUBLICITÉ

1) Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des approvisionnements fournis par le Fonds, et il collaborera avec lui à cet effet.

2) Le Fonds pourra faire apposer sur les approvisionnements fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que ces approvisionnements sont fournis sous ses auspices et qu'ils sont destinés aux bénéficiaires.

Article VIII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1) Dans les limites du Territoire, le Gouvernement fera bénéficier le Fonds, ses avoirs, ses revenus et ses biens, ainsi que son personnel, des dispositions applicables de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹.

2) Les approvisionnements et les biens de production fournis par le Fonds à l'occasion d'un plan d'opérations seront réputés être importés dans le Territoire à l'usage officiel du Fonds.

3) Les membres du personnel du Fonds affectés à l'exécution d'un plan d'opérations établi en application du présent Accord seront réputés « fonctionnaires » au sens de la Convention précitée, étant entendu que, sauf si le Gouvernement et le Fonds en conviennent autrement, toute personne que le Fonds aura recrutée dans le Territoire à l'occasion d'un projet quelconque à exécuter dans le cadre d'un plan d'opérations et qui est ressortissante du Territoire ou a dans celui-ci sa résidence permanente, ne sera pas considérée comme membre du personnel du Fonds 1) si elle est rétribuée en fonction des heures de travail qu'elle fournit ou 2) si sa rémunération incombe au Gouvernement en vertu du présent Accord.

4) Tous les impôts, taxes, redevances ou droits auxquels le Gouvernement ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou toute autre autorité publique du Territoire assujettirait le Fonds, ses avoirs, ses revenus, ses biens ou son personnel à l'occasion de l'exécution d'un plan d'opérations, autres que les impôts, taxes, redevances ou droits dont le Fonds, ses avoirs, ses revenus, ses biens et son personnel sont exempts en application des dispositions pertinentes de la Convention précitée, seront considérés comme étant des dépenses payables en la monnaie du Territoire et pris en charge par le Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369, et vol. 177, p. 324.

Article IX

MODIFICATIONS AND DISAGREEMENTS

(1) The present Agreement may be modified in any manner agreed between the Government of the United Kingdom and the Fund.

(2) Any disagreement relating to the interpretation or application of the present Agreement or any Plan of Operations pursuant thereto which cannot be resolved by negotiation between the Government of the United Kingdom and the Fund shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article X

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) Either party thereto may at any time give notice to the other that it desires to terminate this Agreement. Upon the receipt of such notice no further Plans of Operations shall be made in accordance with Article I. Such notice shall take effect and this Agreement shall terminate in all other respects on the expiration of a reasonable period, after the completion or termination of all Plans of Operations, for the orderly liquidation of all the Fund's activities in any Territory arising from such Plans.

(3) Any other Agreements in force at the date of signature of the present Agreement between the Government of the United Kingdom and the Fund which relate to matters provided for in the present Agreement are hereby terminated. Such termination shall not affect anything done under or in accordance with such agreements, and any Plan of Operations made thereunder in force at such date of signature shall continue in force and shall be subject to the provisions of the present Agreement as if it had been made in accordance with Article I.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London, this 7th day of October, 1953.

For the United Nations International Children's Emergency Fund :

Charles A. EGGER

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

William STRANG

Article IX

MODIFICATIONS ET DIFFÉRENDS

1) Le présent Accord pourra être modifié de la manière dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Fonds seront convenus.

2) Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou d'un plan d'opérations établi dans le cadre dudit Accord qui ne pourra être réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Fonds, sera porté devant le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Chacune des Parties au présent Accord pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention d'y mettre fin. Aucun nouveau plan d'opérations ne sera établi en application de l'article premier après la réception d'une notification de cet ordre. La notification prendra effet, et le présent Accord prendra fin à tous autres égards, à l'expiration, après l'achèvement ou la terminaison de tous les plans d'opérations, d'un délai raisonnable pour permettre la liquidation méthodique de toutes les activités que le Fonds aura entreprises dans un Territoire quelconque à l'occasion desdits plans.

3) Le présent Accord met fin à tous les autres accords conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Fonds au sujet de questions dont il traite, dans la mesure où lesdits accords sont encore en vigueur à la date de sa signature. Cette abrogation n'affectera en rien les mesures qui auront été prises en application ou en vertu desdits accords; tous les plans d'opérations établis en application desdits accords qui seront en vigueur à la date de la signature du présent Accord demeureront exécutoires et seront régis par les dispositions du présent Accord, comme s'ils avaient été établis conformément aux dispositions de son article premier.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 7 octobre 1953.

Pour le Fonds international
des Nations Unies
pour le secours à l'enfance :

Charles A. EGGER

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :

William STRANG

No. 2376

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Loan Agreement—*Transport Project*—(with annexed Loan
Regulations No.3). Signed at Washington, on 28 August
1953**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
20 November 1953.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
UNION SUD-AFRICAINE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux transports* — (avec
en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé
à Washington, le 28 août 1953**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 20 novembre 1953.*

No. 2376. LOAN AGREEMENT¹ (*TRANSPORT PROJECT*)
BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON
28 AUGUST 1953

AGREEMENT, dated August 28, 1953, between THE UNION OF SOUTH AFRICA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3² of the Bank dated October 15, 1952 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is October 15, 1953, or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

¹ Came into force on 6 November 1953 upon notification by the Bank to the Government of the Union of South Africa.

² See p. 88 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2376. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AUX TRANSPORTS*) ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 AOÛT 1953

CONTRAT, en date du 28 août 1953, entre l'UNION SUD-AFRICAINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3² de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952 (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalente à trente millions de dollars (\$ 30.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %) par an. La date fixée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est la plus rapprochée des deux dates suivantes : le 15 octobre 1953 ou la date de mise en vigueur.

¹ Entré en vigueur dès notification par la Banque au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, le 6 novembre 1953.

² Voir p. 89 de ce volume.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds, of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

¹ See p. 84 of this volume.

² See p. 86 of this volume.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}\%$) par an sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux de un-demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des Finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 85 de ce volume.

² Voir p. 87 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods.

(c) The Borrower will maintain or cause to be maintained the plant, equipment and property of the South African Railways and Harbours Administration and will make or cause to be made all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices; and will at all times operate such plant, equipment and property in accordance with sound business practices.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or any Province or other political subdivision of the Borrower or

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que leur coût); il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises et tous les livres ou documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises.

c) L'Emprunteur assurera ou fera assurer l'entretien des installations et des biens de la South African Railways and Harbours Administration (Administration des chemins de fer et des ports sud-africains); il procédera ou fera procéder aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et il exploitera en tout temps ces installations, cet outillage et ces biens conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera au représentant accrédité de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de

any agency of any of them (including local governing authorities) as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien created by the South African Reserve Bank on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall make adequate arrangements to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

l'Emprunteur, de l'une de ses provinces, d'une autre de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux (y compris les autorités administratives locales) devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui devra être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution par la South African Reserve Bank (Banque de réserve sud-africaine), sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et les autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is specified as an event for the purposes of Section 5.02(h) of the Loan Regulations :

Any event specified in paragraph (3) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated August 15, 1950, with reference to the Loan Agreement dated January 23, 1951, between the Borrower and the Bank shall have occurred.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1955.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Secretary to the Treasury, Union Buildings, Pretoria, Union of South Africa.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 7.04. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 7.05. In this Agreement any reference to the Minister of Finance of the Borrower shall include a reference to any Minister of State of the Borrower for the time being acting for or on behalf of the Minister of Finance of the Borrower.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

S'il s'est produit tout fait spécifié à l'alinéa 3 du paragraphe 5.02 du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 août 1950, en relation avec le Contrat d'emprunt, en date du 23 janvier 1951, entre l'Emprunteur et la Banque.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1955.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur : Secretary to the Treasury, Union Buildings, Pretoria (Union Sud-Africaine).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Paragraphe 7.04. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est désigné comme représentant aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.05. Toute mention, dans le présent Contrat, du Ministre des Finances de l'Emprunteur, vaudra mention de tout Ministre d'État de l'Emprunteur agissant, à un moment donné, pour le Ministre des Finances de l'Emprunteur ou en son nom.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Union of South Africa :
By G. P. Jooste

For the Minister of Finance on behalf of The Union of South Africa
International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. Black

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
May 15, 1955	—	30,000,000	November 15, 1959	1,765,000	14,115,000
November 15, 1955	1,765,000	28,235,000	May 15, 1960	1,765,000	12,350,000
May 15, 1956	1,765,000	26,470,000	November 15, 1960	1,765,000	10,585,000
November 15, 1956	1,765,000	24,705,000	May 15, 1961	1,765,000	8,820,000
May 15, 1957	1,765,000	22,940,000	November 15, 1961	1,765,000	7,055,000
November 15, 1957	1,765,000	21,175,000	May 15, 1962	1,765,000	5,290,000
May 15, 1958	1,765,000	19,410,000	November 15, 1962	1,765,000	3,525,000
November 15, 1958	1,765,000	17,645,000	May 15, 1963	1,765,000	1,760,000
May 15, 1959	1,765,000	15,880,000	November 15, 1963	1,760,000	—

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 1 year before maturity	1/2%
More than 1 year but not more than 3 years before maturity	3/4%
More than 3 years but not more than 5 years before maturity	1%
More than 5 years but not more than 7 years before maturity	1 1/2%
More than 7 years before maturity	2%

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Union Sud-Africaine :

Pour le Ministre des Finances agissant au nom de l'Union Sud-Africaine :

(Signé) G. P. JOOSTE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
15 mai 1955	—	30.000.000	15 novembre 1959	1.765.000	14.115.000
15 novembre 1955	1.765.000	28.235.000	15 mai 1960	1.765.000	12.350.000
15 mai 1956	1.765.000	26.470.000	15 novembre 1960	1.765.000	10.585.000
15 novembre 1956	1.765.000	24.705.000	15 mai 1961	1.765.000	8.820.000
15 mai 1957	1.765.000	22.940.000	15 novembre 1961	1.765.000	7.055.000
15 novembre 1957	1.765.000	21.175.000	15 mai 1962	1.765.000	5.290.000
15 mai 1958	1.765.000	19.410.000	15 novembre 1962	1.765.000	3.525.000
15 novembre 1958	1.765.000	17.645.000	15 mai 1963	1.765.000	1.760.000
15 mai 1959	1.765.000	15.880.000	15 novembre 1963	1.760.000	—

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Un an ⁷ au maximum avant l'échéance	1/2%
Plus d'un an ⁷ et au maximum trois ans avant l'échéance	3/4%
Plus de trois ans et au maximum cinq ans avant l'échéance	1%
Plus de cinq ans et au maximum sept ans avant l'échéance	1 1/2%
Plus de sept ans avant l'échéance	2%

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is (a) the part of the development program (exclusive of renewals) of the South African Railways and Harbours Administration relating to its railway, road transport and harbour facilities, for the three year period ending March 31, 1956; and (b) the completion to a state of practical usefulness within a reasonable time after March 31, 1956, of such parts of the program as are scheduled to be still in progress at that date.

The program is described in the "South African Railways and Harbours Estimates of Expenditure on Capital and Betterment Works for the year ending 31st March, 1954". The program is designed to modernize and increase the capacity of transport facilities owned by the Borrower and operated by the South African Railways and Harbours Administration by modernizing, improving and adding to the existing facilities, with special emphasis on the expansion of motive power and rolling stock, workshops facilities and track capacity.

The part of the program described in clause (a) above contemplates the expenditure by the Borrower of the equivalent of approximately £S.A. 92,500,000 between April 1, 1953 and March 31, 1956. The main components of this part include :

- (i) the strengthening and improvement of existing permanent way by the replacement of rails and sleepers by heavier materials, the replacement of bridges by stronger bridges, the improvement of drainage, and the construction of deviations and regrading;
- (ii) the provision of additional tracks on various sections, and of new or enlarged marshalling yards and goods yards;
- (iii) the improvement and construction of electrification facilities;
- (iv) the acquisition, construction and improvement of approximately 280 steam and 60 electric locomotives, approximately 90 electric motor coaches and trailers, approximately 270 passenger coaches, and approximately 7,800 goods wagons and other rolling stock;
- (v) the modernization and expansion of manufacturing and repair facilities by the construction and enlargement of workshops and running sheds and the acquisition and installation of machinery and equipment therefor;
- (vi) the improvement and construction of electric power stations and distribution systems, signalling and interlocking equipment, telegraph and telephone systems, water supplies, and other railway facilities;
- (vii) the construction and remodelling of station buildings and layouts, signal cabins, goods sheds, stores and cargo sheds, staff quarters, office buildings, crossings, and other necessary buildings and constructions;
- (viii) the acquisition of road motor service vehicles, including trailers, and cartage vehicles and trailers;

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend *a*) la réalisation de la partie du programme de développement (à l'exclusion des renouvellements) des moyens de transport ferroviaires et routiers et des installations portuaires de la South African Railways and Harbours Administration (Administration des chemins de fer et des ports sud-africains) prévue pour la période de trois ans se terminant le 31 mars 1956; et *b*) l'avancement jusqu'au stade de l'utilisation pratique dans un délai raisonnable après le 31 mars 1956, des parties du programme qui sont censées être en cours à cette date.

Le programme est décrit dans les « Prévissions de dépenses d'équipement et d'amélioration des chemins de fer et des ports sud-africains pour l'exercice se terminant le 31 mars 1954 ». Ce programme a pour objectif de moderniser et de développer les moyens de transport appartenant à l'Emprunteur et exploités par la South African Railways and Harbours Administration, grâce à la rénovation, à l'amélioration et à l'accroissement des moyens existants, particulièrement en ce qui touche la force motrice, le matériel roulant, les ateliers et la capacité des voies.

Il est prévu que l'Emprunteur consacrera à la partie du programme décrite sous la lettre *a* ci-dessus l'équivalent de 92.500.000 livres sud-africaines entre le 1^{er} avril 1953 et le 31 mars 1956. Les principaux travaux de cette partie sont les suivants :

- i) Renforcement et amélioration des voies actuelles par le remplacement des rails et des traverses avec des matériaux plus lourds, le remplacement des ponts par des ponts plus solides, l'amélioration du système de drainage, la construction de déviations et la rectification du profil des voies;
- ii) Construction de nouvelles voies sur divers tronçons et construction ou agrandissement de gares de triage et de marchandises;
- iii) Amélioration et construction de réseaux électriques;
- iv) Acquisition, construction et amélioration d'environ 280 locomotives à vapeur et 60 locomotives électriques, d'environ 90 automotrices et remorques électriques, d'environ 270 wagons de voyageurs et d'environ 7.800 wagons de marchandises et autres éléments de matériel roulant;
- v) Modernisation et développement des moyens de fabrication et de réparation grâce à la construction et à l'agrandissement des ateliers et des dépôts et à l'acquisition et à l'installation de machines et d'équipement à cet effet;
- vi) Amélioration et construction de centrales électriques et de systèmes de distribution de courant, du matériel de signalisation et de blocage, du réseau télégraphique et téléphonique, du système d'approvisionnement en eau et d'autres installations ferroviaires;
- vii) Construction et transformation de bâtiments et d'installations de gares, de postes de signalisation, d'entrepôts de marchandises, de magasins et de docks, de locaux destinés au personnel, de bureaux, d'intersections et d'autres bâtiments et constructions nécessaires;
- viii) Acquisition de véhicules pour services automobiles routiers, avec remorques, et de camions et de remorques;

- (ix) the extension of harbour facilities and the acquisition and improvement of fixed and floating harbour equipment, coaling plant and plant required for construction work at the harbours;
- (x) the construction of new branch and connecting railway lines.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 165, p. 252*]

- ix) Développement des installations portuaires, acquisition et amélioration du matériel portuaire fixe et flottant, des dépôts de charbon et des ateliers nécessaires aux travaux de construction effectués dans les ports;
- x) Construction de nouveaux embranchements et de voies ferrées de raccordement.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 165, p. 253*]

No. 2377

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Guarantee Agreement (with annexed Loan Regulations
No. 4 and Loan Agreement—*ESCOM Project*—between
the Bank and the Electricity Supply Commission).
Signed at Washington, on 28 August 1953**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
20 November 1953.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
UNION SUD-AFRICAINE**

**Contrat de garantie (avec, en annexe, le Règlement n° 4
sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet
ESCOM* — entre la Banque et l'Electricity Supply
Commission). Signé à Washington, le 28 août 1953**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 20 novembre 1953.*

No. 2377. GUARANTEE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 AUGUST 1953

AGREEMENT, dated August 28, 1953, between THE UNION OF SOUTH AFRICA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Electricity Supply Commission (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4³ of the Bank dated October 15, 1952 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on,

¹ Came into force on 4 November 1953 upon notification by the Bank to the Government of the Union of South Africa.

² See p. 100 of this volume.

³ See p. 98 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2377. CONTRAT DE GARANTIE¹ ENTRE L'UNION SUD-
AFRICAINNE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 AOÛT 1953

CONTRAT, en date du 28 août 1953, entre l'UNION SUD-AFRICAINE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et l'Electricity Supply Commission (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de trente millions de dollars (\$ 30.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal de l'Emprunt, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et les obligations de l'Emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal de l'Emprunt, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et les obligations de l'Emprunteur y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4³ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952 (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts

¹ Entré en vigueur dès notification par la Banque au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, le 4 novembre 1953.

² Voir p. 101 de ce volume.

³ Voir p. 99 de ce volume.

the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or any Province or other political subdivision of the Guarantor or any agency of any of them (including local governing authorities) as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien created by the South African Reserve Bank on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant ou d'une de ses Provinces ou autres subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux (y compris les autorités administratives locales) devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas : i) à la constitution sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien ; ii) à la constitution d'une sûreté sur des marchandises proprement dites pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution par la South African Reserve Bank (Banque de réserve sud-africaine) d'une sûreté sur l'un quelconque de ses avoirs dans le cadre normal de son activité bancaire pour garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer librement dans une partie quelconque des territoires du Garant, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take any action which would prevent or materially interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all action necessary and appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations. Without limitation or restriction upon the foregoing, the Guarantor undertakes (a) to permit the Borrower to borrow in the markets of the Guarantor such amounts of the currency of the Guarantor as may be needed by the Borrower for the purpose of carrying out the Project¹ described in Schedule 2 to the Loan Agreement, and (b) to sell or cause to be sold to the Borrower in exchange for currency of the Guarantor such amounts of foreign currencies as may be needed by the Borrower to meet the requirements in such currencies of the said Project.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

¹ See p. 110 of this volume.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à ne prendre aucune mesure qui empêche ou gêne sensiblement l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions et obligations que ce dernier a souscrits dans le Contrat d'emprunt et à prendre ou à faire prendre toute mesure qui sera nécessaire et opportune pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations. Sans restreindre ou limiter la clause précédente, le Garant s'engage *a)* à autoriser l'Emprunteur à emprunter sur les marchés du Garant les montants en monnaie du Garant dont il pourra avoir besoin pour exécuter le Projet¹ décrit à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt et *b)* à vendre ou faire vendre à l'Emprunteur, contre des livres sud-africaines, les montants en monnaies étrangères dont ce dernier pourra avoir besoin pour couvrir les dépenses que le Projet nécessitera dans ces monnaies.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b)* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 111 de ce volume.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Secretary to the Treasury, Union Buildings, Pretoria, Union of South Africa.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. In this Agreement any reference to the Minister of Finance of the Guarantor shall include a reference to any Minister of State of the Guarantor for the time being acting for or on behalf of the Minister of Finance of the Guarantor.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Union of South Africa :

By G. P. JOOSTE

For the Minister of Finance on behalf of The Union of South Africa

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 115*]

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : Secretary to the Treasury, Union Buildings, Prétoria (Union Sud-Africaine).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 5.03. Toute mention, dans le présent Contrat, du Ministre des finances du Garant vaudra mention de tout Ministre d'État du Garant agissant, à un moment donné, pour le Ministre des finances du Garant ou en son nom.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Union Sud-Africaine :

(Signé) G. P. JOOSTE

Pour le Ministre des finances au nom de l'Union Sud-Africaine

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 115]

LOAN AGREEMENT

(ESCOM PROJECT)

AGREEMENT, dated August 28, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ELECTRICITY SUPPLY COMMISSION (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4¹ of the Bank dated October 15, 1952 (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is October 31, 1953, or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1² to this Agreement.

¹ See p. 98 of this volume.

² See p. 108 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET ESCOM)

CONTRAT, en date du 28 août 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ELECTRICITY SUPPLY COMMISSION (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4¹ de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952 (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalente à trente millions de dollars (\$30.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$) par an. La date fixée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est la plus rapprochée des deux dates suivantes : le 31 octobre 1953 ou la date de mise en vigueur.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}\%$) par an sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux de un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1² du présent Contrat.

¹ Voir p. 99 de ce volume.

² Voir p. 109 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project. Except as shall be otherwise agreed in writing between the Bank and the Borrower, the Borrower will obtain title to all such goods free and clear of all encumbrances.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. Any Commissioner of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

¹ See p. 110 of this volume.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement à l'exécution du Projet. Sauf convention contraire écrite passée entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier acquerra sur toutes ces marchandises un droit de propriété libre de toute charge.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Tout Commissaire de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que leur coût) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises et tous les livres ou documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises, ainsi que sur sa situation financière et ses opérations.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

¹ Voir p. 111 de ce volume.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. If the Borrower shall propose to incur any external debt, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on assets of the Borrower. To that end the Borrower specifically undertakes that except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. However, this Section shall not apply to any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Each contract of insurance shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.08. (a) The Borrower will at all times maintain its existence and right to carry on operations and will, except as the Bank shall otherwise agree in writing,

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque, sans retard, de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. Si l'Emprunteur se propose de contracter une dette extérieure, il en informera la Banque et, avant que l'opération projetée soit effectuée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de conférer avec lui à ce sujet; toutefois, les stipulations précédentes ne s'appliquent pas à un accroissement de la dette extérieure résultant de l'utilisation, dans les conditions prévues, de montants disponibles d'un crédit ouvert avant la date du présent Contrat.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens de l'Emprunteur. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de Garantie ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de Garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. La valeur assurée dans chaque police sera conforme aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le prix des marchandises assurées doit être payé.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque

maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned by it and necessary or useful in the operation of its business.

(b) The Borrower will maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practice; and will at all times operate its plants and equipment in accordance with sound business and public utility practices.

(c) The Borrower will not, without the prior written consent of the Bank, (i) sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets and property unless the Borrower shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of all of the Loan which shall be outstanding and unpaid; or (ii) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the property included in the Project unless the Borrower shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of a proportionate part of the Loan which shall then be outstanding and unpaid equal to the proportionate part of the Project so sold or disposed of; or (iii) sell, pledge, mortgage or otherwise dispose of any goods purchased or paid for in whole or in part out of the proceeds of the Loan; provided, however, that the Borrower may sell or otherwise dispose of any such goods which shall have become old, worn-out, obsolete or unnecessary for use in its operations.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is specified as an event for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations :

Any event specified in paragraph (3) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated August 15, 1950, with reference to the Loan Agreement dated January 23, 1951, between the Borrower and the Bank shall have occurred.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1955.

Section 7.02. The following matter is specified for the purposes of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations :

That the Borrower has the power and obligation under Section 10 of the Electricity Act, 1922, as amended, to adjust its charges from time to time, without

n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il détient et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens, et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il exploitera en tout temps ses installations et son outillage en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

c) L'Emprunteur ne devra pas, sans le consentement préalable de la Banque donné par écrit, i) vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs ou en disposer d'aucune autre manière à moins de rembourser au préalable la totalité du montant de l'Emprunt non remboursé ou de prendre, à la satisfaction de la Banque, les dispositions appropriées à cet effet; ii) vendre la totalité ou la quasi-totalité des biens entrant dans le cadre du projet ni en disposer d'aucune autre manière à moins d'avoir remboursé, au préalable, une partie proportionnelle du montant de l'Emprunt ou d'avoir pris, à la satisfaction de la Banque, des dispositions appropriées à cet effet; iii) vendre, donner nantissement ou hypothéquer des biens achetés ou payés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ou en disposer d'aucune autre manière; toutefois, l'Emprunteur pourra vendre les biens susmentionnés qui seront devenus vétustes, usagés, périmés ou qui ne seront plus utiles à l'exécution de ses travaux ou en disposer d'une autre manière.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat, ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

S'il s'est produit tout fait spécifié à l'alinéa 3 du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 août 1950, en relation avec le Contrat d'emprunt, en date du 23 janvier 1951, entre l'Emprunteur et la Banque.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1955.

Paragraphe 7.02. Le point suivant est ajouté aux fins de l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Aux termes de l'article 10 de la Loi de 1922 sur l'électricité, sous sa forme modifiée, l'Emprunteur a le droit et le devoir de rajuster de temps à autre ses tarifs

obtaining the approval of the Electricity Control Board or anyone else, in order to cover the costs and other amounts referred to in such Section.

Section 7.03. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.04. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

For the Borrower : Electricity Supply Commission, Escom House, Rissik Street, Johannesburg, Union of South Africa.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :
By (*Signed*) Eugene R. BLACK
Electricity Supply Commission :
By (*Signed*) A. J. VAN LINGEN

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
March 15, 1955 . . .	—	30,000,000	September 15, 1959 . . .	1,753,000	15,608,000
September 15, 1955 . . .	1,455,000	28,545,000	March 15, 1960 . . .	1,795,000	13,813,000
March 15, 1956 . . .	1,487,000	27,058,000	September 15, 1960 . . .	1,837,000	11,976,000
September 15, 1956 . . .	1,523,000	25,535,000	March 15, 1961 . . .	1,881,000	10,095,000
March 15, 1957 . . .	1,559,000	23,976,000	September 15, 1961 . . .	1,925,000	8,170,000
September 15, 1957 . . .	1,596,000	22,380,000	March 15, 1962 . . .	1,971,000	6,199,000
March 15, 1958 . . .	1,634,000	20,746,000	September 15, 1962 . . .	2,018,000	4,181,000
September 15, 1958 . . .	1,673,000	19,073,000	March 15, 1963 . . .	2,066,000	2,115,000
March 15, 1959 . . .	1,712,000	17,361,000	September 15, 1963 . . .	2,115,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

afin de couvrir les frais et les autres dépenses visés dans ledit article, sans avoir à obtenir l'agrément de l'Electricity Control Board ni d'aucune autre autorité.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.04. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Pour l'Emprunteur : Electricity Supply Commission, Escom House, Rissik Street, Johannesburg (Union Sud-Africaine).

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Colombia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) Eugene R. BLACK

Pour l'Electricity Supply Commission :
(Signé) A. J. VAN LINGEN

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
15 mars 1955 . . .	—	30.000.000	15 septembre 1959 .	1.753.000	15.608.000
15 septembre 1955 .	1.455.000	28.545.000	15 mars 1960 . . .	1.795.000	13.813.000
15 mars 1956 . . .	1.487.000	27.058.000	15 septembre 1960 .	1.837.000	11.976.000
15 septembre 1956 .	1.523.000	25.535.000	15 mars 1961 . . .	1.881.000	10.095.000
15 mars 1957 . . .	1.559.000	23.976.000	15 septembre 1961 .	1.925.000	8.170.000
15 septembre 1957 .	1.596.000	22.380.000	15 mars 1962 . . .	1.971.000	6.199.000
15 mars 1958 . . .	1.634.000	20.746.000	15 septembre 1962 .	2.018.000	4.181.000
15 septembre 1958 .	1.673.000	19.073.000	15 mars 1963 . . .	2.066.000	2.115.000
15 mars 1959 . . .	1.712.000	17.361.000	15 septembre 1963 .	2.115.000	—

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 1 year before maturity	1½%
More than 1 year but not more than 3 years before maturity	¾%
More than 3 years but not more than 5 years before maturity	1%
More than 5 years but not more than 7 years before maturity	1½%
More than 7 years before maturity	2%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the completion of (a) eight thermal power stations now under construction, which will have a total installed capacity when completed of 1,210,000 kilowatts, (b) the addition of approximately 202,000 kilowatts to six existing stations, and (c) the construction of about 900 miles of high tension transmission lines with the necessary substations. It is contemplated that the Borrower will expend for such purposes the equivalent of approximately £S.A. 74,000,000. The Project is scheduled to be completed by the end of 1958. Such schedule of completion may be modified by agreement between the Bank and the Borrower.

The capacities to be installed in each of the stations under construction and in existing stations are shown below :

STATIONS UNDER CONSTRUCTION

<i>Name</i>	<i>Undertaking</i>	<i>Location</i>	<i>Installed Capacity when Completed (kW)</i>
Hex River	Cape Western	Worcester	60,000
Salt River No. 2	Cape Western	Cape Town	120,000
Swartkops	Swartkops River	Port Elizabeth	40,000
West Bank	Border	East London	30,000
Umgani	Durban	Pinetown (Durban)	60,000
Vierfontein	Rand	Orange Free State	300,000
Taaibos	Rand	Orange Free State	420,000
Wilge	Rand	Transvaal	180,000
TOTAL			1,210,000

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Un an au maximum avant l'échéance	1/2%
Plus d'un an et au maximum trois ans avant l'échéance	3/4%
Plus de trois ans et au maximum cinq ans avant l'échéance	1%
Plus de cinq ans et au maximum sept ans avant l'échéance	1 1/2%
Plus de sept ans avant l'échéance	2%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend l'achèvement de *a*) huit centrales thermiques actuellement en construction qui, une fois terminées, auront une puissance totale installée de 1.210.000 kw; *b*) l'installation d'une puissance supplémentaire d'environ 202.000 kw dans six centrales existantes et *c*) la construction d'environ 900 milles de lignes de transport à haute tension et des sous-stations nécessaires. On prévoit que l'emprunteur dépensera à ces fins l'équivalent d'environ 74 millions de livres sud-africaines. Le Projet est censé être terminé à la fin de 1958. Ce plan d'achèvement pourra être modifié par convention entre la Banque et l'Emprunteur.

Le tableau ci-dessous indique la capacité qui doit être installée dans chacune des centrales en construction et dans les centrales existantes :

CENTRALES EN CONSTRUCTION

<i>Nom</i>	<i>Entreprise</i>	<i>Lieu</i>	<i>Capacité installée à l'achèvement des travaux (kw)</i>
Hex River	Cape Western	Worcester	60.000
Salt River No. 2	Cape Western	Le Cap	120.000
Swartkops	Swartkops River	Port Elizabeth	40.000
West Bank	Border	East London	30.000
Umgeni	Durban	Pinetown (Durban)	60.000
Vierfontein	Rand	État libre d'Orange	300.000
Taaibos	Rand	État libre d'Orange	420.000
Wilge	Rand	Transvaal	180.000
		TOTAL	1.210.000

EXISTING STATIONS

<i>Name</i>	<i>Undertaking</i>	<i>Location</i>	<i>Capacity to be Added (kW)</i>
Congella	Durban	Durban	40,000
Colenso	Natal Central	Natal	25,000
Vaal	Rand	Orange Free State	99,000
Witbank	Witbank	Transvaal	20,000
Vereeniging	Rand	Transvaal	7,000 ¹
Central (Kimberley)	Cape Northern	Cape	11,000
		TOTAL	202,000

¹ No new generator is to be installed, but one additional boiler will increase capacity of present generators by approximately 7,000 kW.

CENTRALES EXISTANTES

<i>Nom</i>	<i>Entreprise</i>	<i>Lieu</i>	<i>Capacité supplé- mentaire (kw)</i>
Congella	Durban	Durban	40.000
Colenso	Natal Central	Natal	25.000
Vaal	Rand	État libre d'Orange	99.000
Witbank	Witbank	Transvaal	20.000
Vereeniging	Rand	Transvaal	7.000 ¹
Central (Kimberley)	Cape Northern	Le Cap	11.000
TOTAL			202.000

¹ On n'installera pas un nouveau générateur mais une nouvelle chaudière qui accroîtra la capacité des générateurs actuels d'environ 7.000 kw.

No. 2378

**GREECE
and
SWITZERLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the grant of most-favoured-nation treatment to vessels
flying the Swiss flag. Athens, 1 April 1947**

Official text: French.

Registered by Greece on 21 November 1953.

**GRÈCE
et
SUISSE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant l'octroi
de la clause de la nation la plus favorisée aux navires
battant pavillon suisse. Athènes, 1^{er} avril 1947**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 21 novembre 1953.

N^o 2378. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET LA SUISSE CONCERNANT L'OCTROI DE LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE AUX NAVIRES BATTANT PAVILLON SUISSE. ATHÈNES, 1^{er} AVRIL 1947

I

DÉLÉGATION SUISSE

Athènes, le 1^{er} avril 1947

Monsieur le Ministre,

En me référant à la Convention provisoire de commerce entre la Suisse et la Grèce du 29 novembre 1926² j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

Le Gouvernement hellénique accordera sous tous les rapports aux navires battant pavillon suisse le traitement de la nation la plus favorisée.

Cette lettre fait partie intégrante de la Convention susmentionnée.

Je vous prie de vouloir bien me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Max TROENDEL

Monsieur Constantin Tsaldaris
Ministre des affaires étrangères, etc., etc., etc.
Athènes

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 1^{er} avril 1947

Monsieur le Délégué,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Délégué, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) C. TSALDARIS

Monsieur Max Troendel
Délégué du Conseil fédéral aux accords commerciaux
Athènes

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1947 par l'échange desdites lettres.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXIII, p. 27.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2378. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND SWITZERLAND CONCERNING THE GRANT OF MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT TO VESSELS FLYING THE SWISS FLAG. ATHENS, 1 APRIL 1947

I

SWISS DELEGATION

Athens, 1 April 1947

Sir,

With reference to the Provisional Commercial Convention between Greece and Switzerland signed on 29 November 1926,² I have the honour to propose the following :

The Greek Government shall, in all respects, accord most-favoured-nation treatment to vessels flying the Swiss flag.

This letter shall form an integral part of the aforementioned Convention.

I should be grateful if you would be good enough to confirm your agreement to the above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) MAX TROENDEL

Mr. Constantin Tsaldaris
Minister of Foreign Affairs, etc., etc., etc.
Athens

II

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, 1 April 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows :

[See letter I]

I confirm my agreement to the above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) C. TSALDARIS

Mr. Max Troendel
Delegate of the Federal Council for Commercial Agreements
Athens

¹ Came into force on 1 April 1947 by the exchange of the said letters.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXIII, p. 27.

No. 2379

**GREECE
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of letters (with annexed memorandum) constituting an agreement concerning the release of Greek assets in the United States. Washington, 10 July, 22 August, 9 September and 8 October 1946

Official text: English.

Registered by Greece on 21 November 1953.

**GRÈCE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de lettres (avec mémorandum annexé) constituant un accord relatif au déblocage des avoirs grecs aux États-Unis. Washington, 10 juillet, 22 août, 9 septembre et 8 octobre 1946

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Grèce le 21 novembre 1953.

No. 2379. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE RELEASE OF GREEK ASSETS IN THE UNITED STATES. WASHINGTON, 10 JULY, 22 AUGUST, 9 SEPTEMBER AND 8 OCTOBER 1946

I

TREASURY DEPARTMENT
WASHINGTON

No. 96798

FOREIGN FUNDS CONTROL

July 10, 1946

Dear Mr. Liatis :

There is enclosed a draft of the letter of assurances in the form generally agreed upon during the defrosting discussions of June 21, 1946 with representatives of this Department and of the State Department. A specific reference to payments on the bonded indebtedness of the Greek Government and of Greek corporations has been omitted pending further discussion of the problem at the next defrosting meeting. After the receipt of a mutually satisfactory letter signed on behalf of the Greek Minister of Finance, this Department will, as you have been informed, amend General License No. 95 by adding Greece to the list of specified countries.

There are set forth below detailed explanations of certain procedures which were mentioned briefly in the course of the meeting and a statement of the nature of the special assurances this Department will expect to receive in connection with the certification of dollar securities located in Greece. Also, there are enclosed for your guidance a memorandum on certification procedures (other than those special procedures outlined herein) and a suggested text of the certification form.

General License No. 95, as you know, permits the release upon appropriate certification of property in which more than one country specified in the license or national thereof have an interest. The procedure to be followed by your

¹ Came into force on 18 April 1947, the date of publication in the *Official Gazette* of the Kingdom of Greece.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2379. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU DÉBLOCAGE DES AVOIRS GRECS AUX ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 10 JUILLET, 22 AOÛT, 9 SEPTEMBRE ET 8 OCTOBRE 1946

I

DÉPARTEMENT DU TRÉSOR
WASHINGTON

N^o 96798

CONTRÔLE DES AVOIRS ÉTRANGERS

Le 10 juillet 1946

Monsieur le Premier Secrétaire,

Je vous prie de trouver ci-joint, à l'état de projet, la lettre de garantie dont les termes ont été arrêtés de commun accord lors des entretiens qui ont eu lieu le 21 juin 1946 avec des représentants du Département du Trésor et du Département d'État au sujet du déblocage des avoirs grecs. On n'a pas jugé utile d'y traiter spécialement des paiements intéressant la dette obligatoire du Gouvernement grec et des sociétés grecques puisque cette question doit être examinée plus à fond à la prochaine réunion sur la question. Dès réception d'une lettre signée au nom du Ministre des finances de Grèce et donnant satisfaction aux deux parties, le Département du Trésor procédera, comme il vous a été dit, à la modification de l'Autorisation générale n^o 95 en ajoutant la Grèce à la liste des pays désignés.

Vous trouverez ci-après l'explication détaillée de certaines formalités dont il avait été brièvement question au cours de la réunion, ainsi que l'énoncé descriptif des garanties spéciales que le Département du Trésor compte recevoir au sujet de la certification des valeurs mobilières libellées en dollars qui sont actuellement domiciliées en Grèce. Vous trouverez également en annexe, à titre indicatif, un aide-mémoire concernant les formalités de certification (autres que les formalités spéciales définies dans la présente lettre) et le modèle proposé pour l'établissement des attestations.

Vous n'êtes pas sans savoir que l'Autorisation générale n^o 95 donne la possibilité de débloquer, moyennant la certification voulue, les biens sur lesquels plus d'un pays désigné dans l'Autorisation ou plus d'un ressortissant de ce

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1947, date de sa publication au *Journal officiel* du Royaume de Grèce.

Government in certifying such property is set forth in item (3) of the letter of assurances. In connection with the second paragraph thereof, which relates to property other than that of corporations, etc., organized in Greece, it is anticipated that in the case, for example, of securities held here by a Greek bank for the account of a resident of another country specified in General License No. 95, such as Czechoslovakia, your Government will certify the property only after receiving the proper assurances from the Czechoslovak Government, unless the amount involved is less than \$ 1,000.

To meet the problem of United States dollar securities located in liberated countries you will note that Section 2A of the Order and General Ruling No. 5 are waived with respect to any security to which a certification, under General License No. 95, is attached. In the case of registered securities, the certification issued by your Government to meet the requirements of paragraph (1) of the General License should be sent to the person within the United States with whom the securities are registered and a duplicate certification affixed to the security itself. In those cases where the accrued income on such securities has been transferred to a blocked account in a bank or other financial institution within the United States, it will also be necessary for the institution to receive a certification covering either the entire account or the particular accrued income. In the case of bearer securities, bonds, coupons, etc., the certification should be affixed to the relevant item prior to its import to the United States. In order to prevent misuse, each certification should contain a precise description of the security involved. In the case, however, of coupons being sent for collection, one certification may be used for each entire group being sent and need contain only a description sufficient for identification. These procedures will release the income on a registered security whether or not it is physically sent to the United States, and will also permit the importation into this country of any security, bond, or coupon to which a certification is affixed, as well as free it from any other special restrictions now imposed on securities by this Department. Before issuing such certifications, the Greek authorities will, of course, be expected to investigate the ownership of the securities consistently with the mutual principles and objectives referred to in the letter of assurances. This Department considers that the Greek authorities should give assurances in a separate letter along the following lines :

The provisions of the letter of assurances will, of course, apply with respect to securities issued in the United States which are located in Greece whenever such securities are made the subject of any certification under the proposed license. Moreover, to the end that the mutual principles and objectives referred to in the letter may be applied more generally to American securities in Greece,

pays possèdent des droits. La procédure à suivre par votre gouvernement pour certifier les biens en question est exposée au paragraphe 3 de la lettre de garantie. Au sujet du deuxième paragraphe de cette lettre, qui a trait aux biens qui n'appartiennent pas à des sociétés, etc. constituées en Grèce, le Département du Trésor présume que dans le cas, par exemple, de valeurs mobilières dont une banque grecque est dépositaire aux États-Unis pour le compte d'une personne résidant dans un autre pays désigné dans l'Autorisation générale n° 95, la Tchécoslovaquie, par exemple, votre gouvernement ne certifiera les biens qu'après avoir reçu du Gouvernement tchécoslovaque les assurances voulues, à moins que la somme en cause ne soit inférieure à 1.000 dollars.

Vous noterez qu'en vue de résoudre la question des valeurs mobilières libellées en dollars des États-Unis qui se trouvent dans les pays libérés, il est fait exception aux dispositions de l'article 2A du Règlement général n° 5 en faveur des valeurs mobilières auxquelles une attestation est jointe en vertu de l'Autorisation générale n° 95. Dans le cas des titres nominatifs, l'attestation délivrée par votre Gouvernement conformément aux prescriptions du paragraphe 1 de l'Autorisation générale, devra être adressée à la personne chez qui les titres sont inscrits aux États-Unis et un duplicata de l'attestation devra être attaché au titre lui-même. Lorsque le revenu total de ces titres aura été versé à un compte bloqué dans une banque ou un autre établissement financier aux États-Unis, il faudra également que l'établissement intéressé reçoive une attestation portant sur l'ensemble du compte ou sur le revenu accumulé en l'espèce. Dans le cas des actions, obligations, coupons et autres titres au porteur, l'attestation devra être attachée au titre correspondant avant son importation aux États-Unis. Afin d'éviter les fraudes, les attestations devront donner une description précise des valeurs mobilières auxquelles elles se rapportent. Toutefois, dans le cas des coupons envoyés à l'encaissement, il suffira d'une attestation par envoi et cette attestation devra simplement permettre d'identifier les titres. L'accomplissement de ces formalités aura pour effet de débloquer le revenu d'un titre nominatif dont le certificat aura été ou non envoyé aux États-Unis ainsi que de permettre l'importation dans ce pays de toute action, obligation ou coupon muni d'une attestation, et il libérera le titre considéré des restrictions spéciales que le Département du Trésor impose actuellement sur les valeurs mobilières. Avant de délivrer des attestations, les autorités grecques auront, bien entendu, recherché à qui appartiennent les titres, conformément aux principes et aux objectifs énoncés dans la lettre de garantie. Le Département du Trésor estime que les autorités grecques devraient donner les garanties requises dans une lettre distincte conçue de la manière suivante :

Les dispositions de la lettre de garantie s'appliqueront de plein droit aux valeurs mobilières émises aux États-Unis et domiciliées en Grèce lorsque celles-ci feront l'objet d'une attestation en vertu de l'autorisation proposée. En outre, afin que les principes et les objectifs convenus qui sont mentionnés dans la lettre puissent devenir plus généralement applicables aux valeurs américaines

the Ministry of Finance will promptly investigate the ownership of all such securities since April 28, 1941. A certification will be affixed to each security which is entitled to the benefits of the license while other securities will be appropriately segregated until the question of their final disposition is resolved. The Treasury Department will be informed of all securities in which there is reason to believe any enemy interest may exist.

With respect to cash accounts maintained here in the names of banks and other financial institutions in Greece, this Department considers, for the purposes of defrosting, that persons holding dollar accounts with banking institutions in Greece have an interest in a corresponding portion of the dollar accounts maintained in the United States by such institutions. Accordingly, we have assumed that these cash accounts would not be certified, even though the institutions maintaining the accounts are eligible for certifications, until investigation of the ownership and control of the dollar deposits has been completed. If your Government feels that this procedure will cause undue delays before any part of the cash accounts of Greek banking institutions can be certified, and since the primary interest of this Department is to make certain that there will remain here in uncertified accounts an amount of dollars sufficient to cover the amount of dollar deposits in which an enemy interest has existed on or since the effective date of the Order, the following alternative procedure is acceptable to us :

The Greek Government will obtain from each banking institution in Greece which maintains a dollar account in the United States (1) an estimate of the total amount of dollar deposits which it holds for its customers in which there is likely to be an enemy interest, and of dollar accounts closed since the effective date of the Order in which an enemy interest appears to have existed and (2) a guarantee that, should it turn out that the estimate is less than the total amount of dollar deposits in which it later develops there is actually a direct or indirect enemy interest, such institution will make up the difference in dollars. Once these two requirements have been met, and if the institution itself is eligible for certification, the Greek authorities may certify the dollar cash account of the institution except for an amount equal to the amount estimated in (1). If it finally turns out in the case of any such institution that the uncertified part of the dollar cash account is insufficient to cover the dollar deposits actually held for enemy account, the Greek Government will make certain that the dollars necessary to cover the difference will be provided.

se trouvant en Grèce, le Ministère des finances fera diligence pour rechercher à qui tous ces titres appartenaient le 28 avril 1941 et à qui ils ont appartenu depuis. Les titres admis à bénéficier des mesures prévues par l'Autorisation seront munis d'une attestation, tandis que les autres seront dûment mis à part jusqu'à ce que leur sort soit définitivement réglé. Le Département du Trésor recevra la liste de toutes les valeurs mobilières sur lesquelles il est à présumer que les ressortissants ennemis possèdent des droits.

En ce qui concerne les comptes en espèces ouverts aux États-Unis au nom de banques ou d'autres établissements financiers situés en Grèce, le Département du Trésor considère qu'aux fins du déblocage, les personnes qui ont des comptes en dollars dans des établissements bancaires situés en Grèce possèdent un droit sur la portion correspondante des comptes en dollars que ces établissements peuvent avoir aux États-Unis. C'est pourquoi nous avons posé en principe que ces comptes en espèces ne seraient certifiés même si les établissements titulaires des comptes sont admis à bénéficier d'attestations, qu'après vérification complète des droits de propriété et d'utilisation des dépôts en dollars. Si votre gouvernement estime que cette procédure doit retarder indûment la certification d'une partie des sommes inscrites dans les comptes en espèces ouverts au nom d'établissements bancaires grecs, et puisqu'aussi bien le Département du Trésor cherche essentiellement à s'assurer que les comptes non certifiés existant aux États-Unis garderont à leur crédit un montant en dollars suffisant pour contrebalancer les dépôts en dollars sur lesquels des ressortissants ennemis possédaient des droits le jour où le Règlement est entré en vigueur ou en ont possédé depuis, l'autre procédure définie ci-après nous paraîtrait également acceptable :

Le Gouvernement grec se fera remettre par chaque établissement bancaire situé en Grèce qui possède un compte en dollars aux États-Unis : 1) le relevé estimatif de toutes les sommes en dollars que ses clients ont déposées dans ses caisses et sur lesquelles il est probable que des ressortissants ennemis ont des droits ainsi que des comptes en dollars clôturés depuis l'entrée en vigueur du Règlement sur lesquels il semblerait que des ressortissants ennemis aient eu des droits, et 2) l'engagement de verser en dollars le complément voulu si l'estimation se révélait inférieure au montant total des dépôts en dollars sur lesquels il deviendrait ultérieurement manifeste que des ressortissants ennemis possèdent directement ou indirectement des droits. Lorsque ces deux conditions auront été remplies et si l'établissement considéré est admis à bénéficier d'attestations, les autorités grecques pourront certifier le compte en dollars ouvert au nom de l'établissement, sauf pour une somme égale à l'estimation prévue au paragraphe 1. S'il apparaît finalement, dans le cas d'un tel établissement, que la portion non certifiée du compte en dollars ne suffit pas à contrebalancer les sommes en dollars effectivement en dépôt pour le compte de ressortissants ennemis, le Gouvernement grec veillera à ce que soient versés les dollars nécessaires pour couvrir le montant de cette différence.

For the above purposes an enemy interest shall be considered to exist in the dollar deposits on the books of such banking institutions if, since the effective date of the Order, any interest direct or indirect has been held therein by the Government of Germany or Japan, or of Bulgaria, Hungary, Italy or Rumania, or any national thereof, other than a person who, under General License No. 95, is deemed to be a national solely of a country specified in that license.

In arriving at the estimate set forth in (1) above, banking institutions in Greece would be expected to include not less than 20 percent of the dollar deposits which they hold in the names of residents of other liberated countries and 50 percent of the dollar deposits in the names of residents of Spain, Portugal, Sweden, Switzerland, Liechtenstein, and Tangier. Moreover, such banking institutions should not make any disbursements from the dollar accounts on their books of their customers until it has been determined by the Greek Government that no enemy, as defined above, has had any interest therein on or since the effective date of the Order. With regard to the dollar accounts on the books of such banking institutions in the names of residents of other liberated countries or of the four neutrals, the Greek Government will not permit any disbursements unless the country concerned has been specified in General License No. 95 and its government has certified to the Greek Government that no enemy, as defined above, is or since the effective date of the Order has been involved in the ownership or control of such dollar deposits. For reasons of simplification, however, the Greek authorities may disregard the necessity of obtaining such certifications in cases where the dollar deposit is less than \$ 1,000.

With respect to the question of United States Government tax liabilities of Greek nationals, as discussed in the meeting, there are listed below for transmittal to your Government the names of those Greek nationals known to have such undischarged tax liabilities. The amount set forth opposite each name is approximately twice the indicated tax liability to allow for interest and other possible additions. It is requested that, for each person listed below, an amount of assets equal to that shown opposite his name not be certified until satisfactory arrangements have been made to discharge the liability.

Kulukundis, Manuel E., address unknown	\$28,000
Kulukundis, Michael, address unknown	10,000
Liverato, Mr. Gregoire A., Athens	3,150
Rethymis § Kulukundis (Hellas) S.A., address unknown	121,100

On considérera que des ressortissants ennemis possèdent des droits sur les dépôts en dollars inscrits dans les livres des établissements bancaires susmentionnés si, depuis l'entrée en vigueur du Règlement, les dépôts en question ont été plus ou moins directement en la puissance du Gouvernement allemand ou japonais ou du Gouvernement bulgare, hongrois, italien ou roumain ou d'un ressortissant de ces États autre qu'une personne qui, en vertu de l'Autorisation générale n° 95, est réputée uniquement ressortissante d'un pays désigné dans ladite autorisation.

En procédant à l'estimation prévue au paragraphe 1 ci-dessus, les établissements bancaires situés en Grèce feront figurer au moins 20 pour 100 des sommes en dollars déposées dans leurs caisses par des personnes résidant dans d'autres pays libérés et 50 pour 100 des dépôts en dollars inscrits au nom de personnes résidant en Espagne, au Portugal, en Suède, en Suisse, au Liechtenstein et à Tanger. En outre, ces établissements bancaires ne devront pas opérer de prélèvements sur les comptes en dollars de leurs clients avant que le Gouvernement grec n'ait pu vérifier qu'aucun ressortissant ennemi, au sens indiqué plus haut, ne possédait des droits sur ces comptes le jour de l'entrée en vigueur du Règlement ou n'en a possédé depuis. Pour ce qui est des comptes en dollars ouverts dans ces établissements bancaires au nom de personnes résidant dans d'autres pays libérés ou dans les quatre pays neutres, le Gouvernement grec ne permettra aucun prélèvement tant que le pays intéressé n'aura pas été ajouté dans l'Autorisation générale n° 95 et que son gouvernement n'aura pas donné au Gouvernement grec l'assurance qu'aucun ressortissant ennemi, au sens indiqué plus haut, ne s'est trouvé associé, depuis l'entrée en vigueur du Règlement, aux droits de propriété ou de libre disposition susceptibles d'être exercés sur ces dépôts en dollars. Toutefois, en vue de simplifier la procédure, les autorités grecques pourront se dispenser de demander cette assurance lorsque le dépôt en dollars sera d'un montant inférieur à 1.000 dollars.

En ce qui concerne les ressortissants grecs qui doivent des impôts au Gouvernement des États-Unis, question qui a été examinée lors de la réunion, vous trouverez ci-après, à l'intention de votre gouvernement, le nom de ceux dont on sait qu'ils n'ont pas acquitté leurs dettes à cet égard. Le montant indiqué en regard de chaque nom correspond à environ deux fois celui de la dette fiscale présumée afin de tenir compte des intérêts et autres majorations possibles. Le Département du Trésor demande que, jusqu'à ce que des dispositions satisfaisantes aient été prises pour assurer le règlement de la dette, aucune attestation ne soit délivrée, s'agissant des personnes énumérées ci-dessous, pour des avoirs d'un montant égal à celui qui figure en regard de leur nom.

Kulukundis, Manuel E., adresse inconnue	28.000 dollars
Kulukundis, Michel, adresse inconnue	10.000 dollars
Liverato, Gregoire A., Athènes	3.150 dollars
Rethymis et Kulukundis (Hellas) S.A., adresse inconnue . .	121.100 dollars

You will be notified by letter from the Bureau of Internal Revenue of any additions to or deletions from the above list.

Sincerely yours,

John S. RICHARDS
Acting Director

Mr. Alexis S. Liatis
First Secretary, Greek Embassy
2221 Massachusetts Avenue
Washington, D.C.

Enclosures

MEMORANDUM ON CERTIFICATION PROCEDURES

(1) If it is found after appropriate investigation that an account can be certified, the certifying agency will forward a certification directly to the person in the United States holding the property. At the same time a notice will presumably be sent to the owner of the account apprising him of the action. If a person has accounts with more than one institution in the United States a separate certification should be sent to each.

(2) In general, the certification should be as broad in term as accuracy of description in the circumstances of each case will permit. Thus, if the certifying agency is able to certify all the property in a particular account of a certain person, the certification should specify something along the line of "The account in the name of X corporation in the Y bank, New York". This approach will avoid difficulties which might arise if particular assets were specified inaccurately. Moreover, under numerous Treasury licenses changes in the exact composition of the accounts might occur after a certification was issued but before it was received. If a person maintains several accounts with a particular institution, it will be best to specify each account being certified.

When less than all of the property held in a particular American institution in the name of a national can be certified, the broadest possible certification should still be used. Thus, if a person maintains two accounts and all of one can be certified but only a part of the second, the first should be certified in the manner described above and the second should be handled by either (a) certifying the account except for specifically designated property, fully described, which is ineligible for certification, or (b) certifying particular property, with an exact description. When only a portion of the property in an income-producing account is certified, as may particularly be necessary in case of omnibus accounts held in the name of foreign banking institutions, the certification, if possible, should not refer in general terms to income accrued on the property which is specifically designated but should state the precise sum of money involved in addition to the property itself.

La Direction générale des contributions vous signalera par lettre les additions ou les radiations dont la liste ci-dessus pourra faire l'objet.

Veuillez agréer, etc.

John S. RICHARDS
Directeur par intérim

Monsieur Alexis S. Liatis
Premier Secrétaire de l'Ambassade de Grèce
2221 Massachusetts Avenue,
Washington (D.C.)

Pièces jointes

AIDE-MÉMOIRE RELATIF AUX FORMALITÉS DE CERTIFICATION

1) S'il apparaît, après enquête, qu'un compte peut être certifié, l'organisme compétent adressera directement une attestation au détenteur des biens aux États-Unis. Il conviendra sans doute d'informer simultanément le propriétaire du compte de la mesure prise. Si la personne a des comptes dans plusieurs établissements aux États-Unis, chacun d'eux devra recevoir une attestation distincte.

2) En règle générale, l'attestation sera rédigée en termes aussi larges que possible compte tenu, dans chaque cas, de la nécessité de fournir une description précise. Si, par exemple, l'organisme compétent est en mesure de délivrer une attestation pour tous les avoirs d'une certaine personne inscrits dans un compte déterminé, l'attestation devra porter une mention telle que la suivante : « Compte de la société X à la banque Y à New-York ». On évitera ainsi les difficultés qui pourraient résulter d'une description erronée de certains avoirs. En outre, dans le cas d'un grand nombre d'autorisations délivrées par le Trésor, la composition exacte des comptes aura pu subir des modifications après l'octroi d'une attestation ou avant sa réception. Si une personne a plusieurs comptes dans un même établissement, il sera préférable de désigner avec précision chacun des comptes faisant l'objet d'une attestation.

Lorsque les avoirs existant au nom d'un ressortissant dans un établissement américain déterminé ne pourront pas être certifiés pour l'intégralité de leur montant, il conviendra néanmoins de délivrer une attestation de la portée la plus générale possible. Si, par exemple, une personne a deux comptes également susceptibles d'attestation, mais l'un pour la totalité des avoirs et l'autre pour une partie seulement, le premier compte devra être certifié comme il est dit plus haut et, pour le second, on aura le choix entre : a) certifier le compte à l'exception des avoirs nommément désignés qui ne sont pas susceptibles d'attestation et dont on donnera une description détaillée ou b) certifier certains avoirs dont on donnera une description précise. Lorsque l'attestation ne porte que sur une partie des avoirs inscrits dans un compte productif d'intérêts, ce qui peut être particulièrement nécessaire s'agissant de comptes d'opérations multiples ouverts à des établissements bancaires étrangers, il conviendra d'éviter si possible que l'attestation ne vise en termes généraux les intérêts échus sur les avoirs nommément désignés et de veiller à bien préciser le montant qui est venu s'ajouter aux sommes en capital.

(3) In dealing with property in the hands of persons other than financial institutions, the same principles should be followed as far as possible.

(4) With respect to an organization outside of Greece which is blocked as a national of that country because of the interests of persons within Greece, the certifying agency will certify only the ownership for the interests held by persons within Greece. Whenever such a certification is issued with respect to an organization which is known or believed to be holding assets for blocked persons of another nationality, the Greek authorities will be expected to inform the Treasury Department of both the amount and location of the assets held in the United States for such other persons and the nationality of those persons. The interests of persons in a country other than Greece which may cause the organization to be blocked also as a national of the other country, will be certified separately by the government of that country. In accordance with the letter of assurances, accounts of organizations within Greece in which a person in another foreign country designated in the Order, within the meaning of General License No. 95, has an interest will not be certified until the Greek Government has obtained a certification from the government of the other country indicating that no national of Germany, Japan, Hungary, Bulgaria or Rumania has any interest in the organization.

(5) Property held in the name of a person within Greece for a resident of another country specified in General License No. 95 will not be certified until the Greek Government has obtained assurances from the other government that the interest of such resident is entitled to certification. The interests in property held jointly by residents of Greece and another country specified in General License No. 95 may, however, be certified separately by the governments of the two countries.

SUGGESTED TEXT OF CERTIFICATION FORM

The Bank of Greece, acting upon instructions of the Minister of Finance, certifies that no foreign country designated in Executive Order No. 8389 or national thereof, within the meaning of General License No. 95, other than a country specified in such license or a national thereof, as defined in the license, has had any interest in the following property, rights and interests between April 28, 1941, and the date of this certification.

3) Il y aura lieu de suivre les mêmes principes, dans toute la mesure du possible, en ce qui concerne les biens qui se trouvent dans d'autres mains que celles d'établissements financiers.

4) Lorsqu'il aura affaire à un établissement situé hors de Grèce mais soumis aux mêmes mesures de blocage qu'un ressortissant de ce pays parce que des personnes résidant en Grèce y possèdent des intérêts, l'organisme compétent délivrera une attestation de propriété portant sur ces seuls intérêts. Lorsqu'une attestation de ce genre sera délivrée pour un établissement dont on sait ou dont on présume qu'il détient des avoirs pour le compte de ressortissants d'un autre pays soumis aux mesures de blocage, les autorités grecques feront connaître au Département du Trésor non seulement le montant des avoirs déposés aux États-Unis pour le compte des ressortissants en question et le lieu où ils se trouvent, mais encore la nationalité des intéressés. Les avoirs appartenant à des personnes résidant dans un autre pays que la Grèce et de nature à exposer l'établissement à des mesures de blocage en tant que ressortissant de cet autre pays, feront l'objet d'une attestation distincte par le gouvernement de ce pays. Conformément à la lettre de garantie, il ne sera pas délivré d'attestation pour les comptes d'établissements situés en Grèce sur lesquels des droits appartiennent à une personne résidant dans un autre pays étranger mentionné dans le Règlement, au sens de l'Autorisation générale n° 95, tant que le Gouvernement grec n'aura pas obtenu du Gouvernement de l'autre pays une attestation indiquant qu'aucun ressortissant allemand, japonais, hongrois, bulgare ou roumain ne possède des intérêts dans l'établissement.

5) Il ne sera pas délivré d'attestation pour les avoirs déposés au nom d'une personne résidant en Grèce pour le compte d'une personne résidant dans un autre pays désigné dans l'Autorisation générale n° 95, tant que le Gouvernement grec n'aura pas obtenu de l'autre gouvernement l'assurance que les droits de cette dernière sont susceptibles d'attestation. Toutefois, les droits appartenant en commun à des personnes résidant en Grèce et à des personnes résidant dans un autre pays mentionné dans l'Autorisation générale n° 95 pourront faire l'objet d'attestations distinctes par les gouvernements des deux pays.

MODÈLE D'ATTESTATION PROPOSÉ

La Banque de Grèce, agissant sur les instructions du Ministre des finances, certifie qu'aucun pays étranger mentionné dans le décret n° 8389, ni aucun ressortissant d'un tel pays, au sens de l'Autorisation générale n° 95, en dehors des pays désignés dans ladite autorisation ou de ressortissants de ces pays, suivant la définition qui figure dans l'autorisation, n'a eu de part dans les biens, droits et intérêts suivants, entre le 28 avril 1941 et la date de la présente attestation.

II

TREASURY DEPARTMENT
WASHINGTON

FOREIGN FUNDS CONTROL

No. 97792

August 22, 1946

Dear Mr. Liatis :

With respect to paragraph 4 of the proposed letter of assurances, it is our view that if property in which there is an enemy interest is transferred under the license inadvertently or by mistake, there is no obligation to restore such property or its equivalent from the acquirer thereof if such person is a *bona fide* purchaser for value and without notice of the enemy interest. In the case suggested by you of property in which there is an enemy interest being transferred under the license inadvertently or by mistake to the Bank of Greece, presumably the bank would be such a *bona fide* acquirer and there would be no obligation to restore the property from its assets. Neither would there be any obligation to restore any property from the assets of a *bona fide* acquirer of the drachma equivalent.

Sincerely yours,

John S. RICHARDS
Acting DirectorMr. Alexis S. Liatis
First Secretary, Greek Embassy
2221 Massachusetts Avenue
Washington, D.C.

III

Washington, D.C.
September 9, 1946

No. 4679

My dear Mr. Secretary :

In recent discussions held between representatives of the Greek Embassy acting on behalf of the Ministry of Finance and members of the United States Treasury, it was indicated that your Department is now prepared to institute a procedure for the release of Greek assets now blocked under Executive Order No. 8389 and the U.S. Trading with the Enemy Act of 1917 as amended. During these discussions it was emphasized that in the exercise of its control over Greek assets in the United States your Department has been inspired by

No. 2379

II

DÉPARTEMENT DU TRÉSOR
WASHINGTON

CONTRÔLE DES AVOIRS ÉTRANGERS

N° 97792

Le 22 août 1946

Monsieur le Premier Secrétaire,

Au sujet du paragraphe 4 du projet de lettre de garantie, le Département du Trésor estime qu'au cas où des biens sur lesquels des ressortissants ennemis possèdent des droits seraient transférés à tort ou par erreur en vertu de l'autorisation, il ne sera pas obligatoire de faire restituer ces biens ou leur équivalent si l'acquéreur les a achetés de bonne foi et en payant le prix, sans être averti de l'existence des droits en question. Dans l'hypothèse que vous mentionnez où des biens sur lesquels des ressortissants ennemis possèdent des droits seraient transférés à tort ou par erreur à la Banque de Grèce en vertu de l'autorisation, il est à présumer que la Banque se trouverait dans la situation de l'acquéreur de bonne foi, et il n'y aurait donc pas lieu de récupérer les biens en prélevant sur ses avoirs. On ne serait pas davantage tenu d'opérer la restitution de l'équivalent en drachmes d'un bien quelconque par prélèvement sur les avoirs d'un acquéreur de bonne foi.

Veuillez agréer, etc.

John S. RICHARDS
Directeur par intérimMonsieur Alexis S. Liatis
Premier Secrétaire de l'Ambassade de Grèce
2221 Massachusetts Avenue
Washington (D.C.)

III

Washington (D.C.)
Le 9 septembre 1946

N° 4679

Monsieur le Secrétaire,

D'après les indications données au cours des récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de l'Ambassade de Grèce agissant au nom du Ministère des finances et des fonctionnaires du Trésor des États-Unis, votre Département serait maintenant disposé à instituer une procédure destinée à permettre le déblocage des avoirs grecs actuellement immobilisés en vertu du décret n° 8389 et de la loi fédérale de 1917 relative au commerce avec l'ennemi, sous sa forme modifiée. Au cours de ces entretiens, les fonctionnaires du Trésor

the principles and aims which were solemnly set forth in the United Nations Declaration of January 5, 1943, and resolution No. VI of the United Nations Monetary and Financial Conference, principles and aims which, as you know, are being fully endorsed by the Greek Government. Application of those principles by your Department has effectively prevented the enemy from looting Greek assets in the United States during the war to the great detriment of the common enemy and to the advantage of the Greek people.

The Minister of Finance has studied General License No. 95 of your Department which it has been suggested might be made applicable to Greece, and has authorized me to confirm in this connection his agreement on the following points :

1. The Ministry of Finance will assume the responsibility for carrying out the procedure of certification provided for by the license. No property will be certified until the Greek Government has ascertained, by appropriate investigation, that the property is not excluded from the benefits of the license. Moreover, in regard to certain accounts which may from time to time be specifically designated by your Department, my Department will consult with yours prior to making the certification provided for in the proposed license.

2. It is understood that within the framework of the general license no certifications will be issued which :

(a) Would facilitate the completion of transactions which might further the interests of an enemy or of persons acting upon behalf of an enemy;

(b) Would change the *status quo* of blocked property in the United States in which an enemy has an interest, direct or indirect.

3. As to the property of any partnership, association, corporation, or any other organization established in accordance with the laws of Greece, which by reason of the interests of persons not resident in Greece is also a national of another country designated in the freezing order, within the meaning of General License No. 95, no certification will be made until full assurances have first been obtained from the government of the other country to the specific effect that no national of Germany, Japan, Bulgaria, Hungary or Rumania is involved in the ownership or control of such interests. For reasons of simplification, however, the Greek authorities may on their own responsibility certify property of any organization in which the proportion of such interests is less than 25%.

With respect to any property not covered by the preceding paragraph in which any other country specified in General License No. 95 or any national

ont souligné que votre Département, en exerçant son contrôle sur les avoirs grecs situés aux États-Unis, s'était laissé guider par les principes et les buts solennellement énoncés dans la Déclaration des Nations Unies du 5 janvier 1943 et dans la résolution n° VI de la Conférence monétaire et financière des Nations Unies, principes et buts auxquels, vous le savez, le Gouvernement grec donne son entière approbation. En appliquant ces principes, votre Département a réussi, pendant la guerre, à préserver les avoirs grecs aux États-Unis des entreprises de l'ennemi commun, au grand dommage de celui-ci et pour le bien du peuple grec.

Le Ministre des finances a étudié l'Autorisation générale n° 95 établie par votre Département et dont il semble que la Grèce pourrait être admise à bénéficier, et il m'a autorisé à confirmer à cet égard son accord sur les points suivants :

1) Le Ministère des finances se chargera de mettre en application les formalités de certification prévues par l'autorisation. Aucune attestation ne sera délivrée avant que le Gouvernement grec ne se soit assuré, en procédant aux recherches appropriées, que le bien considéré n'est pas exclu du bénéfice des mesures prévues dans l'autorisation. En outre, dans le cas de certains comptes que votre Département pourra nommément désigner de temps à autre, les services grecs consulteront les services américains avant de délivrer l'attestation prévue dans l'autorisation proposée.

2) Il est entendu que dans le cadre de l'autorisation générale aucune attestation ne sera délivrée qui aurait pour effet :

a) De faciliter la conclusion d'opérations qui serviraient les intérêts d'un ressortissant ennemi ou de personnes agissant au nom d'un tel ressortissant,

b) De modifier la situation de biens actuellement bloqués aux États-Unis et sur lesquels un ressortissant ennemi possède directement ou indirectement des droits.

3) En ce qui concerne les biens appartenant à une société de personnes, une association, une société de capitaux ou un autre établissement constitué conformément à la législation grecque, mais qui, parce que des personnes résidant hors de Grèce y possèdent des droits, est également considéré comme ressortissant d'un autre pays désigné dans le règlement instituant le blocage, au sens de l'Autorisation générale n° 95, aucune attestation ne sera délivrée tant que le gouvernement de l'autre pays n'aura pas garanti formellement qu'aucun ressortissant allemand, japonais, bulgare, hongrois ou roumain n'a de part dans la propriété ou l'exercice des droits en question. Dans un souci de simplification, les autorités grecques pourront toutefois, sous leur propre responsabilité, délivrer une attestation pour les biens d'un établissement dans lequel ces droits n'entreront que pour moins de 25 pour 100.

S'agissant d'un bien auquel le paragraphe précédent n'est pas applicable et sur lequel un pays désigné dans l'Autorisation générale n° 95, ou un ressor-

thereof has an interest my Government will not certify until full assurances have been obtained from the other Government that such interest itself is entitled to certification under the license. It is understood, however, that it will not be necessary to obtain such assurances where the value of the property involved is less than \$1,000.

4. If property in which there is an enemy interest is transferred under the American license inadvertently or by mistake, your Department will be consulted and, at its request, such property or its equivalent will be restored to the account in which it was held before being transferred, or to such other account as you may designate, but only to the extent to which such property or its equivalent may be found in the assets of the acquirer or of the original owner.

5. Our two Departments will make joint efforts with a view to investigating and controlling all German and other enemy assets both in the United States and in Greece in order to deprive war criminals and potential leaders of the enemy underground of means of existing and of jeopardizing the peace. In particular, our two Departments will take all steps necessary to prevent the financial facilities which our two countries will grant each other from being utilized by any person subject to Greek or American jurisdiction in such manner as might allow enemies or their agents to conceal assets in the United States or in Greece. To this end our two Departments will exchange all information required to carry out this task and in particular the Greek Government, which has already undertaken a vigorous program to eliminate economic and financial interests in Greece, directly or indirectly controlled by enemies, will keep yours fully informed with regard to property held in the United States under a Greek name in which it has reason to believe that there is any enemy interest, direct or indirect. My Department will likewise furnish yours with all information concerning Greek institutions which hold in the United States property in which an enemy might have an interest.

6. As a result of the protection accorded to Greek assets, and of other circumstances which arose during the war, American creditors have been temporarily deprived of certain means of action which normally would have been open to them to protect their interests. With a view to resuming more normal financial relations, the Ministry of Finance will authorize persons resident in Greece who owe dollar obligations to any governmental agency, individual or firm in the United States to discharge such obligations when they are due to the extent that the dollar or other foreign exchange holdings of such residents permit. The Ministry of Finance will provide dollars within the limits of its

tissant d'un tel pays, possède des droits, mon gouvernement ne délivrera pas d'attestation tant que l'autre gouvernement n'aura pas donné la garantie formelle que les droits en question sont eux-mêmes susceptibles d'attestation en vertu de l'autorisation. Il est entendu toutefois que la garantie ne sera pas nécessaire lorsque les biens en cause auront une valeur inférieure à 1.000 dollars.

4) Si des biens sur lesquels un ressortissant ennemi possède des droits sont transférés à tort ou par erreur en vertu de l'autorisation américaine, votre Département sera consulté et, à sa demande, les biens en question ou leur équivalent seront restitués au compte où ils se trouvaient avant le transfert ou à tout autre compte que vous pourrez désigner, étant d'ailleurs entendu que la restitution ne s'effectuera que dans la mesure où lesdits biens ou leur équivalent figureront encore parmi les avoirs de l'acquéreur ou du propriétaire initial.

5) Nos deux Départements conjugueront leurs efforts pour soumettre à des enquêtes et à des mesures de contrôle tous les avoirs se trouvant aux États-Unis et en Grèce qui appartiennent à des Allemands ou à d'autres ressortissants ennemis, afin de priver de moyens d'existence les criminels de guerre et les personnes du camp ennemi qui pourraient prendre la tête d'un mouvement clandestin et de les empêcher de compromettre la paix. Nos deux Départements prendront notamment toutes les mesures nécessaires pour éviter que les facilités que nos deux pays s'accorderont réciproquement en matière financière ne soient utilisées par une personne soumise à la juridiction grecque ou américaine dans des conditions qui permettraient à des ressortissants ennemis ou à leurs agents de dissimuler des avoirs aux États-Unis ou en Grèce. A cet effet, nos deux Départements se communiqueront tous les renseignements voulus et, pour sa part, le Gouvernement grec, qui a déjà entrepris la réalisation d'un programme énergique en vue d'éliminer les intérêts économiques et financiers que des ressortissants ennemis peuvent avoir directement ou indirectement en Grèce, tiendra votre gouvernement au courant en ce qui concerne les biens déposés aux États-Unis au nom d'un ressortissant grec sur lesquels il est fondé à croire que des ressortissants ennemis possèdent directement ou indirectement des droits. Mon Ministère communiquera également à votre Département tous renseignements utiles concernant les établissements grecs qui possèdent aux États-Unis des biens sur lesquels des ressortissants ennemis pourraient avoir des droits.

6) Par suite de la protection dont les avoirs grecs ont bénéficié et d'autres circonstances imputables à la guerre, les créanciers américains ont été privés temporairement de certains moyens d'action auxquels ils auraient pu normalement recourir pour protéger leurs intérêts. Afin de rétablir des relations financières plus normales, le Ministère des finances autorisera les personnes résidant en Grèce qui ont des dettes en dollars envers un organisme public, un particulier ou une entreprise commerciale des États-Unis, à s'acquitter de leurs engagements arrivés à échéance pour autant que leurs disponibilités en dollars ou en d'autres devises étrangères le leur permettront. Le Ministère des finances fournira

foreign exchange resources to those Greek residents who owe such dollar obligations and who are without dollar or other foreign exchange resources of their own. With regard to payments of principal and interest on Greek Government and corporate bonds held by American nationals, the Minister of Finance will collaborate in due course with the representatives of the bondholders in order to reach a just and equitable settlement.

7. It is understood that nationals of the United States holding assets in Greece shall be authorized to administer such assets and their income, within the framework of the controls and regulations of the Greek Government, without the application of measures to them which would be discriminatory in relation to nationals of any other country.

No sequestration measures are in effect in Greece on property, rights and interests belonging to nationals of the United States. My Government has not imposed restrictions on the assets of nationals of the United States for the purpose of controlling property in which an enemy interest might exist, except in particular cases in which my Government has reason to believe that control is necessary to prevent the transfer of property in which any enemy has an interest or to avoid the completion of transactions which might be directly or indirectly to the benefit of an enemy.

Concerning transfers from Greece to the United States, the Ministry of Finance intends to pursue a policy of liberalizing exchange control restrictions to the fullest extent that the Greek Foreign exchange position will permit.

Subject to the foregoing the Ministry of Finance will authorize current payments from Greece to the United States arising from personal earnings, business earnings, dividends, interest, royalties, payments for purposes of duly authorized commercial transactions and other payments relating to current business including balances accrued from the same sources during the war. The Ministry of Finance, moreover, will examine carefully requests for transfers of capital from Greece to the United States when transfers of that type might serve a useful or economic or commercial purpose, and where transfers of small amounts are of substantial importance to the interested parties. It will examine in the same spirit requests for transfers of funds to the United States filed by American nationals residing in Greece.

Accept, my dear Mr. Secretary, the expression of my high consideration.

Hon. John W. Snyder
Secretary of the Treasury
Washington, D.C.

P. ECONOMOU-GOURAS
Chargé d'Affaires a.i.

des dollars dans les limites de ses ressources en devises aux personnes résidant en Grèce qui ne disposent pas personnellement de moyens de paiement en dollars ou en autres devises étrangères pour régler leurs dettes en dollars. En ce qui concerne le paiement du principal et des intérêts des obligations émises par le Gouvernement grec et les sociétés grecques et qui appartiennent à des ressortissants américains, le Ministre des finances se concertera en temps utile avec les représentants des obligataires en vue d'aboutir à un règlement juste et équitable.

7) Il est entendu que les ressortissants des États-Unis qui ont des capitaux en Grèce seront autorisés à administrer leurs avoirs et leurs revenus dans le cadre des mesures de contrôle et des règlements appliqués par le Gouvernement grec, sans être soumis à des mesures qui les placeraient dans une situation défavorable par rapport aux ressortissants d'un autre pays.

Aucun régime de séquestre n'est applicable en Grèce aux biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants des États-Unis. Mon gouvernement n'a pas imposé de restrictions sur les avoirs des ressortissants américains dans l'intention de surveiller les biens sur lesquels les ressortissants ennemis pourraient posséder des droits, sauf dans certains cas où il est fondé à croire qu'un contrôle est nécessaire pour empêcher que des biens sur lesquels des ressortissants ennemis possèdent des droits puissent être transférés, ou que ne soient conclues des opérations qui pourraient profiter directement ou indirectement à un ressortissant ennemi.

En ce qui concerne les transferts monétaires de la Grèce vers les États-Unis, le Ministère des finances a décidé de continuer d'assouplir les restrictions imposées en vue d'assurer le contrôle des changes dans toute la mesure compatible avec les ressources en devises étrangères dont dispose le Gouvernement grec.

Sous réserve de ce qui précède, le Ministère des finances autorisera les paiements courants entre la Grèce et les États-Unis au titre des rémunérations personnelles, bénéfiques commerciaux, dividendes, intérêts, redevances, versements destinés à régler des opérations commerciales dûment autorisées et autres paiements relatifs à des affaires courantes, y compris les sommes provenant des mêmes sources qui se sont accumulées pendant la guerre. En outre, le Ministère des finances examinera attentivement les demandes présentées en vue du transfert de capitaux de Grèce aux États-Unis, lorsque des transferts de ce genre pourront avoir de l'utilité du point de vue économique ou commercial et quand, s'agissant de petites sommes, ils revêtiront suffisamment d'importance pour les parties intéressées. Le Ministère examinera dans le même esprit les demandes que des ressortissants américains résidant en Grèce pourront présenter en vue de transférer des fonds aux États-Unis.

Veillez agréer, etc.

A l'Honorable John W. Snyder
Secrétaire au Trésor
Washington (D.C.)

P. ECONOMOU-GOURAS
Chargé d'affaires

IV

Washington, D.C.
September 9, 1946

No. 4679 *bis*

My dear Mr. Secretary,

With reference to my letter No. 4679, under today's date, I wish to inform you that the Bank of Greece, Athens, Greece, has been designated by the Greek Minister of Finance as the agency which will issue certifications under General License No. 95 for the release of Greek assets now blocked in the United States under Executive Order No. 8389 and the U.S. Trading with the Enemy Act of 1917, as amended.

Accept, my dear Mr. Secretary, the expression of my high consideration.

P. ECONOMOU-GOURAS
Chargé d'Affaires a.i.

Hon. John W. Snyder
Secretary of the Treasury
Washington, D.C.

V

Washington, D.C.
September 9, 1946

No. 4679 *ter*

My dear Mr. Secretary :

In connection with my letter of assurances No. 4679, under today's date, I wish to inform you that the provisions contained therein will apply with respect to securities issued in the United States which are located in Greece whenever such securities are made the subject of any certification under the proposed license. Moreover, to the end that the mutual principles and objectives referred to in the letter may be applied more generally to American securities in Greece, the Ministry of Finance will promptly investigate the ownership of all such securities since April 28, 1941. A certification will be affixed to each security which is entitled to the benefits of the license while other securities will be appropriately segregated until the question of their final disposition is resolved. The Treasury Department will be informed of all securities in which there is reason to believe any enemy interest may exist.

Accept, my dear Mr. Secretary, the expression of my high consideration.

P. ECONOMOU-GOURAS
Chargé d'Affaires a.i.

Hon. John W. Snyder
Secretary of the Treasury
Washington, D.C.

IV

Washington (D.C.)
Le 9 septembre 1946

N° 4679 *bis*

Monsieur le Secrétaire,

Comme suite à ma lettre n° 4679 en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Ministre des finances de Grèce a décidé de confier à la Banque de Grèce à Athènes, Grèce, le soin de délivrer, conformément à l'Autorisation générale n° 95, les attestations requises pour le déblocage des avoirs grecs actuellement immobilisés aux États-Unis en vertu du décret n° 8389 et de la loi fédérale de 1917 relative au commerce avec l'ennemi, sous sa forme modifiée.

Veuillez agréer, etc.

P. ECONOMOU-GOURAS
Chargé d'affaires

A l'Honorable John W. Snyder
Secrétaire au Trésor
Washington (D.C.)

V

Washington (D.C.)
Le 9 septembre 1946

N° 4679 *ter*

Monsieur le Secrétaire,

Au sujet de la lettre de garantie que je vous ai adressée aujourd'hui sous le n° 4679, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions de cette lettre seront applicables aux valeurs mobilières émises aux États-Unis et domiciliées en Grèce lorsque celles-ci feront l'objet d'une attestation en vertu de l'autorisation proposée. En outre, afin que les principes et les objectifs convenus qui sont mentionnés dans la lettre puissent devenir plus généralement applicables aux valeurs américaines se trouvant en Grèce, le Ministère des finances fera diligence pour rechercher à qui tous ces titres ont appartenu depuis le 28 avril 1941. Les titres admis à bénéficier des mesures prévues par l'autorisation seront munis d'une attestation, tandis que les autres seront dûment mis à part jusqu'à ce que leur sort soit définitivement réglé. Le Département du Trésor recevra la liste de toutes les valeurs mobilières sur lesquelles il est à présumer que des ressortissants ennemis possèdent des droits.

Veuillez agréer, etc.

P. ECONOMOU-GOURAS
Chargé d'affaires

A l'Honorable John W. Snyder
Secrétaire au Trésor
Washington (D.C.)

VI

THE SECRETARY OF THE TREASURY
WASHINGTON

October 8, 1946

My dear Mr. Economou-Gouras :

I am pleased to have received the assurances contained in your letter of September 9, 1946, concerning the general license which representatives of the Greek Embassy acting on behalf of the Ministry of Finance and representatives of my Department have been discussing. In view of the statements contained in your letter, I am happy to inform you that on October 15, 1946, by amendment to General License No. 95, Greece will be added to the countries covered by that license. Enclosed for your information are a copy of the license and of the amendment thereto.

Sincerely,

(Signed) John W. SNYDER
Secretary of the Treasury

Mr. Paul Economou-Gouras, Chargé d'Affaires a.i.
Greek Embassy,
Washington, D.C.

Enclosures

VI

LE SECRÉTAIRE AU TRÉSOR
WASHINGTON

Le 8 octobre 1946

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je suis heureux d'être en possession des garanties énoncées dans votre lettre en date du 9 septembre 1946 en ce qui concerne l'autorisation générale qui a fait l'objet d'entretiens entre des représentants de l'Ambassade de Grèce, agissant au nom du Ministère des finances, et des représentants de mon Département. En présence des déclarations formulées dans votre lettre, il m'est agréable de vous faire savoir que l'Autorisation générale n° 95 a été modifiée le 15 octobre 1946 de façon à faire figurer la Grèce parmi les pays bénéficiaires de ses dispositions. Vous trouverez ci-joint, à titre d'information, un exemplaire de l'autorisation et de la modification dont elle a fait l'objet.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) John W. SNYDER
Secrétaire au Trésor

Monsieur Paul Economou-Gouras, Chargé d'affaires
Ambassade de Grèce
Washington (D.C.)

Pièces jointes

No. 2380

GREECE
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes constituting an agreement concerning financial burdens involved in the maintenance of the British Military Mission, the British Naval Mission and the Royal Air Force Delegation in Greece. Athens, 7 September 1948

Official text: English.

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Athens, 1 February and 31 March 1949

Official texts: English and French.

Exchange of notes constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement. Athens, 12 December 1949 and 11 May 1950

Official texts: English and French.

Registered by Greece on 21 November 1953.

N° 2380

GRÈCE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de notes constituant un accord relatif aux charges financières qu'impose le fonctionnement de la Mission militaire britannique, de la Mission navale britannique et de la Délégation de l'aviation britannique en Grèce. Athènes, 7 septembre 1948

Texte officiel anglais.

Échange de notes constituant un accord prolongeant l'Accord susmentionné. Athènes, 1^{er} février et 31 mars 1949

Textes officiels anglais et français.

Échange de notes constituant un accord prolongeant à nouveau l'Accord susmentionné. Athènes, 12 décembre 1949 et 11 mai 1950

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par la Grèce le 21 novembre 1953.

No. 2380. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING FINANCIAL BURDENS INVOLVED IN THE MAINTENANCE OF THE BRITISH MILITARY MISSION, THE BRITISH NAVAL MISSION AND THE ROYAL AIR FORCE DELEGATION IN GREECE. ATHENS, 7 SEPTEMBER 1948

I

BRITISH EMBASSY
ATHENS

No. 325
(114)66)48)

7th September, 1948

Monsieur le Ministre,

I have the honour to propose that arrangements should now be made whereby the Royal Hellenic Government would relieve His Majesty's Government of a part of the financial burden involved in the maintenance of the British Military Mission, the British Naval Mission and the Royal Air Force Delegation in Greece, a burden which His Majesty's Government have hitherto borne unaided.

2. I have therefore been instructed to make the following proposals :

(a) That the sum of 7,000,000,000 drachmae for which provision has already been made in the Royal Hellenic Government's budget for 1947-48 shall be paid by the Royal Government as their final contribution towards the costs of the three British Service missions for the period 1st January 1948 to 30th June 1948.

(b) In consideration of the fact that the British missions' local costs since 28th October 1947 have been financed out of sterling remitted by His Majesty's Government to the Bank of Greece, the above-mentioned contribution shall be paid in sterling.

(c) The sterling payment mentioned above shall be effected by the deduction by His Majesty's Government of the sum in question from the sterling

¹ Came into force on 7 September 1948 by the exchange of the said notes.

N° 2380. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX CHARGES FINANCIÈRES QU'IMPOSE LE FONCTIONNEMENT DE LA MISSION MILITAIRE BRITANNIQUE, DE LA MISSION NAVALE BRITANNIQUE ET DE LA DÉLÉGATION DE L'AVIATION BRITANNIQUE EN GRÈCE. ATHÈNES, 7 SEPTEMBRE 1948

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
ATHÈNES

N° 325
114-66-48

Le 7 septembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer un arrangement aux termes duquel le Gouvernement royal hellénique assumerait une partie des charges financières que le Gouvernement de Sa Majesté a été seul à supporter jusqu'à présent pour assurer le fonctionnement de la Mission militaire britannique, de la Mission navale britannique et de la Délégation de l'aviation britannique en Grèce.

2. J'ai été chargé, en conséquence, de vous présenter les propositions suivantes :

a) Dans le cadre de son budget pour 1947-1948 qui prévoit déjà les crédits nécessaires, le Gouvernement royal hellénique versera une somme de 7 milliards de drachmes qui représentera sa dernière contribution aux frais des trois missions britanniques pour la période allant du 1^{er} janvier 1948 au 30 juin 1948.

b) Étant donné que le Gouvernement de Sa Majesté a versé des livres sterling à la Banque de Grèce pour assurer le règlement des dépenses locales effectuées par la Mission britannique depuis le 28 octobre 1947, la contribution mentionnée ci-dessus devra être payée en sterling.

c) Le Gouvernement de Sa Majesté se créditera de la contribution en sterling susmentionnée en déduisant celle-ci de la somme en sterling dont il est

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 7 septembre 1948.

sum which is due to be paid by His Majesty's Government to the Royal Government in respect of the drachmae advanced by the Bank of Greece to the British military authorities in Greece during the period 1st April 1947 to 28th October 1947.

(d) The contribution to be made by the Royal Government towards the costs of the three British missions subsequent to 30th June 1948 shall be fixed at 7,000,000,000 drachmae for the six months ending 31st December 1948. The contribution to be made by the Royal Government for the six months ending 30th June 1949 shall be fixed by the end of the calendar year 1948 in the light of the estimated expenses for that period and the ascertained expenses during the preceding six months but subject to a maximum of 7,000,000,000 drachmae.

The contribution to be made by the Royal Government in respect of any further period after 30th June 1949 during which any of the British Service missions remain in Greece shall be a matter for discussion between the two Governments.

(e) Excluding that part of the contribution which is to be paid in sterling as set out in (b) and (c) above, the contribution of the Royal Government shall be paid in the form of drachmae advances to be placed on demand to the credit of the account at the Bank of Greece of the competent British military authority.

(f) Any services, such as the use of internal telecommunications and travelling facilities, which have hitherto been provided free of charge to the British Missions by the Royal Government, shall continue to be so provided.

3. I have the honour to inquire whether the above proposals are acceptable to your Government, in which case I would suggest that this Note and Your Excellency's reply should be considered as constituting a formal agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

D. P. REILLY

His Excellency, Monsieur C. Tsaldaris
Royal Hellenic Ministry for Foreign Affairs
Athens

redevable au Gouvernement royal au titre des avances en drachmes que la Banque de Grèce a consenties aux autorités militaires britanniques en Grèce au cours de la période allant du 1^{er} avril 1947 au 28 octobre 1947.

d) Pour la période de six mois se terminant le 31 décembre 1948, le Gouvernement royal devra verser une contribution de 7 milliards de drachmes au titre des dépenses effectuées par les trois missions britanniques après le 30 juin 1948. Le montant de la contribution du Gouvernement royal pour la période de six mois se terminant le 30 juin 1949 sera fixé au plus tard à la fin de l'année civile 1948 sur la base des prévisions de dépenses pour cette période et des dépenses effectuées au cours des six mois précédents, sans que ce montant puisse dépasser 7 milliards de drachmes.

Les deux Gouvernements se concerteront au sujet de la contribution que le Gouvernement royal devra verser pour toute période postérieure au 30 juin 1949 durant laquelle l'une quelconque des missions britanniques demeurerait en Grèce.

e) Sauf pour ce qui est du montant qui doit être payé en sterling conformément aux dispositions des paragraphes *b* et *c* ci-dessus, la contribution du Gouvernement royal sera versée sous forme d'avances en drachmes qui seront inscrites, sur demande, au crédit du compte ouvert à la Banque de Grèce au nom des autorités militaires britanniques compétentes.

f) Le Gouvernement royal continuera de fournir gratuitement aux missions britanniques les services qu'il a mis jusqu'à présent à leur disposition, notamment les télécommunications intérieures et les facilités de déplacement.

3. J'ai l'honneur de vous prier de me faire savoir si les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement et, dans l'affirmative, je suggère de considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

D. P. REILLY

Son Excellence Monsieur C. Tsaldaris
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Grèce
Athènes

II

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 46263

Athens, 7th September, 1948

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I am glad to inform you that my Government agree to the proposals set out above, and to confirm that our Notes will be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

C. TSALDARIS

D. P. Reilly, Esq.
His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires a.i., etc., etc., etc.
Athens

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 46263

Athènes, le 7 septembre 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que mon gouvernement accepte les propositions énoncées ci-dessus et je puis confirmer que nos deux notes seront réputées constituer un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

C. TSALDARIS

Monsieur D. P. Reilly,
Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique, etc., etc., etc.
Athènes

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN GREECE AND THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND EXTEND-
ING THE AGREEMENT OF 7 SEPTEMBER 1948² CON-
CERNING FINANCIAL BURDENS INVOLVED IN THE
MAINTENANCE OF THE BRITISH MILITARY MISSION,
THE BRITISH NAVAL MISSION AND THE ROYAL AIR
FORCE DELEGATION IN GREECE. ATHENS, 1 FEB-
RUARY AND 31 MARCH 1949

I

BRITISH EMBASSY
ATHENS

13)5)49

1st February 1949

Monsieur le Ministre,

In the Notes exchanged by your Excellency with my Chargé d'Affaires on 7th September last regarding the contribution to be made by the Royal Hellenic Government towards the maintenance of the British Military Mission, the British Naval Mission and the Royal Air Force Delegation in Greece, it was agreed, in paragraph 2 (*d*), that the contribution to be made by the Royal Government for the six months ending 30th June 1949 shall be fixed by the end of the calendar year 1948 in the light of the estimated expenses for that period and the ascertained expenses during the preceding six months but subject to a maximum of 7,000,000,000 drachmae.

2. I am informed that the ascertained expenses of the three missions for the half-year ended on 31st December 1948 have proved to be not less than was estimated when the figure of 7,000,000,000 drachmae was fixed as your Government's contribution for this period; also that it is estimated that the expenses for the six months ending 30th June 1949 will not be less than for the half-year just ended. In view of the higher wage rates for civilian employees introduced on the 1st November future expenses will, in fact, be higher than past expenses.

¹ Came into force on 31 March 1949 by the exchange of the said notes.

² See p. 146 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PROLONGEANT L'ACCORD DU 7 SEPTEMBRE 1948² RELATIF AUX CHARGES FINANCIÈRES QU'IMPOSE LE FONCTIONNEMENT DE LA MISSION MILITAIRE BRITANNIQUE, DE LA MISSION NAVALE BRITANNIQUE ET DE LA DÉLÉGATION DE L'AVIATION BRITANNIQUE EN GRÈCE. ATHÈNES, 1^{er} FÉVRIER ET 31 MARS 1949

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
ATHÈNES

13-5-49

Le 1^{er} février 1949

Monsieur le Ministre,

Dans les notes que Votre Excellence a échangées avec mon Chargé d'affaires le 7 septembre dernier au sujet de la contribution qui sera versée par le Gouvernement royal hellénique pour les besoins de la Mission militaire britannique, de la Mission navale britannique et de la Délégation de l'aviation britannique en Grèce, il a été convenu, au paragraphe 2, *d*, que le montant de la contribution du Gouvernement royal pour la période de six mois se terminant le 30 juin 1949 sera fixée au plus tard à la fin de l'année civile 1948 sur la base des prévisions de dépenses pour cette période et des dépenses effectuées au cours des six mois précédents, sans que ce montant puisse dépasser 7 milliards de drachmes.

2. J'ai appris que les dépenses effectuées par les trois missions au cours du semestre qui s'est terminé le 31 décembre 1948 n'ont pas été inférieures aux prévisions sur la base desquelles la contribution de votre Gouvernement avait été fixée, pour cette période, à 7 milliards de drachmes; je sais d'autre part que les dépenses prévues pour le premier semestre de cette année ne seront pas inférieures à celles du semestre écoulé. En fait, étant donné que les traitements des employés civils ont été augmentés à compter du 1^{er} novembre, les dépenses futures seront plus élevées.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 31 mars 1949.

² Voir p. 147 de ce volume.

3. I therefore have the honour to propose to Your Excellency that the contribution to be made by the Royal Hellenic Government for the six months ending 30th June 1949 shall be fixed at 7,000,000,000 drachmae.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

C. J. NORTON

His Excellency Monsieur C. Tsaldaris

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 25626

Athens, 31 March 1949

Your Excellency,

In reply to your letter No. 13/5/49 of 1 February last, I have the honour to inform you that the Greek Government's contribution towards the maintenance of the British Military Mission, the British Naval Mission and the Royal Air Force Delegation in Greece for the six months ending 30 June 1949 has been fixed at 7,000,000,000 drachmae.

I have the honour to be, etc.

(Signed) TSALDARIS

His Excellency Sir Clifford Norton, K.C.M.G., C.V.O.
His Britannic Majesty's Ambassador
Athens

3. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de fixer à 7 milliards de drachmes la contribution qui sera versée par le Gouvernement royal hellénique pour la période de six mois qui se terminera le 30 juin 1949.

Veillez agréer, etc.

C. J. NORTON

Son Excellence Monsieur C. Tsaldaris

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 25626

Athènes, le 31 mars 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la lettre n° 13/5/49 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 1^{er} février dernier, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que la contribution du Gouvernement hellénique aux frais de la Mission militaire britannique, de la Mission navale britannique et de la Délégation de l'aviation britannique en Grèce, pour la période de six mois prenant fin le 30 juin 1949 a été fixée à 7.000.000.000 de drachmes.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

TSALDARIS

Son Excellence sir Clifford Norton, K.C.M.G., C.V.O.
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
En ville

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN GREECE AND THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FURTHER
EXTENDING THE AGREEMENT OF 7 SEPTEMBER 1948²
CONCERNING FINANCIAL BURDENS INVOLVED IN
THE MAINTENANCE OF THE BRITISH MILITARY
MISSION, THE BRITISH NAVAL MISSION AND THE
ROYAL AIR FORCE DELEGATION IN GREECE. ATHENS,
12 DECEMBER 1949 AND 11 MAY 1950

I

BRITISH EMBASSY
ATHENS

No. 311
(13)56)49

Your Excellency,

You will recall that, in the Notes exchanged by Your Excellency with my Chargé d'Affaires on the 7th September, 1948, it was agreed that the contribution to be made by the Royal Hellenic Government towards the costs of the three British Service missions in Greece should be 7,000,000,000 drachmae for each half of the year 1948.

2. It was further agreed, in my Note No. 13)5)49 of the 1st February, 1949, and Your Excellency's reply thereto of the 31st March, that the contribution for the first six months of this year should remain at the figure of 7,000,000,000 drachmae.

3. I have now been instructed by His Majesty's Government in the United Kingdom to propose, in accordance with paragraph 2 (*d*) of the exchange of Notes under reference above, that the contribution of the Royal Hellenic Government should continue at the same level and should thus be fixed at 14,000,000,000 drachmae for the period 1st July, 1949, to 30th June, 1950.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. J. NORTON

His Excellency Monsieur C. Tsaldaris
12th December 1949

¹ Came into force on 11 May 1950 by the exchange of the said notes.

² See p. 146 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PROLONGEANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 7 SEPTEMBRE 1948² RELATIF AUX CHARGES FINANCIÈRES QU'IMPOSE LE FONCTIONNEMENT DE LA MISSION MILITAIRE BRITANNIQUE, DE LA MISSION NAVALE BRITANNIQUE ET DE LA DÉLÉGATION DE L'AVIATION BRITANNIQUE EN GRÈCE. ATHÈNES, 12 DÉCEMBRE 1949 ET 11 MAI 1950

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
ATHÈNES

N° 311
13-56-49

Monsieur le Ministre,

Vous vous souviendrez que, dans les notes échangées entre Votre Excellence et mon Chargé d'affaires le 7 septembre 1948, il a été convenu de fixer à 7 milliards de drachmes pour chacun des deux semestres de l'année 1948 la contribution du Gouvernement royal hellénique aux frais des trois missions britanniques en Grèce.

2. Il a été convenu en outre, dans ma note n° 13-5-49 du 1^{er} février 1949 et la réponse de Votre Excellence en date du 31 mars, que la contribution au titre des six premiers mois de cette année resterait fixée à 7 milliards de drachmes.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni me charge maintenant de proposer, conformément au paragraphe 2, *d*, de l'échange de notes mentionné au début de la présente, qu'aucune modification ne soit apportée à la contribution du Gouvernement royal hellénique et que celle-ci soit donc fixée à 14 milliards de drachmes pour la période allant du 1^{er} juillet 1949 au 30 juin 1950.

Veillez agréer, etc.

C. J. NORTON

Son Excellence Monsieur C. Tsaldaris
Le 12 décembre 1949

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 11 mai 1950.

² Voir p. 147 de ce volume.

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 32224

NOTE VERBALE

With reference to His Excellency Sir Clifford Norton's letter No. 311 of 13 December last, the Royal Minister of Foreign Affairs has the honour to inform His Britannic Majesty's Ambassador that the Greek Government's contribution towards the maintenance of the British Military Mission, the British Naval Mission and the Royal Air Force Delegation in Greece for the year ending 30 June 1950 has been fixed at 14,000,000,000 drachmae.

The Royal Minister of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

Athens, 11 May 1950

His Britannic Majesty's Embassy
Athens

II

N° 32224

NOTE VERBALE

Se référant à la lettre n° 311 en date du 13 décembre dernier de Son Excellence sir Clifford Norton, le Ministère royal des affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade de Sa Majesté britannique que la contribution du Gouvernement hellénique aux frais de la Mission militaire britannique, de la Mission navale britannique et de la Délégation de l'aviation britannique en Grèce, pour la période d'un an prenant fin le 30 juin 1950 a été fixée à 14.000.000.000 de drachmes.

Le Ministère royal des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Sa Majesté britannique les assurances de sa haute considération.

Athènes, le 11 mai 1950

Ambassade de Sa Majesté britannique
En ville

No. 2381

• —

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
export of ferrous scrap from Germany to the United
States of America and the United Kingdom. Bonn,
17 and 19 September 1951**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ct
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exporta-
tion aux États-Unis d'Amérique et au Royaume-Uni
de ferraille en provenance d'Allemagne. Bonn, 17 et
19 septembre 1951**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

No. 2381. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE EXPORT OF FERROUS SCRAP FROM GERMANY TO THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM. BONN, 17 AND 19 SEPTEMBER 1951

I

*The Chancellor of the Federal Republic of Germany to the United States
High Commissioner*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DER BUNDESKANZLER

311-13 II/10704/51

Bonn, 17. September 1951

Seiner Exzellenz dem Hohen Kommissar der
Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn John J. McCloy
Bonn—Petersberg

Herr Hoher Kommissar,

Unter Bezugnahme auf mein Schreiben vom 20. August 1951-311-13 II/9504/51-übersende ich in der Anlage den Text des Abkommens über deutsche Schrottlieferungen an die Vereinigten Staaten von Amerika und an das Vereinigte Königreich, das zwischen Ihrem Wirtschaftsberater und dem Bundeswirtschaftsministerium vereinbart wurde.

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Bundesregierung mit dieser Regelung einverstanden ist. Ich bitte Sie, mir das Einverständnis Ihrer Regierung bestätigen zu wollen.

Genehmigen Sie, Herr Hoher Kommissar, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

ADENAUER

¹ Came into force on 1 October 1951 in accordance with the terms of the said notes.

Bonn, den 17. September 1951

Betr. Ausfuhr von Hochofen- und Stahl-Schrott

- 1.) Von dem Schrottaufkommen in der Bundesrepublik werden zunächst monatlich 325.000 to für den Verbrauch der deutschen eisenschaffenden Industrie abgezweigt. Die darüber hinaus anfallenden Mengen bis zu 50.000 to also die Mengen zwischen 325.000 und 375.000 to monatlich werden für den Export freigegeben. Diejenigen Mengen, die 375.000 to monatlich überschreiten, bis zu 400.000 to, sollen je zur Hälfte für den deutschen Inlandsverbrauch und für den Export freigegeben werden. Insoweit das monatliche Schrottaufkommen 400.000 to überschreitet, wird die überschreitende Menge zu $\frac{1}{3}$ für den Export freigegeben, während $\frac{2}{3}$ dem Inlandsverbrauch verbleiben.

Die Ausfuhrgenehmigungen für die zum Export zur Verfügung stehenden Mengen sollen folgendermassen aufgeteilt werden :

- 1) 60% zu Gunsten USA und Großbritannien, die sich untereinander über die Verteilung einigen,
- 2) 40% nach Wunsch des Bundeswirtschaftsministeriums zu Gunsten anderer Länder.

Die aus dem vorstehenden Verteilungsschema unter Ziffer 2) anfallenden 40% sollen auf 25.000 to monatlich limitiert sein, solange das Schrottaufkommen monatlich 425.000 to nicht überschreitet. In diesem Falle soll der Überschuß über die vorerwähnten 25.000 to den 60% zugeschlagen werden, die zu Gunsten von USA und Großbritannien zur Ausfuhr freigegeben werden sollen. Von 425.000 to monatlichem Schrottaufkommen an aufwärts sollen jedoch von dem für den Export freizustellenden Drittel 60% für USA und Großbritannien und 40%—ohne Limit—für die anderen Länder bereitgestellt werden.

- 2.) Das Abkommen über diese Schrottausfuhr soll am 1. Oktober 1951 in Wirksamkeit treten und bis zum 30. Juni 1952 Geltung haben. Das Abkommen wird in Form eines Briefwechsels zwischen dem Bundeskanzler und den amerikanischen und britischen Hohen Kommissaren bestätigt.
- 3.) Vertreter des Bundeswirtschaftsministeriums werden mit Vertretern der britischen und amerikanischen Hohen Kommissare in regelmäßigen Zeitabständen beraten, um eine ungestörte Durchführung des Abkommens sicherzustellen.
- 4.) Um den Abtransport des zum Export gelangenden Schrottes zu erleichtern, soll die monatliche Exportquote provisorisch auf der Grundlage des Aufkommens des vorvergangenen Monats festgelegt werden. Es soll daher die Quote für jeden Monat spätestens 15 Tage vor Beginn des betreffenden Monats bekanntgegeben werden. Wenn diese Handhabung Schwierigkeiten bereitet, sollen sich die Vertreter der interessierten Länder erneut über eine zweckmässige Abänderung des Verfahrens beraten.

- 5.) Das Bundeswirtschaftsministerium wird die Versicherung abgeben, daß die gesetzlich möglichen Erleichterungen und Genehmigungen den britischen und amerikanischen Einkäufern gegeben werden, um sie in den Stand zu versetzen, den Schrott im Sinne dieses Abkommens zu kaufen und zu erhalten.
Die deutsche Regierung wird den britischen und amerikanischen Vertretern der Hohen Kommissare Firmen benennen, die berechtigt und in der Lage sind, die Schrottmengen zu verkaufen, welche im Rahmen dieses Abkommens an England und America geliefert werden können. Die Bundesregierung ist außerdem bereit, die Liste aller exportberechtigten Schrotthändler einem Vertreter der amerikanischen und britischen Hohen Kommissare zur Einsichtnahme zugänglich zu machen.
- 6.) Über eine Ausfuhrgenehmigung für 13.500 to für England und 15.000 to für die Vereinigten Staaten soll im Rahmen eines separaten Abkommens eine Vereinbarung getroffen werden derart, daß diese Mengen außerhalb der Punkte 1) bis 5) dieses Abkommens geregelt werden.
- 7.) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens am 1. Oktober 1951 sind alle übrigen Lieferverpflichtungen einschliesslich der Rückstände als abgeolten zu betrachten, mit Ausnahme der unter Punkt 6) erwähnten Mengen, bezüglich deren eine separate Regelung erfolgen soll.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
THE FEDERAL CHANCELLOR

311-13 II/10704/51

Bonn, September 17, 1951

His Excellency the High Commissioner of the
United States of America

John J. McCloy
Bonn - Petersberg

Mr. High Commissioner,

With reference to my letter of August 20, 1951-311-13 II/9504/51-³ I am sending you enclosed herewith the text of the Agreement Concerning German Deliveries of Scrap to the United States of America and to the United Kingdom,⁴ which was reached between your Economic Adviser and the Federal Ministry of Economics.

I have the honor to inform you that the Federal Government agrees to this arrangement. I request that you confirm to me the agreement of your government.

Accept, Mr. High Commissioner, the assurance of my highest consideration.

ADENAUER

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ See note II.

II

*The United States Deputy High Commissioner to the Chancellor
of the Federal Republic of Germany*

UNITED STATES HIGH COMMISSIONER FOR GERMANY
BAD GODESBERG, MEHLEMER-AUE

APO 757-Bonn

September 19, 1951

My dear Mr. Chancellor :

The receipt is acknowledged of your letter of September 17, 1951 enclosing the text of the agreement reached by representatives of the United States and United Kingdom High Commissioners with representatives of the Federal Republic in regard to the export of scrap from Germany to the United States and United Kingdom as follows :

Export of Blast-Furnace and Steel Scrap

1. Out of the scrap production in the Federal Republic first of all 325,000 tons per month will be set aside for the consumption of the German iron production industry. Any quantities available over and above this figure up to 50,000 tons, i.e., the quantities between 325,000 and 375,000 tons per month will be released for export.

The quantities exceeding these 375,000 tons per month up to 400,000 tons shall be released in equal parts for German domestic consumption and for export.

If the monthly scrap production exceeds 400,000 tons, one third of the surplus shall be released for export and two thirds for domestic consumption.

The export permits for the quantities available for export shall be divided up as follows :

- 1) 60% in favor of the United States and Great Britain who will settle the distribution between themselves.
- 2) 40% in favor of other countries according to the instructions of the Federal Ministry of Economics.

The 40% available under para. 2) of the above distribution plan shall be limited to 25,000 tons per month as long as the scrap production does not exceed 425,000 tons per month. In this case, the excess over the 25,000 tons referred to above, will be added to the 60% which is to be released for export in favor of the United States and the United Kingdom.

Over and above a monthly scrap production of 425,000 tons per month, however, out of the third part which will then be released for export, 60% shall be made available to the United States and the United Kingdom and 40%—without limit—to other countries.

2. This agreement on the export of scrap shall become effective on October 1, 1951 and remain in operation until June 30, 1952. The agreement shall be confirmed in

the form of an exchange of letters between the Federal Chancellor and the United States and British High Commissioners.¹

3. Representatives of the Federal Ministry of Economics shall meet the representatives of the British and United States High Commissioners at regular intervals in order to ensure the smooth working of the agreement.

4. For the purpose of facilitating the shipment of the scrap for export, the monthly export quota shall provisionally be fixed on the basis of the production of the last month but one. Accordingly, the quota for each month shall be announced 15 days before the beginning of the month concerned at the latest.

If this arrangement meets with any difficulties, the representatives of the interested countries shall meet again in order to discuss a suitable revision of the procedure.

5. The Federal Ministry of Economics shall give an assurance that all legally possible facilities and authorizations will be afforded to the British and United States buyers in order to enable them to buy and obtain the scrap under this agreement.

The German Government shall nominate to the British and United States representatives of the High Commissioner firms empowered and in a position to sell the quantities of scrap which may be delivered to England and the United States under this agreement. Furthermore, the Federal Government is prepared to allow a representative of the United States and British High Commissioners to inspect the lists of all scrap dealers with a license for export.

6. As regards the export permit for 13,500 tons for England and 15,000 tons for the United States an arrangement will be made in the form of a separate agreement in such a way that these quantities shall be settled outside paras. 1 to 5 of this agreement.

7. With the coming into force of this agreement on October 1, 1951 all other delivery obligations including the backlogs shall be regarded as settled with the exception of the quantities mentioned under para. 6 for which a separate settlement shall be effected.

I am pleased to inform you that this is my understanding of the agreement which I am prepared to accept.

Sincerely yours,

George P. HAYS
Major General, USA

His Excellency the Chancellor
of the Federal Republic of Germany
Palais Schaumburg
141 Koblenzerstrasse
Bonn

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2438*, p. 5, footnote 1): "Exchange of letters dated Sept. 17 and 20, 1951, between Germany and the United Kingdom; not printed."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2381. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXPORTATION AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET AU ROYAUME-UNI DE FERRAILLE EN PROVENANCE D'ALLEMAGNE. BONN, 17 ET 19 SEPTEMBRE 1951

I

Le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne au Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LE CHANCELIER FÉDÉRAL

311-13-II/10704/51

Bonn, le 17 septembre 1951

Son Excellence Monsieur John J. McCloy
Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique
Bonn - Petersberg

Monsieur le Haut-Commissaire,

Comme suite à ma lettre du 20 août 1951 (311-13 II/9504/51)², je vous prie de trouver ci-joint le texte de l'Accord auquel ont abouti votre Conseiller économique et le Ministère fédéral de l'économie au sujet des livraisons allemandes de ferraille aux États-Unis d'Amérique et au Royaume-Uni.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement fédéral donne son agrément à cet arrangement. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'acceptation de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

ADENAUER

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Bonn, le 17 septembre 1951

Exportation de ferraille de fonte et d'acier

1. Sur les quantités de ferraille produites dans la République fédérale, il sera tout d'abord réservé 325.000 tonnes par mois pour les besoins de l'industrie sidérurgique allemande. Les quantités disponibles au-delà de ce chiffre, dans la limite de 50.000 tonnes, c'est-à-dire la production comprise entre 325.000 et 375.000 tonnes par mois, seront déclarées exportables.

Les quantités comprises entre 375.000 tonnes et 400.000 tonnes par mois seront affectées pour moitié aux besoins de l'industrie allemande et à l'exportation.

Si la production mensuelle de ferraille dépasse 400.000 tonnes, le tiers de l'excédent sera déclaré exportable et les deux tiers seront réservés aux besoins intérieurs.

Les permis d'exportation pour les quantités exportables seront répartis de la manière suivante :

- 1) 60% au profit des États-Unis et de la Grande-Bretagne, à charge pour eux de se partager ce contingent.
- 2) 40% au profit d'autres pays, conformément aux instructions du Ministère fédéral de l'économie.

Le contingent de 40% attribué en vertu de l'alinéa 2 du plan de répartition ci-dessus ne dépassera pas 25.000 tonnes par mois tant que la production mensuelle de ferraille ne sera pas supérieure à 425.000 tonnes. Dans ce cas, les quantités supérieures aux 25.000 tonnes prévues iront grossir le contingent de 60% qui doit être déclaré exportable au profit des États-Unis et du Royaume-Uni.

Toutefois, si la production de ferraille dépasse 425.000 tonnes par mois, les États-Unis et le Royaume-Uni recevront 60% et les autres pays 40%, sans limitation, du tiers de l'excédent qui sera alors déclaré exportable.

2. Le présent Accord relatif à l'exportation de la ferraille entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1951 et demeurera applicable jusqu'au 30 juin 1952. Il fera l'objet d'une confirmation par échange de lettres entre le Chancelier fédéral et les Hauts-Commissaires des États-Unis et du Royaume-Uni¹.

3. Des représentants du Ministère fédéral de l'économie tiendront périodiquement des réunions avec les représentants des Hauts-Commissaires britannique et américain en vue d'assurer la bonne exécution de l'Accord.

4. Pour faciliter l'expédition de la ferraille destinée à l'exportation, le contingent mensuel exportable sera provisoirement fixé sur la base de la production de l'avant-dernier mois. En conséquence, le contingent prévu pour chaque mois sera annoncé au plus tard quinze jours avant le début du mois considéré. Si l'application de ce système se heurte à des difficultés, les représentants des pays intéressés se réuniront à nouveau pour examiner dans quel sens il conviendrait de le modifier.

5. Le Ministère fédéral de l'économie donnera l'assurance que toutes les facilités et autorisations possibles dans le cadre de la législation seront données aux acheteurs

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 2438, p. 5, note 1) : « Les lettres échangées entre l'Allemagne et le Royaume-Uni datées des 17 et 20 septembre 1951 ne sont pas publiées ».

britanniques et américains pour leur permettre d'acheter et de se faire livrer la ferraille conformément aux dispositions du présent Accord.

Le Gouvernement allemand désignera aux représentants britanniques et américains du Haut-Commissaire les entreprises qui ont le droit et les moyens de vendre les quantités de ferraille susceptibles d'être livrées à l'Angleterre et aux États-Unis en vertu du présent Accord. En outre, le Gouvernement fédéral est disposé à donner à un représentant des Hauts-Commissaires américain et britannique l'autorisation d'examiner les listes contenant les noms de tous les négociants en ferraille titulaires d'une licence d'exportation.

6) Pour ce qui est du permis d'exportation valable pour 13.500 tonnes à destination de l'Angleterre et 15.000 tonnes à destination des États-Unis, les dispositions nécessaires seront prises dans un accord distinct pour que ces quantités ne soient pas soumises aux prescriptions des paragraphes 1 à 5 du présent Accord.

7) Lorsque le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1951, toutes les autres obligations relatives aux livraisons seront considérées comme liquidées et il en sera de même pour l'arriéré, à l'exception des quantités mentionnées au paragraphe 6, qui feront l'objet d'un arrangement distinct.

II

Le Haut-Commissaire suppléant des États-Unis d'Amérique au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne

LE HAUT-COMMISSAIRE DES ÉTATS-UNIS EN ALLEMAGNE
BAD GODESBERG, MEHLEMER-AUE

APO 757-Bonn

Le 19 septembre 1951

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 septembre 1951 à laquelle est joint le texte de l'accord que les représentants des Hauts-Commissaires des États-Unis et du Royaume-Uni ont mis au point avec les représentants de la République fédérale en ce qui concerne l'exportation aux États-Unis d'Amérique et au Royaume-Uni de ferraille en provenance d'Allemagne. Le texte de cet accord est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que c'est ainsi que je conçois l'accord et que je suis prêt à l'accepter.

Veillez agréer, etc.

Georges P. HAYS
Major général
Armée des États-Unis

Son Excellence le Chancelier
de la République fédérale d'Allemagne
Palais Schaumburg
141 Koblenzerstrasse
Bonn

No. 2382

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
mutual security. Athens, 21 December 1951 and 7 Jan-
uary 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Èchange de notes constituant un accord relatif à la sécurité
mutuelle. Athènes, 21 décembre 1951 et 7 janvier 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

No. 2382. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO MUTUAL SECURITY. ATHENS, 21 DECEMBER 1951 AND 7 JANUARY 1952

I

The American Ambassador to the Greek Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 231

Athens, Greece, December 21, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have already taken place between representatives of our two Government relating to the Agreement on Aid to Greece between the United States of America and the Kingdom of Greece, signed at Athens on June 20, 1947,² to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Kingdom of Greece, signed at Athens on July 2, 1948, as heretofore amended,³ and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress.⁴ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

1. The Government of Greece has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended,⁵ including the statement of purpose contained in section 2 of the Mutual Security Act of 1951. Whenever reference is made in any of the articles of the Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as including the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended.

2. The Government of Greece hereby confirms that it has agreed to:

(a) join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;

(b) take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;

¹ Came into force on 7 January 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 267.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 43; Vol. 79, p. 298, and Vol. 132, p. 384.

⁴ United States of America : 65 Stat. 373.

⁵ United States of America : 62 Stat. 137; 22 U. S. C. § 1501 *et seq.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2382. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. ATHÈNES, 21 DÉCEMBRE 1951 ET 7 JANVIER 1952

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 231

Athènes, Grèce, le 21 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont déjà eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord concernant l'aide à la Grèce que les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Grèce ont signé à Athènes le 20 juin 1947², de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Grèce, signé à Athènes le 2 juillet 1948 tel qu'il a été modifié à ce jour³, et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle (loi publique n° 165 du 82^{ème} Congrès), j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

1. Le Gouvernement grec a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour, y compris la déclaration d'intention contenue dans la section 2 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique précité, sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour.

2. Le Gouvernement grec confirme qu'il s'est engagé à :

a) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale;

b) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 267.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 43; vol. 79, p. 299, et vol. 132, p. 385.

(c) fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party;

(d) make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;

(e) take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and

(f) take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

3. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Act "to provide assistance to Greece and Turkey", Public Law 75, 80th Congress, May 22, 1947, as amended,¹ other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purpose for which originally made available will be offered for return to the Government of the United States for appropriate disposition.

4. Sums allocated to the use of the Government of the United States of America pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement may be used by the Government of the United States of America for its expenditures in any area.

5. Paragraph 6 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for military production, construction, equipment and material. It shall also include expenditures for the encouragement of emigration from participating countries having permanent surplus manpower to areas, particularly the undeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.

6. In lieu of the date referred to in paragraph 7 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under this Agreement.

7. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Greece will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the Government of the United States such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

¹ United States of America : 61 Stat. 103; 22 U. S. C. §§1401-1410.

c) Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie;

d) Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations, et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force et de la force défensive du monde libre;

e) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense;

f) Prendre des mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et technique fournie par les États-Unis.

3. Les deux Gouvernements conviendront des modalités suivant lesquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis en application de la loi « portant autorisation de l'aide à la Grèce et à la Turquie » (loi publique n° 75, 80^{ème} Congrès, 22 mai 1947) sous sa forme modifiée qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués, feront l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement, d'une offre de restitution au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en disposera à son gré.

4. Les sommes affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique pourront être utilisées par ledit gouvernement pour régler les dépenses effectuées dans n'importe quelle région.

5. Les dépenses relatives aux productions, aux constructions, à l'équipement et au matériel d'intérêt militaire tombent dans le champ d'application du paragraphe 6 de l'Article IV de l'Accord de coopération économique. Il en est de même des dépenses effectuées en vue de favoriser l'émigration en provenance des pays participants ayant des excédents permanents de main-d'œuvre vers d'autres régions où cette main-d'œuvre peut être utilisée efficacement, notamment vers les régions sous-développées et les territoires dépendants.

6. Le montant des soldes nets de toutes charges dont il est question au paragraphe 7 de l'article IV de l'Accord de coopération économique sera déterminé à la date à laquelle prendra fin le programme d'assistance visé par le présent Accord au lieu de celle qui est indiquée dans ledit paragraphe.

7. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement grec déposera, cantonnera, ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires, à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

8. The Government of Greece agrees that aid shall be utilized in such manner as (a) to the extent that it is feasible, to discourage cartel and monopolistic business practices which result in restricting production and increasing prices and to encourage, where suitable, competition and productivity; (b) to encourage the development and strengthening of the free labor union movement as the collective bargaining agency of labor within Greece; and (c) to eliminate barriers to, and provide the incentives for, a steadily increased participation of free private enterprise in developing of resources.

9. The Government of Greece agrees to take such measures as may be necessary to assure representatives of the Government of the United States the right to observe freely the end use of commodities and services furnished with aid provided pursuant to this agreement and the agreements of June 20, 1947, and July 2, 1948, and which are in the possession of either public or private agencies.

10. The Government of Greece agrees to continue the Foreign Trade Administration and the Currency Committee as constituted under existing laws, subject to such future modification as may be mutually agreed between the two Governments.

The agreements between the Government of Greece and the Government of the United States dated June 20, 1947 (including the provisions of the note dated June 15, 1947, by the Government of Greece to the Government of the United States referred to in said Agreement of June 20, 1947) and the agreement dated July 2, 1948, as amended, continue in force except to the extent that they are amended by the provisions of this note. Upon receipt of a note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Greece, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John E. PEURIFOY

His Excellency Sophocles Venizelos
Deputy Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs
Athens

8. Le Gouvernement grec s'engage à utiliser l'aide qui lui est fournie de manière a) à décourager, dans toute la mesure de ses moyens, la constitution de cartels ou de monopoles, qui ont pour effet de restreindre la production et d'augmenter les prix, et à encourager, lorsqu'il y a lieu, la concurrence et la productivité; b) à favoriser le développement et le renforcement des syndicats libres en tant qu'intermédiaires habilités à conclure des contrats collectifs du travail en Grèce; et c) à éliminer les obstacles qui s'opposent à une participation croissante des entreprises privées libres à l'exploitation des ressources et à prévoir les moyens propres à stimuler cette participation.

9. Le Gouvernement grec s'engage à prendre les mesures nécessaires pour garantir aux représentants du Gouvernement des États-Unis le droit d'observer en toute liberté l'utilisation finale, par les organismes publics ou privés qui en bénéficient, des biens et services obtenus grâce à l'aide fournie en application du présent Accord et des Accords du 20 juin 1947 et du 2 juillet 1948.

10. Le Gouvernement grec s'engage à maintenir en activité l'Office du commerce extérieur et la Commission des changes tels qu'ils sont constitués en vertu des lois en vigueur, sous réserve des modifications dont les deux gouvernements pourront ultérieurement convenir.

Les accords que le Gouvernement grec et le Gouvernement des États-Unis ont conclus le 20 juin 1947 (y compris les dispositions de la note en date du 15 juin 1947 adressée par le Gouvernement grec au Gouvernement des États-Unis et dont il est fait mention dans l'Accord du 20 juin 1947) ainsi que l'Accord en date du 2 juillet 1948, sous sa forme modifiée, resteront en vigueur, sauf dans la mesure où ils auront été modifiés par les dispositions de la présente note.

Dès la réception d'une note du Gouvernement de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement grec donne son agrément aux dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John E. PEURIFOY

Son Excellence Monsieur Sophocles Venizelos
Premier Ministre par intérim et
Ministre des affaires étrangères
Athènes

II

The Greek Under-Secretary for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 17403

Athens, January 7, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's Note No. 231 of December 21, 1951, reading as follows :

[See note I]

In confirming the contents of the above note I have the honor to inform you that its provisions are acceptable to the Royal Greek Government and that the said note and this reply are considered by it as constituting an agreement between our two Governments, on this subject, which shall enter into force as from this date.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Evang AVEROFF

His Excellency John E. Peurifoy
Ambassador of the United States of America
Athens

III

The American Embassy to the Greek Ministry for Foreign Affairs

No. 250

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry for Foreign Affairs and has the honor to submit the following statements in clarification of its Note No. 231 of December 21, 1951.

1. With regard to paragraph 4 of Note No. 231, the Government of the United States does not intend to utilize outside of Greece any of the sums allocated to the use of the Government of the United States pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement which were deposited prior to July 1, 1951.

No. 2382

II

Le Sous-Secrétaire aux Affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 17403

Athènes, le 7 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 231, en date du 21 décembre 1951, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer les dispositions qui précèdent et de faire savoir à Votre Excellence qu'elles rencontrent l'agrément du Gouvernement royal grec, qui considère ladite note et la présente réponse comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Evang AVEROFF

Son Excellence Monsieur John E. Peurifoy
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

III

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires étrangères de Grèce

N° 250

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères et a l'honneur de préciser les points suivants au sujet de sa note n° 231 en date du 21 décembre 1951.

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de la note n° 231, le Gouvernement des États-Unis n'a pas l'intention d'utiliser hors de Grèce les sommes affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis en application du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique, qui avaient été déposées avant le 1^{er} juillet 1951.

N° 2382

2. With regard to paragraph 10 of Note No. 231, the term " future modification " as used is understood to include the possibility of eventual termination at such time as may be mutually agreed between the two Governments.

The Embassy avails itself of this occasion to renew to the Royal Ministry the assurances of its highest consideration.

Athens, January 7, 1952

To the Royal Ministry for Foreign Affairs
Athens

IV

The Greek Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 17363

NOTE VERBALE

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 250, dated January 7, 1952, of which it has duly taken note, and which reads as follows :

[See note III]

The Royal Ministry avails itself of this occasion to renew to the United States Embassy the assurance of its highest consideration.—

Athens, January 7, 1952

To the Embassy of the United States of America
En ville

2. En ce qui concerne le paragraphe 10 de la note n° 231, l'expression « les modifications dont les deux gouvernements pourront convenir ultérieurement » qui figure dans ledit paragraphe vise également l'extinction éventuelle desdits accords à une date convenue entre les deux gouvernements.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère royal les assurances de sa plus haute considération.

Athènes, le 7 janvier 1952

Au Ministère royal des affaires étrangères
Athènes

IV

Le Ministère royal des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 17363

NOTE VERBALE

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la communication de l'Ambassade n° 250 en date du 7 janvier 1952, dont elle a dûment pris note, et qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note III*]

Le Ministère royal saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis les assurances de sa plus haute considération.

Athènes, le 7 janvier 1952

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2383

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
mutual security. Reykjavik, 7 and 8 January 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité
mutuelle. Reykjavik, 7 et 8 janvier 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

No. 2383. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO MUTUAL SECURITY. REYKJAVIK, 7 AND 8 JANUARY 1952

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Icelandic Minister
for Foreign Affairs*

AMERICAN LEGATION
REYKJAVIK, ICELAND

No. 55

January 7, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Iceland signed at Reykjavik on July 3, 1948, as heretofore amended,² and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress.³ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Government of Iceland has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended,⁴ including the statement of purpose contained in Section 2 of the Mutual Security Act of 1951, which recognizes the primary importance of strengthening the mutual security and individual and collective defenses of the free world, developing their resources in the interest of the security and independence and national interest of friendly countries and facilitating the effective participation of those countries in the United Nations system for collective security.

Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

¹ Came into force on 8 January 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 141; Vol. 79, p. 280, and Vol. 148, p. 398.

³ United States of America: 65 Stat. 373.

⁴ United States of America: 62 Stat. 137; 22 U. S. C. § 1501 *et seq.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2383. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. REYKJAVIK, 7 ET 8 JANVIER 1952

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Islande

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
REYKJAVIK (ISLANDE)

N° 55

Le 7 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande, signé à Reykjavik le 3 juillet 1948, tel qu'il a été modifié à ce jour,² et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de sécurité mutuelle de 1951 (loi publique n° 165 du 82^{ème} Congrès), j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

Le Gouvernement islandais a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour, y compris la déclaration d'intention contenue dans la section 2 de la loi de sécurité mutuelle de 1951, selon laquelle il importe essentiellement de renforcer la sécurité mutuelle et les défenses individuelles et collectives du monde libre, de développer les ressources des nations amies dans l'intérêt de leur sécurité, de leur indépendance et de leur intérêt national et de faciliter la participation effective de ces pays au système de sécurité collective des Nations Unies.

Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique précité sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 141; vol. 79, p. 281, et vol. 148, p. 399.

1. The Government of Iceland hereby confirms that it has agreed to
 - a.* join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;
 - b.* take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;
 - c.* fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party;
 - d.* make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;
 - e.* take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and
 - f.* take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

2. Sums allocated to the use of the Government of the United States of America pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement may be used by the Government of the United States of America for its expenditures in any area.

3. In lieu of the date referred to in paragraph 7 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under this Agreement.

4. Paragraph 6 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for military production, construction, equipment and material. It shall also include expenditures for the encouragement of emigration from participating countries having permanent surplus manpower areas, particularly the undeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.

5. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Iceland will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when the Government of Iceland is advised by the Government of the United States that any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Upon receipt of a note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Icelandic Government, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto

1. Le Gouvernement islandais confirme qu'il s'est engagé à :

a) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale;

b) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;

c) Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie;

d) Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre;

e) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense; et

f) Prendre les mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

2. Les sommes affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique, pourront être utilisées par ledit gouvernement pour régler des dépenses effectuées dans n'importe quelle région.

3. Le montant des soldes nets de toutes charges dont il est question au paragraphe 7 de l'article IV de l'Accord de coopération économique sera déterminé à la date à laquelle prendra fin le programme d'assistance visé au présent Accord, au lieu de celle indiquée dans ledit paragraphe.

4. Les dépenses relatives aux productions, aux constructions, à l'équipement et au matériel d'intérêt militaire tombent dans le champ d'application du paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord de coopération économique. Il en est de même des dépenses effectuées en vue de favoriser l'émigration en provenance des pays participants ayant des excédents permanents de main-d'œuvre vers d'autres régions où cette main-d'œuvre peut être utilisée efficacement, notamment vers les régions sous-développées et les territoires dépendants.

5. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement islandais déposera, cantonnera, ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis fera savoir au Gouvernement islandais que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Dès la réception d'une note du Gouvernement de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement islandais approuve les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note à la

constitute an agreement between the two governments on this subject which shall enter into force on the date of your note in reply.

Morris N. HUGHES
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Bjarni Benediktsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavik

II

*The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ¹
REYKJAVÍK

No. 1

January 8, 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Note of January 7, 1952, in the following terms :

[See note I]

On behalf of the Government of Iceland I have the honour to confirm the foregoing understandings as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force to-day.

I have the honour to renew to you, Sir, the assurances of my high consideration.

Bjarni BENEDIKTSSON

Mr. Morris N. Hughes
Chargé d'Affaires ad interim
Legation of the United States of America
Reykjavik

¹ Ministry for Foreign Affairs.

réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Morris N. HUGHES
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Bjarni Benediktsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Islande au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
REYKJAVIK

N° 1

Le 8 janvier 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 7 janvier 1952 rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note 1*]

Au nom du Gouvernement islandais, j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent constituent, entre les deux gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Bjarni BENEDIKTSSON

Monsieur Morris N. Hughes
Chargé d'affaires
Légation des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 2384

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
mutual security. Luxembourg, 8 January 1952**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité
mutuelle. Luxembourg, 8 janvier 1952**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

No. 2384. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG RELATING TO MUTUAL SECURITY. LUXEMBOURG, 8 JANUARY 1952

I

The American Minister to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs

AMERICAN LEGATION

No. 33

Luxembourg, January 8, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Luxembourg signed at Luxembourg on July 3, 1948, as heretofore amended, to the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, signed at Washington, D.C., on January 27, 1950,³ and to the enactment by the Congress of the United States of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, 82nd Congress.⁴ I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Government of Luxembourg has expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948 as heretofore amended,⁵ including the statement of purpose contained in Section 2 of the Mutual Security Act of 1951, which recognizes the primary importance of strengthening the mutual security and individual and collective defenses of the free world, developing their resources in the interest of the security and independence and national interest of friendly countries and facilitating the effective participation of those countries in the United Nations system for collective security.

Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, or of such Mutual Defense Assistance Agreement to the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,⁶ such

¹ Came into force on 8 January 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 35; Vol. 55, p. 324; Vol. 79, p. 306, and Vol. 137, p. 280.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 187.

⁴ United States of America : 65 Stat. 373.

⁵ United States of America : 62 Stat. 137; 22 U. S. C. § 1501 *et seq.*

⁶ United States of America : 63 Stat. 714; 22 U. S. C. §§ 1571-1604.

N° 2384. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LUXEMBOURG RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. LUXEMBOURG, 8 JANVIER 1952

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Luxembourg*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 33

Luxembourg, le 8 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg, signé à Luxembourg le 3 juillet 1948, tel qu'il a été modifié à ce jour², de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre nos deux Gouvernements, signé à Washington (D.C.) le 27 janvier 1950³, et de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la loi de sécurité mutuelle de 1951 (loi publique n° 165 du 82^{ème} Congrès), j'ai l'honneur de confirmer les conclusions ci-après auxquelles ces entretiens ont abouti, à savoir :

Le Gouvernement luxembourgeois a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour, y compris la déclaration d'intention contenue dans la section 2 de la loi de sécurité mutuelle de 1951, selon laquelle il importe essentiellement de renforcer la sécurité mutuelle et les défenses individuelles et collectives du monde libre, de développer les ressources des nations amies dans l'intérêt de leur sécurité, de leur indépendance et de leur intérêt national, et de faciliter la participation effective de ces pays au système de sécurité collective des Nations Unies.

Toute mention de la loi de coopération économique de 1948, dans l'un quelconque des articles de l'Accord de coopération économique précité, ou de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée, dans l'un quelconque des articles de

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 35; vol. 55, p. 324; vol. 79, p. 307, et vol. 137, p. 281.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187.

reference shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, or the Mutual Defense Assistance Act of 1949, respectively, as heretofore amended.

1. The Government of the United States wishes to confirm its understanding that the Government of Luxembourg has by reason of earlier international acts and undertakings committed itself to

a. Join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;

b. Take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;

c. Fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party;

d. Make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic conditions to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;

e. Take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and

f. Take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

2. The two Governments will establish procedures under which equipment and materials furnished by the Government of the United States under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, or by either Government under the Mutual Defense Assistance Agreement of 1950, other than equipment or materials furnished under terms requiring reimbursement, and no longer required for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

3. Sums allocated to the use of the Government of the United States of America pursuant to paragraph 4 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement may be used by the Government of the United States of America for its expenditures in any area.

4. Paragraph 6 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement shall include expenditures for military production, construction, equipment and materiel. It shall also include expenditures for the encouragement of emigration from participating countries having permanent surplus manpower to areas, particularly the undeveloped and dependent areas, where such manpower can be effectively utilized.

5. In lieu of the date referred to in paragraph 7 of Article IV of the Economic Cooperation Agreement, the amount of unencumbered balances referred to in that paragraph shall be determined as of the date of the termination of the assistance program under this Agreement.

6. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Luxembourg will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other

l'Accord d'aide pour la défense mutuelle précité, sera interprétée comme désignant, selon le cas, soit la loi de coopération économique de 1948, soit la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous leur forme modifiée à ce jour.

1. Le Gouvernement des États-Unis confirme qu'il considère qu'en vertu de divers instruments et accords internationaux antérieurs, le Gouvernement luxembourgeois s'est engagé à :

- a) Aider à promouvoir la compréhension et la bonne entente internationales et à maintenir la paix mondiale;
- b) Prendre les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;
- c) Remplir les obligations militaires qu'il a assumées en vertu d'accords ou de traités multilatéraux ou bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie;
- d) Apporter, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale, au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre;
- e) Prendre toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses capacités de défense; et
- f) Prendre des mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements conviendront des modalités selon lesquelles l'équipement et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis, en application de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949 sous sa forme modifiée, ou par l'un ou l'autre gouvernement en vertu de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle de 1950, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués, feront l'objet, à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement, d'une offre de restitution au gouvernement qui les aura fournis, lequel en disposera à son gré.

3. Les sommes affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord de coopération économique pourront être utilisées par ledit gouvernement pour régler des dépenses effectuées dans n'importe quelle région.

4. Les dépenses relatives aux productions, aux constructions, à l'équipement et au matériel d'intérêt militaire tombent dans le champ d'application du paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord de coopération économique. Il en est de même des dépenses effectuées en vue de favoriser l'émigration en provenance des pays participants ayant des excédents permanents de main-d'œuvre vers d'autres régions où cette main-d'œuvre peut être utilisée efficacement, notamment vers les régions sous-développées et les territoires dépendants.

5. Le montant des soldes nets de toutes charges dont il est question au paragraphe 7 de l'article IV de l'Accord de coopération économique sera déterminé à la date à laquelle prendra fin le programme d'assistance visé au présent Accord, au lieu de celle qui est indiquée dans ledit paragraphe.

6. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement luxembourgeois déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne

legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, unless the Government of the United States certifies that such legal process would not interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Luxembourg Government, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Perle MESTA

His Excellency Joseph Bech
Minister of Foreign Affairs for the
Grand Duchy of Luxembourg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Luxembourg Minister of Foreign Affairs to the American Minister

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, January 8, 1952

Madam,

I have the honor to acknowledge the receipt of the note which Your Excellency was so good as to address to me today, the tenor of which is the following :

[*See note I*]

The Luxembourg Government declares itself to be in accord with Your Excellency's note, and it considers that note, together with this reply, as constituting an agreement concluded between the two Governments with respect to the matter.

I avail myself of this occasion, Madam, to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

BECH

Her Excellency Perle Mesta
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
Luxembourg

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, à moins que le Gouvernement des États-Unis ne certifie que ces procédures judiciaires ne feraient pas obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Dès la réception d'une note du Gouvernement de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement luxembourgeois approuve les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Perle MESTA

Son Excellence Monsieur Joseph Bech
Ministre des affaires étrangères du
Grand-Duché du Luxembourg

II

Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg au Ministre des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 8 janvier 1952

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour, et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Gouvernement luxembourgeois se déclare d'accord avec la note de Votre Excellence et il la considère, ensemble avec la présente réponse, comme constituant un accord passé entre les deux gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion, Madame, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

BECH

Son Excellence Mrs. Perle Mesta
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Luxembourg

No. 2385

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
technical co-operation. Beirut, 26 December 1951 and
5 January 1952**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopé-
ration technique. Beyrouth, 26 décembre 1951 et
5 janvier 1952**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

No. 2385. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. BEIRUT, 26 DECEMBER 1951 AND 5 JANUARY 1952

I

The American Minister to the Lebanese Acting Minister of Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 394

Beirut, December 26, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the ratification by the Parliament of Lebanon on November 17, 1951 of the General Agreement for Technical Cooperation which had been signed on May 29, 1951 by the Government of Lebanon and the Government of the United States,² and to the discussions that are now taking place between authorized officials of both Governments with respect to cooperative programs of economic development and technical assistance. In order to expedite the initiation and implementation of such programs and projects I believe it now timely to make the following observations :

1. Before the United States Government can proceed with the extension of further aid for the development of the Litani River, it must have a note from the Government of Lebanon requesting that the next stages of the investigation be continued along the lines recommended in the report of June 1951 made by the Litani River Investigation Group.

2. It is also essential that the United States Government receive a note from the Government of Lebanon requesting the initiation of similar cooperative programs in agriculture, public health, education, and such other fields as may be mutually agreed upon.

3. In order to expedite operations in these fields, arrangements for such cooperative programs and for specific projects can best be made directly between the Ministries concerned within the Government of Lebanon and the United States Technical Cooperation Service assigned to Lebanon.

¹ Came into force on 5 January 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 49.

4. Furthermore, according to the stipulations of the Mutual Security Act, passed by the United States Congress and signed by the President on October 10, 1951,¹ which covers both Technical Assistance and Economic Aid, the cooperating country desiring to benefit from this Act must present its request for such aid on the basis of certain broad principles as shown in the Act.

5. In order to facilitate the operations of the Technical Cooperative Service of the United States in Lebanon, it is considered highly desirable that the Government of Lebanon extend to the staff of this Service the proper diplomatic privileges and immunities to supplement those granted by the Technical Aid Agreement.

6. It is hoped that the Government of Lebanon will give this matter immediate attention and will communicate its decision covering the above-mentioned points, in one or more notes, as it sees fit. Since one-half of the present United States fiscal year has gone, it is important that no more time be lost in allocating the appropriated United States funds to specific programs and projects in Lebanon.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Harold B. MINOR

His Excellency Abdallah Bey Yafi
Acting Minister of Foreign Affairs for the Republic of Lebanon
Beirut

¹ United States of America : 65 Stat. 373.

II

The Lebanese Acting Minister of Foreign Affairs to the American Minister

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الجمهورية اللبنانية

وزارة الخارجية والتعاون الدولي

الملازم الاقتصادية والاجتماعية

الرقم: ٢٢١

صاحب السعادة

تلقيت كتابكم رقم ٣٩٤ المؤرخ في ٢٦ كانون الاول ١٩٥١ الذي تشهرون فيه الى الاتفاق العام للتعاون الفني الذي وقعته الحكومتان اللبنانية والاميركية بتاريخ ٢٩ ايار سنة ١٩٥١ والذي افرد المجلس النيابي اللبناني بتاريخ ٢٢ تشرين الثاني ١٩٥١ ، والى قانون الامن المتبادل الذي وقعه رئيس الولايات المتحدة في ١٠ تشرين الاول ١٩٥١ . ان الحكومة اللبنانية ترفب في الاعادة من احكام الاتفاق المذكور اعلاه وصن احكام قانون الامن المتبادل وفقا للمادة ٥١١ منه ، الفقرة ب ، فيما يستتطلب عليه من تعاون فني وساعدة اقتصادية ، محتندة في ذلك مصلحة البلدين المشتركة التي تهدف الى تعزيز التفاهم وحسن النية بين الدول والحفاظ على السلم العالمي وتخفيف اسباب التوتر الدولي وفقا لميثاق الامم المتحدة . وترجو الحكومة اللبنانية الحكومة الاميركية ان تنفي في المرحلة الثانية من دراسات مشروع نهر اللباني على النحو المقترح في التقرير الذي وضعت الهيئة الفنية الاولى لهذا المشروع في شهر حزيران ١٩٥١ ، وان تتاجر برامج تعاونية سائلة فيما يختص بتنمية موارد لبنان الطبيعية وبالاشغال العامة والصناعة والزراعة والنسورون الاجتماعية والتربية والصحة العامة وغير ذلك من المواضيع التي يتم الاتفاق عليها . وترجو الحكومة اللبنانية ايضا ان تدها الحكومة الاميركية بالمساعدات الاقتصادية من السنة التالية الحالية والسنتين التالية في الحقول النشار اليها اعلاه . وترفب الحكومة اللبنانية ان يتم تنفيذ الاعمال التي تفورها ، وتبلغ اليكم بواسطة وزارة الخارجية ، بالاتفاق والتعاون بين الوزارات المختصة وهيئات الفنيين الاميركيين الموفدين الى لبنان . وتفضلوا سعادتكم بقبول تأكيد امتباري الفائق .

بعوت في ١٥/١٠/٥١

رئيس مجلس الوزراء
وزير الخارجية والمغتربين بالوكالة



هم

سعادة السيد هارولد ب . مينر
الوزير الخروض والتدريب فوق العادة
للولايات المتحدة الاميركية في لبنان

بمسجوت .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF LEBANON
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Economic and Social Department

No. 331

Excellency :

I have received your note No. 394 dated December 26, 1951, in which you refer to the General Agreement for Technical Cooperation signed on May 29, 1951, by the Government of Lebanon and the Government of the United States, and ratified by the Parliament of Lebanon on November 27, 1951, and to the Mutual Security Act signed by the President of the United States on October 10, 1951.

The Government of Lebanon desires to benefit from the provisions of the above-mentioned agreement, and from the provisions of the Mutual Security Act according to Section 511 (b) thereof, with respect to the provisions of both as regards technical cooperation and economic aid. In this, the Government of Lebanon aims at the common interest of both countries, the objectives of which are the strengthening of international understanding and goodwill, the preservation of international peace and the easing of international tension, in accordance with the United Nations Charter.

The Government of Lebanon requests the United States Government to proceed with the next stage of investigations for the Litani River project along the lines recommended in the report of June 1951 prepared by the first technical group for the project, and also to initiate similar cooperative programs pertinent to the development of the natural resources of Lebanon, public works, industry, agriculture, social affairs, education, public health, and such other fields as may be agreed upon.

The Government of Lebanon further requests the United States Government to extend to her economic aid in the fields mentioned above during this fiscal year and the years to follow.

The Government of Lebanon desires that the programs or projects on which she decides, and which will be presented to you through the Ministry of Foreign Affairs, be implemented through agreement and cooperation between the Ministries concerned and the United States Technical Staff assigned to Lebanon.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished considerations.

Beirut, 5/1/52

Prime Minister and Acting Minister
for Foreign Affairs and Emigrants
Abdallah EL-YAFI

His Excellency Harold B. Minor
American Minister

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2385. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. BEYROUTH, 26 DÉCEMBRE 1951 ET 5 JANVIER 1952

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Liban
par intérim*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 394

Beyrouth, le 26 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la ratification par le Parlement libanais, le 17 novembre 1951, de l'Accord général relatif à la coopération technique que le Gouvernement libanais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé le 29 mai 1951², et aux négociations qui ont lieu actuellement entre des représentants autorisés de nos deux gouvernements au sujet de certains programmes de coopération en matière de développement économique et d'assistance technique. Afin de hâter la mise en train et l'exécution de ces programmes et projets, il me paraît opportun de porter dès maintenant à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

1. Avant de pouvoir octroyer une nouvelle assistance en vue de la mise en valeur du bassin du fleuve Litani, le Gouvernement des États-Unis doit recevoir du Gouvernement libanais une note demandant que les prochaines études s'effectuent selon les directives formulées dans le rapport soumis en juin 1951 par le Comité d'études pour la mise en valeur du bassin du fleuve Litani.

2. Il est également indispensable que le Gouvernement des États-Unis reçoive du Gouvernement libanais une note demandant la mise en œuvre de programmes de coopération similaires dans les domaines de l'agriculture, de la santé publique, de l'enseignement et d'autres domaines dont les deux gouvernements pourront convenir.

3. Pour permettre d'entreprendre sous peu les activités dans ces domaines, le mieux serait que les Ministres intéressés du Gouvernement libanais et les membres du Service de coopération technique des États-Unis détachés au Liban engagent directement les négociations nécessaires au sujet desdits programmes de coopération et des projets particuliers y afférents.

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 49.

4. D'autre part, aux termes de la loi relative à la sécurité mutuelle qui a été adoptée par le Congrès des États-Unis et signée par le Président le 10 octobre 1951 et qui vise tant l'assistance technique que l'aide économique, tout pays qui désire bénéficier des dispositions de ladite loi doit, au moment de présenter sa demande d'assistance, souscrire à certains principes généraux énoncés par la loi en question.

5. En vue de faciliter le fonctionnement du Service de la coopération technique des États-Unis au Liban, le Gouvernement des États-Unis estime qu'il serait hautement souhaitable que le Gouvernement du Liban accorde aux membres du personnel dudit service les privilèges et immunités diplomatiques nécessaires pour compléter ceux qui sont prévus par l'Accord d'assistance technique.

6. Le Gouvernement des États-Unis espère que le Gouvernement libanais examinera ces propositions le plus tôt possible et fera connaître sa décision sur les points énumérés ci-dessus dans une ou plusieurs notes, ainsi qu'il le jugera à propos. Comme la moitié de l'exercice financier des États-Unis est déjà écoulée, il importe de ne pas retarder davantage l'affectation à la mise en œuvre de programmes et projets particuliers au Liban des crédits que les États-Unis ont alloués à cette fin.

Veillez agréer, etc.

Harold B. MINOR

Son Excellence Abdallah Bey Yafi
Ministre des affaires étrangères de la
République du Liban par intérim
Beyrouth

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Liban par intérim au Ministre des
États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Département des questions économiques et sociales

N° 331

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 394 en date du 26 décembre 1951 dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord général relatif à la coopération technique que le Gouvernement du Liban et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé le 29 mai 1951 et qui a été ratifié par le Parlement libanais le 27 novembre 1951, ainsi qu'à la loi relative à la sécurité mutuelle signée par le Président des États-Unis d'Amérique le 10 octobre 1951.

Le Gouvernement libanais désire bénéficier des dispositions de l'Accord susmentionné et des dispositions de l'article 511, b, de la loi relative à la sécurité

mutuelle dans la mesure où elles se rapportent à la coopération technique et à l'aide économique. En présentant cette demande, le Gouvernement libanais souhaite favoriser l'intérêt commun des deux pays, dont le but est de renforcer l'amitié et la bonne entente internationales, de préserver la paix dans le monde et de diminuer la tension internationale, conformément à la Charte des Nations Unies.

Le Gouvernement libanais prie le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de procéder aux nouvelles études concernant le projet de mise en valeur du bassin du fleuve Litani selon les directives formulées dans le rapport soumis en juin 1951 par le premier groupe de techniciens chargé d'étudier ledit projet et le prie également d'entreprendre des programmes de coopération similaires dans les domaines de l'exploitation des ressources naturelles du Liban, des travaux publics, de l'industrie, de l'agriculture, des services sociaux, de l'enseignement, de la santé publique et dans tous autres domaines dont nos deux gouvernements pourront convenir.

Le Gouvernement libanais demande également au Gouvernement des États-Unis de lui accorder une aide économique dans les domaines mentionnés ci-dessus pendant l'exercice budgétaire en cours et les exercices à venir.

Le Gouvernement libanais désirerait que les programmes ou projets qu'il aura choisis et qui seront soumis à Votre Excellence par le Ministère des affaires étrangères soient mis en œuvre conjointement et de commun accord entre les Ministères intéressés et les membres du personnel technique des États-Unis détachés au Liban.

Veuillez agréer, etc.

Beyrouth, le 5 janvier 1952

Le Premier Ministre et Ministre des affaires
étrangères et de l'émigration par intérim
Abdallah EL-YAFI

Son Excellence Monsieur Harold B. Minor
Ministre des États-Unis d'Amérique

No. 2386

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CEYLON**

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Colombo, on 17 November 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CEYLAN**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Signé à Colombo, le 17 novembre 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

No. 2386. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT COLOMBO, ON 17 NOVEMBER 1952

The Government of the United States of America and the Government of Ceylon,

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Ceylon by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944,² as amended by Public Law 584, Seventy-ninth Congress,³ provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies, of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals, for certain educational activities; and

Considering that certain rupees expendable in Ceylon have been received by the Government of the United States of America in payment for certain surplus war properties in accordance with Contract No. W-ANL-(ICB-III)5, signed March 15, 1946;⁴

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Ceylon (hereinafter designated " the Foundation "), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Ceylon as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation in accordance with the terms of the present agreement by the Government of the United States from funds obtained from the Government of Ceylon.

¹ Came into force on 17 November 1952, upon signature, in accordance with article 12.

² United States of America : 58 Stat. 782.

³ United States of America : 60 Stat. 754.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2386. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À COLOMBO, LE 17 NOVEMBRE 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan,

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de Ceylan à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des contacts d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que le paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée par la loi n^o 584 du soixante-dix-neuvième Congrès, dispose que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure avec tout gouvernement étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités éducatives de sommes ou de crédits en monnaie dudit gouvernement étranger, provenant de la cession de biens en surplus; et

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu certaines sommes en roupies destinées à être utilisées à Ceylan, en paiement de certains biens militaires en surplus cédés en vertu du contrat n^o W-ANL-(ICB-III)5, signé le 15 mars 1946²;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il sera institué une fondation, appelée Fondation éducative des États-Unis à Ceylan (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif destiné à être financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis remettra à la Fondation conformément aux dispositions du présent Accord, en prélèvement sur les fonds fournis par le Gouvernement de Ceylan.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 17 novembre 1952, conformément à l'article 12.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Except as provided in Article 3 hereof, the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. The funds shall be regarded in Ceylon as property of a foreign government.

The funds made available under the present agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Ceylon, for the purposes, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended of

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Ceylon, or of the citizens of Ceylon in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or

(2) furnishing transportation for citizens of Ceylon who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement including the following :

(1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present agreement.

(2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, teachers, resident in Ceylon and institutions

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation des sommes et des crédits en monnaie aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds seront traités, à Ceylan, comme des biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les sommes fournies en application du présent Accord, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisées par la Fondation ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan, aux fins définies au paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, c'est-à-dire pour :

1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquelles se consacrent, soit des citoyens des États-Unis d'Amérique dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur situés à Ceylan, soit des ressortissants cingalais dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaii, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, et payer les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et les autres dépenses accessoires aux activités scolastiques; ou

2) Assurer le transport des ressortissants cingalais qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaii, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico ou aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements et écoles ne privera pas les citoyens des États-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdits établissements et écoles.

Article 2

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord, notamment :

1) Élaborer, adopter et exécuter des programmes, conformément aux dispositions du paragraphe b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, et aux fins du présent Accord.

2) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger, dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, les étudiants, professeurs, cher-

of Ceylon qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.

(3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present agreement.

(4) Authorize the Treasurer of the Foundation or such other person as the Foundation may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Foundation or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America and the Treasurer or such designee shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.

(5) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement.

(6) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

(7) Engage an Executive Officer, administrative and clerical staff and fix and authorize the payment of the salaries and wages thereof out of funds made available under the present agreement.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of six members (hereinafter designated "the Board"), three of whom shall be citizens of the United States of America and three of whom shall be citizens of Ceylon. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Ceylon (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The Chief of Mission

cheurs et maîtres qui résident à Ceylan, ainsi que les établissements cingalais qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux dispositions de la loi susvisée.

3) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger les conditions relatives au choix des participants aux programmes qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et réaliser les fins du présent Accord.

4) Autoriser le Trésorier de la Fondation, ou telle autre personne que la Fondation pourra désigner, à recevoir des fonds qui seront déposés dans des comptes en banque au nom du Trésorier de la Fondation ou de telle autre personne qui pourra être désignée. Le Trésorier ou la personne désignée, dont la nomination sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, déposera les fonds reçus chez un ou plusieurs dépositaires que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique désignera.

5) Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord.

6) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Fondation, suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

7) Engager un directeur ainsi que du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer leurs traitements et salaires et les payer à l'aide des fonds qui seront fournis en vertu du présent Accord.

Article 3

Tous les engagements et toutes les obligations et les dépenses autorisés par la Fondation seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, conformément aux règlements qu'il pourra édicter.

Article 4

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil »), composé de six membres, dont trois seront des citoyens des États-Unis d'Amérique et les trois autres des citoyens cingalais. Fera en outre partie du Conseil, en tant que Président d'honneur, le fonctionnaire principal de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique à Ceylan (ci-après dénommé « le Chef de la mission »). Il émettra un vote prépondérant en cas de partage des voix au sein du Conseil et il nommera le Président dudit Conseil. Le Président, en sa qualité de membre ordinaire du Conseil, aura le droit de vote. Le Chef de la mission nommera

shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Ceylon. The Government of Ceylon shall have the power to appoint and remove the citizens of Ceylon on the Board.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Ceylon, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

Article 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Ceylon.

Article 7

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of Ceylon but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 8

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Foundation currency of the Government of Ceylon in an amount not to exceed the equivalent of \$ 135,000 (United States currency) during any single calendar year from Ceylonese currency held in the account of the Treasurer of the United States and available for purposes of this agreement in accordance with United States law. Such amounts made available shall not be in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

et pourra révoquer les membres du Conseil de nationalité américaine, dont deux au moins devront être des fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis affectés à Ceylan. Le Gouvernement de Ceylan nommera et pourra révoquer les membres cingalais du Conseil.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre qui suivra cette date. Ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de Ceylan, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus suivant la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, le Conseil est autorisé à rembourser les dépenses que les membres auront à supporter de nécessité pour assister aux réunions du Conseil et pour remplir toutes autres fonctions officielles dont le Conseil pourra les charger.

Article 5

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Fondation, dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de Ceylan.

Article 7

La Fondation aura son siège principal dans la capitale de Ceylan; toutefois, les réunions du Conseil et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux qu'il sera loisible au Conseil de fixer, et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Fondation pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que le Conseil désignera.

Article 8

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Fondation, des sommes en monnaie du Gouvernement de Ceylan jusqu'à concurrence de l'équivalent de 135.000 dollars (monnaie des États-Unis) au cours d'une même année civile, prélevées sur les fonds en monnaie cingalaise inscrits au compte du Trésorier des États-Unis et destinés à être utilisés aux fins du présent Accord conformément à la législation des États-Unis. Lesdites sommes ne devront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Ceylon shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 10

Wherever, in the present agreement, the term " Secretary of State of the United States of America " is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon.

Article 12

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Colombo in duplicate, in the English language this Seventeenth day of November, One Thousand Nine Hundred and Fifty-Two.

[SEAL]

For the Government of the United States of America :
Joseph C. SATTERTHWAITE
Ambassador of the United States of America

For the Government of Ceylon :
K. VAITHIANATHAN
Permanent Secretary to the Ministry
of Defence and External Affairs

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan n'épargneront aucun effort pour faciliter la réalisation des programmes relatifs à des échanges de personnes qui sont autorisés par le présent Accord et pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser à l'occasion de leur mise en œuvre.

Article 10

Chaque fois que l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle doit être comprise comme signifiant le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 11

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, le dix-sept novembre mil neuf cent cinquante-deux, en double exemplaire, en langue anglaise.

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Joseph C. SATTERTHWAITE
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de Ceylan :
K. VAITHIANATHAN
Secrétaire permanent au Ministère de la défense
et des affaires extérieures

No. 2387

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

Exchange of notes constituting an agreement extending for one year from 30 June 1949 the co-operative program of health and sanitation in El Salvador. San Salvador, 21 and 27 July 1949

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

Échange de notes constituant un accord prolongant pour un an, à partir du 30 juin 1949, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Salvador. San-Salvador, 21 et 27 juillet 1949

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

No. 2387. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR EXTENDING FOR ONE YEAR FROM 30 JUNE 1949 THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 21 AND 27 JULY 1949

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 311

San Salvador, July 21, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, between the Republic of El Salvador and the Institute of Inter-American Affairs, dated February 29, 1944,² which provided for the continuation of the existing co-operative health and sanitation program in El Salvador undertaken by your Government and the Institute in July 1942. I also refer to Your Excellency's note of May 26, 1949,² suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

Considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of El Salvador that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1949, would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year from June 30, 1949, through June 30, 1950. It would be understood that, during this period of extension, the Institute would make a contribution of \$50,000, in the currency of the United States, to the *Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública*, for use in carrying out project activities of the program, on condition that your Government would contribute to the *Servicio* for the same purpose the sum of Colones 625,000. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be expended by the Institute, and not deposited to the account of the *Servicio*, for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and

¹ Came into force on 19 September 1949 and became operative retroactively from 30 June 1949, in accordance with the terms of the said notes. See also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 215 and Vol. 166, p. 149.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

Sanitation Division field staff, who are maintained by the Institute in El Salvador. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement, as amended, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force upon the effective date of the decree of ratification of an agreement, signed by the Minister of *Asistencia Social* of El Salvador and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the above-mentioned technical details.

If the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible, in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Ministry of *Asistencia Social* and The Institute of Inter-American Affairs.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration and esteem.

Murat W. WILLIAMS
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Miguel Rafael Urquía
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

II

The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
DEPARTAMENTO DE ORGANISMOS
INTERNACIONALES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.
DEPARTMENT OF INTERNATIONAL
ORGANIZATIONS

A-812.4-D-1764

A-812.4-D-1764

Palacio Nacional

National Palace

San Salvador, 27 de julio de 1949

San Salvador, July 27, 1949

Honorable Señor :

Sir :

Tengo la honra de avisar recibo de la apreciable nota de Vuestra Señoría No. 311, fechada el 21 de los corrientes,

I have the honor to acknowledge receipt of your valued Note No. 311, dated July 21, 1949, in which you

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

en la cual tuvo a bien referirse al Acuerdo Básico, tal como ha sido reformado, entre la República de El Salvador y el Instituto de Asuntos Interamericanos, de fecha 29 de febrero de 1944, y el cual dispone acerca de la continuación del programa cooperativo de salubridad y sanidad existente, emprendido por el mencionado Instituto y nuestro Gobierno en julio de 1942, lo mismo que a la posibilidad de una nueva prórroga de dicho Acuerdo.

La atenta comunicación de Vuestra Señoría la puse en conocimiento del Ministerio de Asistencia Social, para que resolviera lo conveniente. Ahora me complazco en comunicarle que por nota No. 06709, de esta fecha, recibida del Ministerio referido, he quedado enterado de que esa Secretaría está en un todo de acuerdo con las bases respectivas para formalizar el Convenio de extensión de actividades del Servicio Cooperativo, por un año más, que terminaría el último de junio de 1950.

Lo anterior me es grato comunicar a Vuestra Señoría, a fin de que los detalles técnicos de la prórroga puedan ser elaborados por los funcionarios del Ministerio de Asistencia Social y del Instituto de Asuntos Interamericanos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría, los sentimientos de mi más distinguida consideración y alto aprecio.

M. Rafael URQUÍA

Honorable Señor
Don Murat W. Williams
Encargado de Negocios ad interim de
los Estados Unidos de América
Presente

referred to the Basic Agreement, as amended, between the Republic of El Salvador and the Institute of Inter-American Affairs, dated February 29, 1944, providing for a continuation of the existing health and sanitation program undertaken by the said Institute and our Government in July 1942, as well as to the possibility of a further extension of the said agreement.

I brought your courteous communication to the attention of the Ministry of Asistencia Social, in order that it might take appropriate action. I am now happy to communicate to you that in Note No. 06709, of this date, received from the said Ministry, I have been informed that the said Ministry is in complete agreement with the respective bases for drawing up the agreement extending the activities of the Servicio Cooperativo for another year, which would terminate on the last day of June 1950.

I am pleased to communicate the foregoing to you, in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Ministry of Asistencia Social and the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration and highest esteem.

M. Rafael URQUÍA

The Honorable Murat W. Williams
Chargé d'Affaires ad interim of the
United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2387. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR PROLONGEANT POUR UN AN, À PARTIR DU 30 JUIN 1949, LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 21 ET 27 JUILLET 1949

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 311

San-Salvador, le 21 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base, ultérieurement modifié, que la République du Salvador et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 29 février 1944² en vue de prolonger le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Salvador que votre Gouvernement et l'Institut avaient entrepris dans ce pays en juillet 1942. Je me réfère également à la note en date du 26 mai 1949² dans laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Étant donné les avantages mutuels qu'ils en retirent tous deux, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Salvador qu'il serait souhaitable de prolonger ce programme au-delà du 30 juin 1949, date à laquelle il devait normalement arriver à expiration. En conséquence, le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950. Il serait entendu que, durant cette période, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 50.000 dollars en monnaie des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le gouvernement de Votre

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1949 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1949, conformément aux dispositions desdites notes. Voir aussi Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 215 et vol. 166, p. 149.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Excellence verse audit Service, aux mêmes fins, une somme de 625.000 colons. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut utiliserait pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du personnel mobile de sa Division de la santé et de l'hygiène qu'il a détachés au Salvador. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord qui produira ses effets à la date de l'entrée en vigueur du décret de ratification de l'arrangement énonçant les modalités pratiques indiquées plus haut que le Ministre de l'assistance sociale du Salvador et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Salvador, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'assistance sociale et des fonctionnaires de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Veillez agréer, etc.

Murat W. WILLIAMS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Miguel Rafael Urquía
Ministre des relations extérieures
San-Salvador

II

Le Ministre des relations extérieures du Salvador au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (C.A.)
Département des organismes internationaux

A-812.4-D-1764

Palais national
San-Salvador, le 27 juillet 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 311, en date du 21 de ce mois, relative à l'Accord de base, sous sa forme modifiée, que la République du Salvador et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 29 février

1944 en vue de prolonger le programme de santé et d'hygiène qui avait été entrepris en juillet 1942 par ledit Institut et notre gouvernement, ainsi qu'à la possibilité de prolonger à nouveau cet accord.

J'ai porté votre communication à la connaissance du Ministère de l'assistance sociale afin qu'il prenne les mesures appropriées. Je suis heureux de pouvoir maintenant vous annoncer que par une note n° 06709, en date de ce jour, ledit Ministère m'a fait savoir qu'il donnait son agrément sans réserve aux bases sur lesquelles il serait possible de conclure un accord en vue de maintenir en activité le Service de coopération pendant une nouvelle période d'un an qui prendrait fin le 30 juin 1950.

Je m'empresse de vous faire part de ce qui précède afin que des fonctionnaires du Ministère de l'assistance sociale et des fonctionnaires de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de la prolongation envisagée.

Veillez agréer, etc.

M. Rafael URQUÍA

L'honorable Murat W. Williams
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2388

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

Agreement for a co-operative agricultural education program. Signed at Addis Ababa, on 15 May 1952

Official texts: English and Amharic.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

Accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement agricole. Signé à Addis-Abéba, le 15 mai 1952

Textes officiels anglais et amharique.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

No. 2388. AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE

በኢትዮጵያ፡ የኦሮሞ፡ ፍምህርት፡ ፕሮግራም፡ በመረዳዳት፡ አላቋቋም፡
 በኢትዮጵያ፡ ንጉሠ-ነገሥትና፡ በአሜሪካ፡ ዲሞክራሲ፡ አገልግሎት፡ መንግሥት፡ መሰጠት፡ የተዘረዘረ፡
 አምላካዊ፡

የኢትዮጵያ፡ ንጉሠ-ነገሥት፡ መንግሥትና፡ በአሜሪካ፡ ዲሞክራሲ፡ አገልግሎት፡ መንግሥት፡
 ዝቅርባ፡ ቀጥሎ፡ በዚህ፡ አገልግሎት፡ ተከታታይ፡ ሲሆን፡

፩ኛ፡ ክፍል፡

የኢትዮጵያ፡ መንግሥት፡ በጠቀሙና፡ ጥንቅቅ፡ ሰጥቶ፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡
 አዲስ፡ አበባ፡ አይ፡ በአሜሪካ፡ ዲሞክራሲ፡ አገልግሎት፡ በኢትዮጵያ፡ መንግሥት፡ መሰጠት፡ በተፈረመው
 ጠቅላላ፡ የፊት፡ ስራዎች፡ አምላካዊ፡ መሠረት፡ የኦሮሞ፡ ጥንቅቅ፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ በኦሮሞ፡ ጥንቅቅ፡ በ
 ተፈረሙ፡ ያካውን፡ ለጥያቄዎች፡ አላቋቋም፡ በሚያደርጉት፡ ትግል፡ ኢትዮጵያውያን፡ በመርዳት፡ የኦሮ
 ኾና፡ የሚከረከሩ፡ ሆኖ፡ ጥበብ፡ ፍምህርት፡ የሚከፈሉት፡ የመረዳዳት፡ ፕሮግራም፡ ይከፈላል፡፡

፪ኛ፡ ክፍል፡

ይህ፡ የመረዳዳት፡ ፕሮግራም፡ በኦሮሞ፡ የሚከረከሩ፡ ሆኖ፡ ጥበብ፡ ፍምህርት፡ የሚመራ
 በትግል፡ ጥንቅቅ፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡

፩/ በኢትዮጵያ፡ በአሜሪካ፡ ዲሞክራሲ፡ አገልግሎት፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ መገንባት፡
 ጥንቅቅ፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ የሆኑት፡ ጥንቅቅ፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡

፪/ የኢትዮጵያ፡ ጥንቅቅ፡ ይህን፡ የመሰጠት፡ ህግ፡ አላቋቋም፡ ለ
 ማሰጠት፡ በሚያደርገው፡ ትግል፡ መርዳት፡ የሆኑት፡ የሆኑት፡ ሆኖ፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡
 ያገኙ፡ የሥራዎች፡ የሆኑት፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለመርዳት፡

፫/ የኦሮሞ፡ የሚከረከሩ፡ ሆኖ፡ ጥበብ፡ ፍምህርት፡ አላቋቋም፡ በሚያደርጉት፡ ኦሮ
 ሞኖ፡ በመርዳት፡ ሆኖ፡ ጥበብ፡ አላቋቋም፡

፬/ በሆሎት፡ ከገራ፡ መገንባት፡ የኦሮሞ፡ የሚከረከሩ፡ ሆኖ፡ ጥበብ፡ ከሆሎት፡ ገደብ
 ላይ፡ ለሆሎት፡ የሚከረከሩ፡ አላቋቋም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ አላቋቋም፡

፭ኛ፡ ክፍል፡

ይህ፡ የ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ሆኖ፡ የሚከረከሩ፡ ሆኖ፡ ጥበብ፡ የሆኑት፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡
 ሆኖ፡ ጥበብ፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡
 ሆኖ፡ ጥበብ፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡

በዚህ፡ አምላካዊ፡ በ፩ኛው፡ ክፍል፡ በ፪ኛው፡ ተከታታይ፡ በተመሰገነው፡ መሠረት፡
 የዚህ፡ ሆኖ፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ የሚከረከሩ፡ ሆኖ፡ ጥበብ፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡
 ሆኖ፡ ጥበብ፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡
 ሆኖ፡ ጥበብ፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡ ለ፳፻፱፡ ዓ.ም፡

ዲኒካቶኑ፡ ሌዳው ንጉሴ፡ ስራሚኒስትራት፡ መሠረት፡ ነኬኑ ነብሱ፡
ኛ፡ ወገን መቀበል፡ ይቻላል፡

፲፯ኛ ነዳጅ፡

፲/ ተገደላኝ፡ ነገረ ስራሚኒስትራት፡ ከዚህ ሌገድ፡ የሚያገባ
ውገዛብ፡ ወዲ ኪቶቶ፡ ገንዘብ፡ ሊመሰጠር፡ የሚችል፡ ብቅቶ፡ መገንገላት፡
በኪቶቶ፡ ከሚገኙት፡ የዲፕሎማቲክ፡ ኪካም፡ የመገገላት፡
ሥራ፡ የሚያውከው፡ ገንዘብ፡ በዚያን ጊዜ፡ በሚከውከት፡ በገደቶች
ምንጭነት፡ ይመሰገናል፡

፪/ በዚህ ተቃራኒነት፡ በ፲፯ኛው ነዳጅ፡ በቀጠር ፪ በተመሰገነው መሠረት፡
ንጉሴ በሚቀርብ ሰዓት ላይ፡ ገብተው መጠጠጥ፡ ማሳወቅ፡ የሚችል፡ የሚገኝ
ገንዘብ ይህ ወይን ላይ፡ በሚኖርበት ጊዜ፡ ሁከት የተዋዋቀች፡ የበሽታ ጊዜ
የመጠባቀሻ ገደብ ላይ የሚኖርበት ክፍሎች ትኩረት ላይ ይሠራል፡ ይህ ለገደብ
ማያቸውም ከሌገዱ የተገዛው ንቃት የታዘሰው መሠረት ሁከት የሌገዱ
ሁለት ሆኖ በዚህ ስምምነት ከከተሙ ሥራ ላይ መቀራት ነገር፡፡

፫/ ንጉሴ ወደገና የሚገኘው ትርፍ የሌገዱ ንቃት ከገደብ ወይም
ከንቁሥ ስራ ላይ የሚገኘው ገደብ በማያቸውም ምንጭነት ገደብ የሚገኝ
ቀበሌው የገንዘብ ሆኖ ወይም ማያቸውም ኪካም ሁከት የተዋዋቀች
ወገኖች በሚገኙበት ደረጃ መቆጠር ላይ የሚገኙ ከተገኘው ገደብ ላይ ማዘጋጀት
ሊሞላ ገደብ መቀራት ነገር፡፡

፲፰ኛ ነዳጅ፡

፲/ ከኪቶቶ፡ መገገላት፡ መሠረት፡ ቤት፡ የሥራ ስራ ማምጣት ወይም
መሠረት ቤት ከሚከተሉት ሰዎች በሚጠጡ መብት፡ ሌላው መጠገን ከሌገዱ
ፍ፡ ከዚህ ሌገድ ሠራተኞች በሆኑት ሁከት ይሰጣል፡

፪/ በኪቶቶ፡ ከሚገኙት ስራ ላይ የሚሰሩት የክፍሎች ትኩረት ገር በመያዝ፡
ከሚሠሩ ሥራ ከዚህ ሥራ በከሚያገኙት ንብረት ወይም ገደብ ገር በተ
ያዘ መገንገል በከሚሠሩ ሠራተኞች በዚህ በ፲፯ኛው ነዳጅ የተገኘው መ
ብት ስራ ላይ ሁከት ከተገኘው ንጉሴ ስራ ላይ ይሰጣል፡፡

፫/ የዲፕሎማቲክ ብቅቶ፡ ሌገ፡ የሆኑት፡ የኪቶቶ፡ ሰዎች፡ ያከሰቱ
ት፡ ከዚህ ሌገድ ሥራ ላይ የሚገኙ ብቅቶ፡ ከተገኙት የዚህ ሌገድ ሠራተኞች
ኛ በኪቶቶ፡ ከተገኙ የዲፕሎማቲክ ብቅቶ፡ የዲፕሎማቲክ መከከላቸው ገብተው
ጠራ መብት መጠገን ነገር፡፡ ነገሩ ላይ ሁከት ላይ ላይ የመሆን መብት ይሰጣል፡፡

፲፯ኛ. ክፍል።

ፕሮግራሙን ለተመለከተው ግብ ለመድረስ የሚረዳውን በጋራ ታይል የመሥራት ሃሳብ ለማጠናከር፣ የፕሮግራሙን ግብ ፕሮግራሙን በማራመድ፣ በዚህ በክርክር ትምህርት ሥራ በየባዕቱ የሚከናወነውን ሁሉ በጋዜጣ ለሕዝብ እንዲገለጽ ግድ ረገ። የኢትዮጵያ መንግሥትና የዩናይትድ ስቴትስ የጋራ ፕሮግራም ልዩ ስነ ፍራሲውን ዲሬክተሩ ለሥራው የሚወጣው መላክዲ እንዲሰጥ ሕዝቡን ዲያው እንዲቻል ይደርጋል።

፲፱ኛ. ክፍል።

በዚህ ስምምነት መሠረት ለልዩ ስነ ፍራሲው ለዲሬክተሩ የተሰጠው መብት ሥልጣን በተዋዋቅ ስነ ፍራሲ ለሚወከሉት ረዳቱ ሊጸና ይችላል። ይህም በተዋዋቅ ስነ ፍራሲ ለሚወከሉት ሰው ሁለተኛው ተዋዋይ የሚቀበለው ሲሆን ነው። የተገሉት ወኪሎች ሲወከሉ ለሚወከሉ ልዩ ስነ ፍራሲውን ዲሬክተሩ ስለ ስነ ፍራሲ ለመጋገር ወይም ውሳኔ ለመስጠት መቅረፍ ያላቸው መብት ስላይ ስላላቸው ምን።

፳፬ኛ. ክፍል።

፳፬/ ዲህ. ውል፡ በሁለቱ ተዋዋቂዎች በተረጋገጠበት ግን ሻም፡ የጽና ዲህናል፡ በተዋዋቂዎች ስነ ፍራሲው የሰልጣን ቀን ጊዜ ቀዳም ብሎ በጽሑፊ ትክክል ወቅት ሰጠታል። ዲህ. ውል፡ ለሶስት ዓመት ጽናት ይቻላል። ዲህ. ውል ሁለቱን ተዋዋቂዎች ተስግምተው ሲረቀቁ ሊቀጥል ይችላል።

፳፮ኛ. ክፍል።

፳፮/ ዲህ. ስምምነት የሚጸናበት ጊዜ ሲያልቅ ተርፎ ወይም ግዴታ ሳይኖርበት የሚሻገው የዚህ ረዳቱ ገንዘብ ቀድሞ ለዚህ ረዳቱ ግጥም ገንዘብ መጠን ለተዋዋቂዎች ይመልሳል። በግናት ምንም ሆነ ምንም ወይም ሲረቀቁ የሚገኙ ዲህ ረዳቱ ያስተዳድረው የገበረው ነብረት ሁሉ ዲህ. ውል ለሚያልቅበት ጊዜ ለጉሊጁ ይዛወራል።

፳፯ኛ. ክፍል።

፳፯/ በዚህ ስምምነት የተመለከተውን ውሳኔ ለማስከበር ስለረገገ ጊ. የሚሆነውን ሁሉ ልዩ ስነ ፍራሲ ለመንግሥቱ በጉል ያስፈጽማል።

፳፰ኛ. ክፍል።

ዲህ. የመረዳዳት ፕሮግራም ስግብ፡ ስነ ፍራሲ ስለገደባል የሆነውን ሁሉ ለመከላከል ስለረገገ ሆኖ የሚታዩት ሥራ የዩናይትድ ስቴትስ ለሚያሳስበት ጊዜ የሚረዳው የሃይትድ ስቴትስ ለሚያደርገው የእርዳታ ፕሮግራም የተሰጠ ወይም በዚህ የተሻለ ገንዘብ በመገገሙ መሥርቶ ሲተካ ሲታይ ለት ለጅን ሲ ወይም በግናት ምን ልሳሰው በሕግ ወይም በሌላም መንገድ እንዳይገዛል

No. 2388. AGREEMENT¹ FOR A CO-OPERATIVE AGRICULTURAL EDUCATION PROGRAM BETWEEN THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 15 MAY 1952

The Imperial Ethiopian Government and the Government of the United States of America have agreed as follows :

Article I

Pursuant to the request of the Imperial Ethiopian Government and in accordance with the General Agreement for Technical Cooperation between Ethiopia and the United States of America, signed at Addis Ababa on June 16, 1951,² there shall be initiated a cooperative program in agricultural and mechanical arts education governed by the terms and conditions of said General Agreement, and designed to aid the efforts of the Ethiopian people to use their agricultural and other resources more effectively and thereby to improve their standard of living.

Article II

The objectives of this cooperative program in agricultural and mechanical arts education are :

1. To promote and strengthen friendship and understanding between the people of Ethiopia and the United States of America and to further their general welfare;
2. To aid the efforts of the people of Ethiopia to develop their agricultural and related resources, to improve their working and living conditions and to further their social and economic progress;
3. To this end, to facilitate the development of agricultural and mechanical arts education activities in Ethiopia through cooperative action; and,
4. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of agricultural and mechanical arts education.

¹ Came into force on 15 May 1952, as from the date of signature, in accordance with article XII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 39, and Vol. 179, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2388. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AGRICOLE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 15 MAI 1952

Le Gouvernement impérial éthiopien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour faire suite à la requête du Gouvernement impérial éthiopien et conformément à l'Accord général relatif à la coopération technique conclu entre l'Éthiopie et les États-Unis d'Amérique, et signé à Addis-Abéba le 16 juin 1951², un programme de coopération dans le domaine de l'enseignement de l'agriculture et des arts mécaniques sera entrepris en Éthiopie; ce programme sera régi par les clauses et conditions dudit Accord général, et est destiné à aider le peuple éthiopien dans les efforts qu'il déploie pour exploiter d'une façon efficace ses ressources agricoles et autres et, par ce moyen, élever son niveau de vie.

Article II

Les objectifs du présent programme de coopération dans le domaine de l'enseignement de l'agriculture et des arts mécaniques sont les suivants :

1. Encourager et renforcer l'amitié et la compréhension entre les peuples de l'Éthiopie et des États-Unis d'Amérique, et accroître leur bien-être général;

2. Appuyer les efforts du peuple d'Éthiopie pour développer ses ressources agricoles et autres, pour améliorer ses conditions de travail et relever son niveau de vie et pour réaliser de nouveaux progrès sur le plan social et économique;

3. A cet effet, faciliter le développement des activités éducatives dans le domaine de l'agriculture et des arts mécaniques en Éthiopie, grâce à des mesures prises en commun par les deux gouvernements;

4. Intensifier et accroître entre les deux pays les échanges de connaissances techniques, théoriques et pratiques, dans le domaine de l'enseignement des sciences agricoles et des arts mécaniques.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 15 mai 1952, conformément à l'article XII-1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 39, et vol. 179, p. 261.

Article III

To carry out the cooperative program a special technical service designated as the Imperial Ethiopian Agricultural College Fund (hereinafter referred to as the Fund) shall be established as an independent agency of the Government of Ethiopia. The Director of the Fund shall be assigned by the United States in accordance with Article VI (1) hereof. The Emperor of Ethiopia will appoint a Special Representative of Vice-Ministerial or higher rank to consult with the Director in all operations of the Fund.

Article IV

1. The Fund shall establish, direct and administer the Imperial Ethiopian College of Agriculture and Mechanical Arts in Ethiopia (hereinafter called the College), which will conduct instructions, lectures, demonstrations, research, experimentation, extension service and other education activities to promote the development and use of agricultural and mechanical techniques among the people of Ethiopia.

2. The Director of the Fund, in agreement with the Special Representative, shall determine the general policies and administrative procedure and the direction of activities and operations of the Fund, the incurrence of obligations, the purchase, inventory, control and disposition of property of the Fund; the appointment and discharge of officers and other personnel of the Fund and the terms and conditions of their employment; and all other administrative matters of the Fund.

3. The President of the College shall be appointed in accordance with the provisions of Article VI hereof, and shall plan, direct and be responsible for all operations and activities of the college, including the admission of students, establishment of curricula, conduct of examinations for the measurement of attainments in learning and conferring of suitable certificates, honors, diplomas and degrees of the college; the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations, the purchase, use, inventory, control and disposition of property of the college; the appointment and discharge of personnel of the College and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters; such operations and activities to be in accordance with plans of operation approved by the Director of the Fund and the Special Representative.

4. The Fund shall direct and administer such other projects to promote the objectives of the cooperative program as may be hereafter provided for in operational agreements between the Director and the Special Representative,

Article III

Pour mettre en œuvre le programme de coopération, il sera créé, en tant qu'organisme distinct du Gouvernement éthiopien, un service technique spécial appelé le Fonds du Collège impérial éthiopien d'agriculture (ci-après dénommé « le Fonds »). L'Administrateur du Fonds sera nommé par les États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 1 de l'article VI du présent Accord. L'Empereur d'Éthiopie nommera un représentant spécial du rang de sous-ministre ou d'un rang plus élevé qui sera chargé de se concerter avec l'Administrateur pour tout ce qui concerne les opérations du Fonds.

Article IV

1. Le Fonds établira, dirigera et administrera le Collège impérial éthiopien d'agriculture et des arts mécaniques en Éthiopie (ci-après dénommé « le Collège ») qui dispensera l'enseignement, organisera des conférences, des démonstrations, des recherches, des expériences, des cours de vulgarisation et d'autres activités éducatives destinées à encourager le développement et la mise en pratique des techniques agricoles et mécaniques parmi la population éthiopienne.

2. L'Administrateur du Fonds, de concert avec le Représentant spécial, fixera les principes généraux et les méthodes administratives du Fonds, déterminera l'orientation de ses activités et de ses programmes d'action, décidera des engagements de dépenses, de l'achat, de l'inventaire, de la vérification et de l'affectation de ses biens, nommera et révoquera les fonctionnaires et les autres employés du Fonds et arrêtera les clauses et conditions de leur emploi; il sera chargé également de toutes autres questions d'administration relatives au Fonds.

3. Le Directeur du Collège sera nommé conformément aux dispositions de l'article VI ci-dessous; il sera chargé d'administrer le Collège et d'en organiser et diriger toutes les activités; il s'occupera notamment de recruter les élèves et de fixer les programmes, il organisera des examens qui lui permettront d'apprécier les progrès accomplis et de décerner comme il convient les certificats, grades, diplômes et titres que le Collège est autorisé à conférer; il sera également responsable des sorties de fonds et de la comptabilité, ainsi que de la prise d'engagements par le Collège, de l'achat, de l'utilisation, de l'inventaire, du contrôle et de la désaffectation des biens du Collège, et il engagera et licenciera les membres du personnel du Collège, fixera les clauses et conditions de leur emploi et réglera toutes les questions de caractère administratif. Il est entendu que toutes ces activités devront être conformes aux programmes approuvés par l'Administrateur du Fonds et le Représentant spécial.

4. Le Fonds dirigera et administrera tous les autres projets qui seront éventuellement entrepris en vertu des accords d'exécution que l'Administrateur et le Représentant spécial pourront ultérieurement conclure pour réaliser les

which shall define in writing the kind of work to be done, the allocation of funds therefor, and such other matters as the Director and the Special Representative shall desire to include.

5. All contracts and other instruments of the Fund relating to the operations previously agreed upon by the Director and the Special Representative shall be executed in the name of the Fund and signed by the Director. The books and records of the Fund relating to the cooperative agricultural education program shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of Ethiopia and the United States. The Director shall render an annual report of its activities to Ethiopia and the United States, and other reports at such intervals as may be agreed upon by the parties hereto.

6. It is contemplated that the operations to be undertaken in accordance with this Agreement may include assistance to, and cooperation with, national, departmental and local governmental agencies in Ethiopia, as well as with organizations of a public or private character.

Article V

There is hereby established the Imperial Ethiopian College of Agriculture and Mechanical Arts Board of Trustees, which shall consult with and advise the President of the College on matters of general policy in connection with the activities of the College and shall recommend to the President policies which will promote the effectiveness of the College in training and assisting the Ethiopian people in the improvement of agricultural techniques and rural life. Members of the Board shall be appointed by the Emperor of Ethiopia from among representative persons of broad experience and active interest in the fields of education or agricultural development. The Special Representative shall be the Chairman of the Board. The advice and recommendations of the Board shall be given full consideration by the President of the College in directing its curriculum and activities.

Article VI

The parties hereto shall make the following contributions to the Fund for use in accordance with the terms of this Agreement.

1. The United States, through the Technical Cooperation Administration of the Department of State (hereinafter referred to as TCA), will furnish either through its own agencies or instrumentalities, or through persons or agencies designated to be acceptable to Ethiopia, qualified persons subject to the approval

objectifs du programme de coopération; ces accords préciseront par écrit la nature des travaux à entreprendre et les crédits alloués à cette fin et contiendront toutes autres dispositions que l'Administrateur et le Représentant spécial désirent y faire figurer.

5. Tous les contrats et autres actes du Fonds relatifs aux travaux dont l'Administrateur et le Représentant spécial seront préalablement convenus, seront passés au nom du Fonds et signés par l'Administrateur. Les livres et les archives du Fonds relatifs au programme de coopération en matière d'enseignement agricole pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle et d'une vérification de la part de représentants autorisés de l'Éthiopie et des États-Unis. L'Administrateur soumettra au Gouvernement éthiopien et au Gouvernement des États-Unis un rapport annuel sur les activités du Fonds ainsi que d'autres rapports aux intervalles dont les Parties au présent Accord pourront convenir.

6. Il est prévu que les projets mis en œuvre en application du présent Accord pourront comporter la fourniture d'une assistance tant aux services nationaux, provinciaux et locaux du Gouvernement éthiopien qu'aux organismes publics ou privés ainsi que la collaboration avec lesdits services et organismes.

Article V

Le Conseil d'administration du Collège impérial éthiopien d'agriculture et des arts mécaniques est institué par le présent Accord; il sera chargé d'examiner avec le Directeur du Collège l'orientation à donner à la politique de cet établissement, de le conseiller en ce qui concerne les principes dont il y aura lieu de s'inspirer à cette fin et de lui recommander des mesures propres à renforcer l'efficacité du Collège et à en faire un instrument capable d'aider le peuple éthiopien à perfectionner ses techniques agricoles et à améliorer les conditions de la vie rurale. Les membres du Conseil seront nommés par l'Empereur d'Éthiopie qui les choisira parmi des personnalités possédant une vaste expérience des problèmes d'enseignement et de développement agricole et s'y intéressant activement. Le Représentant spécial présidera le Conseil d'administration. En dirigeant la mise en œuvre des programmes d'enseignement et des activités du Collège, le Directeur s'inspirera des avis et des recommandations du Conseil.

Article VI

Les Parties au présent Accord s'engagent à participer aux dépenses du Fonds selon les modalités suivantes, leurs contributions respectives devant être utilisées conformément aux dispositions du présent Accord :

1. Par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération technique du Département d'État (ci-après dénommée la TCA), le Gouvernement des États-Unis chargera, soit ses propres services ou organismes, soit des personnes ou des organes désignés avec l'agrément de l'Éthiopie, de fournir des personnes

of the Emperor of Ethiopia, to act as Director of the Fund and to be appointed President of the College respectively and such other technical, administrative and teaching personnel of the Fund and of the College, acceptable to Ethiopia, as the Director and the Special Representative shall approve on the basis of operational programs submitted by the President; and, in accordance with the laws and regulations of the United States, will pay the salaries and allowances of such persons, the costs of transportation for them and their families and for household goods and personal effects to Ethiopia and return. The funds to pay these expenses shall be administered by TCA and shall not be deposited to the credit of the Fund.

2. In addition, the United States through the TCA shall deposit to the credit of the Fund for expenditure by the Fund under the terms and conditions of this Agreement the sum of \$400,000.00 (four hundred thousand dollars) in currency of the United States of America.

3. The Imperial Ethiopian Government will transfer to the College for administration by the Fund at least twenty (20) gashas of suitable land located at places to be agreed upon by the Director and the Special Representative.

4. In addition the Imperial Ethiopian Government will deposit to the credit of the Fund, for expenditure by the Fund under the terms and conditions of this Agreement, \$1,000,000.00 (one million dollars) in currency of Ethiopia.

5. Each deposit required by this Section to be made by one of the parties hereto shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding deposit due from the other party has been made. Moneys deposited by either party and not matched by the required deposit by the other party shall be returned to the contributor on request.

Article VII

1. It is understood that, subject to the availability of appropriations and provided that the progress of the College is satisfactory to both Governments, the Ethiopian and United States Governments intend to make during the next ten-year period such future contributions to the College as shall be hereafter mutually agreed upon.

2. The Imperial Ethiopian Government, in addition to the cash contribution provided for in Article VI hereof, may make available, at its own expense, pursuant to agreement between the Special Representative and the Director, specialists and other necessary personnel to collaborate with the Fund; such office space, office equipment, furnishings and such other facilities, materials,

qualifiées qui, sous réserve de l'approbation de l'Empereur d'Éthiopie, seront respectivement nommées Administrateur du Fonds et Directeur du Collège ainsi que le personnel technique, administratif et enseignant du Fonds et du Collège, dûment agréé par l'Éthiopie, que l'Administrateur du Fonds et le Représentant spécial jugeront nécessaire pour mettre en œuvre les programmes de travaux établis par le Directeur du Collège; et, conformément aux lois et règlements des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis paiera les traitements et les indemnités des personnes en question ainsi que leurs frais de voyage, pour eux-mêmes et leur famille, et les frais de transport pour leurs effets ménagers et personnels, à l'aller et au retour. Les fonds destinés à couvrir ces dépenses seront gérés par la TCA et ne seront pas inscrits au crédit du Fonds.

2. Par l'intermédiaire de la TCA, les États-Unis déposeront en outre au crédit du Fonds, pour couvrir les dépenses effectuées par lui en conformité des clauses et conditions du présent Accord, la somme de 400.000 (quatre cent mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement impérial éthiopien cédera au Collège, pour être gérés par le Fonds, 20 (vingt) gashas au moins de terrains convenables situés en des endroits qui seront choisis d'un commun accord par l'Administrateur et le Représentant spécial.

4. En outre, le Gouvernement impérial éthiopien versera au crédit du Fonds, pour couvrir les dépenses effectuées par ce dernier en conformité des clauses et conditions du présent Accord, la somme de 1.000.000 (un million) de dollars en monnaie éthiopienne.

5. Les sommes déposées par l'une des Parties en application du présent article ne pourront être retirées ou utilisées qu'après dépôt par l'autre Partie de la somme proportionnelle qu'elle est tenue de verser. Toute somme déposée par l'une des Parties sans que l'autre Partie ait versé la somme proportionnelle qu'elle est tenue de déposer, fera retour au déposant sur sa demande.

Article VII

1. Il est entendu que, sous réserve de disposer des crédits nécessaires et à condition qu'ils jugent satisfaisants les progrès réalisés par le Collège, le Gouvernement de l'Éthiopie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engagent à verser au Collège les contributions dont ils pourront convenir par la suite.

2. Outre les contributions en espèces prévues à l'article VI du présent Accord, le Gouvernement impérial éthiopien pourra, selon ce qui sera convenu entre le Représentant spécial et l'Administrateur, fournir, à ses frais, des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour collaborer avec le Fonds ainsi que les bureaux, le matériel, les fournitures de bureau ainsi que tous autres

equipment, supplies and services as it can conveniently provide; and the general assistance of the governmental agencies of Ethiopia.

3. By agreement between the Director and the Special Representative, contributions of funds, properties, services and facilities by third parties in addition to the funds, properties, services and facilities required to be contributed under this Agreement, may be accepted for use in carrying out the cooperative program in agricultural and mechanical arts education.

Article VIII

1. Such of the funds deposited by TCA to the credit of the Fund as are converted to Ethiopian currency shall be converted at the highest rate which, at the time conversion is made, is available to the United States for its diplomatic and other official expenditure in Ethiopia.

2. Subject to the provisions of Article VI (5) hereof, the balances of all funds deposited to the credit of the Fund pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative agricultural education program during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties. All materials, equipment and supplies acquired for the Fund shall become the property of the Fund and shall be used in the furtherance of this Agreement.

3. Interest received on moneys of the Fund, revenue from the sales of produce or livestock or from the rendering of services and any other increment of assets of the Fund, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against the contributions of the respective governments.

Article IX

1. All rights and privileges which are generally enjoyed by all other governmental divisions and agencies of the Imperial Ethiopian Government or by their personnel shall accrue to the Fund and to all its personnel to the same extent to which they are available to all such other governmental divisions and agencies or to their personnel.

2. The rights and privileges referred to in this Article IX shall also accrue to the TCA with respect to those of its operations which are related to, and its property which is to be used for, and its personnel which is employed in connection with, the cooperative agricultural education program in Ethiopia.

facilités, fournitures, équipements, approvisionnements et services qu'il pourra, sans difficulté, consacrer à la réalisation du présent programme et, d'une manière générale, fera en sorte que les autres services du Gouvernement éthiopien prêtent leur concours à l'exécution du programme.

3. Moyennant accord entre l'Administrateur et le Représentant spécial, le Fonds pourra accepter, en plus de ceux que les deux gouvernements sont tenus de fournir aux termes du présent Accord, et à condition de les employer à la réalisation du programme, les fonds, biens, services et facilités qui pourront être offerts par des tiers.

Article VIII

1. Toutes les sommes déposées par la TCA au crédit du Fonds qui seront converties en monnaie éthiopienne, le seront au taux le plus élevé qui, au moment de la conversion, sera applicable aux États-Unis d'Amérique pour les dépenses effectuées par ses services diplomatiques et autres services officiels en Éthiopie.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VI du présent Accord, le solde de toutes les sommes déposées au crédit du Fonds conformément aux dispositions du présent Accord demeurera utilisable aux fins du programme de coopération en matière d'enseignement agricole pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays. Tout le matériel, toutes les fournitures et tous les produits acquis pour le Fonds deviendront la propriété du Fonds et seront utilisés aux fins visées par le présent Accord.

3. Les intérêts provenant des sommes déposées au Fonds, ainsi que le revenu provenant de la vente des denrées agricoles ou du bétail ou de la fourniture de services ainsi que tout autre accroissement des avoirs du Fonds, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à l'exécution du programme et ne viendront pas en déduction des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement impérial éthiopien.

Article IX

1. Tous les droits et privilèges dont jouissent en règle générale les autres organismes et services du Gouvernement impérial éthiopien ou leur personnel seront reconnus au Fonds et à son personnel dans la mesure où ils seront reconnus aux autres organismes et services gouvernementaux et à leur personnel.

2. Les droits et privilèges visés dans le présent article seront également reconnus à la TCA en ce qui concerne celles de ses activités et ceux de ses biens qui seront consacrés à la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement agricole en Éthiopie et les membres de son personnel qui seront affectés à cette tâche.

3. All personnel, who are citizens of the United States and who are not Ethiopian subjects, provided to the Fund by the United States, shall be granted the same tax and customs exemptions as are granted to diplomatic personnel the United States in Ethiopia.

Article X

The Governments of Ethiopia and the United States recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the cooperative agricultural education program and of the actions taken in furtherance of that program, in order to strengthen the sense of common effort which is essential to the achievement of the objectives of the program. The Special Representative and the Director of Technical Cooperation will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

Article XI

Any right, privilege, power, or duty conferred by this Agreement upon either the Special Representative or the Director may be delegated by either of them to any of his assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other party to this Agreement. Whether or not such delegates are named, the Special Representative and the Director shall retain the right to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article XII

1. This Agreement shall enter into force upon the day on which it is signed and shall remain in force for three years therefrom unless previously terminated by sixty days notice in writing by either party to the other party. This Agreement may be extended by mutual agreement of the two parties.

2. Any moneys of the Fund which remain unexpended or unobligated upon the termination of this Agreement shall be returned to the two parties in the proportion of the respective contribution to the Fund made by each party. All property being administered by the Fund at the termination of this Agreement and not yet vested for whatever reason in the College shall thereupon devolve upon the College.

3. The Special Representative shall take the necessary steps to obtain such governmental action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XIII

Whenever in the opinion of the Government of the United States of America such action would be necessary to prevent interference with the objectives of the assistance program, the Imperial Ethiopian Government will deposit,

3. Tous les membres du personnel qui sont citoyens des États-Unis et qui ne sont pas sujets éthiopiens et qui auront été affectés au Fonds par les États-Unis, bénéficieront des mêmes exonérations d'impôts et de droits de douane que celles qui sont accordées au personnel diplomatique des États-Unis en Éthiopie.

Article X

Le Gouvernement de l'Éthiopie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaissent qu'il est de leur intérêt mutuel de donner une large publicité aux objectifs et aux progrès du programme de coopération en matière d'enseignement agricole et aux mesures prises pour mener ce programme à bon terme, en vue de renforcer la conscience de l'effort commun qui est essentielle au succès du programme et à la réalisation de ses objectifs. Le Représentant spécial et l'Administrateur encourageront la diffusion de ces renseignements et les mettront à la disposition des services d'information.

Article XI

Le Représentant spécial et l'Administrateur pourront chacun, sous réserve de l'approbation de l'autre Partie dans chaque cas d'espèce, déléguer à un adjoint tous les droits, pouvoirs et obligations que leur confère le présent Accord. Cette délégation, si elle a lieu, ne limitera pas le droit pour le Représentant spécial et l'Administrateur de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il restera en vigueur pour une période de trois ans à partir de ladite date à moins que l'une des deux Parties n'y mette fin avant l'expiration de cette période moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. Le présent Accord pourra être prorogé par consentement mutuel des deux Parties.

2. Toutes les sommes versées au Fonds qui n'auront pas encore été utilisées ou engagées à l'expiration du présent Accord seront remboursées aux Parties au prorata de leurs contributions. Tous les biens administrés par le Fonds à l'expiration du présent Accord qui n'auront pas encore été attribués au Collège pour une raison quelconque lui seront alors cédés.

3. Le Représentant spécial s'efforcera de faire adopter par son gouvernement les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions du présent Accord.

Article XIII

Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique jugera nécessaire pour empêcher qu'il ne soit fait obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance, le Gouvernement impérial éthiopien déposera, cantonnera

segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States of America so that the same shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Addis Ababa in the Amharic and the English languages, both of which texts are authentic, this 15th day of May, 1952.

[SEAL]

For the Imperial Ethiopian Government :
AKLILOU

[SEAL]

For the Government of the United States of America :
J. RIVES CHILDS

ou s'appropriera toutes les sommes affectées à tout programme d'assistance technique mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, de telle façon que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'opposition, de saisie, de saisie-arrêt ou de toute autre procédure judiciaire à la requête de particuliers, d'entreprises, de services, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Addis-Abéba le 15 mai 1952, dans les langues amharique et anglaise, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]

Pour le Gouvernement impérial éthiopien :

AKLILOU

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

J. RIVES CHILDS

No. 2389

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
disposition of surplus mutual defense assistance equip-
ment and material. Lisbon, 16 June and 9 July 1952**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la liquida-
tion de l'équipement et du matériel en surplus fournis
en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle.
Lisbonne, 16 juin et 9 juillet 1952**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

No. 2389. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO THE DISPOSITION OF SURPLUS MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE EQUIPMENT AND MATERIAL. LISBON, 16 JUNE AND 9 JULY 1952

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 1

Lisbon, June 16, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between the Embassy and the Ministry of Foreign Affairs, adverting to the disposition of equipment and material furnished Portugal by the Government of the United States of America under the Mutual Defense Assistance Agreement of January 5, 1951,² which the Government of Portugal shall have determined is surplus to the needs of the armed forces of Portugal.

The Government of the United States proposes the following arrangement under the Mutual Defense Assistance Agreement between the two Governments dated January 5, 1951, respecting the disposition of equipment and material furnished by the United States under the Mutual Defense Assistance Act³ found surplus to the needs of the armed forces of Portugal.

1. The Government of Portugal will report to the United States Military Assistance Advisory Group such equipment and material furnished under end-item programs as are no longer required in the furtherance of the Mutual Defense Assistance Program.

2. The United States Government may accept title to such equipment and material for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the United States Government.

3. When title is accepted by the United States Government, such equipment and material will be delivered free alongside ship in case ocean shipment

¹ Came into force on 9 July 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 75.

³ United States of America : 63 Stat. 714.

is required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point designated by the Military Assistance Advisory Group in the event ocean shipping is not required.

4. Such property reported no longer required in the Mutual Defense Assistance Program of the Government of Portugal and not accepted by the Government of the United States for redistribution or return will be disposed of as agreed between the Governments of Portugal and the United States.

5. Any salvage and scrap containing appreciable quantities of recoverable strategic or critical material, as indicated on a Mutual Defense Program Salvage List to be communicated to the Government of Portugal from time to time by the United States, shall become the property of the United States for disposition. Other salvage and scrap, when disposed of by Portugal will be used to support the defense effort of Portugal or other countries to whom military assistance is being furnished by the United States.

The Government of the United States proposes that operating details be determined between the Portuguese Ministry of Defense and the United States Military Assistance Advisory Group in Portugal.

Should the Government of Portugal accept this proposal, it is suggested that a Note of reply so indicating, together with this Note, shall constitute formal agreement and that the effective date thereof would be that of Your Excellency's Note.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Cavendish W. CANNON

His Excellency Dr. Paulo Cunha
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

II

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
SERVIÇO DO PACTO DO ATLÂNTICO NORTE

Lisboa, 9 de Julho de 1952

Senhor Embaixador

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência, de 16 de Junho findo—relativa ao destino do equipamento e material, fornecido a Portugal pelo Governo dos Estados Unidos da América, nos termos do Acordo

de Assistência Mútua de 5 de Janeiro de 1951 e que o Governo Português tenha considerado desnecessário às forças armadas portuguesas—do teor seguinte :

« Tenho a honra de me referir às conversações entre a Embaixada e o Ministério dos Negócios Estrangeiros, respeitantes ao destino do equipamento e material, fornecido a Portugal pelo Governo dos Estados Unidos da América nos termos do Acordo de Assistência Mútua para a Defesa de 5 de Janeiro de 1951, que o Governo português tenha considerado como excesso em relação às necessidades das forças armadas portuguesas.

O Governo dos Estados Unidos propõe a seguinte combinação nos termos do Acordo de Assistência Mútua para a Defesa celebrado entre os dois Governos em 5 de Janeiro de 1951, com respeito ao destino de equipamento e material, fornecido pelos Estados Unidos nos termos do « Mutual Defense Assistance Act », e considerado excesso em relação às necessidades das forças armadas portuguesas.

1. O Governo Português comunicará ao Grupo Consultivo de Assistência Militar dos Estados Unidos qual o equipamento e material, fornecido nos termos dos programas relativos a produtos acabados, que já não é necessário para a execução do Programa de Assistência Mútua para a Defesa.

2. O Governo dos Estados Unidos poderá aceitar a propriedade de tal equipamento e material para o ceder a uma terceira nação ou para lhe dar qualquer outro destino que o Governo dos Estados Unidos possa indicar.

3. Quando o Governo dos Estados Unidos aceitar essa propriedade, o referido equipamento e material será entregue livre no cais de embarque no caso de ser necessário o seu transporte por mar, ou entregue livre a bordo do meio de transporte terrestre no ponto de embarque designado pelo Grupo Consultivo de Assistência Militar, no caso de não ser necessário o transporte por mar.

4. Todos os artigos declarados como não sendo já necessários para o Programa de Assistência Mútua para a Defesa do Governo Português, e não aceites pelo Governo dos Estados Unidos para redistribuição ou recuperação, terão destino conforme com o que for acordado entre os Governos de Portugal e dos Estados Unidos.

5. Todos os desperdícios e sucatas contendo quantidades apreciáveis de materiais recuperáveis estratégicos ou críticos, conforme indicação a fazer de tempos a tempos pelos Estados Unidos ao Governo Português numa Lista de Desperdícios do Programa de Defesa Mútua, tornar-se-ão propriedade dos Estados Unidos para livre disposição. Os outros desperdícios e sucatas, quando Portugal deles dispuser, serão usados em ajuda ao esforço de defesa de Portugal ou de outras nações a que os Estados Unidos estejam prestando assistência militar.

O Governo dos Estados Unidos propõe que os pormenores de execução sejam fixados entre o Ministro Português da Defesa e o Grupo Consultivo de Assistência Militar em Portugal.

A ser esta proposta aceite pelo Governo Português, sugere-se que uma Nota de resposta, indicando isso mesmo, constitua, juntamente com esta Nota, um acordo formal, e que a sua data para todos os efeitos seja a da Nota de Vossa Excelência.

Queira aceitar, Excelência, os protestos da minha mais alta consideração. »

Tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo Português concorda com as propostas contidas na Nota de Vossa Excelência e considerará essa Nota e a presente resposta como constituindo um acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

Paulo CUNHA

Sua Excelência O Senhor Cavendish Wells Cannon
Embaixador dos Estados Unidos da América
etc., etc., etc.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
NORTH ATLANTIC TREATY SERVICE

Lisbon, July 9, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of June 16 last, relating to the disposition of the equipment and material furnished Portugal by the Government of the United States of America under the Mutual Assistance Agreement of January 5, 1951, which the Government of Portugal shall have considered unnecessary to the Portuguese armed forces, the said note reading as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the Portuguese Government agrees to the proposals contained in Your Excellency's note and will consider that note and this reply as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Paulo CUNHA

His Excellency Cavendish Wells Cannon
Ambassador of the United States of America
etc., etc., etc.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
SERVIÇO DO PACTO DO ATLÂNTICO NORTE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
NORTH ATLANTIC TREATY SERVICE

Lisboa, 9 de Julho de 1952

Lisbon, July 9, 1952

Senhor Embaixador :

Mr. Ambassador :

Com referência ao Acordo por troca de Notas, que hoje ficou concluído, acerca do equipamento e material fornecido pelos Estados Unidos nos termos do « Mutual Defense Assistance Act » e posteriormente considerado desnecessário às forças armadas portuguesas, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que deve entender-se que o citado Acordo se aplica apenas ao equipamento e material fornecido a Portugal sem encargos até ao momento da entrega.

With reference to the Agreement by exchange of notes, concluded today, concerning the equipment and material furnished by the United States under the Mutual Defense Assistance Act and subsequently considered unnecessary to the Portuguese armed forces, I have the honor to inform Your Excellency that it should be understood that the aforesaid Agreement applies only to equipment and material furnished Portugal free of charge up to the time of delivery.

Aproveito o ensejo para apresentar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

I avail myself of the opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Paulo CUNHA

Paulo CUNHA

Sua Excelência

His Excellency

O Senhor Cavendish Wells Cannon
Embaixador dos Estados Unidos da América
etc., etc., etc.

Cavendish Wells Cannon
Ambassador of the United States of America
etc., etc., etc.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

IV

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 38

Lisbon, July 9, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge Your Excellency's note of July 9, 1952, with reference to the agreement reached today by an exchange of notes concerning materiel and equipment furnished by the United States of America in accordance with the Mutual Defense Assistance Act and subsequently deemed surplus by the Government of Portugal to the needs of the Portuguese Armed Forces, in which there is stated Your Excellency's understanding that this agreement has reference solely to materiel furnished Portugal without charges up to the moment of delivery.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Cavendish W. CANNON

His Excellency Dr. Paulo Cunha
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2389. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL EN SURPLUS FOURNIS EN VERTU DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. LISBONNE, 16 JUIN ET 9 JUILLET 1952

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 1

Lisbonne, le 16 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre l'Ambassade et le Ministère des affaires étrangères au sujet de l'affectation à donner à l'équipement et au matériel que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fournis au Portugal en application de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, en date du 5 janvier 1951², et que le Gouvernement portugais jugera excédentaires par rapport aux besoins des forces armées portugaises.

Le Gouvernement des États-Unis propose d'adopter l'arrangement ci-après, conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre les deux gouvernements le 5 janvier 1951, en ce qui concerne l'affectation à donner à l'équipement et au matériel que les États-Unis ont fournis dans le cadre de la loi relative à l'aide pour la défense mutuelle et qui sont jugés excédentaires par rapport aux besoins des forces armées portugaises.

1. Le Gouvernement portugais indiquera au Groupe consultatif américain d'assistance militaire quels sont, parmi l'équipement et le matériel fournis dans le cadre de programmes relatifs aux articles de fin de liste, les éléments qui ne sont plus nécessaires à la mise en œuvre du programme d'aide pour la défense mutuelle.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 75.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement ou de ce matériel en vue de le rétrocéder à un pays tiers ou d'en disposer entièrement à son gré.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront livrés franco à quai s'ils doivent être expédiés par la voie maritime; si le transport par mer n'est pas nécessaire, ils seront livrés franco à bord d'un bateau affecté à la navigation intérieure, en un lieu de chargement désigné par le Groupe consultatif d'assistance militaire.

4. Le Gouvernement portugais et le Gouvernement des États-Unis fixeront d'un commun accord l'affectation des biens dont le Gouvernement portugais n'a plus besoin pour l'exécution du programme d'aide pour la défense mutuelle et que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté de reprendre en sa possession ou en vue d'une nouvelle attribution.

5. Les États-Unis rentreront en possession, pour en disposer à leur gré, de tous débris métalliques et autres qui, d'après la liste de matériel récupérable concernant le programme d'aide pour la défense mutuelle que le Gouvernement des États-Unis communiquera de temps à autre au Gouvernement portugais, contiennent des quantités appréciables de matières stratégiques et rares susceptibles de récupération. Les débris métalliques ou autres dont le Portugal se dessaisira devront servir à sa propre défense ou à celle d'autres pays qui bénéficieront d'une aide militaire de la part des États-Unis.

Le Gouvernement des États-Unis propose que le Ministère de la défense du Portugal et le Groupe consultatif américain d'assistance militaire qui se trouve au Portugal arrêtent conjointement les modalités d'exécution du présent Accord.

Si la proposition énoncée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement portugais, le Gouvernement des États-Unis propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un accord formel qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

Cavendish W. CANNON

Son Excellence Monsieur Paulo Cunha
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SERVICE DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Lisbonne, le 9 juillet 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 16 juin dernier relative à l'affectation à donner à l'équipement et au matériel que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fournis au Portugal en application de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle en date du 5 janvier 1951, et que le Gouvernement portugais jugera sans utilité pour les forces armées portugaises. Le texte de ladite note se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais donne son agrément aux propositions contenues dans la note de Votre Excellence et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Paulo CUNHA

Son Excellence Monsieur Cavendish Wells Cannon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.

III

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SERVICE DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Lisbonne, le 9 juillet 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord conclu ce jour par voie d'échange de notes au sujet de l'équipement et du matériel que les États-Unis ont fournis dans le cadre de la loi relative à l'aide pour la défense mutuelle et qui seraient jugés ultérieurement sans utilité pour les forces armées portugaises, j'ai l'honneur de

faire savoir à Votre Excellence qu'il doit être bien entendu que ledit Accord ne s'applique qu'à l'équipement et au matériel fournis gratuitement au Portugal jusqu'au moment de la livraison.

Veillez agréer, etc.

Paulo CUNHA

Son Excellence Monsieur Cavendish Wells Cannon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.

IV

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Portugal*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 38

Lisbonne, le 9 juillet 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 juillet 1952 relative à l'Accord conclu ce jour par voie d'échange de notes au sujet du matériel et de l'équipement que les États-Unis d'Amérique ont fournis dans le cadre de la loi relative à l'aide pour la défense mutuelle et que le Gouvernement du Portugal jugerait ultérieurement excédentaires par rapport aux besoins des forces armées portugaises. Dans cette note, Votre Excellence déclare interpréter ledit Accord comme visant uniquement le matériel fourni gratuitement au Portugal jusqu'au moment de la livraison.

Veillez agréer, etc.

Cavendish W. CANNON

Son Excellence Monsieur Paulo Cunha
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

No. 2390

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

**Agreement for a co-operative aerial survey project. Signed
at Jidda, on 10 November 1952**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière
de reconnaissances topographiques aériennes. Signé à
Djeddab, le 10 novembre 1952**

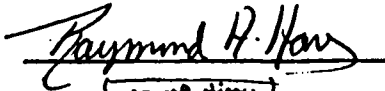
Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

المادة الرابعة

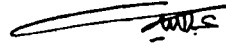
ستصبح هذه الاتفاقية بشأن مشروع تعاوني للمساحة الجوية نافذة المفعول من تاريخ توقيعها وسيبقى مفعولها لمدة سنة واحدة أو بعد ثلاثة أشهر من تاريخ اشعار خطي تقدمه إحدى الحكومتين للآخرى معلنة رغبتها في وقف مفعولها أي الامتناع بقرع اولاً .

لقد حضرت هذه الاتفاقية من نسختين ووقعت في وزارة المالكية للملكة
المريية السودية بتاريخ ٢٢ صفر ١٣٧٢ الموافق ١٠ نوفمبر ١٩٥٢ .



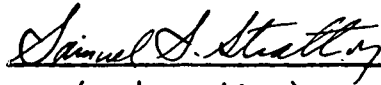
(ريموند هيو)

سفير الولايات المتحدة الاميركية لدى
الملكة العربية السودية



(عبد الله السليمان السمدان)

وزير المالكية في الملكة المريية
السودية



(سموتيل ستترتون)

مدير بعثة التعاون الفني للحكومة
الاميركية في الملكة العربية السودية

فان/عز

لغرب وشمال غرب المملكة العربية السعودية . ستؤمن هذه المساحة الجوية معلومات اساسية لتحسين مشاريع الماء والزراعة ، وللتنقيب عن الماسان ، وعن جزء من موقع خط سكة الحديد المزعم انشاؤه من الرياض الى جدة ، وعن مواقع المناطق التي يمكن تحسينها اقتصادياً ، ولايجاد الطرق الاقل كلفة لبناء الطرقات في المناطق الجبلية حيث التكاليف باهظة ، وللمساعدة في تعيين مواقع خطوط الانابيب والسدود والمطارات . ستحضر المساحة الجوية تحت اشراف المدير بموافقة الوزير . تجهز الصور الفوتوغرافية وتقدم الى الحكومة العربية السعودية حسب طلب الوزير .

المادة الثالثة

ستقدم الحكومتان التبرعات الاتية للمشروع التعاوني : -

- ١- ان حكومة الولايات المتحدة الاميركية ستقدم ، بواسطة مفاوض يكون مقبولاً لدى حكومة المملكة العربية السعودية ، والرجال الفنيين والمعدات الفنية اللازمة للقيام بالمساحة ، وستدفع تكاليف ذلك المتحققة بالدولارات على ان لا يتجاوز المبلغ ١١٥٠٠٠٠ دولار ، وما فيها الرسم الجوي بقيمة ٢٣٠٠٠ دولار . وبالإضافة الى ذلك ، ستدفع حكومة الولايات المتحدة الاميركية الصانيف الاخرى ذات الطابع الاداري التي قد تتكلفتها بما يتعلق بهذا المشروع .
- ٢- ستقدم حكومة المملكة العربية السعودية مساكن ونفقات معيشة لفريق التصوير الجوي المؤلف من حوالي سبعة اشخاص خلال المدة الضرورية لاجد التصوير . قد تتراوح هذه المدة ما بين اسبوعين وثلاثة اشهر ، وذلك يتوقف على الاحوال الجوية . ستزود الحكومة العربية السعودية المفاوض ، ايضاً ، بالمرحقات للطهارات وزيت التشحيم والاكسجين الصالح للتنفس على الارتفاعات العالية . تصرح الحكومة العربية السعودية بالسفرات الجوية لفريق التصوير عند موعد قيام الطائرات ، وتؤمن لهم تسهيلات الهبوط في جدة وتسهيلات الهبوط ، في الحالات الطارئة في الاماكن الاخرى في البلاد العربية السعودية .
- ٣- توافق حكومة المملكة العربية السعودية كذلك على ان تجعل المفاوضين في مأمن من الدعاوى المدنية التي تقام عليهم من طرف ثالث بسبب ضرر او عطل في الممتلكات ناتج عن تنفيذ المشروع في البلاد العربية السعودية ، وتوافق على منح موظفي المفاوضين وغير الموظفين العرب السعوديين ، المستخدمين في هذا المشروع وافراد عائلاتهم الذين يرافقونهم الاعفاء من الضرائب والرسم المنصوص عنها في المادة الرابعة من الاتفاقية العاصسة للتعاون الفني ، وتوافق منح الاعفاءات المنصوص عنها في المادة الثالثة ، والقسم الثاني ، من الاتفاقية المذكورة للاموال والمواد والمعدات التي يدخلها المفاوضون الى البلاد العربية السعود للاستعمال في هذا المشروع ، وتوافق على ان تمنح المفاوضين الاعفاء من جميع الضرائب التجارية وضرائب الشركات المفروضة فقط بسبب اعمال المفاوضين بمالسه علاقة بهذا المشروع .

No. 2390. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية بشأن مشروع تعاوني
للمساحة الجوية
بين
حكومة الولايات المتحدة الاميركية
وحكومة المملكة العربية السعودية

ان حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة المملكة العربية السعودية قد اتفقت
على ما يلي :

المادة الاولى

بمقتضى الاتفاقية العامة للتعاون الفني الموقعة بالنيابة عن الحكومتين في جده نسي
١٧ يناير ١٩٥٢ ، وبموجب الطلب الذي تقدمت به حكومة المملكة العربية السعودية
في المذكرات رقم ٤١١١ و ٤١١٢ بتاريخ ١٦ مارس ١٩٥٢ ، وبمقتضى اتفاقية برنامج الموارد
الطبيعية بين حكومتي الولايات المتحدة الاميركية والمملكة العربية السعودية ، سيبدأ
مشروع تعاوني للمساحة الجوية في البلاد العربية السعودية ، على ان يكون خاضعا لاحكام
وشروط الاتفاقية العامة المذكورة . ان التعهدات التي تتخذها حكومة المملكة العربية
السعودية على نفسها ههنا ستقوم بها بواسطة وزارة المالية للمملكة العربية السعودية
المثلة بوزير المالية (وشاراليه فيما بعد بـ الوزير) . والتعهدات التي تتخذها حكومة الولايات
المتحدة الاميركية على نفسها ههنا ستقوم بها بواسطة بعثة التعاون الفني ، التابعة
لوزارة الخارجية ، وهي وكالة في حكومة الولايات المتحدة الاميركية ، المثلة في المملكة العربية
السعودية بمدير بعثة التعاون الفني الاميركية (وشاراليه فيما بعد بـ المدير) . اى حسق
او امتياز او سلطة او واجب تمنحه هذه الاتفاقية اما للوزير او للمدير يمكن تحويله من قبل
كل منهما الى اى شخص من مساعديه ، على شرط ان كل توكيل من هذا ينال موافقة الطرف
الآخر . ان التوكيل هذا لن يحد من حق الوزير والمدير لاحالة اى قضية مباشرة الى بعضهما
البعض للمناقشة واتخاذ القرار .

المادة الثانية

ان الغرض من هذا المشروع التعاوني هو لحفز وزيادة تبادل المعرفة الفنية والمهارة
بين البلدين ولتسهيل تقدم البلاد العربية السعودية الاقتصادية بواسطة القيام بمساحة جوية

No. 2390. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR A CO-OPERATIVE AERIAL SURVEY PROJECT. SIGNED AT JIDDA, ON 10 NOVEMBER 1952

The Government of the United States of America and the Government of Saudi Arabia have agreed as follows :

Article I

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the two Governments at Jidda on January 17, 1951,² and at the request of the Government of Saudi Arabia in Notes No. 4111 and 4112 of March 16, 1952,³ and pursuant to the Natural Resources Program Agreement between the Governments of the United States of America and the Kingdom of Saudi Arabia,⁴ a cooperative aerial survey project, subject to the terms and conditions of the said General Agreement, shall be initiated in Saudi Arabia. The obligations assumed herein by the Government of Saudi Arabia will be performed by it through the Ministry of Finance of Saudi Arabia, represented by the Minister of Finance (hereinafter referred to as the "Minister"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Administration of the Department of State, an agency of the Government of the United States of America, represented in Saudi Arabia by the United States Director of Technical Cooperation (hereinafter referred to as the "Director"). Any right, privilege, power, or duty conferred by this Agreement upon either the Minister or the Director may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be acceptable to the other. Such delegation shall not limit the right of the Minister and the Director to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

¹ Came into force on 10 November 1952 as from the date of signature, in accordance with article IV.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 335.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 2680.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2390. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECONNAISSANCES TOPOGRAPHIQUES AÉRIENNES. SIGNÉ À DJEDDAH, LE 10 NOVEMBRE 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie saoudite sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

En application de l'Accord général de coopération technique conclu au nom des deux gouvernements le 17 janvier 1951² à Djeddah, comme suite à la demande présentée par le Gouvernement de l'Arabie saoudite dans ses notes n^o 4111 et 4112 du 16 mars 1952³ et conformément à l'Accord relatif à un programme de développement des ressources naturelles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, un programme de coopération en matière de reconnaissances topographiques aériennes sera entrepris en Arabie saoudite, sous réserve des clauses et conditions de l'Accord général. Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère des finances de l'Arabie saoudite représenté par le Ministre des finances (ci-après dénommé « le Ministre »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération technique du Département d'État, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté en Arabie saoudite par le Directeur de la coopération technique des États-Unis (ci-après dénommé « le Directeur »). Le Ministre et le Directeur pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les droits, privilèges, pouvoirs et obligations que leur confère le présent Accord; cette délégation ne limitera pas le droit pour le Ministre et le Directeur de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 10 novembre 1952, conformément à l'article IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 335.

³ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Article II

The purpose of this cooperative project is to stimulate and increase the interchange of technical knowledge and skill between the two countries and to facilitate the economic development of Saudi Arabia through the making of an aerial survey in western and northwestern Saudi Arabia. This aerial survey is to provide basic data for water development and agriculture, for mineral exploration, for part of the location of the proposed railway from Riyadh to Jidda, and for location of regions capable of economic development, to find the cheapest routes for roads in mountainous regions where costs are high, and to help to locate pipelines, dam sites and airfields. The aerial survey shall be prepared under the supervision of the Director, with the concurrence of the Minister. The photographs will be made available to the Saudi Arabian Government as requested by the Minister.

Article III

The two Governments shall make the following contributions to the cooperative project :

1. The Government of the United States of America, through a private contractor acceptable to the Government of Saudi Arabia, shall furnish technicians and technical equipment required for the making of the survey and shall pay the dollar costs thereof in an amount not to exceed \$115,000, including mosaics in the amount of \$23,000. In addition, the Government of the United States of America shall pay such other expenses of an administrative nature as it may incur in connection with this project.

2. The Government of Saudi Arabia shall make available quarters and subsistence for the aerial photographic party consisting of about seven men for whatever time is necessary to take the photography. This may be as little as two weeks or as much as three months depending on weather conditions. The Saudi Arabian Government will also furnish the contractor with aviation gasoline, lubricating oil and an oxygen suitable for breathing at high altitude. The Saudi Arabian Government will clear flights at time of departure with the photographic crew and will make available landing facilities at Jidda and possible emergency landing facilities elsewhere in Saudi Arabia.

3. The Government of Saudi Arabia further agrees to hold the Contractors harmless from civil suits brought against the Contractors by third parties for injury or property damage arising out of the carrying out of the project in

Article II

Le présent programme de coopération a pour objet d'intensifier et d'accroître, entre les deux pays, les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques et de faciliter le développement économique de l'Arabie saoudite, grâce à des reconnaissances topographiques aériennes dans l'ouest et le nord-ouest de l'Arabie saoudite. Ces reconnaissances aériennes permettront de recueillir des renseignements qui pourront être utilisés pour développer des ressources hydrauliques et agricoles, rechercher les gisements minéraux, déterminer une partie du tracé de la voie ferrée dont on envisage la construction entre Riyad et Djeddah, repérer les régions qui pourront faire l'objet d'un développement économique, relever le tracé le plus économique des routes à construire dans les régions montagneuses où les frais sont élevés, et choisir l'itinéraire de pipelines et l'emplacement de barrages et d'aérodromes. Les reconnaissances aériennes seront préparées sous l'autorité du Directeur avec l'assentiment du Ministre. Les photographies seront mises à la disposition du Gouvernement de l'Arabie saoudite sur la demande du Ministre.

Article III

Les deux Gouvernements coopéreront à la mise en œuvre du programme selon les modalités suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, par l'intermédiaire d'un entrepreneur privé approuvé par le Gouvernement de l'Arabie saoudite, les techniciens et le matériel technique nécessaires pour effectuer les reconnaissances aériennes et prendra à sa charge le paiement des dites reconnaissances jusqu'à concurrence de 115.000 dollars, notamment des assemblages photographiques, jusqu'à concurrence de 23.000 dollars. En outre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera toutes autres dépenses de caractère administratif qu'il aura effectuées pour la réalisation de ce programme.

2. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite fournira à l'équipe d'environ sept photographes chargés d'effectuer ces reconnaissances aériennes, le logement et la subsistance pendant la durée de leur mission, qui pourra exiger de deux semaines à trois mois, suivant les conditions atmosphériques. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite fournira également à l'entrepreneur l'essence d'aviation, les huiles lubrifiantes et l'oxygène nécessaire à la respiration aux hautes altitudes. Au moment du départ des aéronefs, le Gouvernement de l'Arabie saoudite donnera à l'équipe de photographes l'autorisation de vol nécessaire et lui permettra également d'utiliser les facilités d'atterrissage à Djeddah et les facilités d'atterrissage en cas d'urgence en tout autre lieu de l'Arabie saoudite.

3. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite s'engage à garantir les entrepreneurs contre toute action civile intentée contre eux par des tiers au titre de préjudices subis ou de dommages occasionnés par la mise en œuvre du pro-

Saudi Arabia, to grant to personnel of the Contractors, other than Saudi Arabian personnel, engaged on this project the exemption from taxes and duties provided in Article IV of the General Agreement for Technical Cooperation, to grant with respect to funds, material, and equipment introduced into Saudi Arabia by the Contractors for use on this project the exemptions provided in Article III, Section 2, of the said General Agreement, and to grant to the Contractors exemption from all corporate and business taxes applied solely by reason of the Contractors' activities in connection with this project.

Article IV

This Cooperative Aerial Survey Project Agreement shall become effective on the date of signing and shall remain in force for a period of one year or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

This understanding is prepared in duplicate and signed at the Ministry of Finance on 22 Safor, 1372 (10th November, 1952).

Raymond A. HARE
American Ambassador to the
Kingdom of Saudi Arabia

Samuel S. STRATTON
U.S. Director of Technical
Cooperation in Saudi Arabia

Abdullah SULLEIMAN
Minister of Finance
Kingdom of Saudi Arabia

gramme en Arabie saoudite; il s'engage également à accorder aux membres du personnel, autres que les ressortissants de l'Arabie saoudite, engagés par les entrepreneurs pour l'exécution des travaux, l'exonération des impôts et droits prévue à l'article IV de l'Accord général de coopération technique, à accorder en ce qui concerne les fonds, l'équipement et le matériel introduit en Arabie saoudite par les entrepreneurs pour l'exécution du programme, les exonérations prévues au paragraphe 2 de l'article III de l'Accord général et à accorder aux entrepreneurs l'exonération de tous impôts sur les sociétés ou sur les entreprises auxquelles ils seraient assujettis uniquement en raison des activités exercées à l'occasion de la mise en œuvre du programme.

Article IV

Le présent Accord relatif à un programme de coopération en matière de reconnaissances topographiques aériennes entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pour une période d'un an ou, si l'un des deux gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre gouvernement une notification écrite à cet effet.

Le présent accord est établi en double exemplaire et signé au Ministère des finances le 22 Safar, 1372 (10 novembre 1952).

Raymond A. HARE
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique auprès du Royaume
d'Arabie saoudite

Abdullah SULLEIMAN
Ministre des finances
Royaume d'Arabie saoudite

Samuel S. STRATTON
Directeur de l'Administration de
coopération technique des États-Unis
en Arabie saoudite

No. 2391

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
redistributable and excess mutual defense assistance
program property. Copenhagen, 16 November 1951
and 28 April 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux biens
fournis en vertu du programme d'aide pour la défense
mutuelle qui sont en surplus et peuvent faire l'objet
d'une nouvelle attribution. Copenhague, 16 novembre
1951 et 28 avril 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

No. 2391. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO REDISTRIBUTABLE AND EXCESS MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM PROPERTY. COPENHAGEN, 16 NOVEMBER 1951 AND 28 APRIL 1952

I

The American Embassy to the Danish Ministry for Foreign Affairs

MEMORANDUM

The Embassy has been instructed by the Department of State to present to the Government of Denmark the following proposed text of an agreement concerning redistributable and excess Mutual Defense Assistance Program property.

1. The Government of Denmark agrees to report to the United States Military Assistance Advisory Group such equipment and material furnished under end item programs as are no longer required in the furtherance of its Mutual Defense Assistance Program.

2. The United States Government may accept title to such equipment and material for transfer to a third country, or for such other disposition as may be made by the United States Government.

3. When title is accepted by the United States Government, such equipment and material will be delivered free alongside ship in case ocean shipment is required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point designated by the MAAG in the event ocean shipping is not required.

4. Such property reported no longer required in the Mutual Defense Assistance Program of the Government of Denmark and not accepted by the Government of the United States for redistribution or return will be disposed of as agreed between the Governments of Denmark and the United States.

¹ Came into force on 28 April 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2391. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK RELATIF AUX BIENS FOURNIS EN VERTU DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE QUI SONT EN SURPLUS ET PEUVENT FAIRE L'OBJET D'UNE NOUVELLE ATTRIBUTION. COPENHAGUE, 16 NOVEMBRE 1951 ET 28 AVRIL 1952

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
du Danemark*

MÉMORANDUM

Le Département d'État a chargé l'Ambassade de soumettre au Gouvernement danois le texte ci-après d'un projet d'accord relatif aux biens fournis en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle qui sont en surplus et peuvent faire l'objet d'une nouvelle attribution.

1. Le Gouvernement danois s'engage à indiquer au Groupe consultatif américain d'assistance militaire quels sont, parmi l'équipement et le matériel fournis dans le cadre de programmes relatifs aux articles de fin de liste, les éléments qui ne sont plus nécessaires à la mise en œuvre du programme d'aide pour la défense mutuelle.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement ou de ce matériel en vue de le rétrocéder à un pays tiers ou d'en disposer autrement à son gré.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront livrés franco à quai s'ils doivent être expédiés par voie maritime; si le transport par mer n'est pas nécessaire, ils seront livrés franco à bord d'un bateau affecté à la navigation intérieure, en un lieu de chargement désigné par le MAAG.

4. Le Gouvernement danois et le Gouvernement des États-Unis fixeront d'un commun accord l'affectation des biens dont le Gouvernement danois n'a plus besoin pour l'exécution du programme d'aide pour la défense mutuelle et que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté de reprendre en sa possession ou en vue d'une nouvelle attribution.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1952, par l'échange desdites notes.

5. Any salvage and scrap containing appreciable quantities of recoverable strategic or critical material, as indicated on a Mutual Defense Assistance Program Salvage List to be communicated to the Government of Denmark from time to time by the United States, shall become the property of the United States for disposition. Other salvage and scrap, when disposed of by Denmark will be used to support the defense effort of Denmark or other countries to whom military assistance is being furnished by the United States.

The first list of recoverable strategic and critical scrap materials desired for return to the United States is enclosed.

Enclosure :

List of Strategic and Critical Scrap Materials Desired for Return to the United States

Embassy of the United States of America
Copenhagen, November 16, 1951

LIST OF STRATEGIC AND CRITICAL SCRAP MATERIALS
DESIRED FOR RETURN TO THE UNITED STATES

Metals

Aluminum
Antimony
Copper, brass and bronze, such as wire, fired cartridge cases
Lead, such as cable covering and storage batteries
Magnesium
Platinum crucibles and laboratory ware
Tungsten dies and carbides, and tungsten carbide parts of HVAP projectiles

Zinc
Jet engine parts

Abrasive Materials

Abrasive wheels, aluminum oxide, corundum, diamond, and silicon carbide

Textiles and Fibers

Wool fabrics and waste
Burlap and used burlap bags
Rope, manila, sisal, and nylon

5. Les États-Unis rentreront en possession, pour en disposer à leur gré, de tous débris métalliques et autres qui, d'après la liste de matériel récupérable concernant le programme d'aide pour la défense mutuelle que le Gouvernement des États-Unis communiquera de temps à autre au Gouvernement danois, contiennent des quantités appréciables de matières stratégiques ou rares susceptibles de récupération. Les débris métalliques ou autres dont le Danemark se dessaisira devront servir à sa propre défense ou à celle d'autres pays qui bénéficient d'une aide militaire de la part des États-Unis.

La première liste de matières stratégiques et rares susceptibles de récupération dont les États-Unis désirent reprendre possession se trouve jointe au présent mémorandum.

Pièce-jointe :

Liste des matières stratégiques et rares dont les États-Unis désirent reprendre possession,

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Copenhague, le 16 novembre 1951

LISTE DES MATIÈRES STRATÉGIQUES ET RARES DONT LES ÉTATS-UNIS DÉSIRENT REPRENDRE POSSESSION

Métaux

Aluminium
Antimoine
Cuivre, laiton, bronze (fils métalliques, douilles de cartouches, etc.)
Plomb (gainés de câbles, accumulateurs, etc.)
Magnésium
Creusets de platine et outils de laboratoire
Matrices et carbures de tungstène et pièces des projectiles HVAP contenant des carbures de tungstène
Zinc
Pièces de moteurs à réaction

Abrasifs

Roues d'émeri, oxyde d'aluminium, corindon, diamants et carbures de silicium

Tissus et fibres

Étoffes et déchets de laine
Canevas et sacs de canevas usagés
Corde, chanvre, sisal et nylon

II

*The Danish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*UDENRIGSMINISTERIET¹

Ø.P.VI. Journal nr. 105.H.2.b.

Copenhagen, April 28, 1952

Madame,

Referring to Your Embassy's Memorandum of November 16, 1951, concerning redistributable and excess Mutual Defense Assistance Program property I have the honour to bring the following to Your attention,

[See note I]

Please accept, Madame, the assurance of my highest consideration.

Ole BJØRN KRAFT

Her Excellency Mrs. Eugenie Anderson
Ambassador extraordinary and plenipotentiary
of the United States of America
Copenhagen

¹ Ministry for Foreign Affairs.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ø.P.VI. Journal nr. 105.H.2.b.

Copenhague, le 28 avril 1952

Madame,

Me référant au mémorandum de l'Ambassade des États-Unis en date du 16 novembre 1951, relatif aux biens fournis en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle qui sont en surplus et peuvent faire l'objet d'une nouvelle attribution, j'ai l'honneur de confirmer ce qui suit :

[*Voir note I*]

Veillez agréer, etc.

Ole BJØRN KRAFT

Son Excellence Madame Eugénie Anderson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Copenhague

No. 2392

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LUXEMBOURG**

**Agreement (with annexed Property Requirements Plan)
concerning the establishment of a permanent World
War II cemetery in Luxembourg. Signed at Luxem-
bourg, on 20 March 1951**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
administration by the United States of America of a
permanent military cemetery in Luxembourg, Luxem-
bourg, 20 March 1951**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LUXEMBOURG**

**Accord (avec plan de situation annexé) concernant l'éta-
blissement d'un cimetière permanent de la deuxième
guerre mondiale à Luxembourg. Signé à Luxembourg,
le 20 mars 1951**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'admi-
nistratiou par les États-Unis d'Amérique d'un cime-
tière militaire permanent à Luxembourg. Luxembourg,
20 mars 1951**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

No. 2392. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT WORLD WAR II CEMETERY IN LUXEMBOURG. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 20 MARCH 1951

WHEREAS the Government of the United States of America desires to establish in the Grand Duchy of Luxembourg a permanent United States Military Cemetery for the interment of the remains of deceased members of its Armed Forces and of other American citizens who died on the European continent while engaged in activities contributing to the prosecution of World War II, and;

WHEREAS the Government of the State of the Grand Duchy of Luxembourg in recognition of, and in appreciation of, the liberation by the United States Army of its country and citizens from the enemy, is disposed to grant to the Government of the United States of America the use of land necessary for the establishment of a permanent World War II Cemetery in Luxembourg;

Now, therefore, this Agreement made this twentieth day of March, one thousand nine hundred and fifty-one by and between the Government of the United States of America, represented by Her Excellency Mrs. Perle MESTA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America, party of the first part, and the Government of the State of the Grand Duchy of Luxembourg, represented by His Excellency Mr. Joseph BECH, Minister of Foreign Affairs, party of the second part, witnesseth :

Article I: The State of the Grand Duchy of Luxembourg grants to the Government of the United States of America, and the Government of the United States of America accepts for the establishment of a permanent United States World War II Military Cemetery, the free use, in perpetuity and without taxation, of the following parcels of land consisting of nineteen hectares, sixty-nine ares, forty-two centiares, to wit :

No. 627/634. Wooded land : 5 hectares, 77 ares, 40 centiares;

No. 628/2078. Tillable land : 9 hectares, 70 ares, 80 centiares;

No. 628/324. Tillable land : 16 ares, 20 centiares;

No. 628/2079 and No. 629/638. Partly wooded 4 hectares, 05 ares, 02 centiares

all of which are contiguous and situated in the State of the Grand Duchy of Luxembourg in the commune of Hamm at a location known as "Scheid"

¹ Came into force on 11 June 1952 by the receipt by the Government of the United States of America of notice of approval thereof by the Luxembourg Legislature, in accordance with article III.

N° 2392. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN CIMETIÈRE PERMANENT DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE À LUXEMBOURG. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 20 MARS 1951

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire établir dans le Grand-Duché de Luxembourg un cimetière militaire américain permanent pour l'inhumation des corps des membres des Forces Armées et d'autres citoyens américains décédés sur le continent européen pendant les engagements militaires contribuant à la poursuite de la deuxième guerre mondiale et,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en reconnaissance et en souvenir de la libération par l'Armée des États-Unis d'Amérique de son territoire et de ses citoyens, est disposé à céder au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'usage des terrains nécessaires dans le Luxembourg pour l'établissement d'un cimetière permanent de la deuxième guerre mondiale :

En conséquence, par le présent accord daté le vingt mars mil neuf cent cinquante et un par et entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par Son Excellence Madame Perle MESTA, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique, d'une part, et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par Son Excellence Monsieur Joseph BECH, Ministre des Affaires Étrangères, d'autre part, il est convenu ce qui suit :

Article I: L'État du Grand-Duché de Luxembourg cède au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'accepte, pour l'établissement d'un cimetière militaire américain permanent de la deuxième guerre mondiale, l'usage gratuit, à perpétuité et exonéré de toutes taxes, des parcelles de terrain d'une superficie de dix-neuf hectares, 69 ares, 42 centiares mentionnées ci-après :

N° 627/634. Bois : 5 hectares, 77 ares, 40 centiares ;

N° 628/2078. Labour : 9 hectares, 70 ares, 80 centiares ;

N° 628/324. Labour : 16 ares, 20 centiares ;

N° 628/2079 et n° 629/638. Partie bois : 4 hectares, 05 ares, 02 centiares

les dites parcelles étant contiguës et situées dans l'État du Grand-Duché de Luxembourg dans la commune de Hamm, au lieu dit « Scheid » et qui sont

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1952, date à laquelle l'approbation dudit accord par le Pouvoir législatif luxembourgeois a été notifiée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article III.

and which are more particularly designated by the area shown within the yellow border on a Property Requirements Plan which, after having been initialled "ne varietur" by the Contracting Parties, will be annexed to this Agreement.

Article II: It is understood and agreed that title to the land described in Article I will remain in the name of the State of the Grand Duchy of Luxembourg with full, free and perpetual use of the land by the Government of the United States of America; further, that the full, free and perpetual use of the land described in Article I permits the Government of the United States of America to proceed with all arrangements deemed by it necessary for the establishment of a permanent cemetery on this land, to include the installation thereon of memorials, grave markers and all structures, buildings, utilities, roads and horticultural plantings as may be desired for the embellishment and administration of the cemetery.

Further, that in case of litigation arising with respect to this land or the use thereof, the State of the Grand Duchy of Luxembourg will institute and pursue such litigation if requested by the Government of the United States of America, or will defend against and satisfy judgments or awards resulting from such litigation if instituted by third parties.

Article III: This Agreement shall come into force on the day on which notice of its approval by the Luxembourg Legislature is received from the Government of Luxembourg by the Government of the United States of America.

DONE at Luxembourg, in duplicate, in the English and French languages, both texts authentic, this twentieth day of March, one thousand nine hundred and fifty-one.

For the Government of the United States of America :
Perle MESTA

For the Gouvernement of the Grand Duchy of Luxembourg :
Jos. BECH

plus particulièrement désignées par un liseré jaune indiqué sur le plan de situation, lequel, après avoir été paraphé « ne varietur » par les Parties Contractantes, restera annexé au présent accord.

Article II: Il est entendu et agréé que le droit de propriété du terrain décrit dans l'article I restera au nom de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, avec l'usage entier et gratuit et à perpétuité du dit terrain par le Gouvernement des États-Unis; de plus, que l'usage entier et gratuit à perpétuité du terrain décrit dans l'article I permet au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de procéder à tous les aménagements nécessaires pour l'établissement d'un cimetière permanent sur ce terrain, y compris l'installation de monuments funéraires, points de démarcation des tombes, et toutes constructions, bâtiments, services publics, chemins et allées ainsi que toutes plantations horticoles sur le dit terrain qui pourraient être nécessaires à l'embellissement et à l'administration du cimetière.

De plus, en cas de litige concernant ce terrain ou son usage, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg entamera et poursuivra, à la demande du Gouvernement des États-Unis, toute action judiciaire ou, au cas où une action serait intentée par des tiers, se portera défendeur et prendra à sa charge l'exécution de tout jugement ou de toute autre sentence qui en résulterait.

Article III: Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle son approbation par le Pouvoir Législatif luxembourgeois aura été notifiée par le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

FAIT à Luxembourg, en double original, en langue anglaise et française, les deux textes faisant foi, ce vingt mars mil neuf cent cinquante et un.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
Jos. BECH

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Perla MESTA

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG RELATING TO ADMINISTRATION BY THE UNITED STATES OF AMERICA OF A PERMANENT MILITARY CEMETERY IN LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 20 MARCH 1951

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LUXEMBOURG RELATIF À L'ADMINISTRATION PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'UN CIMETIÈRE MILITAIRE PERMANENT À LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 20 MARS 1951

I

The American Minister to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs

No. 44

Excellency

I have the honor to propose to Your Excellency that, at the time of signing the Agreement concerning the establishment of a permanent World War II cemetery,² designated below by the term "military cemetery", the Plenipotentiaries agree to the following :

The Luxembourg Government agrees to grant the following concessions to the Government of the United States of America and the authorities which the Government of the United States has set up or will set up in the future for the administration of the cemetery, designated below by the term "cemetery administration".

1. The right to establish and maintain in the Grand Duchy of Luxembourg the permanent World War II cemetery designated in today's agreement and, as need may arise, to conduct exhumations and inhumations exempt from all taxes and from compliance with Luxembourg legislation with respect to interments, on condition that such operations are carried out in a manner not detrimental to public health. The same condition applies to all other work which might affect public health.

2. The right to import into the Grand Duchy of Luxembourg, from any country whatever, free of customs duties and all other taxes, duties, and charges, the materials, supplies, automotive vehicles, and equipment necessary for

¹ Came into force on 20 March 1951 by the exchange of the said notes.

² See p. 284 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1951 par l'échange desdites notes.

accomplishing the program of establishment, maintenance, and administration of the military cemetery and its constructions. The same exemption shall be granted for the importation of fuels and lubricants for the contemplated number of vehicles.

3. Exemption from all taxes, duties, and charges, direct or indirect, which might be due on account of the establishment, maintenance, and administration of the military cemetery. This exemption concerns especially taxes, duties and charges, direct or indirect on :

(a) Materials, supplies, and equipment, whether purchased on the spot or elsewhere, and intended for the military cemetery, for its maintenance or administration;

(b) Contracts made for carrying out work or furnishing supplies to be executed for the same purpose.

4. The following exemptions in favor of personnel of American nationality employed in the work of establishment, maintenance, or administration of the military cemetery, for the duration of their employment, on condition that they do not engage in any other occupation and that they were not established in Luxembourg territory when they assumed their duties :

(a) The right to have their furniture, household utensils, and personal effects brought into the Grand Duchy duty-free;

(b) Exemption from all Luxembourg taxes on income, wages, and all other remuneration paid by the United States of America or the cemetery administration;

(c) With respect to the tax on income other than that specified above under (b), it shall be levied only on income from a Luxembourg source;

(d) The exemption from tax on property situated outside Luxembourg territory; with respect to property located on Luxembourg territory, the exemption shall be granted to the extent that the tax may affect the elements of movable property having the character of goods for the current use of the interested parties;

(e) Exemption from Luxembourg labor and social security legislation; it is understood that persons enjoying this exemption will not have a right to the benefits allowed, apart from any registration in social security institutions, by Luxembourg legislation itself.

5. Exemption from all taxes, duties, and charges on automotive vehicles which the Government of the United States or the cemetery administration needs to carry out the program of establishing, maintaining, and administering the military cemetery. It is understood that the vehicles designated above shall be subject to Luxembourg legislation governing compulsory insurance for automotive vehicles.

6. The right to employ personnel and labor recruited on the spot to the extent necessary for the construction and maintenance of the military cemetery, subject to compliance with Luxembourg labor and social security legislation and to payment of the wages fixed by Luxembourg legislation or by individual or collective contracts negotiated in accordance with the legislation in force. The introduction of foreign labor shall be arranged, in each case, in agreement with the appropriate Luxembourg authorities.

7. The American Legation in Luxembourg shall notify the Luxembourg Government of the authorities and persons who are authorized to perform the duties and enjoy the exemptions mentioned above.

The Luxembourg Government shall notify the authorities designated by the American Legation of the procedure to be followed in obtaining these exemptions.

8. The present concessions shall be granted by the Luxembourg Government on a provisional basis and to take effect immediately pending the entry into force of today's arrangements.

The Government of the United States of America agrees to consider this note, together with the reply which Your Excellency may wish to address to me, as constituting an agreement concluded in the matter between the two Governments.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Perle MESTA
American Minister

American Legation
Luxembourg, March 20, 1951
His Excellency Monsieur Joseph Bech
Minister of Foreign Affairs
Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du
Luxembourg*

N° 44

Excellence,

[Voir note II]

(Signé) Perle MESTA
American Minister

Son Excellence Monsieur Joseph Bech
Ministre des affaires étrangères
Luxembourg

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg au Ministre des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 20 mars 1951

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour, et dont la teneur est la suivante :

« J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence qu'au moment de signer l'Accord concernant l'établissement d'un cimetière permanent de la seconde guerre mondiale, désigné ci-dessous par les termes « cimetière militaire », les Plénipotentiaires conviennent en outre de ce qui suit :

« Le Gouvernement luxembourgeois est d'accord pour octroyer les concessions ci-après, en faveur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des autorités que le Gouvernement des États-Unis a instituées ou instituera à l'avenir pour l'administration du cimetière, désignées ci-dessous par les termes « administration du cimetière ».

« 1. Le droit d'établir et d'entretenir dans le Grand-Duché de Luxembourg le cimetière permanent de la seconde guerre mondiale désigné dans l'accord de ce jour, et d'y procéder suivant les besoins à des exhumations et des inhumations avec exemption de toutes taxes et dispense d'observer la réglementation luxembourgeoise en matière d'enterrements, à condition que ces opérations soient accomplies d'une manière non préjudiciable à la santé publique. La même condition s'applique à tous autres travaux qui seraient susceptibles d'affecter la santé publique.

« 2. Le droit d'importer dans le Grand-Duché de Luxembourg, en provenance de n'importe quel pays et en franchise des droits de douane et de tous autres impôts, droits et taxes, les matériaux, les fournitures, les véhicules automobiles et l'outillage, nécessaires pour l'accomplissement du programme d'établissement, d'entretien et d'administration du cimetière militaire et de ses constructions. La même franchise est accordée pour l'importation des carburants et des lubrifiants destinés aux véhicules prévus.

« 3. L'exemption de tous impôts, droits et taxes, directs ou indirects, qui pourraient être dus par le fait de l'établissement, de l'entretien et de l'administration du cimetière militaire. Cette exemption concerne notamment les impôts, droits et taxes, directs ou indirects :

« a) sur les matériaux, les fournitures et l'outillage, qu'ils soient achetés sur place ou ailleurs, et qui sont destinés au cimetière militaire, à son entretien ou à son administration;

« b) sur les contrats passés pour l'accomplissement de travaux ou de fournitures à exécuter dans le même but.

« 4. Les exemptions suivantes en faveur du personnel de nationalité américaine, employé aux travaux d'établissement, d'entretien et d'administration du cimetière mili-

taire, pour la durée de leur emploi, à condition qu'ils n'exercent pas d'autre profession et qu'ils n'aient pas été établis sur le territoire luxembourgeois au moment de leur entrée en fonction :

« a) le droit de faire entrer au Grand-Duché, en franchise des droits de douane, leur mobilier, leurs ustensiles de ménage et leurs effets personnels;

« b) l'exemption de tous impôts luxembourgeois sur les traitements, les salaires et toutes autres rémunérations, payés par les États-Unis d'Amérique ou l'administration du cimetière;

« c) en ce qui concerne l'impôt sur les revenus autres que ceux spécifiés ci-dessus sub b), l'imposition sera limitée aux revenus de source luxembourgeoise;

« d) l'exemption de l'impôt sur la fortune sise hors du territoire luxembourgeois; en ce qui concerne la fortune sise sur le territoire luxembourgeois, l'exemption est accordée pour autant que l'impôt pourrait frapper les éléments de la fortune mobilière ayant le caractère de biens affectés à l'usage courant des intéressés;

« e) l'exemption de la législation luxembourgeoise en matière de travail et de sécurité sociale; il est entendu que les personnes jouissant de cette exemption n'auront pas droit aux prestations attribuées, en dehors de toute immatriculation aux institutions de sécurité sociale, par l'effet même de la législation luxembourgeoise.

« 5. L'exemption de tous impôts, droits et taxes sur les véhicules automobiles dont le Gouvernement des États-Unis ou l'administration du cimetière auront besoin pour l'accomplissement du programme d'établissement, d'entretien et d'administration du cimetière militaire. Il est entendu que les véhicules désignés ci-dessus sont soumis à la législation luxembourgeoise régissant l'assurance obligatoire en matière de véhicules automobiles.

« 6. Le droit d'employer du personnel et de la main-d'œuvre recrutés sur place dans la mesure nécessaire à la construction et à l'entretien du cimetière militaire, à condition de se conformer à la législation luxembourgeoise en matière de travail et de sécurité sociale et de payer les salaires fixés par la législation luxembourgeoise ou par les contrats individuels ou collectifs, négociés en application de la législation en vigueur. L'introduction de main-d'œuvre étrangère sera arrangée, de cas en cas, d'accord avec les autorités luxembourgeoises compétentes.

« 7. La Légation des États-Unis d'Amérique à Luxembourg notifiera au Gouvernement luxembourgeois quelles sont les autorités et les personnes qui sont en droit d'exercer les fonctions et de jouir des exemptions dont il est question ci-dessus.

« Le Gouvernement luxembourgeois notifiera aux autorités, désignées par la Légation des États-Unis, la procédure à suivre pour l'obtention de ces exemptions.

« 8. Les présentes concessions seront accordées par le Gouvernement luxembourgeois à titre provisoire et avec effet immédiat, en attendant l'entrée en vigueur des arrangements de ce jour.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'accord pour considérer cette note, ainsi que la réponse que Votre Excellence voudra m'adresser, comme constituant un accord passé entre les deux Gouvernements en la matière ».

Le Gouvernement luxembourgeois se déclare d'accord avec la note de Votre Excellence et il la considère, ensemble avec la présente réponse, comme constituant un accord passé entre les deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion, Madame, pour exprimer à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Jos. BECH

Son Excellence Mrs. Perle Mesta
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
Luxembourg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Luxembourg Minister of Foreign Affairs to the American Minister

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, March 20, 1951

Madam,

I have the honor to acknowledge the receipt of the following note which Your Excellency was good enough to send me today :

[See note I]

The Luxembourg Government declares itself to be in agreement with Your Excellency's note and considers it, together with this reply, as constituting an agreement in the matter concluded between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Jos. BECH

Her Excellency Perle Mesta
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of
America
Luxembourg

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le:

20 November 1953

20 novembre 1953

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTI-
QUE D'UKRAINE

(With the following reservation).

(Avec la réserve ci-dessous).

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Украинская ССР не считает себя связанной Постановлением раздела 30 Конвенции, предусматривающим обязательную юрисдикцию Международного Суда, и что в отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию и применению Конвенции Украинская ССР будет придерживаться, как она это делала и до сего времени, такой позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон.

Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в данном разделе положению, предусматривающему, что консультативное заключение Международного Суда признается решающим.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provision of Section 30 of the Convention which envisages the compulsory jurisdiction of the International Court and, in

La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas comme liée par la disposition de la section 30 de la Convention qui prévoit la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369, and Vol. 177, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369, et vol. 177, p. 324.

regard to the competence of the International Court in differences arising out of the interpretation and application of the Convention, the Ukrainian Soviet Socialist Republic will, as hitherto, adhere to the position that, for the submission of a particular dispute for settlement by the International Court, the consent of all the parties to the dispute is required in every individual case.

This reservation is equally applicable to the provision contained in the same section, whereby the advisory opinion of the International Court shall be accepted as decisive.

et, en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale en cas de contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention, la position de la République socialiste soviétique d'Ukraine demeure, comme par le passé, que, pour porter devant la Cour internationale un différend particulier aux fins de règlement l'agrément de toutes les parties au différend est nécessaire dans chaque cas.

Cette réserve s'applique également à la disposition de la même section selon laquelle l'avis consultatif de la Cour internationale sera accepté comme décisif.

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK,
LE 22 JUILLET 1946¹

SIGNATURE without reservation, as to
approval on :

20 November 1953

YEMEN

SIGNATURE sans réserve d'approbation
le :

20 novembre 1953

YÉMEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309, and Vol. 173, p. 371.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309, et vol. 173, p. 371.

No. 814. GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE¹

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE¹

V. ANNECY PROTOCOL OF TERMS OF AC-
CESSION TO THE GENERAL AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE. OPENED FOR SIGNA-
TURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK,
ON 10 OCTOBER 1949²

V. PROTOCOLE D'ANNECY DES CONDITIONS
D'ADHÉSION À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE.
OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS,
NEW-YORK, LE 10 OCTOBRE 1949²

SIGNATURE

16 November 1953
URUGUAY

(To take effect on 16 December 1953.)

SIGNATURE

16 novembre 1953
URUGUAY

(Pour prendre effet le 16 décembre 1953.)

VIII. (b) TORQUAY PROTOCOL TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND
TRADE. DONE AT TORQUAY, ON 21 APRIL
1951³

VIII. b) PROTOCOLE DE TORQUAY ANNEXÉ
À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À
TORQUAY, LE 21 AVRIL 1951³

SIGNATURE

16 November 1953
URUGUAY

(To take effect on 16 December 1953.)

SIGNATURE

16 novembre 1953
URUGUAY

(Pour prendre effet le 16 décembre 1953.)

XI. FIRST PROTOCOL OF RECTIFICATIONS
AND MODIFICATIONS TO THE TEXTS OF
THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREE-
MENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE
AT GENEVA, ON 27 OCTOBER 1951⁴

XI. PREMIER PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS
ET MODIFICATIONS AU TEXTE DES LISTES
ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE.
FAIT À GENÈVE, LE 27 OCTOBRE 1951⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395, and Vol. 176, p. 2.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121; Vols. 63 and 64; Vol. 66, p. 359; Vol. 81, p. 344; Vol. 117, p. 387 and Vol. 163, p. 375.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 142 to 147 and Vol. 161, p. 365.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 176, p. 2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, pp. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, pp. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vols. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395, et vol. 176, p. 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121; vols. 63 et 64; vol. 66, p. 359; vol. 81, p. 345; vol. 117, p. 387 et vol. 163, p. 375.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 142 à 147 et vol. 161, p. 365.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 176, p. 3.

ACCEPTANCE

The signature by Uruguay of the Torquay Protocol of 21 April 1951 (see No. 814. VIII *b*) above), in accordance with paragraph 7 *c*) thereof, constitutes the acceptance by Uruguay of this Protocol with effect from 16 November 1953.

ACCEPTATION

La signature par l'Uruguay du Protocole de Torquay en date du 21 avril 1951 (voir n° 814. VIII *b*) ci-dessus), porte acceptation par l'Uruguay du présent Protocole, avec effet à compter du 16 novembre 1953, conformément au paragraphe 7 *c*) du Protocole du Torquay.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

2 November 1953

SYRIA

(To take effect on 2 May 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 20 November 1953.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

2 novembre 1953

SYRIE

(Pour prendre effet le 2 mai 1954.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 20 novembre 1953.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415, and Vol. 173, p. 397.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415, et vol. 173, p. 397.

No. 97I. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 97I. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

2 November 1953

SYRIA

(To take effect on 2 May 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 20 November 1953.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

2 novembre 1953

SYRIE

(Pour prendre effet le 2 mai 1954.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 20 novembre 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416, and Vol. 173, p. 398.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416, et vol. 173, p. 398.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

2 November 1953
SYRIA

(To take effect on 2 May 1954.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned ratification was registered by
Switzerland on 20 November 1953.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

2 novembre 1953
SYRIE

(Pour prendre effet le 2 mai 1954.)

*La déclaration certifiée relative à la
ratification mentionnée ci-dessus a été en-
registrée par la Suisse le 20 novembre 1953.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417, and Vol. 173, p. 399.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417, et vol. 173, p. 399.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

2 November 1953

SYRIA

(To take effect on 2 May 1954.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned ratification was registered by
Switzerland on 20 November 1953.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

2 novembre 1953

SYRIE

(Pour prendre effet le 2 mai 1954.)

*La déclaration certifiée relative à la
ratification mentionnée ci-dessus a été en-
registrée par la Suisse le 20 novembre 1953.*

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418, and Vol. 173, p. 400.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418, et vol. 173, p. 400.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1036. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BRITISH/UNITED STATES ZONE OF THE FREE TERRITORY OF TRIESTE FOR THE FREE ENTRY AND FREE INLAND TRANSPORTATION OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES, SIGNED AT TRIESTE, ON 11 FEBRUARY 1949¹

N° 1036. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ZONE ANGLO-AMÉRICAINNE DU TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET AU TRANSPORT INTÉRIEUR GRATUIT DES FOURNITURES ET DES COLIS DE SECOURS. SIGNÉ À TRIESTE, LE 11 FÉVRIER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TRIESTE, 30 JUNE AND 18 JULY 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TRIESTE, 30 JUIN ET 18 JUILLET 1952

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

I

I

The U.S. Political Adviser to the Commander, British/United States Zone, Trieste

Le Conseiller politique des États-Unis d'Amérique au Commandant de la zone anglo-américaine de Trieste

June 30, 1952

Le 30 juin 1952

Major General Sir John Winterton
Commander, British/United States Zone
Trieste

Au Major-général Sir John Winterton
Commandant de la zone anglo-américaine
de Trieste

Sir :

Monsieur le Major-général,

Your attention is called to the agreement between the Economic Cooperation Administration and the Allied Military Government dated February 11, 1949 covering the free entry and free inland transportation of relief supplies and packages.¹ The Department of State has recently been

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur l'Accord du 11 février 1949 entre l'Administration de la coopération économique et le Gouvernement militaire allié relatif à l'entrée en franchise et au transport intérieur gratuit des fournitures et des colis de secours¹. Le Département d'État

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 123.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 79, p. 123.

² Came into force on 18 July 1952 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 18 juillet 1952 par l'échange desdites notes.

given the responsibility for administering for fiscal year 1953 new Section 535 of the Mutual Security Act of 1951, as amended,¹ which authorized the continuance of authority under Section 117 (c) of the Economic Cooperation Act of 1948² to reimburse ocean freight charges incurred in the shipment of (1) relief supplies by voluntary agencies registered with and approved by the Advisory Committee of voluntary foreign aid, and (2) specified relief packages sent by parcel post or other commercial channels. Since by the direction of the President, the Department of State is assuming the responsibility for the continuance of these programs, this agreement requires amendment.

It is proposed, therefore, that since the applicable provisions of United States law are no longer administered by the Economic Cooperation Administration, reference to that agency in this agreement and any amendments thereto shall be deemed to include any agency in the United States Government designated by the President of the United States to carry out the functions prescribed in Section 535 of the Mutual Security Act of 1951, as amended, and that the reports provided for in paragraph 4a of the agreement shall be submitted to the United States Embassy in Rome in a form mutually satisfactory to Allied Military Government and the Embassy.

Your attention is also drawn to the fact that under point 2 of paragraph 1 above, provision is made for reimbursement of

a récemment été chargé d'assurer l'application, pendant l'exercice financier 1953, du nouvel article 535 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, qui permet aux autorités compétentes de continuer, sur la base de l'article 117 c de la loi de 1948 relative à la coopération économique, à rembourser les frais de transport maritime dans les deux cas suivants : 1) expédition de fournitures de secours par les organismes bénévoles agréés, après enregistrement, par le Comité consultatif pour l'aide bénévole à l'étranger et 2) envoi de colis de secours de types déterminés comme colis postaux ou par d'autres voies commerciales. Étant donné que, suivant les instructions du Président, c'est au Département d'État qu'il incombe de poursuivre l'exécution de ces programmes, il conviendrait de modifier l'Accord susmentionné.

En conséquence, puisque ce n'est plus l'Administration de la coopération économique qui est chargée d'assurer l'application des dispositions pertinentes de la législation des États-Unis, il y aurait lieu de considérer que toutes les fois que cette Administration est mentionnée dans l'Accord en question ou dans les amendements dont il a fait l'objet, cette mention visera également tout organisme du Gouvernement américain auquel le Président des États-Unis aura confié les tâches prévues par l'article 535 de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, et que les états dont il est question au paragraphe 4 a de l'Accord devront être présentés à l'Ambassade des États-Unis à Rome, sous une forme qui rencontre l'approbation tant du Gouvernement militaire allié que de l'Ambassade.

Je me permets d'attirer également votre attention sur le fait que, aux termes du point 2 du premier paragraphe ci-dessus, le

¹ United States of America : 65 Stat. 373; 66 Stat. 147.

² United States of America : 62 Stat. 153.

ocean freight charges incurred in the shipment of specified relief packages sent by parcel post or other commercial channels. The new authority discussed above no longer provides for reimbursement for packages sent through "other commercial channels" and paragraph 1b of the agreement should be amended accordingly.

I would appreciate your informing me of your acceptance of the foregoing. This letter and your reply thereto will be considered as constituting an agreement.

Respectfully,

L. RANDOLPH HIGGS
U.S. Political Adviser

II

*The Commander, British/United States Zone,
Trieste, to the U. S. Political Adviser*

COMMANDER BRITISH, UNITED STATES ZONE
FREE TERRITORY OF TRIESTE
Major General Sir John Winterton, KCMG,
CB, CBE

18th July 1952

My dear Higgs,

I wish to refer to your letter of the 30th June concerning the agreement between the Economic Cooperation Administration and the Allied Military Government, signed on 11th February 1949, concerning the free entry and free inland transportation of relief supplies and packages.

I hereby confirm that the amendments detailed in your letter mentioned above are acceptable to me, and action will be taken to amend the agreement accordingly.

Yours sincerely,

T. J. W. WINTERTON

Mr. L. R. Higgs
United States Political Adviser

remboursement des frais de transport maritime est envisagé pour les colis de secours de types déterminés expédiés comme colis postaux ou par d'autres voies commerciales. Le nouveau texte législatif mentionné plus haut n'autorise plus le remboursement pour les colis envoyés « par d'autres voies commerciales » et il conviendrait de modifier en conséquence le paragraphe 1 b de l'Accord.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si vous acceptez les propositions ci-dessus. La présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant un accord.

Veuillez agréer, etc.

L. RANDOLPH HIGGS
Conseiller politique des États-Unis

II

*Le Commandant de la zone anglo-américaine
de Trieste au Conseiller politique des États-
Unis d'Amérique*

LE COMMANDANT DE LA ZONE ANGLO-AMÉ-
RICAIN DU TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE
Le Major-général Sir John Winterton, KCMG,
CB, CBE

Le 18 juillet 1952

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 30 juin concernant l'Accord que l'Administration de la coopération économique et le Gouvernement militaire allié ont signé le 11 février 1949 au sujet de l'entrée en franchise et du transport intérieur gratuit des fournitures et des colis de secours.

Je suis en mesure d'accepter les amendements que votre lettre énonce en détail et je puis confirmer que le nécessaire sera fait pour modifier l'Accord comme il convient.

Veuillez agréer, etc.

T. J. W. WINTERTON

Monsieur L. R. Higgs
Conseiller politique des États-Unis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1267. GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL ASSISTANCE AND CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 DECEMBER 1950¹

Nº 1267. ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF À L'ASSISTANCE ET À LA COOPÉRATION TECHNIQUES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 DÉCEMBRE 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MONROVIA, 7 AND 22 JANUARY 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MONROVIA, 7 ET 22 JANVIER 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

I

The American Ambassador to the Liberian Secretary of State

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
American Embassy

Monrovia, Liberia, January 7, 1952

No. 103

Excellency :

I have the honor to submit for the consideration of Your Excellency's Government a proposed amendment to the General

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État du Libéria

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Monrovia (Libéria), le 7 janvier 1952

Nº 103

Monsieur le Secrétaire d'État,

Conformément aux dispositions d'une loi adoptée par le Congrès des États-Unis, la loi relative à la sécurité mutuelle de

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 145.

² Came into force on 22 January 1952 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative retroactively from 7 January 1952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 145.

² Entré en vigueur le 22 janvier 1952 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 7 janvier 1952.

Agreement for Technical Assistance and Cooperation between the Government of the United States and the Government of Liberia of December 22, 1950, in accordance with an Act passed by the United States Congress, the Mutual Security Act of 1952,¹ the requirements of which Act may be met by adding the following clauses as a preamble to the said General Agreement, pursuant to Article V, Paragraph 2 of the Agreement :

“ Considering that the peoples of the United States and of Liberia have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence, and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of Liberia agree to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they mutually agree upon to eliminate causes for international tension.”

If Your Excellency's Government perceives no objection to the suggested amendment, the Government of the United States of America will consider the present note and your note concurring therein as con-

1952¹, j'ai l'honneur de proposer au gouvernement de Votre Excellence une modification à l'Accord relatif à l'assistance et à la coopération techniques que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria ont conclu le 22 décembre 1950. Pour remplir les conditions stipulées par ladite loi, il suffirait, en application du paragraphe 2 de l'article V dudit Accord, d'ajouter le préambule suivant :

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et du Libéria de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale ».

Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément à la modification proposée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2641*, p. 1, footnote 2): “ Should read ‘ 1951 ’; 65 Stat. 373”.

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2641*, p. 1, note 2): « Il convient de lire : 1951 ».

stituting an amendment to the said Agreement between our two Governments which shall come into force on the receipt of your note replying thereto.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward R. DUDLEY

His Excellency

Gabriel L. Dennis
Secretary of State, R. L.
Monrovia

II

*The Liberian Secretary of State to the
American Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE
MONROVIA, LIBERIA

January 22, 1952

115/1/DA

Mr. Ambassador :

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 103 of January 7, 1952, and to inform you that my Government is in agreement with the proposed amendment contained therein to the General Agreement for Technical Assistance and Cooperation between our two Governments. This amendment is effective as of the date of your note under reference.

Please accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.

Gabriel L. DENNIS
Secretary of State

His Excellency

Edward R. Dudley
American Ambassador Extraordinary
& Plenipotentiary
American Embassy, Monrovia

comme constituant, entre nos deux Gouvernements, une modification à l'Accord général qui prendra effet à la date de la réception de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Edward R. DUDLEY

Son Excellence

Monsieur Gabriel L. Dennis
Secrétaire d'État (R.L.)
Monrovia

II

*Le Secrétaire d'État du Libéria
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
MONROVIA (LIBÉRIA)

Le 22 janvier 1952

115/1/DA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 103 en date du 7 janvier 1952 et de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement donne son agrément à la modification proposée concernant l'Accord général relatif à l'assistance et à la coopération techniques entre nos deux Gouvernements. Ladite modification est considérée comme ayant pris effet à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Gabriel L. DENNIS
Secrétaire d'État

Son Excellence

Monsieur Edward R. Dudley
Ambassadeur extraordinaire et plénipoten-
tiaire des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Monrovia

No. 1268. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 23 DECEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANAGUA, 18 AND 24 DECEMBER 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

I

The American Ambassador to the Nicaraguan Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 57

Managua, December 18, 1951

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the Mutual Security Act (Public Law 165 - 82nd Congress) approved by the President of the United States of America on October 10, 1951,³ states in Section 511 (b) that :

“(b) No economic or technical assistance shall be supplied to any other nation unless the President finds that the supplying of such assistance will strengthen the security of the United States and promote world peace, and unless the recipient country has agreed to join in promoting international understanding and good will, and in maintaining world peace, and to take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension.”

I have therefore been instructed by my Government to request the agreement of Your Excellency's Government to a modification of the Point IV General Agreement on Technical Cooperation, signed at Managua on December 23, 1950,¹ by the addition to that Agreement of the following preamble :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Pursuant to Article V, Paragraph 2 of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between Nicaragua and the United States of America signed on December 23, 1950, the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America hereby agree

«De conformidad con el Artículo V, Párrafo 2 del Convenio General Sobre el Punto Cuarto Para la Cooperación Técnica entre Nicaragua y los Estados Unidos de América firmado el 23 de Diciembre de 1950, el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 155.

² Came into force on 24 December 1951 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 65 Stat. 373.

that said Agreement is hereby amended by adding the following clause at the beginning of said General Agreement :

“ Considering that the peoples of the United States and of Nicaragua have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,”

My Government also requests the agreement of Your Excellency's Government to the following statement with relation to the Program and Project Agreements now in effect between our two countries :

“ Each Program and Project Agreement now in effect relating to the furnishing of economic and technical assistance in Nicaragua shall be deemed to contain the following :

“ The two Governments will establish procedures whereby the Government of Nicaragua will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of Nicaragua is advised by the Government of the United States that such legal process

América por la presente acuerdan que tal Convenio sea enmendado con la adición de la cláusula siguiente al principio del mencionado Convenio General :

« Considerando que los pueblos de los Estados Unidos de América y de Nicaragua tienen interés común en el progreso económico y social y que su común esfuerzo para el intercambio de conocimientos y habilidades técnicos ayudará a alcanzar tal objetivo, y

« Considerando que el intercambio de conocimientos y habilidades técnicas fortalecerá la seguridad mutua de ambos pueblos, y desarrollará sus recursos en el sentido de mantener su seguridad e independencia y

« Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y él de Nicaragua han acordado asociarse para promover el buen entendimiento internacional y la buena voluntad y el mantenimiento de la paz mundial, y tomar tal acción que se acordará mutuamente para eliminar las causas de la tensión internacional. »

« Cada Programa y Acuerdo de Proyecto en vigencia relacionado con el suministro de ayuda económica y técnica en Nicaragua se considerará que contiene lo siguiente :

« Los dos Gobiernos establecerán procedimientos por los cuales el Gobierno de Nicaragua depositará, segregará, o garantizará el derecho a todos los fondos destinados a, o derivados de cualquier programa de asistencia emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos de América de manera que tales fondos no esten sujetos a embargo, incautación, decomiso o a otro procedimiento legal, por cualquier persona, firma, agencia, corporación, organización, o Gobierno, cuando el Gobierno de Nicaragua haya sido informado por el Gobierno

would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.”

de los Estados Unidos de América que tal acción legal interferiría con el logro de los objetivos del programa de asistencia.»

Your Excellency's Note in reply, indicating approval of the above modifications to the Point IV General Agreement on Technical Cooperation and the various Program and Project Agreements now in effect between our two countries, will be considered to constitute a formal Agreement on the subject between our Governments.

Thomas E. WHELAN

His Excellency Doctor Oscar Sevilla Sacasa
Minister for Foreign Affairs
Managua, D. N.

II

The Nicaraguan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMÉRICA CENTRAL
MINISTERIO
DE
RELACIONES EXTERIORES
Departamento diplomático

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA
MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS
Diplomatic department

CME. No. 0145

CME. No. 0145

Managua, D.N. 24 de Diciembre de 1951

Managua, D. N., December 24, 1951

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de dar aviso de recibo de la atenta comunicación de Vuestra Excelencia No. 57 del 18 de Diciembre en curso, por medio de la cual propone a mi Gobierno una modificación del Convenio General sobre Cooperación Técnica del Punto IV, suscrito entre nuestros respectivos Gobiernos en esta ciudad, el 23 de Diciembre de 1950, por estar más acorde con el Decreto de Seguridad Mutua (Ley Pública 165—Congreso 82) aprobada por el Excelentísimo Señor Presidente de los Estados Unidos de América, el 10 de Octubre de 1951.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous communication No. 57, dated December 18 of the current year, in which you propose to my Government an amendment to the Point IV General Agreement on Technical Cooperation, signed by our respective Governments in this city on December 23, 1950, in order that it may be more in accord with the Mutual Security Act (Public Law 165, 82d Congress) approved by His Excellency the President of the United States of America on October 10, 1951.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Se propone la siguiente adición como Preámbulo del referido Convenio de 23 de Diciembre de 1950, en los idiomas español é inglés :

[See note I — Voir note I]

También se propone en la misma comunicación el consentimiento del Gobierno de Nicaragua a la siguiente Declaración con relación a los Programas y Acuerdos de Proyectos actualmente en vigor entre nuestros dos Países :

[See note I — Voir note I]

Finalmente se agrega que la respuesta favorable a la nota de referencia, constituirá un Convenio formal sobre las modificaciones propuestas, entre nuestros respectivos Gobiernos.

En respuesta me es grato manifestar que mi Gobierno acepta en la forma indicada la modificación del Convenio General Sobre Cooperación Técnica del Punto IV, así como la Declaración en relación a los Programas y Acuerdos de Proyectos vigentes.

Muy complacido aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Oscar SEVILLA SACASA

Excelentísimo Señor
Thomas E. Whelan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Managua, D. N.

The following addition is proposed as a Preamble to the aforementioned Agreement of December 23, 1950, in Spanish and English :

[See note I]

In the same communication it is also proposed that the Government of Nicaragua consent to the following Statement regarding the Program and Project Agreements now in force between our two countries :

[See note I]

Lastly, it is added that a favorable reply to the note referred to will constitute a formal agreement between our respective Governments on the proposed amendments.

In reply, I take pleasure in stating that my Government accepts in the form indicated the amendments to the Point IV General Agreement on Technical Cooperation as well as the Statement regarding the Programs and Project Agreements now in effect.

I am happy to avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Oscar SEVILLA SACASA

His Excellency
Thomas E. Whelan
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
of the United States of America
Managua, D. N.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1268. ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 23 DÉCEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MANAGUA, 18 ET 24 DÉCEMBRE 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Nicaragua

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 57

Managua, le 18 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que l'article 511 b de la loi relative à la sécurité mutuelle (loi n° 165, 82^{ème} Congrès), promulguée par le Président des États-Unis d'Amérique le 10 octobre 1951, dispose ce qui suit :

« Aucune assistance économique ou technique ne sera accordée à un autre pays quel qu'il soit à moins que le Président ne juge que la fourniture d'une telle assistance est de nature à renforcer la sécurité des États-Unis et à favoriser la paix dans le monde, et à moins que le pays bénéficiaire ne s'engage à collaborer en vue d'encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et de maintenir la paix dans le monde, et à prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale ».

En conséquence, mon Gouvernement m'a chargé de rechercher l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence en vue de modifier l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, signé à Managua le 23 décembre 1950, en y ajoutant le préambule dont le texte figure ci-après :

« En application du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord général relatif à la coopération technique entre le Nicaragua et les États-Unis d'Amérique signé le 23 décembre 1950, le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de modifier ledit Accord général en insérant, au début de celui-ci, la clause suivante :

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et du Nicaragua de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 155.

² Entré en vigueur le 24 décembre 1951 par l'échange desdites notes.

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale, ».

Mon Gouvernement demande également au Gouvernement de Votre Excellence de donner son agrément à l'application de la clause suivante aux accords portant sur des programmes ou des projets qui sont actuellement en vigueur entre nos deux pays :

« Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Nicaragua déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement du Nicaragua que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance. »

La réponse de Votre Excellence indiquant que son Gouvernement donne son agrément à ce que les modifications ci-dessus soient apportées à l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre et aux différents accords relatifs à des programmes ou des projets actuellement en vigueur entre nos deux pays sera considérée comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord formel en la matière.

Thomas E. WHELAN

Son Excellence Monsieur Oscar Sevilla Sacasa
Ministre des relations extérieures
Managua (D. N.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA
AMÉRIQUE CENTRALE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Section diplomatique

CME n° 0145

Managua (D. N.), le 24 décembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 57 en date du 18 décembre par laquelle Votre Excellence propose à mon Gouvernement une modification à l'Accord

général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre que nos deux Gouvernements ont signé en cette ville le 23 décembre 1950 afin de le rendre plus conforme aux dispositions de la loi relative à la sécurité mutuelle (loi n° 165, 82^{ème} Congrès) que le Président des États-Unis d'Amérique a promulguée le 10 octobre 1951. Votre Excellence propose d'ajouter à l'Accord précité du 23 décembre 1950 le préambule dont le texte figure ci-après :

[Voir note I]

Votre Excellence demande également au Gouvernement du Nicaragua d'accepter l'application de la clause suivante aux accords relatifs à des programmes ou des projets qui sont actuellement en vigueur entre nos deux pays :

[Voir note I]

Enfin, Votre Excellence déclare qu'une réponse affirmative à sa note constituera, entre nos deux gouvernements, un accord formel sur les modifications proposées.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve, dans les termes reproduits ci-dessus, les modifications à l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre ainsi que la clause applicable aux accords actuellement en vigueur relatifs à des programmes ou des projets.

Veuillez agréer, etc.

Oscar SEVILLA SACASA

Son Excellence Monsieur Thomas E. Whelan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Managua (D. N.)

No. 1269. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 30 DECEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PANAMA, 17 DECEMBER 1951 AND 7 JANUARY 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 47

Panamá, R. P., December 17, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the "Point Four General Agreement for Technical Cooperation Between the United States of America and Panamá" signed on December 30, 1950,¹ and to inform Your Excellency that on October 10, 1951, the President of the United States approved the Mutual Security Act (Public Law 165 - 82nd Congress).³

Section 511 of this Act provides that :

"No economic or technical assistance shall be supplied to any other nation unless the President finds that the supplying of such assistance will strengthen the security of the United States and promote world peace, and unless the recipient country has agreed to join in promoting international understanding and good will, and in maintaining world peace, and to take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension."

After having made a study of the legislative history of the foregoing Section, the Mutual Security Administrator has determined that it applies to all technical cooperation programs in Latin America and, consequently, that amendments should be sought to the recently negotiated General Agreements on Technical Cooperation; so that, in keeping with another provision of this Act, countries recipient of United States technical assistance may have an opportunity of accepting these amendments within ninety days after passage of the Act (January 8, 1952) and of thereby avoiding termination of such assistance at that time.

In this connection I have therefore been instructed to undertake immediate negotiations with Your Excellency's Government with a view to amending the above-mentioned

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 167.

² Came into force on 7 January 1952 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 65 Stat. 373.

Point Four General Agreement for Technical Cooperation Between the United States of America and Panamá, by inserting the following Preamble to that Agreement :

“ Pursuant to Article V, Paragraph 2 of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation Between the United States of America and Panamá signed on December 30, 1950, the Government of Panamá and the Government of the United States of America hereby agree that said Agreement is hereby amended by adding the following clause at the beginning of said General Agreement :

“ Considering that the peoples of the United States and of Panamá have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of Panamá have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension.”

In addition to the insertion of the foregoing Preamble in the General Agreement, it is also understood that each individual Program and Project Agreement now in effect relating to the furnishing of economic and technical assistance to Panamá shall be deemed henceforth to contain the following :

“ The two Governments will establish procedures whereby the Government of Panamá will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of Panamá is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.”

In connection with the aforementioned suggested Preamble to the General Agreement, I should like to call Your Excellency's attention to the fact that the amendments sought in this Preamble are similar, and in some cases almost identical, to commitments which Latin American countries have made from time to time in such treaties and agreements as the Rio Treaty¹ and the Charter of the Organization of American States,² and most recently in resolutions at the Fourth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs. These proposed amendments are, therefore, a restatement of existing commitments.

For your background information as regards the foregoing suggestion for the establishment of procedures to preclude United States technical assistance funds from

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417, and Vol. 82, p. 330.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3; Vol. 134, p. 388, and Vol. 171, p. 419.

being subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process, I should like also to point out Section 515 of the Mutual Security Act conditions all technical assistance to foreign countries upon receipt of this assurance by the United States. Section 515 was enacted as a result of concern by the Congress over the type of situation which arose during the past year when technical assistance funds destined for aid to Greece were attached in Belgium. It is recognized that in certain situations attachments on United States foreign aid funds are possible wherever there is any assistance program of any kind in any area. It has therefore been deemed necessary to request all the foreign countries which are recipient of assistance to agree to the anti-attachment provision, which is considered the minimum step which must be taken now in order to comply with this Section of the Act.

If the foregoing proposals related to the bilateral technical assistance programs in Panamá are acceptable to Your Excellency's Government, I should be pleased to consider the present note and your reply thereto expressing concurrence herewith as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of your reply, which, it is hoped, may be sometime prior to January 8, 1952.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John C. WILEY

His Excellency Lic. Ignacio Molino, Jr.
Minister for Foreign Affairs

II

The Panamanian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D. P. Nº 29

Panamá, 7 de Enero de 1952

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia Nº 47, de fecha 17 de Diciembre de 1951, la cual está concebida en parte en los siguientes términos :

« Tengo el honor de referirme al « Acuerdo General sobre Cooperación Técnica de conformidad con el Punto Cuatro entre Panamá y los Estados Unidos de América » firmado el 30 de Diciembre de 1950, y de informar a Vuestra Excelencia que el 10 de Octubre de 1951 el Presidente de los Estados Unidos sancionó la Ley de Seguridad Mutua (Ley No. 165 del 82º Congreso).

« La Sección 511 de esta Ley dispone :

« No se proporcionará asistencia económica o técnica a ninguna nación a menos que el Presidente haya llegado a la conclusión de que esa asistencia fortalecerá la seguridad de los Estados Unidos y promoverá la paz mundial, y a menos que el país recipiente haya convenido en asociarse al fomento de la comprensión y la buena voluntad internacional y en el mantenimiento de la paz mundial, y en tomar la acción que mutuamente se convenga para eliminar las causas de la tensión internacional.

« Después de haber hecho un estudio de la historia legislativa de la Sección antes transcrita, el Administrador de la Seguridad Mutua ha determinado que ella sea aplicada a todos los programas de cooperación técnica en la América Latina y que, en consecuencia deben gestionarse modificaciones a los recién negociados Acuerdos Generales sobre Cooperación Técnica; de manera que, a tono con otra estipulación de esta ley, los países que reciben la asistencia técnica de los Estados Unidos puedan tener una oportunidad de aceptar estas modificaciones dentro de los noventa días siguientes a la aprobación de la Ley (enero 8 de 1952), evitando por tanto la expiración de dicha asistencia para esa fecha.

« Sobre este particular, he recibido, por tanto, instrucciones de iniciar negociaciones inmediatas con el Gobierno de Vuestra Excelencia con la mira de modificar el Acuerdo General sobre Cooperación Técnica entre Panamá y los Estados Unidos de conformidad con el Punto Cuatro, mediante inserción del siguiente preámbulo a dicho Acuerdo :

« De conformidad con el Artículo V, Inciso 2 del Acuerdo General sobre Cooperación Técnica entre los Estados Unidos de América y Panamá según el Punto Cuatro, firmado el 30 de diciembre de 1950, el Gobierno de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos convienen por el presente en que dicho Acuerdo queda modificado con la adición de la siguiente cláusula al comienzo de dicho Acuerdo General :

« Considerando que los pueblos de los Estados Unidos y Panamá tienen un interés en el progreso económico y social y que sus esfuerzos cooperativos para intercambiar conocimientos y habilidad técnicos ayudarán a la obtención de este objetivo, y

« Considerando que el intercambio de conocimientos y habilidad técnicos fortalecerán la seguridad mutua de ambos pueblos y desarrollarán sus recursos en interés del mantenimiento de su seguridad e independencia, y

« Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Panamá han convenido en unirse para el fomento de la comprensión y buena voluntad internacional y para el mantenimiento de la paz, y para tomar la acción que mutuamente convengan para eliminar las causas de tensión internacional. »

« Además de la inserción del Preámbulo antes transcrito en el Acuerdo General, se tiene entendido que cada Programa individual y de Acuerdo de proyectos actualmente en vigor en relación con el suministro de asistencia económica o técnica a Panamá se considerará en adelante como contentivos de lo siguiente :

« Los dos Gobiernos establecerán procedimientos mediante los cuales el Gobierno de Panamá depositará, segregará o asegurará el título sobre todos los fondos asignados a, o derivados de cualquier programa de asistencia emprendidos por el Gobierno de los Estados Unidos de manera que dichos fondos no queden sujetos a entredicho, embargo, secuestro ni ningún otro proceso legal por parte de ninguna persona, firma, agencia, corporación, organización o gobierno cuando el Gobierno de Panamá sea avisado por el Gobierno de los Estados Unidos de que tal proceso legal interferiría en la obtención de los objetivos del programa de asistencia ».

«Si las proposiciones que anteceden relacionada con los programas bilaterales de asistencia técnica en Panamá son aceptables por el Gobierno de Vuestra Excelencia, me complacerá considerar la presente nota y su respuesta a ella con la expresión de anuencia a la misma como constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos el cual entrará en vigor en la fecha de su respuesta, la cual es de esperarse, sea antes del 8 de enero de 1952»

En relación con el asunto antes expuesto tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Panamá acepta estas proposiciones del Gobierno de los Estados Unidos y que, por tanto, la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor a partir del día de hoy.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ignacio MOLINO
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia John C. Wiley
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D. P. No. 29

Panamá, January 7, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 47, dated December 17, 1951, which is worded in part as follows :

[See note I]

In connection with the foregoing matter I have the honor to inform Your Excellency that the Government Panama accepts these proposals of the Government of the United States and that, therefore, Your Excellency's note and the present reply constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force beginning with today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ignacio MOLINO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John C. Wiley
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1269. ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ À PANAMA, LE 30 DÉCEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PANAMA, 17 DÉCEMBRE 1951 ET 7 JANVIER 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 47

Panama (R.P.), le 17 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à « l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre entre les États-Unis d'Amérique et le Panama » signé le 30 décembre 1950¹, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, le 10 octobre 1951, le Président des États-Unis d'Amérique a promulgué la loi relative à la sécurité mutuelle (loi n° 165, 82^{ème} Congrès), dont l'article 511 comprend la disposition suivante :

« Aucune assistance économique ou technique ne sera accordée à un autre pays quel qu'il soit à moins que le Président ne juge que la fourniture d'une telle assistance est de nature à renforcer la sécurité des États-Unis et à favoriser la paix dans le monde, et à moins que le pays bénéficiaire ne s'engage à collaborer en vue d'encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et de maintenir la paix dans le monde, et à prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale. »

Après avoir examiné les éléments qui ont concouru à l'adoption de cet article, l'Administrateur du programme de sécurité mutuelle est arrivé à la conclusion qu'il s'applique à tous les programmes de coopération actuellement entrepris en Amérique latine et qu'en conséquence, il y aurait lieu d'apporter des modifications aux accords relatifs à la coopération technique qui ont été conclus récemment; les pays bénéficiaires d'une assistance technique fournie par les États-Unis pourraient éviter la cessation de ladite assistance

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 167.

² Entré en vigueur le 7 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

en donnant leur agrément à ces modifications, conformément à une autre disposition de ladite loi, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la promulgation de celle-ci, c'est-à-dire à la date du 8 janvier 1952 au plus tard.

En conséquence, j'ai été chargé d'engager des pourparlers avec le Gouvernement de Votre Excellence en vue de modifier l'Accord général susmentionné relatif à la coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Panama en y ajoutant le préambule dont le texte figure ci-après :

« En application du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre que les États-Unis d'Amérique et le Panama ont signé le 30 décembre 1950, le Gouvernement du Panama et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de modifier ledit Accord en insérant au début de celui-ci la clause suivante :

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et du Panama de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Panama sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale ».

Outre l'insertion du préambule qui précède dans l'Accord général, il est entendu que tous les accords actuellement en vigueur relatifs à des programmes et des projets concernant la fourniture d'une assistance économique ou technique au Panama seront dorénavant considérés comme comprenant la clause suivante :

« Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Panama déposera, cautionnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement du Panama que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance. »

En ce qui concerne le préambule que le Gouvernement des États-Unis propose d'ajouter à l'Accord général, je tiens à appeler l'attention de Votre Excellence sur le fait que les engagements qui y sont visés sont analogues, et parfois même identiques, à ceux que les pays américains ont pris de temps à autre dans des traités et accords tels que

le Traité de Rio¹, la Charte de l'Organisation des États américains² et, tout récemment, dans les résolutions de la Quatrième Réunion de consultations des Ministres des affaires étrangères. Les modifications proposées constituent, par conséquent, la réaffirmation d'engagements existants.

En ce qui concerne la clause relative aux méthodes dont les deux Gouvernements devront convenir en vue d'éviter que les sommes affectées à l'assistance technique par les États-Unis d'Amérique ne fassent l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires, je tiens également à attirer l'attention de Votre Excellence sur le fait qu'aux termes de l'article 515 de la loi relative à la sécurité mutuelle, les États-Unis ne peuvent octroyer une assistance technique quelle qu'elle soit à des pays étrangers qu'après avoir reçu d'eux cette assurance. L'article 515 a été adopté en raison de la préoccupation qu'a causée au Congrès la situation qui s'est produite l'année dernière où des fonds destinés à l'assistance technique pour la Grèce furent saisis en Belgique. On a constaté en effet que, dans tout pays où un programme quelconque d'assistance est entrepris, il est possible, dans certains cas, de saisir des fonds affectés par les États-Unis à l'aide pour l'étranger. Le Gouvernement des États-Unis a donc jugé nécessaire de demander à tous les pays étrangers qui bénéficient d'une assistance de souscrire à une clause excluant la possibilité de toute saisie, l'acceptation de cette clause étant considérée comme la condition minimum actuellement requise pour assurer l'application des dispositions de l'article susvisé de ladite loi.

Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément aux propositions qui précèdent relatives aux programmes bilatéraux d'assistance technique entrepris au Panama, je considérerai la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse qui, je l'espère, pourra parvenir à l'Ambassade avant le 8 janvier 1952.

Veillez agréer, etc.

John C. WILEY

Son Excellence Monsieur Ignacio Molino J^r
Ministre des relations extérieures

II

Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D. P. n° 29

Panama, le 7 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 47, en date du 7 décembre 1951, dont le texte est, en partie, rédigé comme suit :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417, et vol. 82, p. 330.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; vol. 134, p. 388, et vol. 171, p. 419.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Panama donne son agrément aux propositions du Gouvernement des États-Unis et qu'en conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Ignacio MOLINO
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur John C. Wiley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1370. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 26 JANUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEGUCIGALPA, 14 DECEMBER 1951 AND 3 JANUARY 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

I

The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note 80

Tegucigalpa, D. C., December 14, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Point Four General Agreement for Technical Co-operation between the United States of America and Honduras signed on January 26, 1951.¹

Under the provisions of the Mutual Security Act (Public Law 165 - 82nd Congress)³ the General Agreement should be amended in two respects. The following preamble to the Agreement has been suggested by my Government :

“ Pursuant to Article V, Paragraph 2, of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between Honduras and the United States signed on January 26, 1951, the Government of Honduras and the Government of the United States of America hereby agree that said Agreement is hereby amended by adding the following clause at the beginning of said General Agreement :

“ Considering that the peoples of the United States and of Honduras have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective and,

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of Honduras have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 49.

² Came into force on 3 January 1952 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 65 Stat. 373.

In addition to this preamble my Government wishes to add the following paragraph to the General Agreement :

“ Each Program and Project Agreement now in effect relating to the furnishing of economic and technical assistance in Honduras shall be deemed to contain the following :

“ The two Governments will establish procedures whereby the Government of Honduras will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishments, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of Honduras is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.”

It is hoped that Your Excellency's Government will wish to amend the Point Four General Agreement in accordance with the above suggestions. A note from Your Excellency's Government accepting these proposals will suffice to place in effect the said amendments.

The amendments sought by the preamble are similar and in some instances almost word for word, to commitments which Honduras has made from time to time in such treaties and agreements as the Rio Treaty,¹ the Charter of the Organization of American States² and in the Resolutions passed at the Fourth Meeting of Consultation of Ministers for Foreign Affairs.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

John D. ERWIN

His Excellency Dr. J. Edgardo Valenzuela
Minister for Foreign Affairs
Tegucigalpa, D. C.

II

The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

No. 15934 A. G.

Tegucigalpa, D. C., 3 de Enero de 1952

Excelencia :

Hónrame acusarle recibo de su atenta nota No. 80 del 14 de diciembre último en la cual se sirve Vuestra Excelencia referirse al Convenio General del Punto IV para cooperación Técnica entre los Estados Unidos de América y Honduras, firmado el 26 de Enero de 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417, and Vol. 82, p. 330.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3; Vol. 134, p. 388, and Vol. 171, p. 419.

Vuestra Excelencia se sirve expresar que de conformidad con las disposiciones del Acta de Seguridad Mutua (Ley Pública 165 - Congreso 82), el Convenio General debe ser enmendado en los términos que en la misma nota se expresan como sigue :

« De conformidad con el Art. V, párrafo 2, del Convenio General del Punto Cuarto para Cooperación Técnica entre Honduras y los Estados Unidos, firmado el 26 de Enero de 1951, el Gobierno de Honduras y el de los Estados Unidos de América convienen por este medio en que el citado Convenio sea enmendado al agregársele la siguiente cláusula al principio del mismo :

« Considerando que los pueblos de los Estados Unidos y de Honduras tienen un interés común en el progreso económico y social y que sus esfuerzos cooperativos tendientes al intercambio de conocimientos y prácticas técnicas ayudarán a alcanzar ese objetivo y

« Considerando que el intercambio de conocimientos y prácticas técnicas fortalecerán la seguridad mutua de ambos pueblos y desarrollarán sus recursos en favor del mantenimiento de su seguridad e independencia y

« Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el de Honduras han convenido en unirse para promover el entendimiento y buena voluntad internacionales y mantener la paz mundial, así como para proceder a la acción en que ellos convinieren para eliminar causas de tensión internacional, »

En adición a dicho preámbulo el Gobierno de Vuestra Excelencia desea que se agregue al Convenio General el párrafo siguiente :

« Cada Convenio de Programa y Proyecto actualmente en vigor relativo al suministro de asistencia técnica y económica en Honduras se considerará como contenido de los siguiente :

« Los dos Gobiernos establecerán procedimientos por medio de los cuales el Gobierno de Honduras depositará, segregará o asegurará derecho a todos los fondos asignados al programa de asistencia prestada por el Gobierno de los Estados Unidos o derivados de él, de manera que dichos fondos no estén sujetos a prohibiciones de disposición de los mismos, anexión, embargo u otro proceso legal de parte de cualquier persona, casa comercial, agencia, sociedad, organización o Gobierno, cuando el Gobierno de Honduras sea informado por el de los Estados Unidos que dicho proceso legal impedirá el éxito de los objetivos del programa de asistencia. »

Me place manifestar a Vuestra Excelencia en contestación « Que mi Gobierno acepta la enmienda propuesta en conformidad a los términos que tengo el honor de contestar. »

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, la seguridad de mi más alto aprecio y distinguida consideración.

J. E. VALENZUELA

Excelentísimo Señor John D. Erwin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Embajada Americana
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

OFFICE OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

No. 15934 A. G.

Tegucigalpa, D. C., January 3, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your courteous note No. 80 of December 14 last in which Your Excellency is good enough to refer to the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Honduras, signed on January 26, 1951.

Your Excellency is good enough to state that under the provisions of the Mutual Security Act (Public Law 165, 82d Congress) the General Agreement should be amended in the terms which, in the same note, are expressed as follows :

[See note I]

In addition to the said preamble Your Excellency's Government desires that the following paragraph be added to the General Agreement :

[See note I]

I am happy to inform Your Excellency in reply " That my Government accepts the proposed amendment in conformity with the terms to which I have the honor to reply ".

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest regard and most distinguished consideration.

J. E. VALENZUELA

His Excellency John D. Erwin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
American Embassy
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1370. ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 26 JANVIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TEGUCIGALPA, 14 DÉCEMBRE 1951 ET 3 JANVIER 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note 80

Tegucigalpa (D.C.), le 14 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre que les États-Unis d'Amérique et le Honduras ont signé le 26 janvier 1951¹.

Comme suite à l'adoption de la loi relative à la sécurité mutuelle (loi n° 165, 82^{ème} Congrès), il y a lieu d'apporter deux modifications à l'Accord général. En conséquence, mon Gouvernement propose d'ajouter dans ledit Accord, le préambule dont le texte figure ci-après :

« En application du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre que le Honduras et les États-Unis d'Amérique ont signé le 26 janvier 1951, le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de modifier ledit Accord en insérant au début de celui-ci la clause suivante :

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et du Honduras de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras sont convenus de travailler en commun à en-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 49.

² Entré en vigueur le 3 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

courager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale ».

Outre le préambule dont le texte figure ci-dessus, mon Gouvernement désire ajouter à l'Accord général la disposition qui figure ci-après :

« Tous les accords actuellement en vigueur relatifs à des programmes ou des projets concernant la fourniture d'une assistance économique et technique au Honduras seront considérés comme comprenant la clause suivante :

« Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Honduras déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement du Honduras que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance ».

Mon Gouvernement espère que le Gouvernement de Votre Excellence donnera son agrément aux modifications proposées de l'Accord général de coopération dans le cadre du Point quatre. Une note de Votre Excellence acceptant les propositions énoncées plus haut suffira pour donner effet auxdites modifications.

Les engagements visés par le préambule sont analogues, et parfois identiques à ceux que le Honduras a pris de temps à autre dans des traités et accords tels que le Traité de Rio¹, la Charte de l'Organisation des États américains² et dans les résolutions adoptées à la Quatrième Réunion de consultations des Ministres des affaires étrangères.

Veuillez agréer, etc.

John D. ERWIN

Son Excellence Monsieur J. Edgardo Valenzuela
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D.C.)

II

Le Secrétaire aux relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

N° 15934 A. G.

Monsieur l'Ambassadeur,

Tegucigalpa (D.C.), le 3 janvier 1952

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 80 en date du 14 décembre dernier dans laquelle Votre Excellence se référerait à l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre que les États-Unis d'Amérique et le Honduras ont signé le 26 janvier 1951.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417, et vol. 82, p. 330.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; vol. 134, p. 388, et vol. 171, p. 419.

Votre Excellence indique qu'aux termes des dispositions de la loi relative à la sécurité mutuelle (loi n° 165; 82^{ème} Congrès), il y a lieu de modifier ledit Accord général en y insérant les dispositions suivantes, qui, dans la note de Votre Excellence, sont ainsi conçues :

[Voir note I]

Outre le préambule reproduit ci-dessus, le Gouvernement de Votre Excellence désire ajouter audit Accord général le paragraphe dont le texte figure ci-après :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence « que mon Gouvernement donne son agrément aux modifications proposées, telles qu'elles sont formulées dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre ».

Veillez agréer, etc.

J. E. VALENZUELA

Son Excellence Monsieur John D. Erwin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1645. GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 29 DECEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ASUNCIÓN, 18 DECEMBER 1951 AND 5 JANUARY 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

I

The American Ambassador to the Paraguayan Acting Minister of Foreign Relations and Worship

AMERICAN EMBASSY

No. 69

Asunción, December 18, 1951

Excellency :

As a result of legislation recently approved by the President of the United States of America (the Mutual Security Act, Public Law 165-82nd Congress)³ and in consonance with commitments contained in such treaties and agreements as the Treaty of Rio de Janeiro,⁴ the Charter of the Organization of American States,⁵ and most recently in resolutions at the Fourth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs of the American States, I have the honor to propose that, pursuant to Article V, Paragraph 2 of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between Paraguay and the United States of America signed on December 29, 1950¹ the said Agreement be amended by adding the following clause at the beginning of the said General Agreement following the words "The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay" :

"Considering that the peoples of the United States and of Paraguay have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

"Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence and

"Considering that the Government of the United States of America and the Government of Paraguay have agreed to join in promoting international under-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 157.

² Came into force on 5 January 1952 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 65 Stat. 373.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417, and Vol. 82, p. 330.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3; Vol. 134, p. 388, and Vol. 171, p. 419.

standing and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,”

As a result of legislation aforementioned, I likewise have the honor to propose that each Program and Project Agreement now in effect relating to the furnishing of economic and technical assistance in Paraguay shall be deemed to contain the following :

“ The two Governments will establish procedures whereby the Government of Paraguay will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of Paraguay is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.”

The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein as constituting amendments to the General Agreement on Technical Cooperation signed on December 29, 1950.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Howard H. TEWKSBURY

His Excellency Angel Florentín Peña
Acting Minister of Foreign Relations and Worship
Asunción

II

The Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

D. P. y. D
Nº 17.—

Asunción, 5 de Enero de 1952

Señor Embajador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para avisarle recibo de su nota Nº 69 de fecha 18 de diciembre pasado, relativa a enmiendas al Convenio General del Punto Cuatro para Cooperación Técnica entre Paraguay y los Estados Unidos de América suscrito el 29 de diciembre de 1950, a efectuarse como resultado de la Ley de Seguridad Mutua, de la Ley Pública 165 aprobadas por el Presidente de los Estados Unidos de América y de conformidad con los compromisos contraídos en el Tratado de Rio de Janeiro, la Carta de la Organización de los Estados Americanos y las resoluciones de la Cuarta Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores de los Estados Americanos.

En respuesta cúpleme expresarle la completa conformidad y aceptación del Gobierno del Paraguay con las enmiendas propuestas por Vuestra Excelencia en su citada nota, en el sentido de agregar los siguientes considerandos al mencionado Convenio General del Punto Cuatro :

« Considerando que los pueblos de los Estados Unidos y del Paraguay tienen un interés común en el progreso económico y social, y que sus esfuerzos conjuntos en intercambiar conocimientos técnicos y especializados contribuirán en lograr este objetivo, y

« Considerando que el intercambio de conocimientos y técnicos y especializados fortalecerá la seguridad mutua de ambos pueblos y desarrollará sus recursos en el interés de mantener su seguridad e independencia y

« Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Paraguay han acordado participar en promover el entendimiento y buena voluntad internacional y en mantener la paz mundial, y en emprender tales acciones como ellos mutuamente acuerden para eliminar las causas de tensión internacional ».

Asimismo y en atención a las causas ya mencionadas, mi Gobierno considerará que los Programas y Acuerdos de Proyectos ahora en vigencia y relativos al suministro de asistencia técnica al Paraguay, contienen la siguiente cláusula :

« Los dos Gobiernos establecerán procedimientos por los cuales el Gobierno del Paraguay depositará, segregará, o asegurará título a todos los fondos asignados a o derivados de cualquier programa de ayuda emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos de modo que dichos fondos no estarán sujetos a confiscación, embargos, secuestros, y otro proceso legal por cualquier persona, firma comercial, agencia, corporación o gobierno cuando el Gobierno del Paraguay sea notificado por el Gobierno de los Estados Unidos que dicho proceso legal interferiría con la obtención de los objetivos del programa de ayuda ».

También cúpleme manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno considera su aludida nota Nº 69 y esta respuesta a la misma, de acuerdo a la sugerencia contenida en el último párrafo de ella, como haciendo efectiva las enmiendas de referencia al Convenio General del Punto Cuatro para Cooperación Técnica, suscrito el 29 de diciembre de 1950.

Hago propicia la oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

B. OCAMPOS
[SELLO]

A Su Excelencia El Señor Don Howard H. Tewksbury
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

D. P. y D.
No. 17.

Asunción, January 5, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 69 of December 18 last, concerning amendments to the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between Paraguay and the United States of America signed on December 29, 1950, to be made as a result of the Mutual Security Act, Public Law 165, approved by the President of the United States of America, and in conformity with the commitments made in the Treaty of Rio de Janeiro, the Charter of the Organization of American States, and the resolutions of the Fourth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs of the American States.

In reply I am to express the complete concurrence of the Government of Paraguay in, and its acceptance of, the amendments proposed by Your Excellency in your aforesaid note, in the sense of adding the following introductory clauses to the said Point Four General Agreement :

[See note I]

Likewise, in view of the reasons aforementioned, my Government will consider that the Program and Project Agreements now in force relating to the furnishing of technical assistance to Paraguay contain the following clause :

[See note I]

I am also to inform Your Excellency that my Government considers your aforesaid note No. 69 and this reply thereto, in accordance with the suggestion contained in the last paragraph thereof, as putting into effect the said amendments to the Point Four General Agreement for Technical Cooperation signed on December 29, 1950.

I am happy to have the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

B. OCAMPOS
[SEAL]

His Excellency Howard H. Tewksbury
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1645. ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY. SIGNÉ À ASSOMP-
TION, LE 29 DÉCEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ASSOMPTION, 18 DÉCEMBRE 1951 ET 5 JANVIER 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte
du Paraguay par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 69

Assomption, le 18 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

A la suite d'un acte législatif récemment promulgué par le Président des États-Unis d'Amérique (loi relative à la sécurité mutuelle, loi n° 165, 82^{ème} Congrès), et conformément aux engagements contractés dans des traités et accords tels que le Traité de Rio³, la Charte de l'Organisation des États américains⁴ et, tout récemment, dans les résolutions de la Quatrième Réunion de consultations des Ministres des affaires étrangères, j'ai l'honneur de proposer, en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord général relatif à la coopération technique que le Paraguay et les États-Unis d'Amérique ont signé le 29 décembre 1950, que ledit Accord soit modifié par l'insertion du préambule ci-après à la suite des mots : « Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Paraguay » :

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et du Paraguay de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 157.

² Entré en vigueur le 5 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417, et vol. 82, p. 330.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; vol. 134, p. 388, et vol. 171, p. 419.

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Paraguay sont convenus de travailler en commun pour encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale ».

J'ai l'honneur de proposer également, à la suite de la promulgation de la loi susmentionnée, que tous les accords actuellement en vigueur relatifs à des programmes ou des projets concernant la fourniture d'une assistance économique et technique au Paraguay soient considérés comme comprenant la clause suivante :

« Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Paraguay déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement du Paraguay que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance ».

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme consacrant les modifications à l'Accord général relatif à la coopération technique signé le 20 décembre 1950.

Veuillez agréer, etc.

Howard H. TEWKSBURY

Son Excellence M. Angel Florentin Pena
Ministre des relations extérieures et
du culte par intérim
Assomption

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D. P. y D.
N° 17

Assomption, le 5 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 69 en date du 18 décembre dernier, relative aux modifications qu'il y aurait lieu d'apporter à l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, que le Paraguay et les États-Unis d'Amérique ont signé le 29 décembre 1950, à la suite de la loi relative à la sécurité mutuelle, loi n° 165, promulguée par le Président des États-Unis d'Amérique, et conformément aux engagements contractés dans le Traité de Rio-de-Janeiro, la Charte de l'Organisation des États américains et les résolutions de la Quatrième Réunion de consultations des Ministres des affaires étrangères des États américains.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Paraguay donne son plein agrément aux modifications proposées dans la note de Votre Excellence, tendant à ajouter le préambule ci-après audit Accord général :

[Voir note I]

Pour les mêmes raisons, mon Gouvernement considérera que tous les accords actuellement en vigueur relatifs à des programmes ou des projets concernant la fourniture d'une assistance technique au Paraguay contiennent la clause suivante :

[Voir note I]

Conformément à la proposition contenue dans le dernier paragraphe de la note de Votre Excellence, mon Gouvernement considère ladite note n° 69 et la présente réponse comme consacrant les modifications en question à l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre signé le 29 décembre 1950.

Veillez agréer, etc.

B. OCAMPOS

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Howard H. Tewksbury
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

N° 1654. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS PORTANT UNIFICATION DES DROITS D'ACCISE ET DE LA RÉTRIBUTION POUR LA GARANTIE DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX. SIGNÉE À LA HAYE, LE 18 FÉVRIER 1950¹

DEUXIÈME PROTOCOLE² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 27 MAI 1952

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 19 novembre 1953.

[TEXTE NÉERLANDAIS — DUTCH TEXT]

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, d'une part, et

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-hertogin van Luxemburg, enerzijds en

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'autre part,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, anderzijds,

Reconnaissant la nécessité d'apporter certaines modifications à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, signée à La Haye, le 18 février 1950,

Bewust van de noodzakelijkheid zekere wijzigingen aan te brengen in het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, ondertekend te 's-Gravenhage, op 18 Februari 1950,

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

Hebben te dien einde tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Son Excellence M. A. Graeffe, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Zijne Excellentie E. Graeffe, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-hertogin van Luxemburg :

Son Excellence M. Auguste Collart, Envoyé extraordinaire et plénipotentiaire;

Zijne Excellentie Auguste Collart, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 123, p. 45.

² Entré en vigueur provisoirement le 28 mai 1952 et définitivement le 20 octobre 1953 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 2.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence M. W. Drees, Ministre des Affaires étrangères *a.i.*,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Par dérogation à l'article 15 de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, conclue à La Haye, le 18 février 1950, le droit d'accise sur les cigares, indigènes ou étrangers, est perçu, pendant la période du 28 mai 1952 au 27 mai 1954, d'après les taux et base ci-après :

a) Cigares, pesant 3 kg ou plus par 1,000 pièces :

14 p. c. du prix de vente au détail, d'après un barème établi, avec éventuellement un prix de vente minimum à la base, par les ministres compétents;

b) Autres cigares :

20 p. c. du prix de vente au détail d'après un barème établi, avec éventuellement un prix de vente minimum à la base, par les ministres compétents.

Article 2

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Dr. W. Drees, Minister van Buitenlandse Zaken *a. i.*,

Die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

In afwijking van artikel 15 van het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, gesloten te 's-Gravenhage op 18 Februari 1950, zal de accijns op binnenlands vervaardigde en op ingevoerde sigaren worden geheven, gedurende het tijdvak van 28 Mei 1952 tot en met 27 Mei 1954, naar de volgende bedragen en maatstaf :

a) Sigaren, wegende 3 kg of meer per 1,000 stuks :

14 t. h. van de kleinhandelsprijs, volgens een schaal, welke, eventueel met een minimumprijs als grondslag, door de bevoegde ministers wordt vastgesteld;

b) Andere sigaren :

20 t. h. van de kleinhandelsprijs, volgens een schaal, welke, eventueel met een minimumprijs als grondslag, door de bevoegde ministers wordt vastgesteld.

Artikel 2

Dit Protocol zal beschouwd worden als wezenlijk deel uitmakend van het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

Le présent Protocole sera appliqué provisoirement à partir du 28 mai 1952 et entrera en vigueur définitivement le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé ce Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 27 mai 1952, en trois exemplaires, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

(S.) GRAEFFE (S.) COLLART (S.) DREES

Dit Protocol zal voorlopig worden toegepast met ingang van 28 Mei 1952 en definitief in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 27 Mei 1952, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(G.) GRAEFFE (G.) COLLART (G.) DREES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1654. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS RELATING TO THE UNIFICATION OF EXCISE DUTIES AND OF FEES FOR THE WARRANTY OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 18 FEBRUARY 1950¹

SECOND PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 27 MAY 1952

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 19 November 1953.

His Majesty the King of the Belgians, and Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg on the one hand, and

Her Majesty the Queen of the Netherlands on the other,

Considering it necessary to make certain changes in the Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals, signed at The Hague on 18 February 1950,

Have appointed for the purpose as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. E. Graeffe, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency Mr. Auguste Collart, Envoy Extraordinary and Plenipotentiary;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. M. W. Drees, acting Minister of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Notwithstanding article 15 of the Convention relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals, signed at The Hague

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 123, p. 45.

² Came into force provisionally on 28 May 1952 and definitively on 20 October 1953 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 2.

on 18 February 1950, excise duty on cigars, whether domestic or foreign, shall be levied during the period from 28 May 1952 to 27 May 1954 at the following rates and on the following bases :

(a) cigars, weighing 3 kilogrammes or more per 1,000 units :

14 per cent of the retail price in accordance with a scale established, with a basic minimum price, if necessary, by the competent ministers;

(b) other cigars :

20 per cent of the retail price, in accordance with a scale established, with a basic minimum price, if necessary, by the competent ministers.

Article 2

The present Protocol shall be deemed to constitute an integral part of the Convention relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals.

The present Protocol shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

The present Protocol shall come into effect provisionally on 28 May 1952, and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the aforesaid Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at The Hague, on 27 May 1952, in three copies, in French and Dutch, the two texts being equally authentic.

(Signed) GRAEFFE

(Signed) COLLART

(Signed) DREES

No. 1771. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA. SIGNED AT LA PAZ, ON 14 MARCH 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LA PAZ, 14 DECEMBER 1951 AND 2, 7 AND 8 JANUARY 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 107

La Paz, December 14, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the Government of the United States of America and the Government of Bolivia at La Paz on March 14, 1951¹ and to state that, under the provision of paragraph b Section 511 of the Mutual Security Act (Public Law 165—82nd Congress) approved by the President on October 10, 1951,³ it has become desirable and requisite that the General Agreement on Technical Cooperation referred to above be amended through the inclusion in that Agreement of the following preamble :

“ Pursuant to Article V, Paragraph 2 of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between Bolivia and the United States of America signed on March 14, 1951, the Government of Bolivia and the Government of the United States of America hereby agree that said Agreement is hereby amended by adding the following clause at the beginning of said General Agreement :

“ Considering that the peoples of the United States and of Bolivia have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of Bolivia have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 319.

² Came into force on 8 January 1952 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 65 Stat. 381.

“ Each Program and Project Agreement now in effect relating to the furnishing of economic and technical assistance in Bolivia shall be deemed to contain the following :

“ The two Governments will establish procedures whereby the Government of Bolivia will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of Bolivia is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.”

It will be noted that the requested amendments constitute only restatements, in some cases almost word-for-word, of existing commitments which Latin American countries have made from time to time in such treaties and agreements as the Rio Treaty,¹ the Charter of the Organization of American States,² and most recently in resolutions at the Fourth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs.

Another section of the legislation mentioned requires that countries receiving technical assistance from the United States agree to these conditions within ninety days after the passage of the act (i.e., by January 8, 1952), or the assistance must be terminated. In view of the provisions of the legislation mentioned, therefore, and of the United States' sincere and hopeful interest in the assistance presently being afforded your country, my Government hopes that the Bolivian Government will approve and accept the conditions herein stated, and will appreciate receiving the latter's indication to that effect as promptly as possible following the receipt of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Thomas J. MALEADY

His Excellency Col. Tomás Antonio Suárez C.
Minister of Foreign Affairs
La Paz

II

The Bolivian Under Secretary of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº P. E. 1-

La Paz, 2 de enero de 1952

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dar respuesta a la atenta nota de Vuestra Señoría número 107, de fecha 14 de diciembre pasado, comunicándole que el Gobierno de Bolivia está de acuerdo en modificar el Convenio relativo al Punto Cuarto para la Cooperación Técnica

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417, and Vol. 82, p. 330.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3; Vol. 134, p. 388, and Vol. 171, p. 419.

entre Bolivia y los Estados Unidos de América, suscrito el 14 de marzo de 1951, con la inclusión del siguiente aditamento :

« De acuerdo al Artículo V, Párrafo 2 del Convenio relativo al Punto IV para Cooperación Técnica entre Bolivia y los Estados Unidos de América firmado el 14 de marzo 1951, el Gobierno de Bolivia y el Gobierno de los Estados Unidos de América acuerdan por el presente que dicho Convenio queda modificado por medio de la adición de la siguiente cláusula, al principio de dicho Acuerdo General :

« Considerando que los pueblos de los Estados Unidos y de Bolivia tienen un interés común en el progreso económico y social y que para lograr ese objetivo emplearán sus esfuerzos cooperativos para el intercambio de conocimientos y experiencias técnicas, y—

« Considerando, que el intercambio de conocimientos y experiencia técnica fortalecerá la seguridad mutua de ambos países, y emplearán sus recursos con el objeto de mantener su seguridad e independencia y

« Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia han acordado promover en forma conjunta la comprensión y entendimiento internacionales y mantener la paz mundial, y llevar a cabo la acción que pudieran acordar mutuamente con el objeto de eliminar las causas de la tensión internacional. —

« Cada Programa y Proyecto de Convenio en vigencia, relativo con el facilitamiento de asistencia económica y técnica en Bolivia se considera que comprenderá lo siguiente :

Los dos Gobiernos establecerán mecanismos por los cuales el Gobierno de Bolivia depositará, separará, o asegurará título a todos los fondos destinados a o derivados de algún programa de asistencia emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos de manera que esos fondos no estarán suetos a entredicho, embargo, secuestrado o cualquier otro proceso legal por parte de persona alguna, firma, agencia, corporación, organización o gobierno, si el Gobierno de Bolivia es notificado por el Gobierno de los Estados Unidos que ese proceso legal podría interferir con el logro de los objetivos del programa de asistencia. »

Dicha inclusión ha sido aprobada por los representantes de las distintas Secretarías de Estado, a excepción del representante del Ministerio de Hacienda, en una reunión que para tal efecto se llevó a cabo en esta Cancillería. En vista de este hecho, anotó una reserva a esta inclusión hasta conocer la opinión definitiva del Ministerio de Hacienda.

Con este motivo, reitero a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

F. ORTIZ S.
Subsecretario de Relaciones Exteriores

Al Señor Thomas J. Maleady
Consejero, Encargado de Negocios a. i. de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. P. E. 1-

La Paz, January 2, 1952,

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in replying to your courteous note No. 107, dated December 14 last to inform you that the Government of Bolivia agrees to the amendment of the Point Four Agreement for Technical Cooperation between Bolivia and the United States of America signed on March 14, 1951, by the inclusion of the following addition :

[See note I]

The aforesaid inclusion was approved by the representatives of the various Ministries of State, with the exception of the representative of the Ministry of Finance, at a meeting held for this purpose in this Foreign Office. In view of this fact, it made note of a reservation to this inclusion until the definitive opinion of the Ministry of Finance is known.

I renew to you, Sir, the assurances of my distinguished consideration.

F. ORTIZ S.
Under Secretary of Foreign Affairs

Mr. Thomas J. Maleady
Counselor, Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
City

III

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 114

La Paz, January 7, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's note numbered P. E. 1 dated January 2, 1952 regarding Bolivian ratification of a proposed amendment to the General Agreement on Technical Cooperation of March 14, 1951 between the Governments of Bolivia and the United States.

The agreement of most of the representatives of the Ministries is noted with great interest. Information as to the final acceptability by the Bolivian Government of the proposed amendment at your Excellency's earliest convenience would be greatly appreciated.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Thomas J. MALEADY

His Excellency Col. Tomás Antonio Suárez C.
Minister of Foreign Affairs
La Paz

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

IV

The Bolivian Under Secretary of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y
CULTO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Nº P. E. 13-

No. P. E. 13-

La Paz, 8 de enero de 1952

La Paz, January 8, 1952

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

En respuesta a su atenta nota número 114, de fecha de ayer, tengo el agrado de transcribir el siguiente oficio del Ministerio de Hacienda :

In reply to your courteous note No. 114, dated yesterday, I take pleasure in transcribing the following communication from the Ministry of Finance :

« La Paz, 8 de enero de 1952.

“ La Paz, January 8, 1952.

« Al Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto. Presente.

“ The Minister of Foreign Affairs and Worship, City.

« Señor Ministro : — Me refiero a su atento oficio Nº P. E. 13 de fecha 4 del presente, junto con el que se ha servido enviar una copia traducida del oficio de la Embajada Americana Nº 107, de fecha 14 de diciembre último, mediante el cual, el Gobierno de los Estados Unidos de América propone al Gobierno de Bolivia, modificar el Convenio relativo al Punto IV para la cooperación técnica entre ambos países, con la inclusión del aditamento que se registra en el inismo oficio.

“ Mr. Minister :—“ I refer to your courteous communication No. P. E. 13, dated the 4th of the current month, with which you were good enough to enclose a copy of the translation of communication No. 107 of the American Embassy, dated December 14 last, in which the Government of the United States of America proposes to the Government of Bolivia the amendment of the Point IV Agreement for Technical Cooperation between the two countries, by the inclusion of the addition set forth in the same communication.

« Me es grato manifestarle sobre el particular que, compulsado detenidamente el adimento que se inserta en el oficio de referencia, este Despacho no encuentra obice alguno para la modificación solicitada e inclusión de las cláusulas propuestas, ya que, como bien se hace notar, ellas no significan sino ampliaciones ratificatorias de los com-

“ I take pleasure in informing you in this connection that, having carefully examined the addition contained in the communication in reference, this Ministry finds no obstacle to the amendment requested and the inclusion of the clauses proposed, in view of the fact that, as pointed out, they are merely confirmatory amplifications of commit-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

promisos adquiridos por los países latino-americanos, en tratados suscritos con las formalidades del caso.

« Con este motivo, reitero al Sr. Ministro, las seguridades de mi distinguida consideración. — (*Firmado*) Tcnl. Luis Martínez Q. — Ministro de Hacienda. »

Con la opinión favorable del Ministerio de Hacienda, aceptando la inclusión del aditamento propuesto por el Gobierno de Estados Unidos de América al Convenio de Cooperación Técnica boliviano-estadounidense, la reserva anotada en mi nota número 1, de 2 del mes en curso, queda sin efecto.

Con este motivo, reitero a Vuestra Señoría, las seguridades de mi distinguida consideración.

F. ORTIZ S.

Subsecretario de Relaciones Exteriores

Al Señor Thomas J. Maleady
Consejero, Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
Presente

ments made by the Latin American countries in treaties signed with the proper formalities.

“ I renew to you, Mr. Minister, the assurances of my distinguished consideration.—(*Signed*) Lieutenant Colonel Luis Martínez Q.—Minister of Finance.”

In view of the favorable opinion of the Ministry of Finance approving the inclusion of the addition proposed by the Government of the United States of America to the Bolivia-United States Agreement for Technical Cooperation, the reservation mentioned in my note No. 1, dated the 2d of this month, is without effect.

I renew to you, Sir, the assurances of my distinguished consideration.

F. ORTIZ S.

Under Secretary of Foreign Affairs

Mr. Thomas J. Maleady
Counselor, Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1771. ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 14 MARS 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LA PAZ, 14 DÉCEMBRE 1951 ET 2, 7 ET 8 JANVIER 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Bolivie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 107

La Paz, le 14 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord général relatif à la coopération technique qui a été signé à La Paz le 14 mars 1951 au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Bolivie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions du paragraphe b de l'article 511 de la loi relative à la sécurité mutuelle (loi n° 165 — 82^{ème} Congrès) que le Président a promulguée le 10 octobre 1951, ont rendu souhaitable et nécessaire de modifier ledit Accord général relatif à la coopération technique en y ajoutant le préambule dont le texte figure ci-après :

« En application du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre que la Bolivie et les États-Unis d'Amérique ont signé le 14 mars 1951, le Gouvernement de la Bolivie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de modifier ledit Accord en insérant au début de celui-ci la clause suivante :

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et de la Bolivie, de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, tendra à renforcer la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 319.

² Entré en vigueur le 8 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie sont convenus de travailler en commun pour encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale,

« Tous les accords actuellement en vigueur, relatifs à des programmes et des projets concernant la fourniture d'une assistance économique et technique à la Bolivie seront considérés comme comprenant la clause suivante :

« Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de la Bolivie déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement de la Bolivie que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance. »

Le Gouvernement de la Bolivie constatera que les engagements visés par les modifications ci-dessus réaffirment, dans certains cas presque textuellement, ceux que les pays de l'Amérique latine ont pris de temps à autre dans des traités et accords tels que le Traité de Rio¹, la Charte de l'Organisation des États américains² et, tout récemment, dans les résolutions de la Quatrième Réunion de consultations des Ministres des affaires étrangères.

Conformément aux dispositions d'un autre article de la loi susmentionnée, les pays qui reçoivent une assistance technique des États-Unis doivent accepter ces conditions dans les 90 jours suivant la promulgation de la loi (soit le 8 janvier 1952 au plus tard), faute de quoi il sera mis fin à l'assistance fournie. Étant donné les dispositions de la loi susmentionnée et l'intérêt sincère que les États-Unis portent aux objectifs de l'assistance actuellement fournie au pays de Votre Excellence, mon Gouvernement espère que le Gouvernement bolivien approuvera les conditions stipulées ci-dessus et les acceptera et il le prie de bien vouloir lui faire parvenir une réponse affirmative dès que faire se pourra.

Veuillez agréer, etc.

Thomas J. MALEADY

Son Excellence le colonel Tomás Antonio Suárez C.
Ministre des relations extérieures
La Paz

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417, et vol. 82, p. 330.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; vol. 134, p. 388, et vol. 171, p. 419.

II

Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures de la Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° P. E. 1

La Paz, le 2 janvier 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre note n° 107 en date du 14 décembre dernier, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement de la Bolivie donne son agrément à la proposition tendant à modifier l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre entre la Bolivie et les États-Unis d'Amérique signé le 14 mars 1951 en y ajoutant le préambule dont le texte figure ci-après :

[Voir note I]

L'insertion de ce préambule a été approuvée, lors d'une réunion qui s'est tenue à cet effet au Ministère des relations extérieures, par les représentants des différents ministères d'État à l'exception du représentant du Ministère des finances. Pour cette raison, mon gouvernement formule une réserve au sujet de l'insertion envisagée en attendant l'avis définitif du Ministère des finances.

Veillez agréer, etc.

F. ORTIZ S.

Sous-Secrétaire aux relations extérieures

Monsieur Thomas J. Maleady
Conseiller, Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

III

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Bolivie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 114

La Paz, le 7 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° P.E. 1 en date du 2 janvier 1952 relative à l'acceptation par le Gouvernement bolivien des modifications que l'on se propose d'apporter à l'Accord général relatif à la coopération technique que le Gouvernement de la Bolivie et le Gouvernement des États-Unis ont conclu le 14 mars 1951.

J'ai pris note avec satisfaction du fait que la plupart des représentants des ministères ont donné leur agrément à la proposition, mais je saurais gré à Votre Excellence de bien

vouloir me faire savoir dans le plus bref délai possible si le Gouvernement de la Bolivie donne son agrément définitif auxdites modifications.

Veillez agréer, etc.

Thomas J. MALEADY

Son Excellence le colonel Tomás Antonio Suárez C.
Ministre des relations extérieures
La Paz

IV

Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures de la Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° P. E. 13

La Paz, le 8 janvier 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

En réponse à votre note n° 114 en date d'hier, je suis heureux de vous communiquer une copie de la lettre qui m'est parvenue du Ministère des finances :

« La Paz, le 8 janvier 1952. Le Ministre des relations extérieures et du culte, En ville.

« Monsieur le Ministre,

« J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° P. E. 13 en date du 4 janvier par laquelle vous avez bien voulu me faire parvenir une copie de la traduction de la note n° 107 de l'Ambassade des États-Unis en date du 14 décembre dernier. Dans cette note, le Gouvernement des États-Unis proposait au Gouvernement de la Bolivie de modifier l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre entre les deux pays par l'insertion d'un préambule dont le texte figurait dans ladite note.

« Je suis heureux de vous faire savoir qu'après avoir examiné soigneusement le préambule en question, le Ministère n'a aucune objection à formuler contre les modifications demandées et l'insertion des clauses proposées, étant donné, comme le signalait la note susmentionnée, que celles-ci ne constituent que des réaffirmations d'engagements pris par les pays de l'Amérique latine dans des traités conclus selon les formalités requises.

« Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération. (*Signé*) Colonel Luis Martínez Q., Ministre des finances. »

À la suite de l'avis favorable du Ministère des finances, qui a donné son agrément à l'insertion du préambule proposé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans l'Accord général relatif à la coopération technique entre la Bolivie et les États-Unis, la réserve mentionnée dans ma note n° 1 en date du 2 janvier n'a plus d'effet.

Veillez agréer, etc.

F. ORTIZ S.

Sous-Secrétaire aux relations extérieures

Monsieur Thomas J. Maleady
Conseiller, Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

N° 1873. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR CONSACRER LA REMISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE, SIGNÉE À LA HAYE LE 17 JUILLET 1905¹. BONN, 13 ET 14 AOÛT 1952²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ÉTENDANT À BERLIN L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN, 6 AOÛT ET 15 SEPTEMBRE 1953

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 14 novembre 1953.

I

[TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT]

[TRADUCTION⁴ — TRANSLATION⁵]

AUSWÄRTIGES AMT

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

512-00/I/Mult V 5399/53

512-00/I/Mult. V 5399/53.

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Belgischen Botschaft unter Bezugnahme auf den Notenwechsel vom 13./14. August 1952 über die Wiederanwendung des Haager Zivilprozeßabkommens vom 17. Juli 1905 mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Einvernehmen mit dem Senat von Berlin den Wunsch hat, das Land Berlin in die Vereinbarung über die Wiederanwendung des erwähnten Abkommens einzubeziehen.

Die Bundesregierung würde es begrüßen, wenn die Königlich Belgische Regierung diesem Wunsche entsprechen und wenn die Königlich Belgische Botschaft dem Auswärtigen Amt eine entsprechende Mitteilung machen würde.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade de Belgique, comme suite à l'échange de notes des 13/14 août 1952 sur la remise en vigueur de la Convention internationale de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile, que le Gouvernement de la République fédérale désire, d'accord avec le Sénat de la ville de Berlin, étendre au pays de Berlin les effets de l'arrangement conclu en vue de remettre en vigueur les dispositions de la dite convention.

Le Gouvernement de la République fédérale serait reconnaissant au Gouvernement belge de bien vouloir répondre à ce désir et il saurait gré à l'Ambassade de Belgique de vouloir bien lui faire connaître la suite que le Gouvernement belge aura réservée à cette proposition.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243. Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 180; vol. LIV, p. 434; vol. XCII, p. 420, et vol. C, p. 265.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 29.

³ Entré en vigueur le 15 septembre 1953 par l'échange desdites notes.

⁴ Traduction du Gouvernement belge.

⁵ Translation by the Government of Belgium.

Eine solche Mitteilung in Verbindung mit der gegenwärtigen Note würde als eine Vereinbarung dahin gelten, daß die Bestimmungen des am 17. Juli 1905 in den Haag unterzeichneten Internationalen Abkommens über den Zivilprozeß auch im Lande Berlin wieder Anwendung finden.

Das Auswärtige Amt benutzt die Gelegenheit, die Königlich Belgische Botschaft seine ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 6. August 1953

[Siegel : Auswärtiges Amt der
Bundesrepublik Deutschland]

An die Königlich Belgische Botschaft
Bonn

La réponse de l'Ambassade et la présente note constitueront l'arrangement selon lequel les dispositions de la convention internationale sur la procédure civile signée à La Haye le 17 juillet 1905 sont aussi remises en vigueur dans le pays de Berlin.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion...

Bonn, le 6 août 1953.

[Sceau du Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne]

À l'Ambassade de Belgique
à Bonn

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 3019/3
N° 3966 (53)

L'Ambassade de Belgique à Bonn présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et, en se référant à la note verbale de ce Département du 6 août dernier, émarginée 512-00/I/Mult V 5399/53, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement belge n'a aucune objection à formuler au sujet de la proposition du Gouvernement fédéral d'étendre à Berlin les effets de l'arrangement conclu les 13-14 août 1952 en vue de la remise en vigueur, dans les relations entre la Belgique et la République fédérale, des dispositions de la Convention internationale de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile.

Dans ces conditions et conformément à la suggestion faite par le Ministère fédéral des affaires étrangères, il est entendu que la note verbale susvisée de l'Auswärtiges Amt et la présente réponse consacreront l'entente intervenue entre les deux gouvernements pour étendre à Berlin l'application de la Convention internationale de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile.

Bonn, le 15 septembre 1953

Ministère des affaires étrangères
de la République Fédérale d'Allemagne
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1873. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY SANCTIONING THE RE-ENTRY INTO FORCE OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL PROCEDURE, SIGNED AT THE HAGUE ON 17 JULY 1905.¹ BONN, 13 AND 14 AUGUST 1952²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BERLIN. BONN, 6 AUGUST AND 15 SEPTEMBER 1953

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 14 November 1953.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

512-00/I/Mult. V 5399/53

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Belgian Embassy, with reference to the Exchange of Notes of 13/14 August 1952 concerning the re-introduction of The Hague International Convention of 17 July 1905 relating to Civil Procedure, that the Government of the Federal Republic desires, by agreement with the Senate of the City of Berlin, to extend to the Land of Berlin the effects of the agreement concluded for the purpose of re-introducing the provisions of the said Convention.

The Government of the Federal Republic would be grateful if the Belgian Government could comply with this desire and if the Belgian Embassy could notify the Ministry of Foreign Affairs accordingly.

Such notification together with this note shall constitute the agreement whereby the provisions of the International Convention relating to Civil Procedure, signed at The Hague on 17 July 1905, are also brought into force again in the Land of Berlin.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

Bonn, 6 August 1953

[Seal of the Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany]

The Belgian Embassy
Bonn

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243. League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180; Vol. LIV, p. 434; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 29.

³ Came into force on 15 September 1953 by the exchange of the said notes.

II

BELGIAN EMBASSY

D. 3019/3

No. 3966 (53)

The Belgian Embassy at Bonn presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and, referring to the Ministry's *note verbale* of 6 August 1953, Ref. no. 512-00/I/Mult. V 5399/53, has the honour to inform it that the Belgian Government has no objection to the Federal Government's proposal for extending to Berlin the effects of the agreement concluded on 13/14 August 1952 for the purpose of re-introducing, in the relations between Belgium and the Federal Republic, the provisions of the International Convention relating to Civil Procedure signed at The Hague on 17 July 1905.

Accordingly and pursuant to the suggestion made by the Federal Ministry of Foreign Affairs, it is understood that the above-mentioned note verbale of the Foreign Office together with the present reply shall confirm the agreement reached between the two Governments for the purpose of extending to Berlin the application of the International Convention relating to Civil Procedure signed at The Hague on 17 July 1905.

Bonn, 15 September 1953

Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

No. 1892. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO A FISHERIES MISSION TO EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 19 JULY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING FOR ONE YEAR FROM 18 AUGUST 1952 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN SALVADOR, 23 SEPTEMBER AND 20 NOVEMBER 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

1

The American Ambassador to the Salvadoran Acting Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

No. 41

San Salvador, September 23, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the Fisheries Project Agreement effected by the exchange of notes signed at San Salvador on July 19, 1951,¹ providing for a cooperative project to furnish technical assistance to the Government of El Salvador in matters pertaining to the development of a fisheries industry. I also have the honor to refer to the Ministry's note A-780-D-1959 of July 29, 1952,³ requesting that My Government extend for an additional year the services of this mission.

I am pleased to inform Your Excellency that, pursuant to this request, the Government of the United States of America is prepared to continue the fisheries project referred to above for one year effective August 18, 1952, under the terms and conditions set forth in the Fisheries Project Agreement dated July 19, 1951, subject to the availability of funds beyond June 30, 1953.

I shall appreciate receiving an expression from Your Excellency's Government concerning the acceptability of the foregoing proposal.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Angier Biddle DUKE.

His Excellency Dr. Carlos Azúcar Chavez
Acting Minister of Foreign Affairs
San Salvador

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 259.

² Came into force on 20 November 1952 by the exchange of the said notes and, in accordance with their terms, became operative retroactively from 18 August 1952.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
 REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.
 DEPARTAMENTO DE ORGANISMOS INTERNA-
 CIONALES

San Salvador, 20 de noviembre de 1952
 A-780- D 3054

Señor Embajador :

Me es honroso referirme a la atenta nota N° 41 de Vuestra Excelencia, fechada el 23 de septiembre del corriente año, sobre ayuda técnica para desarrollar la industria pesquera en El Salvador, y le manifiesto que en su oportunidad dicha nota fué hecha del conocimiento del Ministerio de Economía, para los efectos de aceptación de la propuesta contenida en la misma.

Habiendo el citado Despacho manifestado su conformidad, a nombre de mi Gobierno le expreso que se aceptan las condiciones de la prórroga del convenio de ayuda técnica en asuntos pesqueros, por un año, a partir del 18 de agosto de 1952, según los términos del Acuerdo del Proyecto de Pesquerías fechado el 19 de julio de 1951, sujeto a la disponibilidad de fondos más allá del 30 de junio de 1953.

Al comunicarle la aceptación de mi Gobierno, Excelentísimo Señor, me es sumamente grato patentizarle las seguridades de mi consideración más elevada.

Roberto E. CANESSA
 Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo
 señor don Angier Biddle Duke
 Embajador Extraordinario
 y Plenipotenciario
 de los Estados Unidos de América
 Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.
 DEPARTMENT OF INTERNATIONAL ORGANIZA-
 TIONS

San Salvador, November 20, 1952
 A-780-D 3054

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 41, dated September 23 of this year, concerning technical assistance in developing the fisheries industry in El Salvador, and I wish to inform you that the said note was duly brought to the attention of the Ministry of Economy for purposes of acceptance of the proposal contained therein.

The aforementioned Ministry having expressed its agreement, on behalf of my Government I inform you of the acceptability of the conditions for the extension of the technical assistance agreement on matters relating to fisheries, for one year from August 18, 1952, under the terms of the Fisheries Project Agreement dated July 19, 1951, subject to the availability of funds beyond June 30, 1953.

In informing you of my Government's acceptance, I am most happy to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Roberto E. CANESSA
 Minister of Foreign Affairs

His Excellency
 Angier Biddle Duke
 Ambassador Extraordinary
 and Plenipotentiary
 of the United States of America
 City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1892. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION POUR LES PÊCHERIES AU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 19 JUILLET 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROLONGEANT POUR UN AN, À PARTIR DU 18 AOÛT 1952, L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAN-SALVADOR, 23 SEPTEMBRE ET 20 NOVEMBRE 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador par intérim

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 41

San-Salvador, le 23 septembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un programme en matière de pêcheries, conclu par l'échange de notes signées à San-Salvador le 19 juillet 1951¹, concernant un programme de coopération ayant pour objet de fournir au Gouvernement du Salvador une assistance technique pour des questions ayant trait au développement de l'industrie de la pêche. Je me réfère également à la note n° A-780-D-1959 en date du 29 juillet 1952², par laquelle le Ministère de Votre Excellence a demandé que mon gouvernement prolonge d'une année supplémentaire la durée des services de la mission.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que, comme suite à cette demande, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à prolonger pendant un an à compter du 18 août 1952, sous réserve de disposer des fonds nécessaires après le 30 juin 1953, l'exécution du programme susmentionné dans les conditions prévues dans l'Accord relatif à un programme en matière de pêcheries du 19 juillet 1951.

Je serais reconnaissant au Gouvernement de Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir s'il accepte la proposition qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Angier BIDDLE DUKE

Son Excellence Monsieur Carlos Azúcar Chavez
Ministre des relations extérieures par intérim
San-Salvador

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 259.

² Entré en vigueur le 20 novembre 1952 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 18 août 1952.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (A.C.)
Division des Organismes Internationaux
Palais National

A-780-D-3054

San-Salvador, le 20 novembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence n° 41 en date du 23 septembre dernier, relative à une assistance technique pour le développement de l'industrie de la pêche au Salvador, j'ai l'honneur de Lui faire savoir que ladite note a été dûment portée à l'attention du Ministère de l'économie, aux fins d'acceptation des propositions qu'elle contient.

Le Ministère ayant exprimé son approbation, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de faire savoir à Votre Excellence qu'il accepte les modalités proposées en ce qui concerne la prolongation de l'Accord d'assistance technique en matière de pêcheries, pour une période d'un an à compter du 18 août 1952, dans les conditions prévues dans l'Accord relatif à un programme en matière de pêcheries du 19 juillet 1951, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles après le 30 juin 1953.

En faisant part à Votre Excellence de l'acceptation de mon gouvernement, je la prie d'agréer, etc.

Roberto E. CANESSA
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Angier Biddle Duke
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1907. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON TECHNICAL ASSISTANCE FOR ERITREA. SIGNED AT LONDON, ON 15 JUNE 1951¹

Nº 1907. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À L'ÉRYTHRÉE. SIGNÉ À LONDRES, LE 15 JUIN 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REGARDING THE EFFECT OF THE UNITED STATES MUTUAL SECURITY ACT OF 1951 ON THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 7 JANUARY 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LES EFFETS SUR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DE LA LOI DES ÉTATS-UNIS DE 1951 POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. LONDRES, 7 JANVIER 1952

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the British Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

London, January 7, 1952

No. 4289

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments on Technical Assistance for Eritrea signed in London on the 15th June 1951¹ and to inform you that the provisions of the Mutual Security Act of 1951, Public Law 165, (Section 511 (b)),³ enacted by the 82nd Congress of the United States, would prevent the United States Govern-

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 7 janvier 1952

Nº 4289

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique à l'Érythrée que nos deux Gouvernements ont conclu à Londres le 15 juin 1951, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en vertu des dispositions de la loi relative à la sécurité mutuelle de 1951, loi nº 165 (article 511 h), adoptée par le 82^{ème} Congrès des États-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 79.

² Came into force on 7 January 1952 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 65 Stat. 381.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 79.

² Entré en vigueur le 7 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

ment from continuing the program of technical assistance to Eritrea unless the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will agree in their capacity as the Administering Power for Eritrea to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as may be agreed with the United States Government to eliminate causes of international tension.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. K. PENFIELD
Chargé d'Affaires ad interim

The Right Honorable
Anthony Eden, M. C., M. P.
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office, S. W. 1

II

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

7th January, 1952

No. JA 1102/1

Sir,

I have the honour to acknowledge your note of today, which states :—

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree, in their capacity as the Administering Power for Eritrea during the transition period and so far as it is possible for them

Unis, le Gouvernement des États-Unis ne pourrait poursuivre l'exécution du programme d'assistance technique à l'Érythrée si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne consentait, en qualité de Puissance chargée de l'administration de l'Érythrée, à coopérer en vue d'encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et de maintenir la paix dans le monde, et à prendre des mesures arrêtées en commun avec le Gouvernement des États-Unis pour supprimer les causes de tension internationale.

Veillez agréer, etc.

J. K. PENFIELD
Chargé d'affaires

Au Très Honorable
Anthony Eden, M.C., M. P.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Foreign Office (S.W. 1)

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE (S.W. 1)

Le 7 janvier 1952

N° JA 1102/1

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord consent, en qualité de Puissance chargée de l'administration de l'Érythrée, au cours de la période de transition et dans

to do so having regard to the Resolution adopted by the General Assembly of the United Nations on the 2nd December, 1950, (No. 390/V),¹ to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as may be agreed with the United States Government to eliminate causes of international tension.

I have the honour to propose that the undertaking given in the preceding paragraph should be considered as forming an integral part of the Agreement of the 15th June 1951, and that your note, my present note, and your reply should constitute an agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, with high consideration, Sir,

Your obedient Servant,

(For the Secretary of State) :
Dennis A. H. WRIGHT

Mr. James K. Penfield
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square
W. 1

III

*The American Chargé d'Affaires ad interim
to the British Secretary of State for Foreign
Affairs*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

London, January 7, 1952

No. 4290

Sir,

I have the honor to acknowledge your note of today's date.

¹ United Nations, *General Assembly, Official Records, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 20.

toute la mesure compatible avec la résolution adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 2 décembre 1950 (n° 390/V)¹, à coopérer en vue d'encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et de maintenir la paix dans le monde, et à prendre des mesures arrêtées en commun avec le Gouvernement des États-Unis pour supprimer les causes de tension internationale.

J'ai l'honneur de proposer que l'engagement ci-dessus soit considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord du 15 juin 1951 et que votre note, ma présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur cette question.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Dennis A. H. WRIGHT

Monsieur James K. Penfield
Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
1, Grosvenor Square (W. 1)

III

*Le Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires
étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 7 janvier 1952

N° 4290

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour.

¹ Nations Unies, *Assemblée générale, Documents officiels, cinquième session, supplément n° 20 (A/1775)*, p. 22.

I have taken note of the undertaking given on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and I agree with your proposal that the correspondence which has passed between us should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in the matter.

I am also authorized to state that this agreement satisfies the requirements of Section 511 (b) of the Mutual Security Act of 1951.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. K. PENFIELD
Chargé d'Affaires ad interim

The Right Honorable
Anthony Eden, M. C., M. P.
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office, S. W. 1

Je prends acte de l'engagement pris au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et j'accepte la proposition de Votre Excellence tendant à ce que la correspondance échangée entre nous soit considérée comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur cette question.

Je suis également autorisé à déclarer que le présent Accord remplit les conditions requises par l'article 511, b, de la loi relative à la sécurité mutuelle de 1951.

Veillez agréer, etc.

J. K. PENFIELD
Chargé d'affaires

Au Très Honorable
Anthony Eden, M. C., M. P.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Foreign Office (S.W. 1)

No. 1960. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION. SIGNED AT MANAGUA, ON 31 JANUARY 1951¹

SUPPLEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MANAGUA, ON 17 OCTOBER 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Government of the United States of America and the Government of Nicaragua,

Have agreed as follows :

Article I

In order to broaden and strengthen the cooperative program of education in which the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua are engaged pursuant to the Education Program Agreement signed on behalf of the two Governments at Managua on January 31, 1951,¹ the United States of America through the Institute of Inter-American Affairs, during the period between October 1, 1951 and December 31, 1951, has deposited to the credit of the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (hereinafter referred to as the "Servicio"), the sum of \$50,000. This contribution was in addition to the contribution specified in Article VIII of the aforesaid Education Program Agreement.

Article II

In addition to the contributions by the Government of Nicaragua specified in Article VIII of the aforesaid Education

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua,

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

A fin de ampliar y reforzar el programa cooperativo de educación en el cual el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua se encuentran empeñados, de conformidad con el Convenio Sobre Un Programa de Educación, firmado en nombre de los dos Gobiernos en Managua, el 31 de Enero de 1951, los Estados Unidos de América, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos y durante el período comprendido entre el 1 de Octubre de 1951 y el 31 de Diciembre de 1951, han depositado a la orden del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (que en adelante se denominará el «Servicio») la suma de \$50,000. Esta contribución fué en añadidura a la contribución especificada en el Artículo VIII del antes mencionado Convenio Sobre Un Programa de Educación.

Artículo II

Además de las contribuciones por parte del Gobierno de Nicaragua especificadas en el Artículo VIII del antes mencionado Con-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 3; Vol. 152, p. 346, and Vol. 174, p. 314.

² Came into force on 17 October 1952 by signature and, in accordance with article IV, became operative retroactively from 1 October 1951.

Program Agreement, the Government of Nicaragua agreed to make available to the Servicio on June 30, 1952, subject to the opportune delivery of construction material already ordered, a building together with furnishings exclusive of machinery, tools and similar items essential to the operation of a vocational education school. The building and furnishings are to be mutually agreed by the parties hereto to be suitable for the housing of a school of arts and crafts, which building and furnishings are to have an estimated value of \$150,000.

Article III

The contributions by the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua, provided for in Articles I and II hereof, will be made subject to the terms and provisions of the aforesaid Education Program Agreement.

Article IV

This Agreement is effective as of October 1, 1951.

DONE in duplicate in the English and Spanish languages, at Managua, Nicaragua, this seventeenth day of October, 1952.

For the Government
of the United States of America :
Thomas E. WHELAN
American Ambassador

For the Government of Nicaragua :
Oscar SEVILLA SACASA
Minister of External Affairs

[SEAL]

venio Sobre Un Programa de Educación, el Gobierno de Nicaragua acordó poner a la orden del Servicio, el 30 de Junio de 1952, sujeto a la entrega oportuna de materiales de construcción ya pedidos, un edificio junto con su mobiliario excluyendo la maquinaria, herramientas y objetos similares esenciales para el funcionamiento de una escuela de educación vocacional. Las partes contratantes se pondrán de acuerdo sobre la conveniencia del edificio y de su mobiliario para el alojamiento de una escuela de artes y oficios. Este edificio y su mobiliario tendrán un valor estimatorio de \$150,000.

Artículo III

Las contribuciones del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de Nicaragua, previstas en los Artículos I y II del presente Convenio, estarán sujetas a los términos y disposiciones del antes mencionado Convenio Sobre Un Programa de Educación.

Artículo IV

Este Convenio entra en vigor el 1 de Octubre de 1951.

HECHO en duplicado, en los idiomas español e inglés, en Managua, Nicaragua, este día diecisiete de Octubre de 1952.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
Thomas E. WHELAN
Embajador de los Estados Unidos
de América

Por el Gobierno de Nicaragua :
Oscar SEVILLA SACASA
Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1960. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À MANAGUA, LE 31 JANVIER 1951¹

SUPPLÉMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MANAGUA, LE 17 OCTOBRE 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua, Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

En vue d'élargir et de renforcer le programme de coopération en matière d'enseignement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua ont entrepris en application de l'Accord relatif à un programme d'enseignement signé au nom desdits gouvernements à Managua, le 31 janvier 1951¹, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, a déposé au crédit du Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement (ci-après dénommé « le Service »), au cours de la période allant du 1^{er} octobre 1951 au 31 décembre 1951, une somme de 50.000 dollars. Cette contribution est venue s'ajouter à celle qui est prévue à l'article VIII dudit Accord relatif à un programme d'enseignement.

Article II

Outre les contributions qu'il doit verser aux termes de l'article VIII dudit Accord relatif à un programme d'enseignement, le Gouvernement du Nicaragua s'est engagé à fournir au Service, le 30 juin 1952, à condition toutefois que le matériel de construction déjà commandé soit livré en temps utile, un immeuble garni de son mobilier, à l'exclusion des machines, de l'outillage et des articles indispensables au fonctionnement d'un établissement d'enseignement professionnel. L'immeuble et son mobilier devront, de l'avis concordant des Parties au présent Accord, se prêter à l'installation d'une école des arts et métiers. L'immeuble et son mobilier devront avoir une valeur approximative de 150.000 dollars.

Article III

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua s'acquitteront des contributions prévues aux articles I et II du présent Accord, sous réserve des clauses et conditions de l'Accord relatif à un programme d'enseignement, mentionné ci-dessus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 3; vol. 152, p. 349 et vol. 174, p. 318.

² Entré en vigueur le 17 octobre 1952, par signature, et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1951, conformément à l'article IV.

Article IV

La date d'entrée en vigueur du présent Accord est fixée au 1^{er} octobre 1951.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole à Managua (Nicaragua), le dix-sept octobre 1952.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Thomas E. WHELAN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement du Nicaragua :
Oscar SEVILLA SACASA
Ministre des relations extérieures

[SCEAU]

No. 1994. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. PORT-AU-PRINCE, 2 MAY 1951¹

N°1994. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. PORT-AU-PRINCE, 2 MAI 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PORT-AU-PRINCE, 15 DECEMBER 1951 AND 8 JANUARY 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PORT-AU-PRINCE, 15 DÉCEMBRE 1951 ET 8 JANVIER 1952

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

I

The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations

AMERICAN EMBASSY
PORT-AU-PRINCE

December 15, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the United States and the Government of Haiti which entered into force on May 2, 1951,¹ the date of Your Excellency's note No. SG/A-3:947.

The Mutual Security Act (Public Law 165—82nd Congress) approved by the President on October 10, 1951,³ states in Section 511 (b) that :

“(b) No economic or technical assistance shall be supplied to any other nation unless the President finds that the supplying of such assistance will strengthen the security of the United States and promote world peace, and unless the recipient country has agreed to join in promoting international understanding and good will, and in maintaining world peace, and to take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension.”

It has been determined by the Mutual Security Administrator, after a study of the legislative history of this section, that this section of the Act applies to all technical cooperation programs in Latin America and that amendments should be sought to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 191.

² Came into force on 8 January 1952 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 65 Stat. 373.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 191.

² Entré en vigueur le 8 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

recently negotiated General Agreements on Technical Cooperation. Another section of the Act requires that the recipient countries must agree to these conditions within ninety days after passage of the Act (January 8, 1952) or the assistance must be terminated.

It is therefore proposed that, pursuant to Article 5, Paragraph 2 of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the Republic of Haiti and the United States of America, the Government of the Republic of Haiti and the Government of the United States of America hereby agree that the said Agreement be amended by adding the following clause at the beginning of said General Agreement :

“ Considering that the peoples of the United States and of Haiti have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

“ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence and

“ Considering that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,”

Your Excellency will note that the amendment sought is similar to commitments which the Latin American countries have made from time to time in such treaties and agreements as the Rio Treaty¹ and the Charter of the Organization of American States² and most recently in resolutions at the Fourth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs.

It is further proposed that the following paragraphs be included in the amendment to the General Agreement :

“ Each Program and Project Agreement now in effect relating to the furnishing of economic and technical assistance in Haiti shall be deemed to contain the following:

“ The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Republic of Haiti will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of the Republic of Haiti is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.”

The necessity for the above changes is occasioned by Section 515 of the Mutual Security Act. This section was enacted out of concern by Congress over the type of situation which arose when the funds intended for assistance to Greece were attached in Belgium in the course of the past year. It is recognized that in certain situations attachments are possible on United States foreign aid funds whenever there is any assistance program of any kind in any area. Thus, it is deemed necessary to ask Haiti to agree to the anti-attachment provision which is considered the minimum step which must be taken now in order to comply with the statute.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417, and Vol. 82, p. 330.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3; Vol. 134, p. 388, and Vol. 171, p. 419.

In those cases where the attachment provision will require action, Haiti can be assured that the United States will cooperate in helping work out arrangements for compliance that will not be unduly burdensome. However, as far as is known in the case of Haiti no present action is necessary other than adding this general amendment to the bilateral agreement.

This agreement shall enter into force upon the receipt of a note from Your Excellency indicating the concurrence of the Government of Haiti in this proposal.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Howard K. TRAVERS
American Ambassador

His Excellency M. Jacques Léger
Secretary of State for Foreign Relations
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
PORT-AU-PRINCE

Le 15 décembre 1951

Excellence,

[Voir note II]

Howard K. TRAVERS

Son Excellence Monsieur Jacques Léger
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

II

Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SG/AT/66

Port-au-Prince, le 8 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 15 décembre écoulé dont les termes traduits en français sont les suivants :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement d'Haïti qui est entré en vigueur le 2 mai 1951, date de la Note de Votre Excellence n° SG/A-3:947.

« Le Mutual Security Act (loi publique 165, 82^{ème} Congrès) approuvé par le Président le 10 octobre 1951, dispose dans la section 511 (b) que :

« (b) Aucune assistance technique ou économique ne sera fournie à une autre nation à moins que le Président ne juge que l'octroi d'une telle assistance renforcera la sécurité des États-Unis et servira la cause de la paix dans le monde et à moins que le bénéficiaire n'ait accepté de s'associer au mouvement en faveur de la compréhension et de la bonne volonté internationales et du maintien de la paix mondiale et de prendre toutes mesures qui pourront être décidées mutuellement afin d'éliminer les causes de tension internationale ».

« Le Mutual Security Administrator, après avoir étudié le processus législatif de cette section, a décidé que cette section de l'Acte s'applique à tous les programmes de coopération technique en Amérique latine et que des modifications devraient être apportées aux Accords généraux de coopération technique qui ont été négociés récemment. Une autre section de la loi exige que les pays bénéficiaires acceptent ces conditions dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'entrée en vigueur de la loi-, sinon il sera mis fin à l'assistance octroyée.

« Il est donc proposé, conformément à l'article 5, paragraphe 2 de l'Accord général de coopération technique du Point quatre intervenu entre la République d'Haïti et le Gouvernement des États-Unis, que le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent par la présente d'amender le dit Accord par l'addition de la clause suivante au début dudit Accord général :

« Considérant que les peuples des États-Unis d'Amérique et d'Haïti ont un intérêt commun au progrès économique et social et que leurs efforts coopératifs pour échanger les connaissances techniques permettront d'atteindre ce but, et

« Considérant que l'échange des connaissances techniques consolidera la sécurité des deux peuples et développera leurs ressources dans l'intérêt de leur sécurité et de leur indépendance

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti ont convenu d'associer leurs efforts afin de promouvoir la compréhension et la bonne volonté internationales et de maintenir la paix dans le monde, et de prendre toutes mesures dont ils pourront convenir afin d'éliminer les causes de tension internationale ».

« Votre Excellence voudra bien noter que l'amendement recherché est semblable aux engagements pris de temps en temps par les pays latino-américains dans des traités et accords tels que le Traité de Rio¹ et la Charte de l'Organisation des États américains² et tout récemment dans les résolutions de la Quatrième Réunion Consultative des Ministres des relations extérieures.

« Il est proposé en outre que les paragraphes suivants soient incorporés à l'amendement à l'Accord général :

« Tout accord conclu pour un Programme et un Projet qui est maintenant en vigueur et se rapporte à l'octroi d'assistance économique et technique en Haïti sera considéré comme contenant les clauses suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417, et vol. 82, p. 330.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; vol. 134, p. 388, et vol. 171, p. 419.

« Les deux Gouvernements établiront une procédure au moyen de laquelle le Gouvernement de la République d'Haïti versera, séparera et garantira tous les fonds alloués ou provenant de tout programme d'assistance technique entrepris par le Gouvernement des États-Unis de telle sorte que ces fonds soient insaisissables et ne soient pas soumis à aucune mesure légale conservatoire ou d'exécution de la part d'individu, firme, agence, compagnie ou gouvernement quand le Gouvernement des États-Unis aura avisé le Gouvernement de la République d'Haïti que de telles mesures légales entraveraient la réalisation des buts du programme d'assistance. »

« Les changements ci-dessus sont rendus nécessaires par les dispositions de la Section 515 du Mutual Security Act. Cette section fut adoptée par le Congrès en raison du genre de situation qui se présenta lorsque les fonds destinés à l'assistance accordée à la Grèce furent saisis en Belgique au cours de l'année dernière. Il est reconnu que dans certaines situations il est possible de pratiquer des saisies sur les fonds de l'aide extérieure des États-Unis toutes les fois qu'il existe un programme d'assistance technique dans une région. Ainsi, il est jugé nécessaire de demander à Haïti d'accepter la clause d'insaisissabilité qui est considérée comme la mesure minimum qui doit être prise afin de se conformer aux prescriptions de la loi.

« Dans les cas où la clause d'insaisissabilité rendra nécessaires certaines mesures, Haïti peut être assurée que les États-Unis l'aideront à élaborer des arrangements y relatifs qui ne seront pas indûment onéreux. Cependant, il semble que pour le cas d'Haïti une seule mesure présente est nécessaire, c'est-à-dire l'adoption de cet amendement général à l'accord bilatéral.

« Cet accord entrera en vigueur à la réception de la note de Votre Excellence faisant part de l'acquiescement du Gouvernement d'Haïti à cette proposition.

« Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération ».

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement d'Haïti accepte les amendements à l'Accord du 2 mai 1951, proposés dans la Note ci-dessus et, conformément à la suggestion qui y est contenue, cette Note et la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord modificatif de celui du 2 mai 1951, lequel Accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je profite de cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Jacques LÉGER

Son Excellence Monsieur Howard K. Travers
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Haitian Secretary of State for Foreign Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF HAITI

SG/AT/66

Port-au-Prince, January 8, 1952

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of December 15 last, the terms of which, translated into French, are as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Haiti agrees to the amendments to the Agreement of May 2, 1951, as proposed in the above note, and, in accordance with the suggestion contained therein, that note and the present reply shall be considered as constituting an agreement modifying the one of May 2, 1951, which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Jacques LÉGER

His Excellency Howard K. Travers
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 2009. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ALLOCATION OF TELEVISION CHANNELS ALONG THE BORDER BETWEEN THOSE TWO COUNTRIES. MEXICO, 10 AUGUST AND 26 SEPTEMBER 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 4 AND 25 JUNE 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

I

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

1305

Excellency :

I have the honor, under instructions from my Government, to refer to the Embassy's note no. 212, dated August 10, 1951, and the Ministry's note no. 510,000,³ dated September 26, 1951,¹ the exchange of which constituted an agreement between Mexico and the United States of America for the allocation of television channels along the Mexico-United States border.

Subsequent to this exchange of notes, it was found desirable by both Mexican and United States officials dealing with television station assignments to make additions to and modifications in the allocations previously agreed to. Representatives of the two Governments discussed the subject at Mexico City on February 4, 1952, and agreed to the necessary additions to and modifications of the original agreement. It was agreed further that the representatives of the United States and Mexico would recommend to their respective Governments that these additions to and modifications of the original agreement be formalized by an exchange of notes as soon as practicable.

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States agrees to amending the existing agreement contained in notes no. 212 of August 10, 1951, and no. 510,000 of September 26, 1951, in the following form :

B. Power of Stations

1. (b) Change 200 kw to 325 kw.

TABLE A MEXICO

Chihuahua, Chihuahua add 11—

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 27.

² Came into force on 25 June 1952 by the exchange of the said notes.

³ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2654*, p. 1, footnote 1) : " Should read ' 510,100 '."

TABLE B

UNITED STATES

California, Santa Barbara, add 3—

Texas

Abilene	add 9+
Brownsville-Harlingen-Weslaco ¹	4+, 5—
Monahans delete	5—, add 9—

New Mexico

Silver City	add 10+
-------------	---------

I also have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America will consider this note, together with Your Excellency's reply concurring with the above, as constituting the amended agreement between the two Governments with respect to this matter, such agreement to be effective as of the date of Your Excellency's note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

William O'DWYER

Mexico, D. F., June 4, 1952

His Excellency Señor don Manuel Tello

Minister for Foreign Relations

Mexico, D. F., Mexico

II

The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

505383

México, D. F., a 25 de junio de 1952

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 1305, del 4 de los corrientes, relativa al Convenio para la asignación de canales de televisión a lo largo de la frontera de México y de los Estados Unidos de América, que se llevó a cabo en esta ciudad, por medio de canje de notas entre la Embajada de los Estados Unidos de América y la Secretaría de Relaciones Exteriores de fecha 10 de agosto y 26 de septiembre de 1951, respectivamente.

Manifiesta Vuestra Excelencia en su citada nota que ulteriormente resultó indispensable hacer ciertas adiciones y modificaciones al arreglo de referencia, reuniéndose

¹ Channels 4 and 5 may be used in any community within the triangle formed by Brownsville, Harlingen, and Weslaco.

a tal efecto representantes de ambos Gobiernos en esta capital el 4 de febrero próximo pasado, conviniendo en llevar a cabo las susodichas modificaciones y acordando igualmente recomendar a sus respectivos Gobiernos que estas adiciones y modificaciones al Convenio original fuesen formalizadas por medio de un canje de notas.

Finalmente Vuestra Excelencia enumera las siguientes modificaciones :

« B. *Potencia de Estación*

1. (b) Cambio de 200 kw. a 325 kw.

TABLA A

MEXICO

Chihuahua, Chih. agregar 11—

TABLA B

ESTADOS UNIDOS

California

Santa Bárbara, agregar 3—

Texas

Abilene, agregar 9+

Brownsville-Harlingen-Welasco¹ 4+, 5—

Monahans suprimir 5—, agregar 9—

New México

Silver City agregar 10+

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México concuerda con todos los puntos arriba mencionados y considera que la presente nota y el número 1305 de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo complementario al Convenio original para la asignación de canales de televisión a lo largo de la frontera de México y los Estados Unidos de América del 26 de septiembre de 1951.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor William O'Dwyer
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad

¹ Canales 4 y 5 podrán ser usados en cualquier comunidad dentro del triángulo formado por Brownsville, Harlingen y Welasco. »

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

505383

México, D. F., June 25, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 1305 of June 4, 1952, regarding the agreement for the allocation of television channels along the Mexico-United States border effected in this city by an exchange of notes between the Embassy of the United States of America and the Department of Foreign Relations dated August 10 and September 26, 1951, respectively.

Your Excellency states in the aforesaid note that subsequently it was found necessary to make certain additions to and modifications in the agreement in reference, and that for this purpose representatives of the two Governments met in this capital on February 4 last and agreed to make the said modifications, further agreeing to recommend to their respective Governments that these additions to and modifications in the original agreement be formalized by an exchange of notes.

Lastly, Your Excellency lists the following modifications :

[*See note I*]

I am happy to inform Your Excellency that the Government of Mexico agrees to all the points mentioned above and regards this note and Your Excellency's note No. 1305 as constituting an agreement supplementing the original agreement of September 26, 1951, for the allocation of television channels along the Mexico-United States border.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Manuel TELLO

His Excellency William O'Dwyer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2009. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION DE BANDES DE TÉLÉVISION LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS. MEXICO, 10 AOÛT ET 26 SEPTEMBRE 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MEXICO, 4 ET 25 JUIN 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

1305

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer, conformément aux instructions de mon gouvernement, à la note de l'Ambassade n^o 212, en date du 10 août 1951, et à la note du Ministère n^o 510.000³, en date du 26 septembre 1951¹, dont l'échange a constitué entre le Mexique et les États-Unis un accord relatif à l'attribution de bandes de télévision le long de la frontière mexicano-américaine.

Par la suite, les fonctionnaires mexicains et américains qui s'occupent de l'affectation des stations de télévision ont jugé qu'il serait souhaitable de modifier et de compléter les attributions précédemment convenues. Des représentants des deux gouvernements ont étudié la question à Mexico le 4 février 1952 et se sont entendus sur les compléments et les modifications à apporter à l'accord initial. Les représentants des États-Unis et du Mexique sont convenus en outre de recommander à leurs gouvernements respectifs de consacrer formellement et aussitôt que possible par un échange de notes les compléments et les modifications ainsi déterminés.

À cet égard, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis accepte de modifier dans le sens indiqué ci-après l'accord en vigueur qui est énoncé dans les notes n^o 212 du 10 août 1951 et n^o 510.000 du 26 septembre 1951 :

B. *Puissance des stations*

1. b) Remplacer 200 kW par 325 kW.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 27.

² Entré en vigueur le 25 juin 1952 par l'échange desdites notes.

³ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2654*, p. 1, note 1) : « Il convient de lire « 510,100, »

TABLEAU A

MEXIQUE

Chihuahua, Chihuahua, ajouter 11 —

TABLEAU B

ÉTATS-UNIS

Californie, Santa Barbara, ajouter 3 —

Texas

Abilene	ajouter 9+
Brownsville-Harlingen-Weaslo ¹	4+, 5—
Monahans	supprimer 5—, ajouter 9—

Nouveau-Mexique

Silver City	ajouter 10+
-------------	-------------

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence confirmant ce qui précède, comme constituant entre les deux gouvernements un accord de modification en la matière, accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

William O'DWYER

Mexico (D.F.), le 4 juin 1952
 Son Excellence Monsieur Manuel Tello
 Ministre des relations extérieures
 Mexico (D.F.), Mexique

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
 ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
 MEXICO

505383

Mexico (D.F.), le 25 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 1305, en date du 4 de ce mois, au sujet de l'accord relatif à l'attribution de bandes de télévision le long de la frontière entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique, qui a été conclu à Mexico par un échange de notes entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat des relations extérieures aux dates des 10 août et 26 septembre 1951 respectivement.

¹ Les bandes 4 et 5 pourront être utilisées dans toutes agglomérations situées à l'intérieur du triangle formé par Brownsville, Harlingen et Weslaco.

Votre Excellence indique dans sa note susmentionnée qu'il est apparu nécessaire ultérieurement de compléter et de modifier l'accord en question, que des représentants des deux gouvernements se sont réunis à cet effet à Mexico le 4 février dernier, qu'ils ont décidé d'effectuer lesdites modifications et qu'ils sont également convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs de consacrer formellement par un échange de notes les compléments et les modifications qu'il s'agit d'apporter à l'accord initial.

Enfin, Votre Excellence énumère les modifications suivantes :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique accepte toutes les modifications mentionnées ci-dessus et considérera que la présente note et la note n° 1305 de Votre Excellence constituent un accord complémentaire de l'accord initial du 26 septembre 1951 relatif à l'attribution de bandes de télévision le long de la frontière entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur William O'Dwyer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2107. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN CHILE. SANTIAGO, 11 DECEMBER 1950 AND 8 JANUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN CHILE. SANTIAGO, 30 JANUARY AND 5 FEBRUARY 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

I

The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs

No. 147

Santiago, January 30, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by the exchange of notes signed at Santiago on December 11, 1950 and January 8, 1951,¹ providing for the continuation of the cooperative program of Health and Sanitation in Chile until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad (hereinafter called the "Departamento") for the period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration (hereinafter called the "Institute"), \$150,000 (one hundred and fifty thousand dollars) to the Departamento for the period July 1, 1951 through June 30, 1952 on the condition that Your Excellency's Government will contribute \$25,000,000 (twenty-five million pesos) during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in installments for the period January 1, 1952, through June 30, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Departamento which our respective Governments agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the Health and Sanitation Agreement, as amended, concluded by the Government of the Republic of Chile and the Institute on May 12, 1943. Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the Departamento provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available through the Institute

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 185.

² Came into force on 5 February 1952 by the exchange of the said notes.

the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Departamento.

I shall appreciate receiving an expression from Your Excellency's Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. My Government will consider the present Note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Eduardo Yrarrázaval Concha
Minister for Foreign Affairs
Santiago

II

The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Sección Organización Estados Americanos y Conferencias JHRS
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO

Nº 886

Santiago, 5 de febrero de 1952

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, Nº 147, de fecha 30 de enero del presente año, concebida en los siguientes términos :

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, llevado a efecto por el cambio de notas firmadas en Santiago el 11 de diciembre de 1950 y el 8 de enero de 1951, que contempla la continuación del programa cooperativo de Salubridad y Sanidad en Chile hasta el 30 de junio de 1955, y en que se especifican las contribuciones que deberán hacerse por nuestros respectivos Gobiernos al Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad (llamado en adelante el « Departamento »), para el período que termina el 30 de junio de 1951.

« Estoy autorizado por mi Gobierno para proponer que los Estados Unidos de América contribuyan, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica (en adelante llamado el « Instituto »)

con US\$150.000 (ciento cincuenta mil dollars) al Departamento, para el período entre el primero de julio de 1951 y el 30 de junio de 1952, a condición de que el Gobierno de Vuestra Excelencia contribuya con \$25.000.000 (veinticinco millones de pesos) durante el mismo período. Se contempla que estas contribuciones se hagan por cuotas, para el período comprendido entre el primero de enero de 1952 y el 30 de junio de 1952. Las contribuciones así proveídas son en adición a las contribuciones al Departamento que nuestros respectivos Gobiernos han convenido hacer en acuerdos anteriores. Las contribuciones así proveídas se harán por los dos Gobiernos, según los términos del Acuerdo de Salubridad y Sanidad, ya revisado, concluído por el Gobierno de la República de Chile y el Instituto el 12 de mayo de 1943.»

« Las contribuciones con posterioridad al 30 de junio de 1952 serán materia de subsiguientes acuerdos entre las autoridades correspondientes de nuestros dos Gobiernos.

« Fuera de las contribuciones al Departamento, aquí establecidas, mi Gobierno conviene, durante el período del primero de julio de 1951 hasta el 30 de junio de 1955 — sujeto a la disponibilidad de fondos, más allá del 30 de junio de 1952 — poner a disposición por intermedio del Instituto, los fondos necesarios para pagar los sueldos y otros gastos de los miembros del Grupo del Instituto en el terreno, así como aquellos otros gastos de carácter administrativo, en que el Gobierno de los Estados Unidos pueda incurrir en relación con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados en la cuenta del Departamento.

« Agradeceré recibir una opinión del Gobierno de Vuestra Excelencia, concierne a la aceptación de la proposición anterior. Mi Gobierno considerará la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, como constituyendo un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia. »

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno acepta la proposición establecida en la Nota transcrita, y, de acuerdo con lo indicado en ella, dicha Nota y la presente respuesta, serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia con esta misma fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Eduardo YRARRÁZVAL CONCHA

Al Excmo. señor Claude G. Bowers
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Division of the Organization of American States and Conferences JHRS
DIPLOMATIC DEPARTMENT

No. 886

Santiago, February 5, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 147, dated January 30 of this year, reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that my Government accepts the proposal set forth in the note transcribed, and, as indicated therein, the aforesaid note and this reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Eduardo YRARRÁZAVAL CONCHA

His Excellency Claude G. Bowers
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2107. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU CHILI. SANTIAGO, 11 DÉCEMBRE 1950 ET 8 JANVIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU CHILI. SANTIAGO, 30 JANVIER ET 5 FÉVRIER 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

N° 147

Santiago, le 30 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord que nos deux Gouvernements ont conclu à Santiago par l'échange de notes en date des 11 décembre 1950 et 8 janvier 1951¹ en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Chili et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Departamento Cooperativo Interamericano de Obras de Salubridad (ci-après dénommé « le Département ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Département, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique (ci-après dénommé « l'Institut »), une somme de 150.000 (cent cinquante mille) dollars pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, au cours de la même période, une contribution de 25.000.000 (vingt-cinq millions) de pesos. Il est prévu que les Parties s'acquitteront de ces contributions en plusieurs versements échelonnés sur la période qui va du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952. Les contributions qui font l'objet du présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Département aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme de santé et d'hygiène, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement de la République du Chili et l'Institut ont conclu le 12 mai 1943. Les contributions relatives à la période postérieure

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 185.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 5 février 1952.

au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au Département prévues par le présent accord, mon Gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut et faire face à toutes charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Département.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement du Chili juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Mon Gouvernement considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Eduardo Yrarrázaval Concha
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Section de l'Organisation des États américains et des conférences JHRS
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE

N° 886

Santiago, le 5 février 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 147, en date du 30 janvier, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la proposition contenue dans la note reproduite ci-dessus et que, conformément à la suggestion qui s'y trouve formulée, ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Eduardo YRARRÁZAVAL CONCHA

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2187. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN COLOMBIA. BOGOTÁ, 15 SEPTEMBER AND 20 OCTOBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN COLOMBIA. BOGOTÁ, 26 AND 28 JUNE 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

No. 377

Bogotá, June 26, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by the exchange of notes signed at Bogotá on September 15, 1950 and October 20, 1950 as supplemented,¹ providing for the continuation of the cooperative program of health in Colombia until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (hereinafter called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951. By supplemental exchange of notes arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through June 30, 1952.¹

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, US\$50,000.00 (Fifty Thousand dollars) to the Servicio for the period July 1, 1952 through December 31, 1952 on the condition that your Government will contribute \$1,255,000.00 (One Million Two Hundred and Fifty-Five Thousand pesos) during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in monthly installments for the period July 1, 1952 through December 31, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the basic health program agreement, as amended, concluded by the Government of Colombia and The Institute of Inter-American Affairs on November 3, 1950.³ Contributions after December 31, 1952 will be subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 104, and Vol. 179, p. 235.

² Came into force on 28 June 1952 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Capus M. WAYNICK

His Excellency Señor doctor don Juan Uribe Holguín
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

II

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº. D-OI. 1962

Bogotá, Junio 28 de 1952

Señor Embajador :

Me refiero a la atenta nota de Vuestra Excelencia de fecha 26 de Junio del corriente año, distinguida bajo el número 377 y que a la letra dice :

« Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Acuerdo celebrado entre nuestros dos Gobiernos en virtud del cambio de notas suscrito en Bogotá el 15 de Septiembre de 1950 y complementadas el 20 de Octubre del mismo año, Acuerdo que dispone la continuación del Programa Cooperativo de Higiene y Salud Pública para Colombia hasta el 30 de Junio de 1955, y en que se especifica el monto de las sumas con que nuestros dos Gobiernos habrán de contribuir para el sostenimiento del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (que de aquí en adelante se denominará el Servicio) durante el período que finaliza el 30 de Junio de 1951. Por medio de un intercambio adicional de notas se han acordado las contribuciones que nuestros dos Gobiernos efectuarán en el período comprendido entre Julio 1º. de 1951 y Junio 30 de 1952.

Mi Gobierno me ha autorizado para proponeros que los Estados Unidos de América contribuyan, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de la Asistencia Técnica, con la suma de (US-\$50.000.00) CINCUENTA MIL DOLARES, destinada al Servicio, para el período comprendido entre el 1º. de Julio de 1952 y Diciembre 31 de 1952, a condición de que Vuestro Gobierno contribuya con la suma de (\$1.255.000.00) UN MILLÓN DOSCIENTOS CINCUENTA Y CINCO MIL PESOS durante el mismo período. Queda convenido que estas contribuciones se efectúen por cuotas mensuales para el período de Julio 1º. de 1952 a Diciembre 31 de 1952. Estas contribuciones se harán además de aquellas acordadas entre nuestros dos Gobiernos y destinadas al Servicio conforme a Acuerdos anteriores suscritos entre ellos. Las contribuciones a que se refiere el presente Acuerdo serán hechas por los dos Gobiernos conforme a los términos del Acuerdo básico del Programa

de Higiene y Sanidad, complementado, suscrito entre el Gobierno de Colombia y el Instituto de Asuntos Interamericanos el 3 de Noviembre de 1950. Las contribuciones que se hagan después del 31 de Diciembre de 1952 serán objeto de arreglos subsiguientes que habrán de celebrar las autoridades competentes de nuestros dos Gobiernos.

Mucho agradecería que Vuestro Gobierno me expresara la aceptación de la propuesta anteriormente formulada. El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia aceptando los términos en ella contenidos, como un Acuerdo concertado entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de Vuestra nota de respuesta. Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

(Firmado) Capus M. WAYNICK »

Mi Gobierno acepta en todas sus partes la comunicación en referencia y en tal virtud está acorde en que ella y esta nota de respuesta se consideren como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en los términos y por el plazo contemplados en dicha comunicación.

Me valgo de esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Juan Uribe HOLGUÍN

A Su Excelencia el Señor Capus M. Waynick
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. D-OI. 1962

Bogotá, June 28, 1952

Mr. Ambassador :

I refer to Your Excellency's courteous note No. 377, dated June 26 of the current year, which states, word for word :

[See note I]

My Government accepts the communication under reference in all its parts, and accordingly agrees that it and this note in reply shall be considered an agreement between our two Governments of the tenor and for the period contemplated in the aforesaid communication.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Juan Uribe HOLGUÍN

His Excellency Capus M. Waynick
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2187. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN COLOMBIE. BOGOTA, 15 SEPTEMBRE ET 20 OCTOBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN COLOMBIE. BOGOTA, 26 ET 28 JUIN 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie

N° 377

Bogota, le 26 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord, ultérieurement complété¹ que nos deux Gouvernements ont conclu à Bogota, par l'échange de notes en date des 15 septembre 1950 et 20 octobre 1950¹, en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par des échanges de notes complémentaires, nos Gouvernements respectifs ont arrêté le montant de leurs contributions pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952¹.

Mon Gouvernement m'a autorisé à faire une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de 50.000 (cinquante mille) dollars des États-Unis, pour la période allant du 1^{er} juillet 1952 au 31 décembre 1952, à condition que, de son côté, votre Gouvernement fournisse, au cours de la même période, une contribution de 1.255.000 (un million deux cent cinquante-cinq mille) pesos. Il est prévu que les Parties s'acquitteront de ces contributions par versements mensuels échelonnés sur la période qui va du 1^{er} juillet 1952 au 31 décembre 1952. Les contributions qui font l'objet du présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord de base relatif au programme de santé et d'hygiène, sous sa forme modifiée.,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 105, et vol. 179, p. 239.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 28 juin 1952.

que le Gouvernement de la Colombie et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 3 novembre 1950¹. Les contributions relatives à la période postérieure au 31 décembre 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement de la Colombie juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Capus M. WAYNICK

Son Excellence Monsieur Juan Uribe Holguín
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° D-OI. 1962

Bogota, le 28 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 377, en date du 26 de ce mois, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Mon Gouvernement donne son agrément sans réserve à la proposition contenue dans la communication précitée et accepte, en conséquence, que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord dont les termes et la durée sont indiqués dans ladite communication.

Veuillez agréer, etc.

Juan Uribe HOLGUÍN

Son Excellence Monsieur Capus M. Waynick
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGEFIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 October 1953

AUSTRIA

(To take effect on 29 October 1954.)

Certified statement relating to the abovementioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 23 November 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159.

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 octobre 1953

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 29 octobre 1954.)

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 23 novembre 1953.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159.

No. 2309. AGREEMENT FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL. SIGNED AT TEL AVIV, ON 9 MAY 1952¹

AGREEMENT² SUPPLEMENTING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT TEL AVIV, ON 17 AUGUST 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 November 1953.

The Government of the United States of America and the Government of Israel have agreed that the Agreement entered into between the two Governments at Tel Aviv, Israel, on May 9, 1952,¹ shall be supplemented and amended as follows :

Article I

Article IV of the Agreement of May 9, 1952, is amended to read :

“ Article IV

“ The Technical Mission shall be of such size and composition as the Administration shall deem advisable and the numbers and skills of those technicians scheduled in implementation of special projects shall be determined upon in consultation with the Government of Israel. The Technical Mission shall be under the direction of the Administration's Director of Technical Cooperation, who shall be the immediate representative in Israel of the Administration in connection with the program covered by this Agreement. The Director of Technical Cooperation and the other members of the Technical Mission shall be selected and appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Israel.”

Article II

Paragraph 3 of Article VI of the Agreement of May 9, 1952, is amended to read :

“ 3. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative program, the carrying out of projects, and the operations of the Joint Fund, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Joint Fund, the purchase, inventory, disposition and end use control of property, the appointment and discharge of officers and other personnel paid out of the Joint Fund, and, subject to the relevant law and practice in Israel, the terms and conditions of their employment and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Co-Directors.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 64.

² Came into force on 17 August 1952, as from the date of signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2309. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À TEL-AVIV, LE 9 MAI 1952¹

ACCORD² COMPLÉTANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À TEL-AVIV, LE 17 AOÛT 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1953.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël sont convenus de compléter et de modifier ainsi qu'il est indiqué ci-après l'accord qu'ils ont conclu à Tel-Aviv, le 9 mai 1952 :

Article premier

L'article IV de l'Accord du 9 mai 1952 est modifié comme suit :

« Article IV

« L'Administration fixera l'effectif et la composition de la Mission technique ainsi qu'elle le jugera utile et le nombre et les spécialités respectives des techniciens prévus pour la mise en œuvre de projets particuliers seront arrêtés après consultation du Gouvernement d'Israël. La Mission technique sera placée sous l'autorité du Directeur de l'Administration de la coopération technique, qui sera le représentant immédiat de l'Administration en Israël pour tout ce qui concerne le programme prévu par le présent Accord. Le Directeur de la coopération technique et les membres de la Mission technique seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'agrément du Gouvernement d'Israël ».

Article II

Le paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord du 9 mai 1952 est modifié comme suit :

« 3. Les Codirecteurs fixeront d'un commun accord les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération technique, l'exécution des projets et les opérations du Fonds commun, notamment tout ce qui concerne les sorties de fonds et la comptabilité, la prise d'engagements par le Fonds commun, l'achat, l'inventaire et l'utilisation des biens ainsi que le contrôle de leur désaffectation, la désignation et le licenciement des fonctionnaires et des autres employés du Fonds et, sous réserve de la législation et des usages appliqués en Israël en la matière, les clauses et conditions de leur emploi de même que toutes autres questions d'ordre administratif ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 65.

² Entré en vigueur à la date de la signature, le 17 août 1952, conformément à l'article VI.

Article III

The last sentence of Article VII of the Agreement of May 9, 1952, is amended to read :

“ These contributions may include transfers of such portions of the Israel pound funds deposited in the special account created pursuant to the exchange of notes between the two Governments on February 27, 1952,¹ as supplemented by the exchange of notes between the two Governments on August 13, 1952,² as the two Governments agree will not be required for specific refugee relief and resettlement projects.”

Article IV

The first three paragraphs of Article VIII of the Agreement of May 9, 1952, are amended to read :

“ 1. The Government of the United States of America during the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1953, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Technical Mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of the Joint Fund.

“ 2. In addition, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1952, the Government of the United States of America shall make available to the Joint Fund a maximum of \$800,000 (eight hundred thousand dollars), in currency of the United States of America, for agreed projects, and for the period from July 1, 1952, through June 30, 1953, the Government of the United States of America shall contribute to the Joint Fund the sum of \$680,000 (six hundred eighty thousand dollars), in currency of the United States of America. The two Governments agree that this sum shall be withheld by the Government of the United States of America to meet payments to be made outside of Israel in U. S. dollars. The amounts used for such payments, when expended, shall be considered as if deposited to the credit of the Joint Fund. The Co-Directors of the Joint Fund may hereafter agree to the deposit in cash of any part of such sum to the credit of the Joint Fund in such installments as they may agree upon.

“ 3. The Government of Israel, for the period from the date of the signing of this Agreement through June 30, 1953, will deposit into the Joint Fund an amount of Israel currency at least sufficient to cover all local currency expenses of the projects covered by this Agreement. In any event, however, the local currency deposits by the Government of Israel shall not be less than the Israel currency equivalent of the amounts of dollar commitments which the Government of the United States of America notifies the Government of Israel from time to time have been made

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 64.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 140.

Article III

La dernière phrase de l'article VII de l'Accord du 9 mai 1952 est modifiée comme suit :

« Ces contributions pourront comprendre des virements de sommes en livres israéliennes déposées au Compte spécial créé conformément aux notes échangées entre les deux gouvernements le 27 février 1952¹, complétées par les notes échangées entre les deux gouvernements le 13 août 1952², dans la mesure où les deux gouvernements seront convenus que lesdites sommes ne seront pas nécessaires pour mettre en œuvre des projets déterminés d'assistance et de réinstallation en faveur des réfugiés ».

Article IV

Les trois premiers paragraphes de l'article VIII de l'Accord du 9 mai 1952 sont modifiés comme suit :

« 1. Pour la période allant de la signature du présent Accord au 30 juin 1953, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique allouera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et autres dépenses des membres de la Mission technique ainsi que des dépenses d'ordre administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme. Ces fonds seront gérés par l'Administration et ne seront pas déposés au crédit du Fonds commun.

« 2. En outre, aux fins d'utilisation durant la période allant de la date de la signature du présent Accord au 30 juin 1952, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique affectera au Fonds commun une somme en monnaie des États-Unis d'Amérique ne devant pas dépasser 800.000 (huit cent mille) dollars pour l'exécution de projets convenus, et pour la période allant du 1^{er} juillet 1952 au 30 juin 1953, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique affectera au Fonds commun la somme de 680.000 (six cent quatre-vingt mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique. Les deux gouvernements sont convenus que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera cette somme pour couvrir les dépenses en dollars des États-Unis d'Amérique qu'il effectuera en dehors d'Israël. Une fois dépensées, les sommes ainsi utilisées seront censées avoir été versées au Fonds commun. Les Codirecteurs du Fonds commun pourront ultérieurement convenir que toute partie de ces sommes sera versée en espèces au Fonds commun, selon les modalités de versement qu'ils fixeront d'un commun accord.

« 3. Aux fins d'utilisation durant la période allant de la date de la signature du présent Accord au 30 juin 1953, le Gouvernement d'Israël versera au Fonds commun une somme en monnaie israélienne suffisante pour couvrir toutes les dépenses locales occasionnées par l'exécution des projets entrepris en vertu du présent Accord. En tout état de cause, les sommes en monnaie locale versées par le Gouvernement d'Israël ne seront pas inférieures à l'équivalent, en monnaie israélienne, des sommes en dollars que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, suivant la notification

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 65.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 141.

pursuant to the requests of the Co-Directors of the Joint Fund. The exchange rate to be used in computing the amount of such equivalent contribution in Israel currency shall be the par value for the Israel pound agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each deposit, provided that this par value is the single rate applicable to the purchase of dollars for commercial transactions in Israel. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of dollars, the rates used shall be the effective rates (including the amount of any exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which, at the time of deposit, are applicable to the purchase of dollars for the respective purposes for which the dollars made available herein are to be used. The Government of Israel agrees to deposit additional sums of Israel currency into the Joint Fund, to the maximum extent feasible with the financial resources of that Government as required for additional projects within the scope of this cooperative program.”

Article V

Article XIII of the Agreement of May 9, 1952, is amended to read :

“ Article XIII

“ The Government of Israel agrees to extend to the Joint Fund, and to all personnel employed by the Joint Fund, all rights and privileges which are enjoyed, under its laws, by temporary employees of the Government of Israel.”

Article VI

This Agreement supplementing and amending the Agreement of May 9, 1952, shall enter into force on the date on which it is signed.

DONE in duplicate at Tel Aviv this seventeenth day of August, 1952.

For the Government
of Israel :
M. SHARETT

For the Government
of the United States of America :
Monnett B. DAVIS

qu'il en aura faite de temps à autre au Gouvernement d'Israël, se sera engagé à verser conformément aux demandes des Codirecteurs du Fonds commun. Le taux de change à appliquer pour calculer le montant de ces contributions équivalentes en monnaie israélienne correspondra à la valeur au pair de la livre israélienne fixée en accord avec le Fonds monétaire international et en vigueur au moment de chaque dépôt, à condition toutefois que cette valeur au pair soit le seul taux applicable à l'achat de dollars pour régler les opérations commerciales en Israël. A défaut de parité fixée en accord avec le Fonds ou, en présence de plusieurs taux différents légalement applicables à l'achat de dollars, le taux de change correspondra aux taux effectifs (y compris le montant des taxes ou surtaxes de change, les bonifications ou les valeurs des certificats de change) qui seront applicables, au moment du dépôt, à l'achat de dollars aux diverses fins auxquelles les dollars fournis en vertu du présent Accord doivent être affectés. Le Gouvernement d'Israël s'engage à déposer au Fonds commun, dans toute la mesure où ses ressources financières le lui permettront, les sommes supplémentaires en monnaie israélienne nécessaires pour entreprendre d'autres projets dans le cadre du programme de coopération prévu par le présent Accord ».

Article V

L'Article XIII de l'Accord du 9 mai 1952, est modifié comme suit :

« Article XIII

« Le Gouvernement d'Israël s'engage à accorder au Fonds commun et à tous les membres du personnel engagé par le Fonds, tous les droits et privilèges dont bénéficient, en vertu de sa législation, les personnes qui exercent un emploi temporaire dans ses services ».

Article VI

Le présent Accord complétant et amendant l'Accord du 9 mai 1952, entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire à Tel-Aviv le dix-sept août 1952.

Pour le Gouvernement
d'Israël :
M. SHARETT

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Monnett B. DAVIS

